叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑暗(the Dark) 000001

2. 黑暗(the Dark) 000002

3. 黑暗(the Dark) 000003

4. 黑暗(the Dark) 000004

5. 黑暗(the Dark) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗(The dark)
第1/5页

[ðə; ði] [dɑːk]
THE **DARK**
这 黑暗的

黑暗

[baɪ]
BY
经过

经过

['liːəunid] [æn'driːɛf]
LEONID **ANDREEV**
列昂尼德 安德烈耶夫

列昂尼德·安德烈耶夫

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][el] . [ə; eɪ] . ['mægnəs] [ænd; ənd][keɪ] . WALTER1922
TRANSLATED **BY** **L** **.** **A** **.** **MAGNUS** **AND** **K** **.** **WALTER1922**
翻译 经过 L . 一个 . 马格努斯 和 K . WALTER1922

由拉·马格努斯和K·沃尔特于1922年翻译

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lenəd] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [wʊlf] [æt; ət]
PUBLISHED **BY** **LEONARD** **AND** **VIRGINIA** **WOOLF** **AT**
已发布 经过 伦纳德 和 弗吉尼亚州 伍尔夫 在

由伦纳德和弗吉尼亚·伍尔夫出版

[ðə; ði] ['həʊgɑːθ] [pres] , ['həʊgɑːθ] [haʊs] , ['rɪtʃmənd]
THE **HOGARTH** **PRESS** **,** **HOGARTH** **HOUSE** **,** **RICHMOND**
这 霍加斯 按 , 霍加斯 房子 , 里士满

霍加斯出版社，霍加斯大厦，里士满

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [sək'ses] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
As **a** **rule** **success** **had** **accompanied** **him** **in** **all** **his** **undertakings** **,**
作为 一个 规则 成功 有 伴随 他 在 全部 他的 事业 ,

他所做的每一件事通常都取得了成功。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
but **during** **the** **last** **three** **days** **complications** **had** **arisen** **which** **were**
但 期间 这 最后的 三 天 并发症 有 出现 哪个 是
[ʌn'feɪvərəbl] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['krɪtɪk(ə)l] .
unfavourable **,** **not** **to** **say** **critical** **.**
不利 , 不是 到 说 批判的 .

但在过去三天里，出现了一些不利的并发症，甚至可以说是危急的。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['hæzədz] ;
His **life** **,** **though** **a** **short** **one** **,** **had** **long** **been** **a** **game** **of** **terrible** **hazards** **;**
他的 生活 , 尽管 一个 短的 一 , 有 长的 到过 一个 游戏 的 糟糕的 危险 ;

他的一生虽然短暂，却充满了可怕的危险；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [tɜːnz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð]
he **was** **accustomed** **to** **these** **sudden** **turns** **of** **chance** **and** **could** **deal** **with**
他 曾是 习惯 到 这些 突然 转弯 的 机会 和 可以 交易 和
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

他早已习惯了这种突如其来的变故，并且能够应对；

[ðə; ði] [steɪk] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [laɪf] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] - ,

the	stake	had	before	been	life	itself	,	his	own	and	others	'	,
这	赌注	有	前	到过	生活	本身	,	他的	自己的	和	其他的	-	,

此前，赌注是生命本身，他自己的生命和他人的生命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ] [ɪt'self] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ə'lɜːtnəs] , ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	this	by	itself	had	taught	him	alertness	,	swiftness	of	thought	,	and	a
和	这	经过	本身	有	教授	他	警觉	,	速度	的	想法	,	和	一个

[kəʊld] [hɑːd] ['aʊtlʊk] .

cold	hard	outlook	.
寒冷的	难的	前景	.

而这本身就教会了他警觉、思维敏捷和冷酷无情的处事方式。

[tʃɑːns] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [tɜːnd] ['deɪndʒərəsli] [ə'genst] [hɪm] .

Chance	this	time	had	turned	dangerously	against	him	.
机会	这	时间	有	转向	危险地	反对	他	.

这一次，机遇对他来说变得极其危险。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [fluːk] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnfɔː'siːəbl] ['æksɪdənts] , [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [pə'liːs]

A	mere	fluke	,	one	of	those	unforeseeable	accidents	,	had	provided	the	police
一个	仅仅	吸虫	,	一	的	那些	不可预见的	事故	,	有	假如	这	警察

[wɪð] [ə; eɪ] [kluː] ;

with	a	clue	;
和	一个	线索	;

一次偶然的意外，一次无法预料的事故，为警方提供了一条线索；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [deɪz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] , [ə; eɪ] [nəʊn] ['terərɪst]

for	two	whole	days	the	detectives	had	been	on	his	track	,	a	known	terrorist
为了	二	所有的	天	这	侦探	有	到过	在	他的	追踪	,	一个	已知	恐怖分子

[ænd; ənd] ['naɪɪlɪst] ,

and	nihilist	,
和	虚无主义者	,

侦探们追踪他整整两天，他是一个臭名昭著的恐怖分子和虚无主义者。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [net] ['evə(r)] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɪm] .

drawing	the	net	ever	closer	round	him	.
绘画	这	网	曾经	更近	圆形的	他	.

一张网正越收越紧地将他包围。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] - ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

One	after	another	the	conspirators	'	hiding	places	had	been	cut	off	from	him	;
一	后	其他	这	阴谋者	-	隐藏	地方	有	到过	切	离开	从	他	;

他发现，阴谋者的藏身之处一个接一个地都被切断了；

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ænd; ənd] ['buːləvɑːd] [ænd; ənd] ['restrɒnts] [weə(r)]

there	still	remained	to	him	a	few	streets	and	boulevards	and	restaurants	where
那里	仍然	剩余	到	他	一个	很少	街道	和	林荫大道	和	餐厅	在哪里

[hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

he	might	go	undiscovered	.
他	可能	去	未被发现的	.

他还有些街道、林荫大道和餐馆可以让他不被发现。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] , ['ɑːftə(r)] [tuː] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] ['siːsləs]

But	his	terrible	exhaustion	,	after	two	sleepless	nights	and	days	of	ceaseless
但	他的	糟糕的	疲惫	,	后	二	失眠	夜晚	和	天	的	不停歇

['vɪdʒɪləns] ,

vigilance	,
警觉	,

但经过两夜不眠和数日不间断的警惕，他已精疲力竭。

[hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ɪts] [treɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['deɪndʒə(r)] : [hiː; hi] [mait] [drɒp] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ['eniweə(r)] ,

had	brought	in	its	train	a	new	danger	:	he	might	drop	off	to	sleep	anywhere	,
有	带来	在	它是	火车	一个	新的	危险	:	他	可能	降低	离开	到	睡觉	任何地方	,

但这趟列车带来了一个新的危险：他可能随时随地都会睡着。

[ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

on	a	seat	in	the	boulevards	,	even	in	a	cab	,
在	一个	座位	在	这	林荫大道	,	甚至	在	一个	出租车	,

无论是在林荫大道上的座位上，还是在出租车里，

[ænd; ənd][biː; bi] ['luːdɪkrəsli] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [drʌŋk] .

and	be	ludicrously	arrested	as	a	common	drunk	.
和	是	荒谬地	被捕	作为	一个	常见的	醉	.

并被荒谬地以普通醉汉的身份逮捕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['tjuːzdeɪ] .

It	was	now	Tuesday	.
它	曾是	现在	周二	.

现在是星期二。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] — ['əʊnli][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][speə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] ['terərɪst] [ækt]

On	Thursday	—	only	one	day	to	spare	—	he	had	to	carry	out	a	terrorist	act
在	周四	—	仅有的	一	天	到	空闲的	—	他	有	到	携带	出去	一个	恐怖分子	行为

[ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	great	importance	.
的	伟大的	重要性	.

星期四——只剩一天时间——他必须执行一项意义重大的恐怖袭击行动。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['bɪzi]

The	preparations	for	the	assassination	had	kept	the	little	organization	busy
这	准备工作	为了	这	暗杀	有	保留	这	小的	组织	忙碌的

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

for	some	considerable	time	.
为了	一些	大量	时间	.

刺杀行动的准备工作让这个小组织忙碌了相当长一段时间。

[ðə; ði] » ['ɒnə(r)] « [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [bɒm] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪm] .

The	»	honour	«	of	throwing	the	last	and	decisive	bomb	had	fallen	to	him	.
这	»	荣誉	«	的	投掷	这	最后的	和	决定性	炸弹	有	倒下	到	他	.

投下最后一颗决定性炸弹的"殊荣"落在了他身上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [self] - [kə'mɑːnd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

He	must	retain	self	-	command	at	all	costs	.
他	必须	保持	自己	-	命令	在	全部	成本	.

他必须不惜一切代价保持自制。

[bʌt; bət] [sliːp] . . . .

But	sleep	.	.	.	.
但	睡觉	.	.	.	.

但是睡眠.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] , [ɒn] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd]

It	was	thus	,	on	that	October	evening	,	standing	at	the	crossing	of	crowded
它	曾是	因此	,	在	那	十月	晚上	,	常设	在	这	过境	的	挤

[striːts] ,

streets	,
街道	,

就这样，在那个十月的傍晚，我站在拥挤的街道十字路口，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['brɒθl] .

that	he	decided	to	take	refuge	in	a	brothel	.
那	他	决定	到	拿	避难所	在	一个	妓院	.

他决定躲进妓院。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [ˈɜːlɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ] , [ðəʊ] [nʌn] [tuː] [sɪˈkjʊə(r)] ,

He	would	have	had	recourse	earlier	to	this	refuge	,	though	none	too	secure	,
他	会	有	有	追索权	早些时候	到	这	避难所	,	尽管	没有任何	也	安全的	,

他之前本可以求助于这个避难所，尽管它并不太安全。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [sɪks] [jˈiəz] [hiː; hi]

had	it	not	been	for	the	good	reason	that	all	his	twenty	-	six	years	he
有	它	不是	到过	为了	这	好的	原因	那	全部	他的	二十	-	六	年	他

[hæd; həd] [biːn] [tʃeɪst] ,

had	been	chaste	,
有	到过	贞洁	,

如果不是因为他二十六年来一直保持贞洁，

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][mɪə(r)] [ˈwɪmɪn] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɒθl] .

had	never	known	women	as	mere	women	,	had	never	been	in	a	brothel	.
有	绝不	已知	女性	作为	仅仅	女性	,	有	绝不	到过	在	一个	妓院	.

从未真正了解过女人，也从未去过妓院。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ˈstɜːnli] [əˈgenst] [sʌtʃ] [dɪˈzaɪr] ,

Now	and	then	he	had	had	to	fight	sternly	against	such	desires	,
现在	和	然后	他	有	有	到	斗争	严厉地	反对	这样的	欲望	,

他有时不得不坚决抵制这种欲望。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈstreɪnt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈhæbɪt] ,

but	gradually	restraint	had	become	habit	,
但	逐步地	克制	有	变得	习惯	,

但渐渐地，克制变成了习惯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ɪn][hɪm][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]

and	had	produced	in	him	an	attitude	of	calmness	and	complete
和	有	生产	在	他	一个	态度	的	平静	和	完全的

[ɪnˈdɪfrəns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][seks] .

indifference	towards	the	sex	.
漠不关心	向	这	性别	.

并使他对性别产生了一种平静和完全漠不关心的态度。

[səʊ] [naʊ] ,

So	now	,
所以	现在	,

所以现在，

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːst] [ˈɪntuː] [kləʊz] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈtreɪdɪd] [ɪn]

at	the	thought	of	being	forced	into	close	contact	with	a	woman	who	traded	in
在	这	想法	的	存在	强制	进入	关闭	接触	和	一个	女士	WHO	交易	在

[sʌtʃ] [ˈpleʒəz] ,

such	pleasures	,
这样的	快乐	,

一想到要被迫与一个以提供此类享乐为生的女人进行亲密接触，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [pəˈhæps] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈneɪkɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːˈbəudiŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)]

and	of	perhaps	seeing	her	naked	,	he	had	forebodings	of	any	number
和	的	也许	看到	她	裸	,	他	有	不祥的预感	的	任何	数字

[ɒv; əv] [ʌnˈplezntnəs] [ænd; ənd] [ˈɔːkwəd] [ˈməʊnts] .

of	unpleasantnesses	and	awkward	moments	.
的	不愉快的事情	和	尴尬的	时刻	.

想到可能会看到她裸体，他不禁预感到会发生各种不愉快的事情和尴尬的时刻。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

True	**,**	**he**	**had**	**only**	**decided**	**to**	**go**	**to**	**a**	**prostitute**	**now**	**,**	**when**	**his**	**passion**
真的	,	他	有	仅有的	决定	到	去	到	一个	妓女	现在	,	什么时候	他的	热情

[wɒz; wəz] [kwi'es(ə)nt] ,

was	**quiescent**	**,**
曾是	静止的	,

没错，他只是趁着情欲消退的时候才决定去找妓女的。

[wen] [ə; eɪ] [step] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ðæt] [və'dʒɪnəti]

when	**a**	**step**	**had**	**to**	**be**	**taken**	**so**	**important**	**and**	**serious**	**that**	**virginity**
什么时候	一个	步	有	到	是	已采取	所以	重要的	和	严肃的	那	童贞

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ðeə(r)]['vælјuː] .

and	**the**	**struggle**	**for**	**it**	**lost**	**their**	**value**	**.**
和	这	斗争	为了	它	丢失的	他们的	价值	.

当必须采取如此重要和严肃的一步时，贞洁和争取贞洁的斗争就失去了价值。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

But	**in**	**any**	**event**	**it**	**was**	**unpleasant**	**,**
但	在	任何	事件	它	曾是	令人不快的	,

但无论如何，这都是一件令人不快的事。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [əb'nɒkʃəs] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

as	**might**	**be**	**any**	**other**	**obnoxious**	**incident**	**which**	**must**	**be**	**endured**	**.**
作为	可能	是	任何	其他	令人讨厌的	事件	哪个	必须	是	忍受	.

就像其他任何令人不快的事件一样，都必须忍受。

[wʌns] , [wen] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ækt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['sekənd]

Once	**,**	**when**	**assisting**	**in**	**an**	**important**	**act**	**,**	**in**	**which**	**he**	**played**	**the**	**part**	**of**	**second**
一次	,	什么时候	协助	在	一个	重要的	行为	,	在	哪个	他	玩	这	部分	的	第二

[bɒm] - ['θrəʊə(r)] ,

bomb	**-**	**thrower**	**,**
炸弹	-	投掷者	,

有一次，在协助执行一项重要任务时，他扮演了第二名投掷炸弹的人的角色，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [wɪð] [ɪts][haɪnd] [pɑːts] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

he	**saw**	**a**	**horse**	**which**	**had**	**been**	**killed**	**with**	**its**	**hind**	**parts**	**burst**	**open**	**and**	**the**
他	锯	一个	马	哪个	有	到过	被杀	和	它是	后	部分	爆裂	打开	和	这

['entreɪlz] [ɪk'spəʊzd] ;

entrails	**exposed**	**;**
内脏	裸露	;

他看到一匹马被杀，后半身裂开，内脏外露；

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ɪts] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['niːdləsnəs] ,

this	**incident**	**,**	**its**	**filthy**	**and**	**disgusting**	**character**	**,**	**and**	**its**	**needlessness**	**,**
这	事件	,	它是	污秽	和	令人作呕	特点	,	和	它是	没有必要	,

这一事件，其肮脏、令人作呕的性质，以及其毫无必要性，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][sen'seɪʃ(ə)n] — [ɪn][ɪts] [wei] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ]

gave	**him**	**a**	**similar**	**sensation**	**—**	**in**	**its**	**way**	**even**	**more**	**unpleasant**	**than**	**the**	**death**
给予	他	一个	相似的	感觉	—	在	它是	方式	甚至	更多的	令人不快的	比	这	死亡

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'spləʊdɪŋ] [bɒm] .

of	**a**	**comrade**	**from**	**an**	**exploding**	**bomb**	**.**
的	一个	同志	从	一个	爆炸	炸弹	.

这让他产生了类似的感受——从某种程度上来说，甚至比战友被炸弹炸死还要痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['fɪələsli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒɔɪəsli] , [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

And	**the**	**more**	**quietly**	**and**	**fearlessly**	**,**	**and**	**even**	**joyously**	**,**	**he**	**anticipated**
和	这	更多的	悄悄	和	无畏地	,	和	甚至	欣喜地	,	他	预期

['θɜːzdeɪ] ,

Thursday	**,**
周四	,

他越是平静、无畏，甚至满怀喜悦地期待着星期四的到来。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ,

when	he	would	probably	have	to	die	,
什么时候	他	会	大概	有	到	死	,

当他可能不得不死去的时候，

[ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['præktɪst] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] ,

the	more	was	he	oppressed	with	the	prospect	of	a	night	with	a	woman	who	practised	love	as	a	profession	,
这	更多的	曾是	他	受压迫者	和	这	前景	的	一个	夜晚	和	一个	女士	WHO	已实践	爱	作为	一个	职业	,

他越是想到要和一个以爱情为职业的女人共度良宵，就越感到压抑。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʌtəli] [rɪ'dɪkjələs] , [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['keɪɒs] , ['sensləs] , ['peti] , [ænd; ənd] ['dɜːti]

a	thing	utterly	ridiculous	,	an	incarnation	of	chaos	,	senseless	,	petty	,	and	dirty
一个	事物	完全地	荒谬的	,	一个	化身	的	混乱	,	无意义的	,	小气	,	和	肮脏的

.

:

.

一件极其荒谬的事情，混乱的化身，毫无意义，卑鄙无耻，肮脏不堪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

But	there	was	no	alternative	.
但	那里	曾是	不	选择	.

但别无选择。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] .

He	was	tottering	with	fatigue	.
他	曾是	颤巍巍	和	疲劳	.

他疲惫不堪，步履蹒跚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] ;

It	was	still	early	when	he	arrived	,	about	ten	o'clock	;
它	曾是	仍然	早期的	什么时候	他	到达的	,	关于	十	点钟	;

他到达时时间还早，大约十点钟；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːl] [wɪð] [ɪts] ['gɪldɪd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['mɪrər] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gests] ,

but	the	great	white	hall	with	its	gilded	chairs	and	mirrors	was	ready	for	the	reception	of	guests	,
但	这	伟大的	白色的	大厅	和	它是	镀金	椅子	和	镜子	曾是	准备好	为了	这	接待	的	客人	,

但是，那间摆放着镀金椅子和镜子的白色大厅已经准备就绪，迎接宾客的到来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

and	all	the	fires	were	lighted	.
和	全部	这	火灾	是	照明	.

所有的火都点燃了。

[ðə; ði] ['pɪənɪst] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

The	pianist	was	sitting	beside	the	piano	,
这	钢琴家	曾是	坐着	旁	这	钢琴	,

钢琴家坐在钢琴旁边。

[ə; eɪ]['dæpə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɒk] [kəʊt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [haʊs] .

a	dapper	young	man	in	a	black	frock	coat	—	for	it	was	an	expensive	house	.
一个	衣着考究	年轻的	男人	在	一个	黑色的	连衣裙	外套	—	为了	它	曾是	一个	昂贵的	房子	.

一位身穿黑色礼服的英俊年轻男子——因为这是一栋昂贵的房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] , ['keəfəli] ['flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]

He	was	smoking	,	carefully	flicking	the	ash	of	his	cigarette	so	as	not	to
他	曾是	吸烟	,	小心	轻弹	这	灰	的	他的	卷烟	所以	作为	不是	到

[sɔɪl][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

soil	the	carpet	,
土壤	这	地毯	,

他正抽着烟，小心翼翼地弹掉烟灰，以免弄脏地毯。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	glancing	over	the	music	.
和	瞥了一眼	超过	这	音乐	.

并瞥了一眼乐谱。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['daːkənd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðeə(r)][sæt][ɔːl] [ə'rəʊ] , [ɒn] [θriː] [tʃeəz] ,

In	the	corner	near	the	darkened	dining	room	there	sat	all	arow	,	on	three	chairs	,
在	这	角落	靠近	这	变暗	用餐	房间	那里	卫星	全部	箭头	,	在	三	椅子	,

在昏暗的餐厅角落里，三把椅子上坐着一共五人。

[θriː] [gɜːlz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

three	girls	whispering	to	one	another	.
三	女孩们	耳语	到	一	其他	.

三个女孩在窃窃私语。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][rəʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd]

As	he	entered	with	the	manageress	,	two	of	the	girls	rose	,	but	the	third
作为	他	进入	和	这	女经理	,	二	的	这	女孩们	玫瑰	,	但	这	第三

[rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] ;

remained	sitting	;
剩余	坐着	;

当他与女经理一起进去时，两个女孩站了起来，但第三个女孩仍然坐着；

[ðə; ði] [tuː] [huː] [rəʊz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪ'kɒləteɪ] , [ðə; ði] [θɜːd] [wɔː(r)][ə; eɪ] [diːp] [blæk] [frɒk] .

the	two	who	rose	were	very	décolletée	,	the	third	wore	a	deep	black	frock	.
这	二	WHO	玫瑰	是	非常	低胸装	,	这	第三	穿着	一个	深的	黑色的	连衣裙	.

起身的两人都穿着低胸装，第三人穿着一件深黑色连衣裙。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [streɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɑːf] [ɪn'dɪfrənt] , [hɑːf]

The	two	looked	at	him	straight	,	with	a	look	of	invitation	,	half	indifferent	,	half
这	二	看起来	在	他	直的	,	和	一个	看	的	邀请	,	一半	冷漠	,	一半

['wɪəri] ;

weary	;
厌倦	;

两人直视着他，眼神中带着邀请，半是漠不关心，半是疲惫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [tɜːnd] [ə'saɪd] .

but	the	third	turned	aside	.
但	这	第三	转向	旁边	.

但第三个人却走到了一边。

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['prɒpə(r)] [jʌŋ] ['meɪdn] ,

Her	profile	was	calm	and	simple	,	like	that	of	any	proper	young	maiden	,
她	轮廓	曾是	冷静的	和	简单的	,	喜欢	那	的	任何	恰当的	年轻的	少女	,

— [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

—	a	thoughtful	face	.
—	一个	周到	脸	.

她的侧脸平静而简洁，就像任何一位端庄的年轻姑娘一样——一张沉思的脸。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z]

Apparently	**she**	**had**	**been**	**telling**	**a**	**story**	**to**	**the**	**others**	**,**	**and**	**the**	**others**
显然	她	有	到过	讲述	一个	故事	到	这	其他的	,	和	这	其他的

[hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] ,

had	**been**	**listening**	**,**
有	到过	聆听	,

显然，她一直在给其他人讲故事，而其他人都在听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

and	**now**	**she**	**was**	**continuing**	**the**	**train**	**of**	**thought**	**,**	**telling**	**the**	**rest**	**in**	**silence**	**.**
和	现在	她	曾是	继续	这	火车	的	想法	,	讲述	这	休息	在	沉默	.

现在她继续往下想，默默地把剩下的事情说了出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪˈflektɪv] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm]

And	**just**	**because**	**she**	**was**	**silent**	**and**	**reflective**	**and**	**did**	**not**	**look**	**at**	**him**
和	只是	因为	她	曾是	沉默的	和	反光的	和	做过	不是	看	在	他

,

,

,

仅仅因为她沉默不语，陷入沉思，没有看他，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈwʊmən] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

because	**she**	**had**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**proper**	**woman**	**,**	**he**	**chose**	**her**	**.**
因为	她	有	这	外貌	的	一个	恰当的	女士	,	他	选择	她	.

因为她外表端庄，像个淑女，所以他选择了她。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɒθl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [wel] [ɪˈkwɪpt]

Never	**before**	**having**	**been**	**to**	**a**	**brothel**	**he**	**did**	**not**	**know**	**that**	**in**	**every**	**well**	**equipped**
绝不	前	拥有	到过	到	一个	妓院	他	做过	不是	知道	那	在	每一个	出色地	配备

[haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] ,

house	**of**	**this**	**sort**	**there**	**are**	**one**	**or**	**two**	**such**	**women**	**,**
房子	的	这	种类	那里	是	一	或者	二	这样的	女性	,

他以前从未去过妓院，所以并不知道在每家设施齐全的妓院里都会有一两个这样的女人。

[drest] [ɪn] [blæk] [laɪk] [nʌnz] [ɔː(r)] [jʌŋ] [ˈwidəuz] , [wɪð] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ˌʌnˈruːʒd] , [ˈiːv(ə)n] [stɜːn] ,

dressed	**in**	**black**	**like**	**nuns**	**or**	**young**	**widows**	**,**	**with**	**pale**	**faces**	**,**	**unrouged**	**,**	**even**	**stern**	**,**
穿着	在	黑色的	喜欢	修女	或者	年轻的	寡妇	,	和	苍白	面孔	,	未涂抹胭脂	,	甚至	船尾	,

她们身着黑色长袍，像修女或年轻寡妇一样，面色苍白，没有涂胭脂，甚至显得很严肃。

[ðeə(r)][tɑːsk] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [siːk]

their	**task**	**being**	**to**	**provide**	**an**	**illusion**	**of**	**propriety**	**to**	**those**	**who**	**seek**
他们的	任务	存在	到	提供	一个	错觉	的	礼	到	那些	WHO	寻找

他们的任务是为那些寻求体面的人提供一种假象。

[ˌaɪ ˈtiː] , — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ]

it	**,**	**—**	**but**	**when**	**they**	**go**	**with**	**a**	**man**	**to**	**their**	**room**	**,**	**drinking**	**and**	**becoming**
它	,	—	但	什么时候	他们	去	和	一个	男人	到	他们的	房间	,	喝	和	成为

[laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

like	**the**	**rest**	**,**
喜欢	这	休息	,

但当她们和男人一起回房间，喝酒，变得和其他人一样时，

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [wɜːs] , — [ˈbrɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] , [ˈdɑːnsɪŋ] [əˈbaʊt] , [ʌnˈdresɪŋ]

or	**even**	**worse**	**,**	**—**	**brawling**	**and**	**breaking**	**the**	**china**	**,**	**dancing**	**about**	**,**	**undressing**
或者	甚至	更糟	,	—	争吵	和	打破	这	中国	,	跳舞	关于	,	脱衣服

[ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ˈneɪkɪd] ,

and	**dancing**	**into**	**the**	**hall**	**naked**	**,**
和	跳舞	进入	这	大厅	裸	,

甚至更糟——打架斗殴、摔碎瓷器、跳舞、脱光衣服赤身裸体地跳进大厅。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kılıŋ] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ım'pɔ:tʃənət] .

and	even	killing	men	who	are	too	importunate	.
和	甚至	杀	男人	WHO	是	也	纠缠不休	.

甚至会杀死那些过于纠缠不休的人。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['wımın] [wıð] [hu:m] ['drʌŋkən] ['stjʊdnts] [fɔ:l][ın] [lʌv] , [hu:m] [ðeı] [pə'sweıd]

Such	are	the	women	with	whom	drunken	students	fall	in	love	,	whom	they	persuade
这样的	是	这	女性	和	谁	醉	学生	落下	在	爱	,	谁	他们	说服

[tu:; tə] [bı'gın] [nju:] ,

to	begin	new	,
到	开始	新的	,

这就是醉酒的学生们会爱上的女子，他们会说服她们开始新的生活。

['ɒnərəb(ə)l] [laıvz; lıvz] .

honourable	lives	.
光荣的	生活	.

光荣的人生。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l] [ðıs] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθıŋ] .

But	of	all	this	he	knew	nothing	.
但	的	全部	这	他	知道	没有什么	.

但他对这一切却一无所知。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [rı'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hım] [wıð] [dıs'pli:zd] [ænd; ənd]

And	when	she	rose	reluctantly	,	and	looked	at	him	with	displeased	and
和	什么时候	她	玫瑰	勉强	,	和	看起来	在	他	和	不高兴	和

[ə'vɜ:tıd] [aız] ,

averted	eyes	,
避免了	眼睛	,

当她不情愿地起身，用不满和躲闪的眼神看着他时，

['glɑ:nsıŋ] [æt; ət][hım] ['ʃɑ:pli] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [peıl] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [feıs] , [hi:; hi] [θɔ:t]

glancing	at	him	sharply	out	of	her	pale	and	colourless	face	,	he	thought
瞥了一眼	在	他	尖锐地	出去	的	她	苍白	和	无色	脸	,	他	想法

[wʌns] [ə'gen] ,

once	again	,
一次	再次	,

她从苍白无血色的脸上猛地瞥了他一眼，他再次想到：

» [haʊ] ['veri] ['prɒpə(r)]

»	How	very	proper
»	如何	非常	恰当的

真是恰当

[ʃi:; ʃi][ız] ! « — [ænd; ənd] [felt] [sʌm; səm] [rı'li:f] .

she	is	!	«	—	and	felt	some	relief	.
她	是	!	«	—	和	毛毡	一些	宽慰	.

没错！“——然后感到如释重负。

[bʌt; bət] , ['ki:pıŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dı,sımju'leıʃn] , ['kɒnstənt] , [,ʌnə'vɔıdəb(ə)l] ,

But	,	keeping	up	the	dissimulation	,	constant	,	unavoidable	,
但	,	保持	向上	这	伪装	,	持续的	,	不可避免的	,

但是，继续伪装下去，这是不可避免的。

[wıtʃ] [kɔ:zd] [hım][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [laıvz; lıvz][ænd; ənd] [meıd] [hız; ız][laıf][ə; eı][steıdʒ] ,

which	caused	him	to	have	two	lives	and	made	his	life	a	stage	,
哪个	导致	他	到	有	二	生活	和	制成	他的	生活	一个	阶段	,

这让他拥有了两种截然不同的人生，使他的人生变成了一场舞台剧。

[hiː; hi] ['bæləns] [hɪm'self] ['elɪgəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][təʊz] ,

he	balanced	himself	elegantly	on	his	feet	from	his	heels	to	his	toes	,
他	均衡	他自己	优雅地	在	他的	脚	从	他的	高跟鞋	到	他的	脚趾	,

[snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

snapped	his	fingers	,
啪啪	他的	手指	,

他双脚从脚跟到脚趾优雅地保持着平衡，然后打了个响指。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['keələs] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hə'bɪtʃuəl] [ˌdebɔː'tʃiː] : —

and	said	to	the	girl	with	the	careless	air	of	a	habitual	debauchee	:	—
和	说	到	这	女孩	和	这	粗心	空气	的	一个	习惯性的	放荡不羁	:	—

他用一种惯于放荡不羁的轻佻语气对女孩说：

» [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?

»	Well	,	what	about	it	,	my	dear	?
»	出色地	,	什么	关于	它	,	我的	亲爱的	?

“那又怎样呢，亲爱的？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [naʊ] , [eɪ] ?

Shall	we	pay	you	a	visit	,	now	,	eh	?
将	我们	支付	你	一个	访问	,	现在	,	嗯	?

我们现在去拜访你怎么样?

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [nest] ? «

Where	is	your	little	nest	?	«
在哪里	是	你的	小的	巢	?	«

你的小窝在哪里?

» [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] ?

»	Now	—	at	once	?
»	现在	—	在	一次	?

现在——马上?

« [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

«	the	girl	asked	,	surprised	,	and	raised	her	eyebrows	.
«	这	女孩	问	,	惊讶	,	和	提高	她	眉毛	.

“女孩惊讶地问道，并挑了挑眉毛。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['geɪli] , [dɪs'kləʊzɪŋ] ['iːv(ə)n] [rəʊz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [streɪt] [tiːθ] , [blʌʃt] ['diːpli] ,

He	smiled	gaily	,	disclosing	even	rows	of	strong	straight	teeth	,	blushed	deeply	,
他	微笑	兴高采烈地	,	披露	甚至	行	的	强的	直的	牙齿	,	脸红了	深	,

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪd] :

and	replied	:
和	回复	:

他灿烂地笑着，露出一排整齐洁白的牙齿，脸颊泛红，回答道：

» ['sɜːt(ə)nli] .

»	Certainly	.
»	当然	.

“当然。

[waɪ] [luːz] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] ? «

Why	lose	valuable	time	?	«
为什么	失去	有价值的	时间	?	«

为什么要浪费宝贵的时间?

» [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]['mjuːzɪk] [suːn] .

»	There	will	be	some	music	soon	.
»	那里	将要	是	一些	音乐	很快	.

很快就会有音乐播放了。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɑːns] . «

We	can	dance	.	«
我们	能	舞蹈	.	«

我们可以跳舞。

» [dɑːns] , [maɪ][feə(r)] ['tʃɑːmə(r)] ?

»	Dance	,	my	fair	charmer	?
»	舞蹈	,	我的	公平的	魔术师	?

“跳舞吧，我的美人？”

['sɪli] ['twidl] , — ['kætʃɪŋ] [wʌn'self] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] .

Silly	twiddles	,	—	catching	oneself	by	the	tail	.
愚蠢的	拨弄	,	—	捕捉	自己	经过	这	尾巴	.

愚蠢的把戏，——就像抓住自己的尾巴一样。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ʌp] [ðeə(r)] ?

As	to	the	music	,	it	can	be	heard	from	up	there	?
作为	到	这	音乐	,	它	能	是	听到	从	向上	那里	?

至于音乐，从上面能听到吗?

« [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

«	She	looked	at	him	and	smiled	.
«	她	看起来	在	他	和	微笑	.

她看着他，笑了。

» ['feəli] [wel] .

»	Fairly	well	.
»	相当	出色地	.

还不错。

« [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] .

«	She	was	beginning	to	like	him	.
«	她	曾是	开始	到	喜欢	他	.

她开始喜欢他了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪnənt] [tʃiːk] [bəʊnz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] ;

He	had	prominent	cheek	bones	and	was	clean	shaven	;
他	有	著名的	脸颊	骨头	和	曾是	干净的	剃光	;

他颧骨突出，而且刮了胡子；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [lɪps] ,

his	cheeks	and	the	lower	part	of	the	mouth	,	under	the	clean	-	cut	lips	,
他的	脸颊	和	这	降低	部分	的	这	嘴	,	在下面	这	干净的	-	切	嘴唇	,

[wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [bluː] ,

were	slightly	blue	,
是	轻微地	蓝色的	,

他的脸颊和嘴唇下方，也就是轮廓分明的嘴唇下方，略微泛青。

[æz; əz] [wen] [dɑːk] - ['bɪədɪd] [men] [ʃeɪv] .

as	when	dark	-	bearded	men	shave	.
作为	什么时候	黑暗的	-	留着胡子的	男人	刮胡子	.

就像黑胡子男人刮胡子一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʌn'swɜːvɪŋ] ;

He	had	fine	dark	eyes	,	although	in	expression	a	little	too	unswerving	;
他	有	美好的	黑暗的	眼睛	,	虽然	在	表达	一个	小的	也	坚定不移	;

他有一双漂亮的黑眼睛，虽然表情略显僵硬；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] ['muːvmənt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	**they**	**moved**	**slowly**	**and**	**heavily**	**,**	**as**	**though**	**every**	**movement**	**were**	**a**
和	他们	已搬	缓慢地	和	重度	,	作为	尽管	每一个	移动	是	一个

[greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

great	**distance**	**to**	**be**	**traversed**	**.**
伟大的	距离	到	是	穿越	.

他们行动缓慢而沉重，仿佛每一步都是要跨越很远的距离。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]

But	**despite**	**his**	**shaven**	**face**	**and**	**easy**	**manner**	**,**	**she**	**reasoned**	**,**	**he**	**did**	**not**
但	尽管	他的	剃光	脸	和	简单的	方式	,	她	有理智的	,	他	做过	不是

[rɪ'zemb(ə)l] [æn; ən]['æktə(r)] ,

resemble	**an**	**actor**	**,**
类似	一个	演员	,

但她心想，尽管他刮了胡子，举止也很随和，但他看起来并不像个演员。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'klaɪmə¸taɪzd] ['fɒrənə(r)] .

but	**rather**	**an**	**acclimatized**	**foreigner**	**.**
但	相当	一个	适应性	外国人	.

而是一个已经适应当地环境的外国人。

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ?

»	**You**	**are**	**not**	**a**	**German**	**?**
»	你	是	不是	一个	德语	?

你不是德国人吗?

« [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

«	**she**	**asked**	**.**
«	她	问	.

她问道。

» - .

»	**Nnno**	**.**
»	-	.

»不。

[nɒt] [kwaɪt] .

Not	**quite**	**.**
不是	相当	.

不完全是。

[aɪ] [miːn] , [aɪ][¸eɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	**mean**	**,**	**I**	**am**	**an**	**Englishman**	**.**
我	意思是	,	我	是	一个	英国人	.

我的意思是，我是个英国人。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] ? «

Do	**you**	**like**	**Englishmen**	**?**	**«**
做	你	喜欢	英国人	?	«

你喜欢英国人吗?

» [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] ['rʌʃ(ə)n] [juː; jʊ] [spiːk] !

»	**But**	**what**	**good**	**Russian**	**you**	**speak**	**!**
»	但	什么	好的	俄语	你	说话	!

“但是你的俄语说得真好！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] !

I	**should**	**never**	**have**	**guessed**	**!**
我	应该	绝不	有	猜对了	!

我真不该猜到!

« [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['æksent][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

«	He	recollected	his	British	passport	and	the	affected	accent	he	had	been
«	他	回忆	他的	英国	护照	和	这	做作的	口音	他	有	到过

['juːzɪŋ] ['leɪtli] ,

using	lately	,
使用	最近	,

“他想起了自己的英国护照，以及最近一直在刻意模仿的口音。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]

and	he	blushed	again	at	the	thought	of	having	forgotten	to	keep	up	the
和	他	脸红了	再次	在	这	想法	的	拥有	被遗忘的	到	保持	向上	这

[prɪ'tens] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

pretence	as	he	ought	to	have	done	.
虚伪	作为	他	应该	到	有	完毕	.

想到自己忘记像应该做的那样继续装模作样，他又一次脸红了。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] ,

Then	with	a	slight	frown	,
然后	和	一个	轻微	皱眉	,

然后，他微微皱起了眉头，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['draɪnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

and	assuming	a	business	-	like	dryness	of	tone	in	which	a	certain	amount	of
和	假设	一个	商业	-	喜欢	干燥	的	语气	在	哪个	一个	肯定	数量	的

['wɪərinəs] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] ,

weariness	was	perceptible	,
疲劳	曾是	可感知的	,

并且，语气中带着一种公事公办的冷漠，其中隐隐透露出些许疲惫，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl][baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ['swɪftli] .

he	took	the	girl	by	the	elbow	and	led	her	along	swiftly	.
他	采取	这	女孩	经过	这	弯头	和	引领	她	沿着	迅速地	.

他抓住女孩的胳膊肘，领着她迅速往前走。

» [nəʊ] , [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , ['rʌʃ(ə)n] .

»	No	,	I	am	a	Russian	,	Russian	.
»	不	,	我	是	一个	俄语	,	俄语	.

不，我是俄罗斯人，俄罗斯人。

[naʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ] ?

Now	,	where	are	we	to	go	?
现在	,	在哪里	是	我们	到	去	?

现在，我们该去哪里?

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] !

Show	me	!
展示	我	!

给我看看!

[ðɪs] [weɪ] ?

This	way	?
这	方式	?

这边走?

« [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd]

«	The	large	mirror	showed	the	full	-	length	figures	of	the	pair	sharply	and
«	这	大的	镜子	显示	这	满的	-	长度	数据	的	这	一对	尖锐地	和

['klɪəli] — [ʃiː; ʃi][ɪn] [blæk] ,

clearly	—	she	in	black	,
清楚地	—	她	在	黑色的	,

“大镜子清晰地映照出两人的全身像——她身穿黑色衣服，

[peɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['veri] ['prɪti] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [peɪl]

pale	,	and	at	that	distance	very	pretty	;	he	also	in	black	,	and	just	as	pale
苍白	,	和	在	那	距离	非常	漂亮的	;	他	还	在	黑色的	,	和	只是	作为	苍白

.

:

.

他脸色苍白，从远处看非常漂亮；他也穿着黑色衣服，脸色同样苍白。

['ʌndə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd]

Under	the	glare	of	the	electric	lights	hanging	from	the	ceiling	his	wide
在下面	这	强光	的	这	电的	灯	绞刑	从	这	天花板	他的	宽的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [peɪl] ;

forehead	and	the	hard	mass	of	his	prominent	cheeks	were	peculiarly	pale	;
前额	和	这	难的	大量的	的	他的	著名的	脸颊	是	奇特地	苍白	;

在天花板悬挂的电灯的照射下，他宽阔的额头和突出的脸颊显得异常苍白；

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] , [weə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] , [ðeə(r)]

and	both	in	his	face	and	the	girl's	,	where	the	eyes	should	have	been	,	there
和	两个都	在	他的	脸	和	这	女孩们	,	在哪里	这	眼睛	应该	有	到过	,	那里

[wɜː(r); wə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ,

were	mysterious	,
是	神秘	,

在他和女孩的脸上，本该是眼睛的地方，都充满了神秘感。

['fæsɪneɪtɪŋ] [h'ɒləʊz] .

fascinating	hollows	.
迷人	空心	.

迷人的凹陷处。

[ænd; ənd][səʊ] [streɪndʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [stɜːn] ['kʌp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

And	so	strange	was	the	picture	of	such	a	black	stern	couple	against	the
和	所以	奇怪的	曾是	这	图片	的	这样的	一个	黑色的	船尾	夫妻	反对	这

[waɪt] [wɔːlz] ,

white	walls	,
白色的	墙壁	,

一对神情严肃的黑人夫妇与白墙形成鲜明对比，画面显得格外怪异。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['gɪldɪd] ['mɪrə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] [baɪ]

reflected	in	the	broad	gilded	mirror	,	that	he	was	startled	,	and	stopped	short	by
反映	在	这	广阔	镀金	镜子	,	那	他	曾是	惊慌	,	和	停止	短的	经过

[ðə; ði] [θɔːt] :

the	thought	:
这	想法	:

透过那面宽大的镀金镜子，他看到了自己被吓了一跳、愣住的景象：

» [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

»	Like	a	bride	and	bridegroom	.
»	喜欢	一个	新娘	和	新郎	.

就像新郎新娘一样。

« [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dʌl] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

«	And	,	as	his	imagination	was	dulled	by	want	of	sleep	,	and	his
«	和	,	作为	他的	想像力	曾是	迟钝	经过	想	的	睡觉	,	和	他的

[θɔːts] [bruːsk] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ,

thoughts	brusque	and	inconsequent	,
想法	粗暴	和	不相关的	,

“而且，由于睡眠不足，他的想象力变得迟钝，思维也变得生硬而混乱，

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [peə(r)][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [blæk] , [hiː; hi] [θɔːt] : »

the	next	moment	,	looking	at	the	stern	pair	in	mourning	black	,	he	thought	:	»
这	下一个	片刻	,	寻找	在	这	船尾	一对	在	丧	黑色的	,	他	想法	:	»

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

As	at	a	funeral	.
作为	在	一个	葬礼	.

下一刻，看着这对身着黑色丧服、神情严肃的夫妇，他心想："就像在参加葬礼一样。"

« [ænd; ənd][bəuθ]['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ʌn'plez(ə)nt] .

«	And	both	notions	were	equally	unpleasant	.
«	和	两个都	概念	是	同样地	令人不快的	.

"这两种想法都同样令人不快。"

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði][gɜːl] .

Apparently	his	feelings	were	shared	by	the	girl	.
显然	他的	情怀	是	共享	经过	这	女孩	.

显然，女孩也对他有同样的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] , ['wʌndrɪŋli] [glɑːns, glæns][æt; ət] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm] , [hɪm][ænd; ənd] [hɜː'self] ;

She	silently	,	wonderingly	glanced	at	herself	and	him	,	him	and	herself	;
她	默默	,	惊奇地	瞥了一眼	在	她自己	和	他	,	他	和	她自己	;

她默默地、惊奇地看着自己和他，看着他和自己；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪŋk] — [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

she	tried	to	wink	—	but	the	mirror	would	not	respond	to	so	slight	a	movement
她	尝试	到	眨眼	—	但	这	镜子	会	不是	回应	到	所以	轻微	一个	移动

,

,

,

她想眨眨眼——但镜子对如此轻微的动作毫无反应。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ['mænə(r)] [pə'sistid] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [ðɪs] [blæk]

and	in	the	same	dull	and	obstinate	manner	persisted	in	picturing	this	black
和	在	这	相同的	乏味的	和	顽固	方式	持续	在	想象	这	黑色的

['ʃeɪmfɑːst] ['kʌp(ə)l] .

shamefast	couple	.
羞耻	夫妻	.

他依然以同样枯燥而固执的方式，坚持想象着这对黑人无耻夫妇的形象。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [pliːzd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɔː(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['sʌmθɪŋ]

And	perhaps	this	pleased	the	girl	,	or	recalled	something	of	herself	,	something
和	也许	这	高兴	这	女孩	,	或者	召回	某物	的	她自己	,	某物

[sæd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['dʒentli] ,

sad	,	for	she	smiled	gently	,
伤心	,	为了	她	微笑	轻轻地	,

也许这让女孩感到高兴，或者让她想起了自己过去的一些悲伤的事情，因为她轻轻地笑了。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [prest] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .

and	lightly	pressed	his	clenched	hand	.
和	轻轻	按下	他的	紧握	手	.

他轻轻按了按紧的拳头。

» [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] !

»	What	a	couple	!
»	什么	一个	夫妻	!

真是令人羡慕的一对！

« [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv]

«	she	said	reflectively	,	and	for	some	reason	or	other	the	dark	bow	of
«	她	说	反思地	,	和	为了	一些	原因	或者	其他	这	黑暗的	弓	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['læʃɪz] ,

her	eye	-	lashes	,
她	眼睛	-	睫毛	,

她若有所思地说，不知为何，她浓密的睫毛垂了下来。

[wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [kɜːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [druːp] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

with	the	fine	curve	of	their	droop	,	became	more	noticeable	.
和	这	美好的	曲线	的	他们的	下垂	,	成为	更多的	显	.

随着它们下垂的细微弧度，变得更加引人注目。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] , [bʌt; bət] ['rezəluːtli] [drægd] [ðə; ði][gɜːl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

This	he	did	not	observe	,	but	resolutely	dragged	the	girl	along	with	him	,
这	他	做过	不是	观察	,	但	坚决地	拖拽	这	女孩	沿着	和	他	,

他没有理会这些，而是执意拉着女孩往前走。

[ʃiː; ʃi] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒn] [haɪ] [frentʃ] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːkeɪ] ['flɔːrɪŋ] .

she	tapping	her	way	on	high	French	heels	on	the	parquet	flooring	.
她	窃听	她	方式	在	高的	法语	高跟鞋	在	这	镶木地板	地板	.

她穿着高跟鞋，轻快地走在镶木地板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [æz; əz][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz]

There	was	a	corridor	,	as	there	always	is	,	and	narrow	dark	little	rooms
那里	曾是	一个	走廊	,	作为	那里	总是	是	,	和	狭窄的	黑暗的	小的	房间

[wɪð] ['əʊpən] [dɔːz] .

with	open	doors	.
和	打开	门	.

那里有一条走廊，一如既往，还有一些狭窄昏暗的小房间，门都开着。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'skraɪbd] [ə'bʌv] [ɪn][ɪ'regjələ(r)] ['hændraɪtɪŋ] , » [ljuːbə] « , [ðeɪ] ['entəd] .

At	one	of	them	inscribed	above	in	irregular	handwriting	,	»	Liuba	«	,	they	entered	.
在	一	的	他们	铭文	多于	在	不规律的	手写	,	»	刘巴	«	,	他们	进入	.

他们走进了其中一个用不规则的笔迹写着“柳芭”的门前。

» [ænd; ənd] [naʊ] , [ljuːbə] , « [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

»	And	now	,	Liuba	,	«	he	said	,	looking	round	and	unconsciously	rubbing	his
»	和	现在	,	刘巴	,	«	他	说	,	寻找	圆形的	和	不知不觉	擦	他的

[hændz][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

hands	one	over	the	other	,
双手	一	超过	这	其他	,

“现在，柳芭，”他一边说着，一边环顾四周，不自觉地搓着双手。

[æz; əz] [ðəʊ] ['keəfəli] ['wɒʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] , » [doʊnt][wiː; wi] [wɒnt] [waɪn] [ænd; ənd]

as	though	carefully	washing	them	in	cold	water	,	»	don't	we	want	wine	and
作为	尽管	小心	洗涤	他们	在	寒冷的	水	,	»	不	我们	想	葡萄酒	和

['sʌmθɪŋ] [els] ?

something	else	?
某物	别的	?

仿佛在用冷水仔细地清洗它们似的，“难道我们不想来点葡萄酒和其他东西吗？”

[ɔː(r)][sʌm; səm] [fruːt] ? «

Or	some	fruit	?	«
或者	一些	水果	?	«

或者一些水果?

» [fruːt] [ɪz] [ɪk'spensɪv] [hɪə(r)] . «

»	Fruit	is	expensive	here	.	«
»	水果	是	昂贵的	这里	.	«

“这里的水果很贵。”

» [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
» That doesn't matter .
» 那 不 事情 .

“那没关系。”

[duː; də][juː; jʊ] [drɪŋk] [waɪn] ?
Do you drink wine ?
做 你 喝 葡萄酒 ?

你喝葡萄酒吗?

« [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] ; [hiː; hi]
« He had forgotten himself and was addressing her as you ; he
« 他 有 被遗忘的 他自己 和 曾是 解决 她 作为 你 ; 他
['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
noticed it ,
注意到 它 ,

“他忘了自己是谁，一直叫她‘你’；他注意到了这一点。”

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [kə'rekt] [hɪm'self] ,
but did not correct himself ,
但 做过 不是 正确的 他自己 ,

但他没有纠正自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]
for there had been something in that touch of her hand which made him
为了 那里 有 到过 某物 在 那 触碰 的 她 手 哪个 制成 他
[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['prəʊnaʊn] ,
unwilling to use the familiar pronoun ,
不情愿 到 使用 这 熟悉的 代词 ,

因为她那次触碰他的手，其中蕴含着某种东西，让他不愿使用那个熟悉的代词。

[ɔː(r)] [pleɪ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ækt][ə; eɪ] [pɑːt] .
or play the lover and act a part .
或者 玩 这 情人 和 行为 一个 部分 .

或者扮演情人，演绎某个角色。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd]
This feeling , too , passed on to her ; she stared at him fixedly , and
这 感觉 , 也 , 通过了 在 到 她 ; 她 凝视 在 他 固定地 , 和
['ɑːnsə(r)d] [dɪ'lɪbərətli] ,
answered deliberately ,
回答 故意地 ,

这种感觉也传递给了她；她直勾勾地盯着他，沉吟片刻后回答道：

[wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [juːst] .
with some uncertainty in her voice , though none in the language she used .
和 一些 不确定 在 她 嗓音 , 尽管 没有任何 在 这 语言 她 用过的 .

她的语气中带着一丝不确定，但她使用的语言却没有丝毫不确定。

» [θæŋk] [juː; jʊ] .
» Thank you .
» 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][duː; də] [drɪŋk] .
I do drink .
我 做 喝 .

我喝酒。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	return	at	once	.
我	将要	返回	在	一次	.

我将立即返回。

[ai] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [peəz] [ænd; ənd] [tuː] ['æplz] .

I	will	tell	them	to	bring	only	two	pears	and	two	apples	.
我	将要	告诉	他们	到	带来	仅有的	二	梨	和	二	苹果	.

我会告诉他们只带两个梨和两个苹果。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

Will	that	be	enough	?
将要	那	是	足够的	?

这样就足够了吗?

« [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊnaʊn] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

«	It	was	now	she	who	was	using	the	pronoun	of	politeness	,
«	它	曾是	现在	她	WHO	曾是	使用	这	代词	的	礼貌	,

“现在是她用上了礼貌的代词，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	through	the	tone	of	voice	in	which	she	spoke	the	word	there	could	be
和	通过	这	语气	的	嗓音	在	哪个	她	辐	这	单词	那里	可以	是

[hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˌrezə'luːʃn] ,

heard	the	same	irresolution	,
听到	这	相同的	分辨率不足	,

从她说话的语气中，也能听出同样的犹豫不决。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

a	slight	hesitation	and	interrogation	.
一个	轻微	犹豫	和	审讯	.

略微犹豫了一下，然后进行了询问。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

But	he	paid	no	attention	to	this	.
但	他	有薪酬的	不	注意力	到	这	.

但他对此毫不在意。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [went] ['swɪftli] [tuː; tə] [wɜːk] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [ɔːl]

When	he	was	alone	,	he	went	swiftly	to	work	surveying	the	room	from	all
什么时候	他	曾是	独自的	,	他	去	迅速地	到	工作	测量	这	房间	从	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他独自一人时，迅速开始从各个方向观察房间。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] ['splendɪdli] , [ɒn] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd]

He	tested	the	closing	of	the	door	—	it	closed	splendidly	,	on	the	latch	and
他	测试	这	结束	的	这	门	—	它	关闭	精彩地	,	在	这	闩锁	和

[ɒn] [ðə; ði] [kiː] ;

on	the	key	;
在	这	钥匙	;

他测试了一下门是否能关上——门关得非常漂亮，门闩和钥匙都扣得很紧；

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

went	to	the	window	,
去	到	这	窗户	,

走到窗边，

['əʊpənd] [bəuθ] ['keɪsmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒn]

opened	both	casements	—	it	was	high	up	on	the	second	floor	and	looked	out	on
打开	两个都	窗户	—	它	曾是	高的	向上	在	这	第二	地面	和	看起来	出去	在

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

the	courtyard	.
这	庭院	.

打开两扇窗户——它位于二楼很高的地方，可以俯瞰庭院。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	frowned	and	shook	his	head	.
他	皱眉	和	摇晃	他的	头	.

他皱起眉头，摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Then	he	experimented	on	the	lights	;	there	were	two	of	them	;
然后	他	实验	在	这	灯	;	那里	是	二	的	他们	;

然后他开始摆弄灯；那里有两个灯；

[wen] [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [swɪtʃt] [ɒf] ,

when	the	one	on	the	ceiling	was	switched	off	,
什么时候	这	一	在	这	天花板	曾是	切换	离开	,

当天花板上的灯关掉时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] [lɪt] [ʌp]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [hʊd] — [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][best][həʊ'telz]

the	other	by	the	bed	lit	up	under	a	little	red	hood	—	just	as	in	the	best	hotels
这	其他	经过	这	床	点燃向上		在下面	一个	小的	红色的	兜帽	—	只是	作为	在	这	最好的	酒店

.

:
.

床边的另一盏灯在红色小灯罩下亮了起来——就像最好的酒店里那样。

[bʌt; bət][ðə; ði][bed] !

But	the	bed	!
但	这	床	!

但是床！

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['saɪləntli] ,

He	grinned	and	raised	his	shoulders	,	as	though	laughing	silently	,
他	咧嘴一笑	和	提高	他的	肩膀	,	作为	尽管	笑	默默	,

他咧嘴一笑，耸了耸肩，仿佛在无声地笑着。

[dis'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['stelθi] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

distorting	his	face	as	people	must	who	are	stealthy	and	for	some
扭曲	他的	脸	作为	人们	必须	WHO	是	隐秘的	和	为了	一些

['riːz(ə)n] ['siːkrətɪv] ,

reason	secretive	,
原因	神秘的	,

他扭曲着脸，就像那些行事隐秘、喜欢偷偷摸摸的人一样。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] .

even	when	they	are	alone	.
甚至	什么时候	他们	是	独自的	.

即使他们独自一人时也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][bed] !

But	the	bed	!
但	这	床	!

但是床！

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hændld] [ðə; ði] ['wɒdɪd] ['kaʊntəpeɪn] ,

He	walked	round	it	,	handled	the	wadded	counterpane	,
他	步行	圆形的	它	,	处理	这	揉成团的	床罩	,

他绕着它走了一圈，摸了摸揉成一团的床罩，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]

and	then	with	a	sudden	longing	to	be	gay	and	saucy	in	his	joy	at	the
和	然后	和	一个	突然	渴望	到	是	同性恋	和	风骚的	在	他的	喜悦	在	这

[sliːp] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ,

sleep	he	was	going	to	have	,
睡觉	他	曾是	去	到	有	,

然后，他突然渴望变得开朗活泼，因为他即将睡个好觉，为此感到无比欣喜。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	twisted	his	head	like	a	boy	,	stuck	out	his	lips	,
他	扭曲	他的	头	喜欢	一个	男生	,	卡住	出去	他的	嘴唇	,

他像个孩子一样扭过头，撅起嘴唇，

[meɪd] [raʊnd] [aɪz] — [ɔːl][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

made	round	eyes	—	all	to	express	his	highest	degree	of	amazement	.
制成	圆形的	眼睛	—	全部	到	表达	他的	最高	程度	的	惊愕	.

他瞪大了眼睛——这一切都是为了表达他极度的惊讶。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] [ə'gen] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['wɪərəli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

But	at	once	he	became	serious	again	,	sat	down	,	and	wearily	waited	for
但	在	一次	他	成为	严肃的	再次	,	卫星	向下	,	和	疲劳	等待	为了

[ljuːbə] .

Liuba	.
刘巴	.

但他随即又变得严肃起来，坐了下来，疲惫地等待着柳芭。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] ,

He	wanted	to	think	of	Thursday	,
他	通缉	到	思考	的	周四	,

他想想想星期四的事，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['brɒθl] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði]

that	he	was	now	in	a	brothel	—	that	he	was	already	there	—	but	the
那	他	曾是	现在	在	一个	妓院	—	那	他	曾是	已经	那里	—	但	这

[θɔːt] [rɪ'beld] [ænd; ənd] ['stʌbənli] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] .

thought	rebelled	and	stubbornly	resisted	him	.
想法	叛乱	和	固执地	抵抗	他	.

他现在身处妓院——他已经身处其中——但这个念头却反抗着他，顽固地抵抗着他。

['aʊtreɪdʒd] [sliːp] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [rɪ'vendʒ] .

Outraged	sleep	was	taking	its	revenge	.
义愤填膺	睡觉	曾是	采取	它是	复仇	.

愤怒的睡眠正在进行报复。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [sliːp] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['dʒent(ə)l] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kə'res] [hɪz; ɪz]

There	on	the	street	,	sleep	had	been	so	gentle	;	now	it	no	longer	caressed	his
那里	在	这	街道	,	睡觉	有	到过	所以	温和的	;	现在	它	不	更长	被爱抚	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

在街头，睡眠曾是如此温柔；如今，它再也无法轻抚他的脸庞。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['daʊni] [hænd] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [raɪð] ,

as	with	a	soft	downy	hand	,	but	made	his	own	hands	and	feet	writhe	,
作为	和	一个	柔软的	绒毛状	手	,	但	制成	他的	自己的	双手	和	脚	翻腾	,

如同用柔软的绒毛手抚摸，却使自己的手脚扭动起来。

[ænd; ənd] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rend] [hɪm] [ə'sʌndə(r)] .

and	racked	his	body	as	though	it	would	rend	him	asunder	.
和	架子	他的	身体	作为	尽管	它	会	撕裂	他	分离	.

他扭动着身体，仿佛要将自己撕裂。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['jɔːnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Suddenly	**he**	**began**	**yawning**	**,**	**even**	**to**	**the**	**point**	**of**	**tears**	**.**
突然	他	开始	打哈欠	,	甚至	到	这	观点	的	眼泪	.

他突然开始打哈欠，甚至打到流泪。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [fʊl] [klɪps] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [bluː] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] ,

He	**took**	**out**	**his**	**Browning**	**and**	**three**	**full**	**clips**	**of**	**cartridges**	**,**	**and**	**savagely**	**blew**	**down**	**the**	**barrel**	**,**
他	采取	出去	他的	勃朗宁	和	三	满的	片段	的	墨盒	,	和	野蛮地	吹	向下	这	桶	,

他掏出勃朗宁步枪和三个装满子弹的弹匣，然后狠狠地对着枪膛开火。

[æz; əz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kiː] .

as	**into**	**a**	**key**	**.**
作为	进入	一个	钥匙	.

就像进入钥匙一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒŋd] [ɪn'sʌfrəbli] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

It	**was**	**all**	**in**	**order**	**. . .**	**and**	**he**	**longed**	**insufferably**	**for**	**sleep**	**.**
它	曾是	全部	在	命令	. . .	和	他	渴望	令人难以忍受	为了	睡觉	.

一切都井然有序……他却无比渴望睡眠。

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ljuːbə] [keɪm] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ,

When	**the**	**wine**	**and**	**fruit**	**were**	**brought**	**in**	**,**	**and**	**Liuba**	**came**	**in**	**after**	**them**
什么时候	这	葡萄酒	和	水果	是	带来	在	,	和	刘巴	来了	在	后	他们

,

,

当酒和水果被运进来后，柳芭也随后进来了。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [sed] :

he	**shut**	**the**	**door**	**,**	**only**	**on**	**the**	**latch**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	关闭	这	门	,	仅有的	在	这	闩锁	,	和	说	:

他关上了门，只扣住了门闩，然后说道：

» [wel] . . . [ɔːl] [raɪt] . . . [pliːz] [help] [jɔː'self] , [ljuːbə] .

»	**Well**	**. . .**	**all**	**right**	**. . .**	**please**	**help**	**yourself**	**,**	**Liuba**	**.**
»	出色地	. . .	全部	正确的	. . .	请	帮助	你自己	,	刘巴	.

“好吧……好吧……请随意，柳芭。”

[pliːz] [duː; də] . «

Please	**do**	**.**	**«**
请	做	.	«

请这样做。

» [ænd; ənd] [juː; jʊ] . . . ?

»	**And**	**you**	**. . .**	**?**
»	和	你	. . .	?

“你呢 ...?

« [ðə; ði] [gɜːl] , [sə'praɪzd] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'skæns] .

«	**The**	**girl**	**,**	**surprised**	**,**	**looked**	**at**	**him**	**askance**	**.**
«	这	女孩	,	惊讶	,	看起来	在	他	斜视	.

女孩惊讶地斜眼看着他。

» [ai] [wɪl] . . . ['leɪtə(r)] [ɒn] .

»	**I**	**will**	**. . .**	**later**	**on**	**.**
»	我	将要	. . .	之后	在	.

我稍后会……

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] , [juː; jʊ] [siː] ,
For **two** **nights** **,** **you** **see** **,**
为了 二 夜晚 , 你 看 ,

你看，就两晚而已。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] , [ænd; ənd]
I **have** **been** **having** **a** **gay** **time** **of** **it** **and** **have** **had** **no** **sleep** **,** **and**
我 有 到过 拥有 一个 同性恋 时间 的 它 和 有 有 不 睡觉 , 和
[naʊ] . . . .
now **.** **.** **.** **.**
现在 . . . .

我最近过得特别开心，都没怎么睡，现在……

« [hiː; hi] [jɔːn] ['fraɪtfəli] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] .
« **He** **yawned** **frightfully** **,** **straining** **his** **jaws** **.**
« 他 打哈欠 可怕地 , 紧张 他的 下颚 .

他打了个可怕的哈欠，下巴绷得紧紧的。

» [wel] . . . ? «
» **Well** **.** **.** **.** **?** **«**
» 出色地 . . . ? «

“出色地…？”

» [ai] [wɪl] . . . ['leɪtə(r)] .
» **I** **will** **.** **.** **.** **later** **.**
» 我 将要 . . . 之后 .

我稍后会……

[dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)] .
Just **an** **hour** **.**
只是 一个 小时 .

只需一个小时。

[ai] [wɪl] . . . [suːn] .
I **will** **.** **.** **.** **soon** **.**
我 将要 . . . 很快 .

我很快就会……

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pliːz] [drɪŋk] [ænd; ənd][doʊnt][speə(r)] .
And **you** **,** **please** **drink** **and** **don't** **spare** **.**
和 你 , 请 喝 和 不 空闲的 .

还有你，请喝，别吝啬。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [fruːt] .
And **eat** **the** **fruit** **.**
和 吃 这 水果 .

然后吃掉这些水果。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [səʊ]['lɪt(ə)l] ? «
Why **did** **you** **get** **so** **little** **?** **«**
为什么 做过 你 得到 所以 小的 ? «

你为什么只得到这么少?

» [bʌt; bət] [meɪ] [ai][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ?
» **But** **may** **I** **go** **into** **the** **hall** **?**
» 但 可能 我 去 进入 这 大厅 ?

“但我可以进大厅吗？”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
There **will** **be** **some** **music** **.**
那里 将要 是 一些 音乐 .

现场会有音乐。

« [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] .

«	This	was	inconvenient	.
«	这	曾是	不方便	.

“这很不方便。”

[ðeɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [gest] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ,

They	might	begin	talking	about	him	,	the	strange	guest	who	had	gone	to	sleep	,
他们	可能	开始	说	关于	他	,	这	奇怪的	客人	WHO	有	已消失	到	睡觉	,

他们可能会开始谈论他，那个睡着的奇怪客人。

[ænd; ənd] [maɪt] [stɑːt] [gesɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwəd] .

and	might	start	guessing	. . .	and	that	might	be	awkward	.
和	可能	开始	猜测	. . .	和	那	可能	是	尴尬的	.

然后可能会开始猜测……那可能会很尴尬。

[səʊ] , ['laɪtli] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] , [hiː; hi] [sed]

So	,	lightly	restraining	a	yawn	which	was	already	riving	his	jaws	,	he	said
所以	,	轻轻	限制	一个	打哈欠	哪个	曾是	已经	驾驶	他的	下颚	,	他	说

[sɪ'deɪtli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] :

sedately	and	earnestly	:
平静地	和	切实	:

于是，他轻轻地抑制住即将打出的哈欠，平静而认真地说：

» [nəʊ] , [ljuːbə] .

»	No	,	Liuba	.
»	不	,	刘巴	.

“不，柳芭。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	shall	ask	you	to	stay	here	.
我	将	问	你	到	停留	这里	.

请你留在这里。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .

You	see	,	I	don't	much	like	sleeping	alone	in	a	room	.
你	看	,	我	不	很多	喜欢	睡眠	独自的	在	一个	房间	.

你看，我不太喜欢一个人睡在房间里。

[ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . . . . «

It's	a	mere	whim	,	but	you	will	excuse	me	. . . .	«
它是	一个	仅仅	一时兴起	,	但	你	将要	原谅	我	. . . .	«

这只是我一时兴起，请您原谅……

» ['sɜːt(ə)nli] .

»	Certainly	.
»	当然	.

“当然。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] . . . . «

You	have	paid	your	money	and	. . . .	«
你	有	有薪酬的	你的	钱	和	. . . .	«

你已经付了钱，而且……

» [jes] , [jes] , « [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] , » [kwaɪt] [truː] ,

»	Yes	,	yes	,	«	and	he	blushed	for	the	third	time	,	»	quite	true	,
»	是的	,	是的	,	«	和	他	脸红了	为了	这	第三	时间	,	»	相当	真的	,

“是的，是的，”他第三次脸红了，“确实如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [miːn] . . . .

but	that	isn't	what	I	mean	. . . .
但	那	不是	什么	我	意思是	. . . .

但我的意思并非如此……

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . . . [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [tuː] .

And	,	if	you	like	.	.	.	you	can	lie	down	too	.
和	,	如果	你	喜欢	.	.	.	你	能	说谎	向下	也	.

如果你愿意的话……你也可以躺下。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	will	leave	room	for	you	.
我	将要	离开	房间	为了	你	.

我会给你留个位置。

['əʊnli] [pliːz] [laɪ] [nekst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Only	please	lie	next	the	wall	.
仅有的	请	说谎	下一个	这	墙	.

请靠墙躺。

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ? «

You	don't	mind	?	«
你	不	头脑	?	«

你不介意吗?

» [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] .

»	No	,	I	don't	want	to	sleep	.
»	不	,	我	不	想	到	睡觉	.

“不，我不想睡觉。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [sɪt] [hɪə(r)] . «

I	will	just	sit	here	.	«
我	将要	只是	坐	这里	.	«

我就坐在这里。

» [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ? «

»	Will	you	read	?	«
»	将要	你	读	?	«

你会读吗?

» [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [bʊks] [hɪə(r)] . «

»	There	are	no	books	here	.	«
»	那里	是	不	图书	这里	.	«

这里没有书。

» [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tə'deɪz] ['peɪpə(r)] ?

»	Would	you	like	today's	paper	?
»	会	你	喜欢	今天的	纸	?

您想要今天的报纸吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .

I	have	it	here	.
我	有	它	这里	.

我这里有。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . «

There	is	something	interesting	in	it	.	«
那里	是	某物	有趣的	在	它	.	«

这其中有些有趣的东西。

» [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . «

»	No	,	thank	you	.	«
»	不	,	感谢	你	.	«

“不，谢谢。”

» [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

»	As	you	like	.
»	作为	你	喜欢	.

“随你便。

[juː; jʊ] [nəʊ] [best] .
You know best .
你 知道 最好的 .

您最清楚。

[bʌt; bət] . . . [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] . . . .
But . . . with your permission . . . .
但 . . . 和 你的 允许 . . . .

但是……如果您允许的话……

« [hiː; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
« He shut and locked the door and put the key in his pocket ,
« 他 关闭 和 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 ,

他关上门并锁好，然后把钥匙放进口袋里。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
without noticing the strange look with which the girl followed his movements .
没有 注意到 这 奇怪的 看 和 哪个 这 女孩 随后 他的 移动 .

他丝毫没有注意到女孩用一种奇怪的眼神注视着他的一举一动。

[ðɪs] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
This courteous and decent conversation ,
这 有礼貌 和 体面的 对话 ,

这段礼貌而得体的对话

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk]
such a curious conversation in this home of misery where the very air was thick
这样的 一个 好奇的 对话 在 这 家 的 苦难 在哪里 这 非常 空气 曾是 厚的
[wɪð] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [brɔːl] ,
with the vapours of drunken brawls ,
和 这 蒸汽 的 醉 斗殴 ,

在这个充满苦难的家中，空气中弥漫着醉酒斗殴的气味，竟然发生了这样一段奇怪的对话。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋ] .
seemed to him perfectly natural and quite convincing .
似乎 到 他 完美 自然的 和 相当 令人信服的 .

在他看来，这完全自然，而且相当令人信服。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [pə'laɪt] [eə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [jʌŋ]
With the same polite air , as though he were in the company of young
和 这 相同的 有礼貌的 空气 , 作为 尽管 他 是 在 这 公司 的 年轻的
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

他举止依然彬彬有礼，仿佛置身于一群年轻女士之中。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] [ænd; ənd] [ɑːskt] :
he touched the edge of his frock - coat and asked :
他 感动 这 边缘 的 他的 连衣裙 - 外套 和 问 :

他摸了摸礼服的边缘，问道：

» [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] ?
» Do you mind if I take off my coat ?
» 做 你 头脑 如果 我 拿 离开 我的 外套 ?

我可以脱掉外套吗?

« [ðə; ði][gɜːl] [skaul] ['slaɪtli] .
« The girl scowled slightly .
« 这 女孩 皱着眉头 轻微地 .

女孩微微皱起了眉头。

» ['sɜːt(ə)nli] .
» Certainly .
» 当然 .

“当然。

[ɒv; əv] [kɔːs] . . . . «
Of course . . . . «
的 课程 . . . . «

当然....”

» [ænd; ənd][maɪ] ['weɪskəʊt] ?
» And my waistcoat ?
» 和 我的 马甲 ?

“我的马甲呢？”

[ɪts] [səʊ] [taɪt] .
It's so tight .
它是 所以 紧的 .

太紧了。

« [ðə; ðɪ][gɜːl][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
« The girl did not answer , but merely shrugged her shoulders .
« 这 女孩 做过 不是 回答 , 但 仅仅 耸了耸肩 她 肩膀 .

女孩没有回答，只是耸了耸肩。

» [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] . . . [ænd; ənd] ['mʌni] .
» Here is my pocket - book . . . and money .
» 这里 是 我的 口袋 - 书 . . . 和 钱 .

“这是我的钱包.....还有钱。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? «
Will you be so good as to take care of them for me ? «
将要 你 是 所以 好的 作为 到 拿 关心 的 他们 为了 我 ? «

你愿意帮我照顾他们吗?

» [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .
» You had better leave them at the office .
» 你 有 更好的 离开 他们 在 这 办公室 .

你最好把它们留在办公室。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pɒzɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeə(r)] . «
We always deposit such things there . «
我们 总是 订金 这样的 事物 那里 . «

我们总是把这些东西存放在那里。

» [waɪ] ?
» Why ?
» 为什么 ?

“为什么?

« [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd][ɪn] [kən'fjuːʒn] .
« He looked at the girl , and turned aside in confusion .
« 他 看起来 在 这 女孩 , 和 转向 旁边 在 困惑 .

他看了看那个女孩，困惑地转过身去。

» [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . .
» Oh , of course . . .
» 哦 , 的 课程 . . .

“哦，当然.....”

[bʌt; bət] [ðæts] ['sɪli] ! «
but that's silly ! «
但 那就是 愚蠢的 ! «

但这太荒谬了!

» [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][juː; jʊ] ?

»	But	do	you	know	how	much	you	have	on	you	?
»	但	做	你	知道	如何	很多	你	有	在	你	?

但是你知道你身上有多少钱吗?

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwədz] . . . . «

Some	people	don't	know	,	and	then	afterwards	.	.	.	«
一些	人们	不	知道	,	和	然后	然后	.	.	.	«

有些人不知道，然后.....«

» [ai] [ˌʌndə'stænd] .

»	I	understand	.
»	我	理解	.

“我明白。

[kwaɪt] .

Quite	.
相当	.

相当。

[juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] . . . .

You	desire	.	.	.	.
你	欲望	.	.	.	.

你渴望.....

« [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [pə'laɪtli] ['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

«	He	lay	down	,	politely	leaving	room	for	her	by	the	wall	.
«	他	躺	向下	,	礼貌地	离开	房间	为了	她	经过	这	墙	.

他躺了下来，礼貌地在墙边给她留出空间。

[ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [sliːp] , ['speɪʃəsli] ['smaɪlɪŋ] , [keɪm] [ænd; ənd] ['nesld] [wɪð] [ɪts] ['daʊni] [tʃiːk]

And	enchanting	sleep	,	spaciously	smiling	,	came	and	nestled	with	its	downy	cheek
和	妖娆	睡觉	,	宽敞地	微笑	,	来了	和	依偎	和	它是	绒毛状	脸颊

[ə'genst] [hɪz; ɪz] , ['dʒentli] ['fɔndld] [hɪm] ,

against	his	,	gently	fondled	him	,
反对	他的	,	轻轻地	抚摸	他	,

迷人的睡眠，带着宽阔的微笑，悄然降临，用它柔软的脸颊贴着他的脸颊，温柔地抚摸着他。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] ['set(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [ɪts] [sɒft] , ['velvəti] [hed] [ɒn]

stroking	his	knees	,	and	mercifully	settling	to	rest	with	its	soft	,	velvety	head	on
抚摸	他的	膝盖	,	和	仁慈地	安顿	到	休息	和	它是柔软的		,	天鹅绒般的	头	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

它抚摸着他的膝盖，然后心软地趴在他的肩膀上休息，柔软的绒毛般的头部抵着他的肩膀。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

» [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [smaɪl] ?

»	What	makes	you	smile	?
»	什么	制作	你	微笑	?

什么事情会让你微笑?

« [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ɪn'vɒləntrəli] .

«	The	girl	smiled	involuntarily	.
«	这	女孩	微笑	不由自主	.

女孩不由自主地笑了。

» [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmftəb(ə)l] . . . .
» Because I am comfortable . . . .
» 因为 我 是 舒服的 . . . .

因为我感觉很舒服……

[haʊ] [sɒft] [jɔː(r); jə(r)] ['piləuz] [ɑː(r); ə(r)] !
How soft your pillows are !
如何 柔软的 你的 枕头 是 !

你的枕头好柔软啊！

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'waɪl] .
Now we can talk awhile .
现在 我们 能 讲话 一会儿 .

现在我们可以聊一会儿了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ? «
Why don't you drink something ? «
为什么 不 你 喝 某物 ? «

你为什么不喝点东西呢?

» [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [θɪŋz] . . . [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?
» I think I shall take off my things . . . if you don't mind ?
» 我 思考 我 将 拿 离开 我的 事物 . . . 如果 你 不 头脑 ?

“我想我应该把东西脱下来……如果你不介意的话？”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] .
I shall have to sit still so long .
我 将 有 到 坐 仍然 所以 长的 .

我必须长时间保持静坐。

« [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɒkəri] .
« Her voice had a touch of mockery .
« 她 嗓音 有 一个 触碰 的 嘲讽 .

“她的语气中带着一丝嘲讽。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] . . . .
But at the sight of his unsuspecting glance , and hearing his simple . . . .
但 在 这 视线 的 他的 毫无戒心的 瞥一眼 , 和 听力 他的 简单的 . . . .

但当他看到他毫无戒心的眼神，听到他那朴素的……

» ['sɜːt(ə)nli] , [pliːz] [duː; də] « . . .
» Certainly , please do « . . .
» 当然 , 请 做 « . . .

“当然可以，请务必这样做……”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] : » [maɪ] ['kɔːsɪt] [ɪz][səʊ] [taɪt] .
she explained quite simply and seriously : » My corset is so tight .
她 解释 相当 简单地 和 严重地 : » 我的 紧身胸衣 是 所以 紧的 .

她语气简单而严肃地解释说：“我的紧身胸衣太紧了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [tuː] . . . [ɪf] [ai] [meɪ] . «
I shall take it off , too . . . if I may . «
我 将 拿 它 离开 , 也 . . . 如果 我 可能 . «

如果可以的话，我也要把它脱掉。

» ['sɜːt(ə)nli] , [juː; jʊ] [meɪ] .
» Certainly , you may .
» 当然 , 你 可能 .

当然可以。

« [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['blʌʃɪŋ] .
« He turned away , blushing .
« 他 转向 离开 , 脸红 .

他转过身去，脸红了。

[bʌt; bət] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'sɒmniə] [hæd; həd][səʊ] ['ædld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

But	,	either	because	insomnia	had	so	addled	his	thoughts	,
但	,	任何一个	因为	失眠	有	所以	糊涂的	他的	想法	,

但是，或许是因为失眠让他思绪混乱，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

or	because	all	his	life	he	had	been	so	innocent	,
或者	因为	全部	他的	生活	他	有	到过	所以	清白的	,

或许是因为他一生都如此天真无邪，

[hɪz; ɪz] » [juː; jʊ] [meɪ] « ['saʊndɪd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] . . . [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz]

his	»	you	may	«	sounded	quite	natural	to	him	.	.	.	in	a	house	where	all	things
他的	»	你	可能	«	听起来	相当	自然的	到	他	.	.	.	在	一个	房子	在哪里	全部	事物

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['ɛniˌbɑːdiz] [liːv] [ə'baʊt]

were	allowed	and	nobody	ever	thought	of	asking	anybody's	leave	about
是	允许	和	无人	曾经	想法	的	问	任何人的	离开	关于

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他的"你可以"听起来很自然……在一个凡事都允许的家庭里，没有人会想到要征求别人的同意。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] , — [ðen] [ə; eɪ]

He	heard	a	rustling	of	silk	and	the	unbuttoning	of	a	dress	,	—	then	a
他	听到	一个	沙沙声	的	丝绸	和	这	解开纽扣	的	一个	裙子	,	—	然后	一个

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

他听到丝绸窸窣作响，还有解开裙子纽扣的声音——然后有人问：

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ? «

»	You	are	not	an	author	?	«
»	你	是	不是	一个	作者	?	«

"你不是作者吗？"

» [wɒt] . . . [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ?

»	What	.	.	.	an	author	?
»	什么	.	.	.	一个	作者	?

什么……一位作家?

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən] ['ɔːθə(r)] .

No	,	I	am	not	an	author	.
不	,	我	是	不是	一个	作者	.

不，我不是作家。

[ɜː(r)] . . . [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['ɔːθəz] ? «

Er	.	.	.	do	you	like	authors	?	«
呃	.	.	.	做	你	喜欢	作者	?	«

呃……你喜欢作家吗?

» [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] . «

»	No	,	I	do	not	.	«
»	不	,	我	做	不是	.	«

"不，我不。"

» [waɪ] ?

»	Why	?
»	为什么	?

"为什么?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][men] . . . .

They	are	men	.	.	.	.
他们	是	男人	.	.	.	.

他们是男人……

« [hiː; hi] [jɔːn] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [jɔːn] .

«	He	yawned	—	a	long	satisfying	yawn	.
«	他	打哈欠	—	一个	长的	令人满意	打哈欠	.

他打了个哈欠——一个长长的、令人满足的哈欠。

» [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

»	And	what	is	your	name	?
»	和	什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

« ['saɪləns] . . . [ænd; ənd] [ðen] :

«	Silence	. . .	and	then	:
«	沉默	. . .	和	然后	:

“一片寂静……然后:

» [maɪ] [neɪm] [ɪz] . . . [en] — [nəʊ] ! ['piːtə(r)] . «

»	My	name	is	. . .	N	—	no	!	Peter	.	«
»	我的	姓名	是	. . .	N	—	不	!	彼得	.	«

“我的名字是……不!是彼得。”

» [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

»	And	what	are	you	?
»	和	什么	是	你	?

你是什么人?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

What	do	you	do	?
什么	做	你	做	?

你做什么工作?

« [ðə; ði][gɜːl] ['kwestʃənd] [hɪm] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['wɒtʃfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [təʊn] .

«	The	girl	questioned	him	gently	,	but	watchfully	,	and	in	a	firm	tone	.
«	这	女孩	被质问	他	轻轻地	,	但	警惕地	,	和	在	一个	公司	语气	.

“女孩用温和但警惕、坚定的语气质问他。”

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kənˈveɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biː n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ]

The	impression	conveyed	by	her	voice	might	have	been	that	she	was	moving
这	印象	传递	经过	她	嗓音	可能	有	到过	那	她	曾是	移动

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][bed] .

towards	the	bed	.
向	这	床	.

从她的声音中,我们或许会觉得她正走向床边。

[bʌt; bət][hiː; hi][baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['sliːpɪŋ] .

But	he	by	now	had	ceased	to	hear	her	;	he	was	already	sleeping	.
但	他	经过	现在	有	停止	到	听到	她	;	他	曾是	已经	睡眠	.

但他此时已经听不见她的话了;他已经睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][æn; ən][ɪkˈspaɪərɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] ['flikə] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪktʃə(r)] ,

For	one	moment	an	expiring	thought	had	flickered	in	a	single	picture	,
为了	一	片刻	一个	到期	想法	有	闪烁	在	一个	单身的	图片	,

那一瞬间,一个即将消逝的念头在一幅画面中闪现。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒtli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [gluːm] [ænd; ənd] [laɪt] ,

in	which	time	and	space	melted	into	a	motley	of	shadows	,	gloom	and	light	,
在	哪个	时间	和	空间	融化	进入	一个	杂乱无章	的	阴影	,	愁云	和	光	,

['məʊʃn] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] ,

motion	and	repose	,
运动	和	休息	,

时间与空间融为一体,化作光影交错、动静相间的斑斓景象。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['endləs] [striːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːsləs] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

a	single	picture	of	crowds	and	endless	streets	and	a	ceaseless	turning	of
一个	单身的	图片	的	人群	和	无尽的	街道	和	一个	不停歇	转弯	的

[wiːlz] [diˈpikt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['frenzid] [tʃeɪs] .

wheels	depicted	the	whole	of	those	two	days	and	nights	of	frenzied	chase	.
车轮	描绘	这	所有的	的	那些	二	天	和	夜晚	的	丧心病狂	追赶	.

一幅描绘人群、无尽街道和不停转动的车轮的画面，就描绘了那两天两夜疯狂追逐的全部景象。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [stˈɪld] , [dɪmd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst]

And	in	an	instant	all	of	this	was	stilled	,	dimmed	,	and	had	passed
和	在	一个	立即的	全部	的	这	曾是	静止	,	调暗	,	和	有	通过了

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

刹那间，这一切都静止了，黯淡了，消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [hɑːf] - [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] ,

and	then	in	the	soft	half	-	light	,	in	the	deep	shadow	,
和	然后	在	这	柔软的	一半	-	光	,	在	这	深的	阴影	,

然后，在柔和的半明半暗的光线下，在深深的阴影中，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] [weə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

he	had	an	image	of	one	of	the	picture	galleries	where	,	the	day	before	,
他	有	一个	图像	的	一	的	这	图片	画廊	在哪里	,	这	天	前	,

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,

for	two	hours	,
为了	二	小时	,

他脑海中浮现出前一天在其中一个画廊里，持续两个小时的画面：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈluːdid] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə] .

he	had	eluded	his	pursuers	.
他	有	躲避	他的	追击者	.

他摆脱了追捕者。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [dɪˈvæn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [sɒft]

He	seemed	to	be	sitting	on	a	red	velvet	divan	,	which	was	extraordinarily	soft
他	似乎	到	是	坐着	在	一个	红色的	天鹅绒	迪万	,	哪个	曾是	非常	柔软的

,

,
,

他似乎正坐在一个红色天鹅绒沙发上，沙发异常柔软。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['pɪktʃə(r)] ;

and	staring	fixedly	at	a	huge	black	picture	;
和	凝视	固定地	在	一个	巨大的	黑色的	图片	;

他目不转睛地盯着一幅巨大的黑色图片；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restfulnis] [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [blæk] [krækt] ['kænvəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	such	a	restfulness	proceeded	from	that	old	black	cracked	canvas	,	his	eyes
和	这样的	一个	安宁	继续	从	那	老的	黑色的	裂纹	帆布	,	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['restɪd] ,

were	so	much	rested	,
是	所以	很多	休息	,

那块老旧的黑色裂纹画布散发出一种宁静祥和的气息，他的眼睛也因此得到了充分的休息。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈpəuz] [səʊ]['dʒentli] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

his	thoughts	reposing	so	gently	,	that	for	some	moments	,	even	in	his	sleep	,
他的	想法	休息	所以	轻轻地	,	那	为了	一些	时刻	,	甚至	在	他的	睡觉	,

[hiː; hi][bɪˈgæn] ['faɪtɪŋ] [sliːp] ,

he	began	fighting	sleep	,
他	开始	斗争	睡觉	,

他的思绪如此平静，以至于有那么一会儿，即使在睡梦中，他也开始抗拒睡意。

[kən'fjuːzədli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .

confusedly	afraid	of	it	,	as	though	of	an	unknown	disquietude	.
困惑地	害怕的	的	它	,	作为	尽管	的	一个	未知	不安	.

感到一种莫名的恐惧，仿佛被某种未知的不安所笼罩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [pleɪd] [ɒn] ,

But	the	music	in	the	hall	played	on	,
但	这	音乐	在	这	大厅	玩	在	,

但大厅里的音乐仍在继续播放。

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['lɪt(ə)l] [nəʊts] [wɪð] [beə(r)] [hedz] ['heələs] ['dʒɔsl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	frequent	little	notes	with	bare	heads	hairless	jostled	up	and	down	,	and	the
这	频繁	小的	笔记	和	裸	头部	无毛	推搡	向上	和	向下	,	和	这

[θɔːt] [keɪm] :

thought	came	:
想法	来了	:

那些光秃秃的小纸条上，光秃秃的脑袋在纸条间频繁地上下晃动，一个念头突然涌上心头：

» [naʊ] [ai][kæn; kən] [sliːp] .

»	Now	I	can	sleep	.
»	现在	我	能	睡觉	.

现在我可以睡觉了。

« [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] .

«	And	all	at	once	he	fell	into	a	deep	slumber	.
«	和	全部	在	一次	他	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	.

“他突然就睡着了。”

[traɪ'ʌmfəntli] , ['iːgəli] ,

Triumphantly	,	eagerly	,
凯旋而归	,	急切地	,

得意洋洋地，热切地，

['dʒent(ə)l] ['glɒsi] [sliːp] [suːðd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm][ænd; ənd][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['mɑːskɪŋ]

gentle	glossy	sleep	soothed	and	embraced	him	and	in	profound	silence	masking
温和的	光滑	睡觉	舒缓	和	拥抱	他	和	在	深刻的	沉默	掩蔽

[ðeə(r)] ['briːðɪŋ] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'luːsɪd] ['meltɪŋ] [siː] .

their	breathing	they	went	their	way	into	a	pellucid	melting	sea	.
他们的	呼吸	他们	去	他们的	方式	进入	一个	透明	融化	海	.

温柔的睡眠抚慰着他，拥抱着他，在深深的寂静中，他们的呼吸被掩盖，他们走向了一片清澈的、正在融化的大海。

[ðʌs] [hiː; hi] [slept] [ɒn] — [wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] — [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pə'laɪt]

Thus	he	slept	on	—	one	hour	and	then	another	—	on	his	back	in	the	polite
因此	他	睡着了	在	—	一	小时	和	然后	其他	—	在	他的	后退	在	这	有礼貌的

['pɒstʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə'weɪk] ,

posture	he	had	assumed	awake	,
姿势	他	有	假定	醒	,

于是他继续睡着了——一个小时过去了，又一个小时过去了——保持着醒来时那种彬彬有礼的仰卧姿势。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] ; [ðə; ði][gɜːl] ,

his	right	hand	in	his	pocket	holding	the	key	and	his	revolver	;	the	girl	,
他的	正确的	手	在	他的	口袋	保持	这	钥匙	和	他的	左轮手枪	;	这	女孩	,

他右手插在口袋里，拿着钥匙和左轮手枪；那个女孩，

[nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [beə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] , ['sməʊkɪŋ] , ['sɪpɪŋ] ['kɒnjæk] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

neck	and	arms	bare	sitting	opposite	,	smoking	,	sipping	cognac	,	gazing	on	him	.
脖子	和	武器	裸	坐着	对面的	,	吸烟	,	啜饮	科涅克白兰地	,	凝视	在	他	.

她赤裸着脖子和手臂坐在对面，一边抽烟，一边啜饮白兰地，凝视着他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] , [ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] [θɪn] , ['fleksəb(ə)l]

Now	and	then	,	to	get	a	better	view	,	she	craned	her	rather	thin	,	flexible
现在	和	然后	,	到	得到	一个	更好的	看法	,	她	起重机	她	相当	薄的	,	灵活的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她时不时地伸长她那纤细而灵活的脖子，以便看得更清楚。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kɜːld] [wɪð] [tuː] [diːp] ['kriːsɪz] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] .

and	,	when	she	moved	,	her	lips	curled	with	two	deep	creases	of	constraint	.
和	,	什么时候	她	已搬	,	她	嘴唇	卷曲	和	二	深的	褶皱	的	约束	.

当她动的时候，她的嘴唇勾勒出两条深深的、略带拘谨的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] ,

She	had	not	thought	to	turn	out	the	hanging	lamp	,
她	有	不是	想法	到	转动	出去	这	绞刑	灯	,

她没想到要关掉吊灯。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [jʌŋ] [nɔː(r)] [əʊld] [nɔː(r)] [streɪndʒ] [nɔː(r)]

and	under	the	strong	light	he	was	neither	young	nor	old	nor	strange	nor
和	在下面	这	强的	光	他	曾是	两者都不	年轻的	也不	老的	也不	奇怪的	也不

['ɪntɪmət] ,

intimate	,
亲密的	,

在强光下，他既不年轻也不年老，既不陌生也不亲切。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['biːɪŋ] — [ðə; ði] [tʃiːks] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði] [nəʊz] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrdz]

but	some	unknown	being	—	the	cheeks	unknown	,	the	nose	ending	in	a	bird's
但	一些	未知	存在	—	这	脸颊	未知	,	这	鼻子	结束	在	一个	鸟类

[biːk] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ˌʌn'nəʊn] ,

beak	of	shape	unknown	,
喙	的	形状	未知	,

但某种未知的生物——脸颊形状不明，鼻子末端像鸟喙，形状也未知。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] , [səʊ] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ˌʌn'nəʊn] .

the	breathing	,	so	even	and	powerful	and	strong	,	unknown	.
这	呼吸	,	所以	甚至	和	强大的	和	强的	,	未知	.

那呼吸，如此均匀、有力、深沉，令人费解。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [ɪn] ['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ɒn] [ðə; ði] [left]

His	thick	hair	was	cut	short	in	military	fashion	,	and	she	noticed	on	the	left
他的	厚的	头发	曾是	切	短的	在	军队	时尚	,	和	她	注意到	在	这	左边

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

他浓密的头发剪成了军人式的短发，她注意到他左侧太阳穴处，

[nɪə(r)] [ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hwaitən] [skɑː(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['fɔːmə(r)] [wuːnd] .

near	the	eye	,	a	little	whitened	scar	from	some	former	wound	.
靠近	这	眼睛	,	一个	小的	漂白	瘢痕	从	一些	以前的	伤口	.

眼睛附近有一道以前伤口留下的白色小疤痕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [krɒs] [strʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

There	was	no	cross	strung	round	his	neck	.
那里	曾是	不	叉	串	圆形的	他的	脖子	.

他脖子上没有挂十字架。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [daɪd] [daʊn] [ɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] — [pi'ænəʊ][ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd]

The	music	in	the	hall	died	down	or	started	afresh	—	piano	and	violin	and
这	音乐	在	这	大厅	死亡	向下	或者	开始	重新	—	钢琴	和	小提琴	和

[sɔːŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] ;

songs	and	the	pit	-	a	-	pat	of	dancing	feet	;
歌曲	和	这	坑	-	一个	-	拍	的	跳舞	脚	;

大厅里的音乐时而减弱，时而重新响起——钢琴声、小提琴声、歌曲声，还有跳舞的脚步声；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn] , ['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

but	she	sat	on	,	smoking	cigarettes	and	observing	the	sleeper	.
但	她	卫星	在	,	吸烟	香烟	和	观察	这	轨枕	.

但她却坐在那里，一边抽着烟，一边观察着熟睡的人。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

She	stretched	her	neck	inquisitively	to	look	at	his	left	hand	which	was	lying
她	拉伸	她	脖子	好奇地	到	看	在	他的	左边	手	哪个	曾是	说谎

[ɒn][hɪz; ɪz] [brest] — [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [pɑːm][ænd; ənd] [strɒŋ] ['restfl] ['fɪŋgəz] ;

on	his	breast	—	a	very	broad	palm	and	strong	restful	fingers	;
在	他的	胸部	—	一个	非常	广阔	棕榈	和	强的	宁静	手指	;

她好奇地伸长脖子去看他放在胸前的左手——一只非常宽大的手掌和强壮有力的手指；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ɒn] [hɪm] , [tuː; tə] [hɜːt] ,

it	seemed	to	weigh	heavily	on	him	,	to	hurt	,
它	似乎	到	称重	重度	在	他	,	到	伤害	,

这件事似乎给他带来了沉重的负担，让他感到痛苦。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['dʒentli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

so	with	a	careful	movement	she	lifted	it	and	let	it	down	gently	at	the	side
所以	和	一个	小心	移动	她	抬起	它	和	让	它	向下	轻轻地	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði][bed] .

of	the	big	body	on	the	bed	.
的	这	大的	身体	在	这	床	.

于是，她小心翼翼地把它拿起来，轻轻地放在床上那具庞大身躯的旁边。

[ðen] [rəʊz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]

Then	rose	swiftly	and	noisily	,	and	,	as	though	she	wanted	to	smash	the
然后	玫瑰	迅速地	和	喧闹地	,	和	,	作为	尽管	她	通缉	到	粉碎	这

[swɪtʃ] ,

switch	,
转变	,

然后她迅速而喧闹地站了起来，仿佛想要砸碎开关似的，

['rʌfli] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [læmp] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] [hʊd] .

roughly	turned	out	the	upper	lamp	,	lighting	the	lower	one	under	the	red	hood	.
大致	转向	出去	这	上	灯	,	灯光	这	降低	一	在下面	这	红色的	兜帽	.

粗暴地关掉上面的灯，点亮了红色灯罩下的下面的灯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

But	even	then	he	did	not	stir	.
但	甚至	然后	他	做过	不是	搅拌	.

但即便如此，他仍然一动不动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [laɪt] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] , [æz; əz] ['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

His	face	in	the	pink	light	remained	as	unknown	,	as	terrifying	as	before	,
他的	脸	在	这	粉色的	光	剩余	作为	未知	,	作为	恐怖	作为	前	,

粉红色的灯光下，他的脸依然像以前一样陌生，一样恐怖。

[ɪn][ɪts] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

in	its	immobility	and	repose	.
在	它是	不动	和	休息	.

处于静止和静止状态。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈsaɪd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [naʊ] [ˈsɒftli] [ˈrednɪŋ] ,

She	turned	aside	,	clasped	her	knees	with	her	arms	,	now	softly	reddening	,
她	转向	旁边	,	紧握	她	膝盖	和	她	武器	,	现在	轻轻	发红	,

她侧过身，双手抱膝，双膝微微泛红。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈməʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌski]

threw	her	head	back	and	stared	motionless	at	the	ceiling	from	the	dusky
扔	她	头	后退	和	凝视	静止不动	在	这	天花板	从	这	昏暗

[hˈɒləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] .

hollows	of	her	unblinking	eyes	.
空心	的	她	一眨不眨	眼睛	.

她仰起头，一动不动地盯着天花板，双眼空洞而昏暗。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ˈtaɪtli] [prest] , [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] , [hɑːf] [sməʊkt] , [kəʊld] ,

And	in	her	teeth	,	tightly	pressed	,	there	hung	a	cigarette	,	half	smoked	,	cold	,
和	在	她	牙齿	,	紧紧	按下	,	那里	悬挂	一个	卷烟	,	一半	熏制	,	寒冷的	,

[ded] .

dead	.
死的	.

她牙齿间紧紧叼着一根半截的、冰冷的、已经燃尽的香烟。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [ˈsʌmθɪŋ]

Something	had	happened	,	something	unexpected	and	terrible	,	something
某物	有	发生	,	某物	意外	和	糟糕的	,	某物

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwəns] ,

considerable	and	of	consequence	,
大量	和	的	结果	,

出事了，出乎意料的可怕事件，一件影响重大且后果严重的事件。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] — [ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)]

whilst	he	was	sleeping	—	this	much	he	understood	at	a	flash	,	even	before
而	他	曾是	睡眠	—	这	很多	他	理解	在	一个	闪光	,	甚至	前

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒpəli] [əˈweɪk] ,

he	was	properly	awake	,
他	曾是	适当地	醒	,

在他睡着的时候——这一点他瞬间就明白了，甚至在他完全清醒之前就明白了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [ˌʌnˈnəʊn] [vɔɪs] .

at	the	first	sound	of	a	harsh	,	unknown	voice	.
在	这	第一的	声音	的	一个	残酷的	,	未知	嗓音	.

听到一个刺耳的、陌生的声音，我立刻警觉起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɪð] [ðæt] [ˈʃaːpənd] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	took	it	in	with	that	sharpened	sense	of	danger	which	to	him	and	his
他	采取	它	在	和	那	锋利	感觉	的	危险	哪个	到	他	和	他的

['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['speʃ(ə)l] [sens] .

comrades	had	developed	almost	into	a	new	special	sense	.
同志们	有	发达	几乎	进入	一个	新的	特别的	感觉	.

他带着一种更加敏锐的危险感去体会这一切，这种危险感对他和他的战友来说几乎已经发展成了一种新的特殊感觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] [hɑːd] ,

He	was	up	quickly	and	sat	with	his	hand	pressing	his	revolver	hard	,
他	曾是	向上	迅速地	和	卫星	和	他的	手	紧迫	他的	左轮手枪	难的	,

他迅速起身坐下，手紧紧按住左轮手枪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

his	eyes	searchingly	and	sharply	exploring	the	mist	of	the	room	.
他的	眼睛	仔细地	和	尖锐地	探索	这	薄雾	的	这	房间	.

他的目光锐利而探寻地扫视着房间里的薄雾。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv]

And	when	he	saw	her	,	in	the	same	attitude	,	with	her	shoulders	of
和	什么时候	他	锯	她	,	在	这	相同的	态度	,	和	她	肩膀	的

[ðæt] [træns'pærənt] ['rəʊzi] [hjuː] ,

that	transparent	rosy	hue	,
那	透明的	红润	色调	,

当他看到她，依然是那副姿态，露出那透明的玫瑰色双肩时，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [b'eəd] [brest] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] [səʊ] [ˌenɪg'mætɪkli] [dɑːk] [ænd; ənd]

and	her	bared	breast	,	and	those	eyes	so	enigmatically	dark	and
和	她	裸露	胸部	,	和	那些	眼睛	所以	神秘地	黑暗的	和

[ʌn'swɜːvɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :

unswerving	,	he	thought	to	himself	:
坚定不移	,	他	想法	到	他自己	:

还有她裸露的胸脯，以及那双神秘莫测、目光坚定的眼睛，他心想：

» [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

»	She	has	betrayed	me	!
»	她	有	背叛	我	!

“她背叛了我！”

« [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [mɔː(r)] ['stedəli] , [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [hɪm'self] : » [ʃiː; ʃi]

«	Then	he	looked	again	more	steadily	,	sighed	deeply	,	and	corrected	himself	:	»	She
«	然后	他	看起来	再次	更多的	稳步	,	叹了口气	深	,	和	已更正	他自己	:	»	她

['hæznt] [jet] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

hasn't	yet	,	but	she	will	.
还没有	然而	,	但	她	将要	.

然后他又更加专注地看了看，深深地叹了口气，纠正自己说：“她还没有，但她会的。”

« [haʊ] ['mɪzrəbl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] !

«	How	miserable	it	all	was	!
«	如何	悲惨的	它	全部	曾是	!

“这一切真是太悲惨了！”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kɜːtli] : » [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	drew	a	deep	breath	and	asked	curtly	:	»	Well	,	what	is	it	?
他	画	一个	深的	气息	和	问	简短地	:	»	出色地	,	什么	是	它	?

他深吸一口气，简短地问道：“好吧，到底是什么事？”

« [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

«	She	said	nothing	.
«	她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['spaɪtfəli] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

She	smiled	triumphantly	and	spitefully	,	looked	at	him	and	was	silent	,
她	微笑	凯旋而归	和	恶意地	,	看起来	在	他	和	曾是	沉默的	,

她露出得意而又刻薄的笑容，看了他一眼，沉默不语。

— [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ə'kaʊntɪd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

—	as	though	she	already	accounted	him	her	own	,
—	作为	尽管	她	已经	已记录	他	她	自己的	,

仿佛她已经把他视为自己的所有物一般。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ɔː(r)] ['hʌri] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] .

and	without	haste	or	hurry	wanted	to	gloat	over	her	power	.
和	没有	匆忙	或者	匆忙	通缉	到	幸灾乐祸	超过	她	力量	.

她不慌不忙地想要炫耀自己的权力。

» [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

»	What	did	you	say	just	now	?
»	什么	做过	你	说	只是	现在	?

你刚才说什么？

« [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
« he repeated , with a frown .
« 他 重复 , 和 一个 皱眉 .

“他皱着眉头重复道。”

» [wɒt] [aɪ] [sed] ?
» What I said ?
» 什么 我 说 ?

我说了什么?

[aɪ] [sed] , [get] [ʌp] ! — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] .
I said , get up ! — that's what I said .
我 说 , 得到 向上 ! — 那就是 什么 我 说 .

我说，起来！——我就是这么说的。

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[juː; jʊ] - [viː] [biːn] [ə'sliːp] .
You ' ve been asleep .
你 - ve 到过 睡着了 .

你一直在睡觉。

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
It's time to play the game .
它是 时间 到 玩 这 游戏 .

游戏开始了。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [dɒs] - [haʊs] , [maɪ][dɪə(r)] ! «
This isn't a doss - house , my dear ! «
这 不是 一个 工作 - 房子 , 我的 亲爱的 ! «

亲爱的，这里可不是招待所!

» [tʌm] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] , « [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
» Tum on the light , « he commanded .
» 汤 在 这 光 , « 他 命令 .

“打开灯，”他命令道。

» [aɪ] [wɪl] [nɒt] .
» I will not .
» 我 将要 不是 .

我不会。

« [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] ,
« He turned it on himself ,
« 他 转向 它 在 他自己 ,

他反过来攻击了自己，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪnfɪnətli] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [blæk]
and under the white light he saw her eyes infinitely wicked and black
和 在下面 这 白色的 光 他 锯 她 眼睛 无限地 邪恶 和 黑色的
[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ,
and painted ,
和 绘 ,

在白光下，他看到她的眼睛邪恶至极，漆黑一片，仿佛涂了一层颜料。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kəm'prest] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .
and her mouth compressed with hatred and disdain .
和 她 嘴 压缩 和 仇恨 和 蔑视 .

她紧抿着嘴，满脸仇恨和鄙夷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['neɪkɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['eɪliən] , [dɪ'saɪsɪv] , ['redi]

And	he	saw	the	naked	arms	,	and	all	of	her	,	alien	,	decisive	,	ready
和	他	锯	这	裸	武器	,	和	全部	的	她	,	外星人	,	决定性	,	准备好

[tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

to	do	something	irrevocable	.
到	做	某物	不可撤销的	.

他看到了她裸露的双臂，看到了她的一切，陌生而果断，准备做出不可挽回的事情。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɒstɪtjuːt] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm] .

He	saw	the	prostitute	—	a	creature	repellant	to	him	.
他	锯	这	妓女	—	一个	生物	驱虫剂	到	他	.

他看到了那个妓女——一个令他厌恶的生物。

» [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

»	What's	the	matter	with	you	?
»	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drʌŋk] ?

Are	you	drunk	?
是	你	醉	?

你喝醉了吗?

« [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sɪəriəsli] [dis'kwaiət] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [haɪ]

«	he	asked	,	seriously	disquieted	,	and	put	out	a	hand	to	take	his	high
«	他	问	,	严重地	不安	,	和	放	出去	一个	手	到	拿	他的	高的

[stɑːtʃd] ['kɒlə(r)] .

starched	collar	.
淀粉	衣领	.

他神色不安地问道，并伸出手去拉住他高高的浆硬衣领。

[bʌt; bət] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

But	,	anticipating	his	movement	,	she	snatched	at	the	collar	,	and	without
但	,	预期	他的	移动	,	她	抢夺	在	这	衣领	,	和	没有

['lʊkɪŋ] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] ,

looking	hurled	it	somewhere	,
寻找	投掷	它	某处	,

但她预料到他的动作，一把抓住衣领，头也不回地扔到一边。

['eniweə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

anywhere	,	into	the	room	,	behind	the	chest	of	drawers	,	into	a	corner	.
任何地方	,	进入	这	房间	,	在后面	这	胸部	的	抽屉	,	进入	一个	角落	.

任何地方，房间里，五斗橱后面，角落里。

» [ai][woʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ! «

»	I	won't	give	it	to	you	!	«
»	我	惯于	给	它	到	你	!	«

“我不会给你的！”

» [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [naʊ] ?

»	What	are	you	after	now	?
»	什么	是	你	后	现在	?

你现在想要什么?

« [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] ,

«	he	asked	calmly	enough	,
«	他	问	平静地	足够的	,

他语气平静地问道:

[bʌt; bət] ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [fɜːm] ['preʃə(r)] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] ,

but	gripping	her	arm	with	a	hard	firm	pressure	all	round	like	an	iron	ring	,
但	扣人心弦	她	手臂	和	一个	难的	公司	压力	全部	圆形的	喜欢	一个	铁	戒指	,

但他却像铁环一样，用坚硬而有力的力道紧紧地环抱着她的手臂。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] [druːp] ['paʊəlɪslɪ] .

so	that	the	fingers	of	her	thin	hand	drooped	powerlessly	.
所以	那	这	手指	的	她	薄的	手	下垂	无力地	.

于是，她那纤细的手的指头无力地垂了下来。

» [let] [gəʊ] !

»	Let	go	!
»	让	去	!

“松手！

[jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] !

You're	hurting	me	!
你是	受伤	我	!

你弄疼我了！

« [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['dʒentlɪ] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][həʊld] .

«	she	cried	,	and	he	held	her	more	gently	,	but	did	not	release	his	hold	.
«	她	哭	,	和	他	握住	她	更多的	轻轻地	,	但	做过	不是	发布	他的	抓住	.

她哭了，他更温柔地抱着她，但没有松开。

» [juː; jʊ] — [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! «

»	You	—	look	for	it	!	«
»	你	—	看	为了	它	!	«

“你——去找找！”

» [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?

»	What	is	it	,	my	dear	?
»	什么	是	它	,	我的	亲爱的	?

“什么事，亲爱的？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ?

Are	you	going	to	shoot	me	?
是	你	去	到	射击	我	?

你要开枪打我吗?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ?

Isn't	that	a	revolver	you	have	in	your	pocket	?
不是	那	一个	左轮手枪	你	有	在	你的	口袋	?

你口袋里装的不是左轮手枪吗?

[wel] , [ʃuːt] , [ʃuːt] !

Well	,	shoot	,	shoot	!
出色地	,	射击	,	射击	!

好，开枪，开枪！

[aɪl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] !

I'll	see	how	you	shoot	me	!
患病的	看	如何	你	射击	我	!

我倒要看看你怎么射杀我！

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp]

Or	would	you	like	to	tell	me	why	you	take	a	woman	and	then	go	to	sleep
或者	会	你	喜欢	到	告诉	我	为什么	你	拿	一个	女士	和	然后	去	到	睡觉

[baɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] — - [drɪŋk] ,

by	yourself	and	tell	her	to	drink	—	'	Drink	,
经过	你自己	和	告诉	她	到	喝	—	-	喝	,

或者你想告诉我，为什么你带走一个女人，然后独自一人去睡觉，还让她喝酒——“喝酒，

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ! -

and	I'll	go	to	sleep	!	'
和	患病的	去	到	睡觉	!	-

我要去睡觉了！

[wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['nəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] [hɪm] !

With	his	hair	cut	and	clean	shaven	,	so	that	he	thinks	nobody	will	know	him	!
和	他的	头发	切	和	干净的	剃光	,	所以	那	他	思考	无人	将要	知道	他	!

他剪了头发，刮了胡子，以为没人会认出他来!

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Do	you	want	to	go	to	the	police	,	my	dear	?
做	你	想	到	去	到	这	警察	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你想去报警吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [eɪ] ?

To	the	police	,	eh	?
到	这	警察	,	嗯	?

是给警察吗?

« [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [laʊd] [ænd; ənd] ['merəli] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ,

«	She	laughed	,	loud	and	merrily	—	and	in	a	way	that	really	frightened	him	,
«	她	笑了	,	大声	和	兴高采烈地	—	和	在	一个	方式	那	真的	害怕	他	,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

there	was	such	a	savage	,
那里	曾是	这样的	一个	野蛮的	,

“她笑得很大声，很开心——但笑声中却带着一种野蛮的气息，这让他感到非常害怕。”

[dɪ'speərɪŋ] [dʒɔɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [mæd] .

despairing	joy	on	her	face	,	as	though	she	had	gone	mad	.
绝望	喜悦	在	她	脸	,	作为	尽管	她	有	已消失	疯狂的	.

她脸上带着绝望的喜悦，仿佛已经疯了一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['fæʃ(ə)n]

And	then	the	idea	that	all	was	going	to	be	lost	in	such	a	ludicrous	fashion
和	然后	这	主意	那	全部	曾是	去	到	是	丢失的	在	这样的	一个	荒谬	时尚

,

,

,

然后，想到一切都将以如此荒谬的方式失去，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] ['sɪli] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['sensləs] ['mɜːdə(r)] ,

that	he	would	have	to	commit	this	silly	,	cruel	,	and	senseless	murder	,
那	他	会	有	到	犯罪	这	愚蠢的	,	残忍的	,	和	无意义的	谋杀	,

他竟然要犯下这起愚蠢、残忍、毫无意义的谋杀案。

[ænd; ənd] [jet] [hɪm'self] ['prɒbəbli] ['perɪʃ] [ɪn] [veɪn] , [strʌk] [hɪm] [wɪð] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['hɒrə(r)] .

and	yet	himself	probably	perish	in	vain	,	struck	him	with	even	greater	horror	.
和	然而	他自己	大概	沦	在	徒劳	,	击	他	和	甚至	更大的	恐怖	.

然而，他自己却可能白白牺牲，这让他更加恐惧。

['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [ɪk'stɜːnəli] [kɑːm][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['rezəluːt] [eə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt]

Deadly	pale	,	but	externally	calm	and	with	the	same	resolute	air	,	he	looked
致命	苍白	,	但	外部	冷静的	和	和	这	相同的	坚决	空气	,	他	看起来

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

他脸色惨白，但外表平静，神情坚定，看着她。

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [wɜːd] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

followed	her	every	movement	and	word	,	collecting	his	thoughts	.
随后	她	每一个	移动	和	单词	,	收集	他的	想法	.

他注视着她的一举一动、一言一行，整理着自己的思绪。

» [wel] ?

»	Well	?
»	出色地	?

“出色地?

['saɪlənt] [naʊ] ?

Silent	**now**	**?**
沉默的	现在	?

现在安静了吗?

[lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ?

Lost	**your**	**tongue**	**?**
丢失的	你的	舌头	?

舌头没了?

« [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːz] [ðɪs] ['sneɪki] [nek] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]

«	**He**	**could**	**seize**	**this**	**snaky**	**neck**	**and**	**crush**	**it**	**and**	**she**	**would**	**never**	**be**
«	他	可以	抢占	这	蛇形	脖子	和	压碎	它	和	她	会	绝不	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [ʃriːk] .

able	**to**	**utter**	**a**	**shriek**	**.**
有能力的	到	说出	一个	尖叫	.

“他可以抓住这条蛇一样的脖子，把它捏碎，而她永远也发不出一声尖叫。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ; ['æktʃuəli] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

He	**could**	**do**	**it**	**without**	**compunction**	**;**	**actually**	**,**	**while**	**he**	**held**	**her**	**so**
他	可以	做	它	没有	愧疚	;	实际上	,	尽管	他	握住	她	所以

['fɜːmli] ,

firmly	**,**
牢牢	,

他可以毫无顾忌地这样做；事实上，当他紧紧地抱着她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['twɪstɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

she	**had**	**been**	**twisting**	**herself**	**about**	**like**	**a**	**snake**	**.**
她	有	到过	扭曲	她自己	关于	喜欢	一个	蛇	.

她像蛇一样扭动着身体。

» [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] , [ljuːbə] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ? «

»	**So**	**you**	**know**	**,**	**Liuba**	**,**	**what**	**I**	**am**	**?**	**«**
»	所以	你	知道	,	刘巴	,	什么	我	是	?	«

“所以，柳芭，你知道我是什么吗？”

» [ai][duː; də] .

»	**I**	**do**	**.**
»	我	做	.

“我愿意。

[juː; jʊ] « — [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] , ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

You	**«**	**—**	**she**	**enunciated**	**the**	**words**	**syllable**	**by**	**syllable**	**,**	**harshly**	**and**	**with**	**an**	**air**
你	«	—	她	清晰的	这	字	音节	经过	音节	,	严厉地	和	和	一个	空气

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] — » [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] !

of	**triumph**	**—**	**»**	**you**	**are**	**a**	**revolutionary**	**!**
的	胜利	—	»	你	是	一个	革命性的	!

“你——”她一字一句地、严厉地、带着胜利的神情说道，“你是一个革命者!

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! «

That's	**what**	**you**	**are**	**!**	**«**
那就是	什么	你	是	!	«

你就是这样的人!

» [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

»	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**
»	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

« [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['mɒkɪŋli] .

«	**She**	**smiled**	**mockingly**	**.**
«	她	微笑	嘲讽地	.

她露出了嘲讽的笑容。

» [wiː; wi] [ɑːrnt] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwʊdz] [hɪə(r)] . «

»	We	aren't	quite	in	the	backwoods	here	.	«
»	我们	不是	相当	在	这	偏远地区	这里	.	«

“我们这里还不算偏僻。”

» [wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] . . . . «

»	Well	,	suppose	we	admit	that	I	.	.	.	.	«
»	出色地	,	认为	我们	承认	那	我	.	.	.	.	«

“好吧，假设我们承认我……”

» [puː] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [əd'mɪt] !

»	Pooh	,	suppose	we	admit	!
»	呸	,	认为	我们	承认	!

»噗，就算我们承认！

[let] [gəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] !

Let	go	of	my	arm	!
让	去	的	我的	手臂	!

放开我的胳膊！

[jʊr; jər] [ɔːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] [men] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

You're	all	alike	,	you	men	,	always	ready	to	use	your	strength	against	a	woman	.
你是	全部	同样	,	你	男人	,	总是	准备好	到	使用	你的	力量	反对	一个	女士	.

你们男人都一样，总是随时准备用武力对付女人。

[let] [gəʊ] !

Let	go	!
让	去	!

松手！

« [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]

«	He	released	her	arm	and	sat	down	,	looking	at	her	with	a	heavy
«	他	发布	她	手臂	和	卫星	向下	,	寻找	在	她	和	一个	重的

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ['wʌndə(r)] .

and	obstinate	wonder	.
和	顽固	想知道	.

他松开她的手臂，坐了下来，用一种沉重而执拗的眼神看着她。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]

Something	was	moving	about	his	cheekbones	,	a	little	ball	of	muscle	,	with	a
某物	曾是	移动	关于	他的	颧骨	,	一个	小的	球	的	肌肉	,	和	一个

[dɪ'stɜːbd] ['məʊʃn] ;

disturbed	motion	;
不安	运动	;

他的颧骨附近有什么东西在动，像是一小团肌肉，动作有些紊乱；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['træŋkwɪl] , ['sɪəriəs] , ['sʌmwɒt] ['meləŋkəli] .

but	his	expression	was	tranquil	,	serious	,	somewhat	melancholy	.
但	他的	表达	曾是	宁静	,	严肃的	,	有些	忧郁	.

但他神情平静、严肃，略带忧郁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] [ə'gen] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

And	this	made	him	again	seem	strange	and	unknown	to	her	—	and
和	这	制成	他	再次	似乎	奇怪的	和	未知	到	她	—	和

['ɔːlsəʊ] ['veri] ['hænsəm] .

also	very	handsome	.
还	非常	英俊的	.

这让她觉得他再次变得陌生而神秘——而且非常英俊。

» [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

»	Well	,	will	you	know	me	again	?
»	出色地	,	将要	你	知道	我	再次	?

“那么，你还会认得我吗？”

« [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [hɜːˈself] [baɪ] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [rɪˈpruːf] .

«	she	exclaimed	,	and	surprised	herself	by	adding	a	coarse	reproof	.
«	她	惊呼	,	和	惊讶	她自己	经过	添加	一个	粗	责备	.

“她惊呼道，并惊讶地发现自己还加了一句粗鲁的斥责。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɑːmli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt]

He	raised	his	brows	in	surprise	and	spoke	to	her	calmly	,	but	without
他	提高	他的	眉毛	在	惊喜	和	辐	到	她	平静地	,	但	没有

[əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

averting	his	eyes	,
避免	他的	眼睛	,

他惊讶地挑了挑眉，平静地对她说，但目光始终没有移开。

[ˈdʌlli] , [rɪˈməʊtli] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .

dully	,	remotely	,	as	from	a	great	distance	.
沉闷地	,	远程	,	作为	从	一个	伟大的	距离	.

迟钝地，遥远地，仿佛来自遥远的地方。

» [ˈlɪs(ə)n] , [ljuːbə] , [ˈsɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] , [nɒt][ˈəʊnli][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðɪs]

»	Listen	,	Liuba	,	certainly	you	can	betray	me	,	not	only	you	,	but	anyone	in	this
»	听	,	刘巴	,	当然	你	能	背叛	我	,	不是	仅有的	你	,	但	任何人	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“听着，柳芭，你当然可以背叛我，不光是你，这屋子里的任何人都可以背叛我。”

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

or	in	the	street	.
或者	在	这	街道	.

或者在街上。

[wʌn] [ʃaʊt] — [hɔːlt] ! [əˈrest] [hɪm] !

One	shout	—	Halt	!	arrest	him	!
一	喊	—	停止	!	逮捕	他	!

一声喊叫——站住！逮捕他！

— [ænd; ənd][men] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)][tenz][ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] — [ɔː(r)]

—	and	men	will	come	in	their	tens	and	hundreds	and	try	to	get	me	—	or
—	和	男人	将要	来	在	他们的	十	和	数百	和	尝试	到	得到	我	—	或者

[kɪl] [ˌem ˈiː] .

kill	me	.
杀	我	.

——会有成百上千的人来抓我——或者杀了我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] ?

And	for	what	reason	?
和	为了	什么	原因	?

为什么?

[ˈmɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] ,

Merely	because	I	have	done	no	harm	,
仅仅	因为	我	有	完毕	不	伤害	,

仅仅因为我没有做错任何事，

[ˈmɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv][dɪˈvəʊtɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðiːz] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] .

merely	because	I	have	devoted	all	my	life	to	these	very	people	.
仅仅	因为	我	有	奉献	全部	我的	生活	到	这些	非常	人们	.

仅仅因为我一生都奉献给了这些人。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [wʌnz] [laɪf] ? «

Do	you	understand	what	it	means	,	to	sacrifice	one's	life	?	«
做	你	理解	什么	它	方法	,	到	牺牲	一个人的	生活	?	«

你明白牺牲生命意味着什么吗?

» [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] , « [ðə; ðiː][gɜːl] [riˈtɔːt] ['hɑːʃli] , [bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [əˈtentɪvli] .

»	No	,	I	do	not	,	«	the	girl	retorted	harshly	,	but	listening	attentively	.
»	不	,	我	做	不是	,	«	这	女孩	反驳	严厉地	,	但	聆听	认真地	.

“不，我没有，”女孩厉声反驳道，但同时认真地听着。

» [sʌm; səm][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][stjuːˈpɪdəti] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] .

»	Some	do	it	out	of	stupidity	,	some	for	spite	.
»	一些	做	它	出去	的	愚蠢	,	一些	为了	尽管如此	.

有些人这样做是出于愚蠢，有些人这样做是出于恶意。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ljuːbə] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] ['kænɒt] [ɪnˈdjʊə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] ,

Because	,	Liuba	,	a	common	man	cannot	endure	a	fine	man	,
因为	,	刘巴	,	一个	常见的	男人	不能	忍受	一个	美好的	男人	,

因为，柳芭，一个普通人是无法忍受一个优秀的人。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɪkɪd] [duː; də][nɒt] [lʌv] [ðə; ðiː] [gʊd] . . . . «

and	the	wicked	do	not	love	the	good	.	.	.	«
和	这	邪恶	做	不是	爱	这	好的	.	.	.	«

恶人并不爱善良的人.....

» [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ? «

»	What	should	they	love	them	for	?	«
»	什么	应该	他们	爱	他们	为了	?	«

他们应该为什么爱他们?

» [dəʊnt] [θɪŋk] , [ljuːbə] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] ['sɪmpli] ['preɪzɪŋ] [maɪˈself] .

»	Don't	think	,	Liuba	,	that	I	am	simply	praising	myself	.
»	不	思考	,	刘巴	,	那	我	是	简单地	赞扬	我	.

“柳芭，别以为我只是在自夸。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [wɒt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

But	just	look	what	my	life	has	been	,	what	it	is	!
但	只是	看	什么	我的	生活	有	到过	,	什么	它	是	!

但看看我的生活，看看我现在的生活!

[frɒm; frəm][ðə; ðiː][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] [ai][hæv; həv] [biːn] ['rʌbɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn] ['prizənz] , [ɪkˈspeld]

From	the	age	of	fourteen	I	have	been	rubbing	along	in	prisons	,	expelled
从	这	年龄	的	十四	我	有	到过	擦	沿着	在	监狱	,	被驱逐

[frɒm; frəm] [skuːl] ,

from	school	,
从	学校	,

从十四岁起，我就在监狱里混迹，被学校开除。

[ɪkˈspeld] [frɒm; frəm] [həʊm] .

expelled	from	home	.
被驱逐	从	家	.

被逐出家门。

[maɪ]['peərənts] [drəʊv] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

My	parents	drove	me	out	.
我的	父母	驾驶	我	出去	.

我父母把我赶出了家门。

[wʌns] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʃɒt] [ded] , [seɪvd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

Once	I	was	nearly	shot	dead	,	saved	only	by	a	miracle	.
一次	我	曾是	几乎	射击	死的	,	已保存	仅有的	经过	一个	奇迹	.

我曾险些被枪杀，幸亏奇迹才得以幸存。

[traɪ][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

Try	to	picture	it	—	all	one's	life	passed	in	this	way	,	all	for	the	sake	of
尝试	到	图片	它	—	全部	一个人的	生活	通过了	在	这	方式	,	全部	为了	这	清酒	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

试想一下——一个人的一生就这样过去了，一切都是为了别人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] , ['nʌθɪŋ] — [jes] , ['nʌθɪŋ] ! «

and	for	oneself	,	nothing	—	yes	,	nothing	!	«
和	为了	自己	,	没有什么	—	是的	,	没有什么	!	«

而对自己而言，什么也没有——是的，什么也没有！

» [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] . . . [faɪn] ?

»	And	what	induced	you	to	be	so	.	.	.	fine	?
»	和	什么	诱导	你	到	是	所以	.	.	.	美好的	?

“是什么让你如此……安然无恙？”

« [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒɪrɪŋli] .

«	she	asked	jeeringly	.
«	她	问	嘲笑地	.

她嘲讽地问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪəriəsli] :

But	he	replied	seriously	:
但	他	回复	严重地	:

但他认真地回答道：

» [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

»	I	don't	know	.
»	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [səʊ] . «

I	must	have	been	born	so	.	«
我	必须	有	到过	出生	所以	.	«

我一定是天生如此。

» [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] !

»	And	I	was	born	such	a	common	sort	of	thing	!
»	和	我	曾是	出生	这样的	一个	常见的	种类	的	事物	!

“而我生来就是如此平凡！”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

And	yet	I	came	into	the	world	the	same	way	you	did	,	didn't	I	?
和	然而	我	来了	进入	这	世界	这	相同的	方式	你	做过	,	没有	我	?

然而，我和你一样，都是以同样的方式来到这个世界的，不是吗?

« [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

«	But	he	was	not	listening	.
«	但	他	曾是	不是	聆听	.

但他根本没在听。

[ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [səʊ]

All	his	mind	was	held	by	the	vision	of	his	own	past	,	so	unexpectedly	,	so
全部	他的	头脑	曾是	握住	经过	这	想象	的	他的	自己的	过去的	,	所以	不料	,	所以

['sɪmplɪ] [hə'rəʊɪk] ,

simply	heroic	,
简单地	英勇	,

他的思绪完全被自己过去的景象所占据，那段经历如此出乎意料，如此纯粹而英勇。

[kɔːld] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
called up by his own words .
称为 向上 经过 他的 自己的 字 .

被他自己的话语召唤而来。

» [jes] . . . [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .
» Yes . . . think of it . . .
» 是的 . . . 思考 的 它 . . .

“是的……想想看……”

[aɪm] - [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [greɪ] [heəz] [ɒn][maɪ] [hed] ,
I'm 26 years old and there are already grey hairs on my head ,
我是 - 年 老的 和 那里 是 已经 灰色的 头发 在 我的 头 ,

我今年26岁，头上已经长出白头发了。

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] . . .
and yet until today . . .
和 然而 直到 今天 . . .

然而直到今天……

« [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [went] [ɒn] ['fɜːmli] , ['praʊdli] .
« he hesitated a moment and went on firmly , proudly .
« 他 犹豫了一下 一个 片刻 和 去 在 牢牢 , 自豪地 .

他犹豫了一下，然后坚定而自豪地继续说道。

» [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .
» Up to now I have never known a woman . . . .
» 向上 到 现在 我 有 绝不 已知 一个 女士 . . . .

“直到现在，我从未认识过女人……”

['nevə(r)] . . . [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Never . . . do you understand ?
绝不 . . . 做 你 理解 ?

永远……你明白吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][aɪ]['iːv(ə)n] [siː] . . . [laɪk] [ðæt] .
You are the first I even see . . . like that .
你 是 这 第一的 我 甚至 看 . . . 喜欢 那 .

你是第一个我这样看待的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
And to tell the truth ,
和 到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][beə(r)] [ɑːmz] .
I am just a little ashamed to be looking at your bare arms .
我 是 只是 一个 小的 羞愧 到 是 寻找 在 你的 裸 武器 .

看到你裸露的手臂，我有点不好意思。

« [ðə; ði]['mjuːzɪk] [rəʊz] [ə'gen] ['waɪldli] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv]
« The music rose again wildly , and the floor vibrated with the rhythm of
« 这 音乐 玫瑰 再次 疯狂地 , 和 这 地面 振动 和 这 韵律 的
['dɑːnsɪŋ] [fiːt] ,
dancing feet ,
跳舞 脚 ,

“音乐再次狂野起来，地板随着舞动的脚步声震动起来。”

['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mænz] [waɪld] [wuːp] ,
broken by a drunken man's wild whoop ,
破碎的 经过 一个 醉 男人的 荒野 哇哦 ,

被醉汉的狂野叫喊声打断了

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [stæm'piːd] ['hɔːsɪz] .

as	though	he	were	heading	off	a	herd	of	stampeding	horses	.
作为	尽管	他	是	标题	离开	一个	一群	的	踩踏	马匹	.

仿佛他正在阻挡一群狂奔的马群。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ,

But	in	the	room	it	was	still	,
但	在	这	房间	它	曾是	仍然	,

但房间里却一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækəʊ] [sməʊk] [rəʊz] [sə'riːnli] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌdi] [mɪst] .

and	the	tobacco	smoke	rose	serenely	and	melted	into	a	ruddy	mist	.
和	这	烟草	抽烟	玫瑰	平静地	和	融化	进入	一个	红润	薄雾	.

烟草的烟雾缓缓升腾，化作一片红褐色的薄雾。

» [ðæt] [ɪz] [wɒt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] , [ljuːbə] !

»	That	is	what	my	life	has	been	,	Liuba	!
»	那	是	什么	我的	生活	有	到过	,	刘巴	!

“这就是我的人生，柳芭！”

« [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

«	He	looked	down	,	thoughtfully	and	sternly	,	overcome	by	the	thought	of	a
«	他	看起来	向下	,	深思熟虑	和	严厉地	,	克服	经过	这	想法	的	一个

[laɪf] [səʊ][pjʊə(r)] ,

life	so	pure	,
生活	所以	纯的	,

他低头沉思，神情严肃，被如此纯洁的生命所深深打动。

[səʊ] ['peɪnfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

so	painfully	beautiful	.
所以	痛苦地	美丽的	.

美得令人心痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

And	she	made	no	reply	.
和	她	制成	不	回复	.

她没有回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ræp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['ʃəʊldəz] .

Then	she	got	up	and	threw	a	wrap	around	her	bare	shoulders	.
然后	她	得到	向上	和	扔	一个	裹	大约	她	裸	肩膀	.

然后她起身，把一条披肩披在裸露的肩膀上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ɔːlməʊst]['grætɪtjuːd] ,

But	at	the	sight	of	his	look	of	astonishment	,	almost	gratitude	,
但	在	这	视线	的	他的	看	的	惊讶	,	几乎	感激	,

但看到他脸上惊讶、近乎感激的表情，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['bruːskli; 'brʊskli] [θruː] [ðə; ði] [ræp] [ɒf] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

she	smiled	and	brusquely	threw	the	wrap	off	,	and	so	arranged	her
她	微笑	和	粗暴地	扔	这	裹	离开	,	和	所以	安排	她

[ʃə'miːz] [ðæt] [wʌn] [brest] ,

chemise	that	one	breast	,
衬裙	那	一	胸部	,

她笑了笑，粗鲁地扯掉裹布，整理了一下衬裙，露出了她的一侧乳房。

['rəʊzi][ænd; ənd] [sɒft] , [wɒz; wəz] [left] [b'eəd] .

rosy	and	soft	,	was	left	bared	.
红润	和	柔软的	,	曾是	左边	裸露	.

粉嫩柔软，却被裸露了出来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

He	**turned**	**away**	**and**	**slightly**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
他	转向	离开	和	轻微地	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他转过身去，微微耸了耸肩。

» [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] !

»	**Take**	**a**	**drink**	**!**
»	拿	一个	喝	!

喝一口！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗(The dark)
第2/5页

« [ʃiː; ʃi] [sed] .
« she said .
« 她 说 .

她说。

» [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] . «
» No , I never drink anything . «
» 不 , 我 绝不 喝 任何事物 . «

“不，我从来不喝酒。”

» [wɒt] , ['nevə(r)] [drɪŋk] !
» What , never drink !
» 什么 , 绝不 喝 !

什么？千万别喝酒！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ai][duː; də] ! «
But you see , I do ! «
但 你 看 , 我 做 ! «

但你看，我确实做到了！

» [ɪf] [juːv] [gɒt][sʌm; səm] ['sɪgəret] , [aɪl] [hæv; həv][wʌn] . «
» If you've got some cigarettes , I'll have one . «
» 如果 你已经 得到 一些 香烟 , 患病的 有 一 . «

“如果你有烟，给我一根。”

» ['ðer] ['veri] ['kɒmən] [wʌnz] . «
» They're very common ones . «
» 它们是 非常 常见的 一个 . «

“它们很常见。”

» [ai][dəʊnt][keə(r)] .
» I don't care .
» 我 不 关心 .

我不在乎。

« [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ljuːbə] [hæd; həd] [pʊt]
« And when he took the cigarette he noticed with pleasure that Liuba had put
« 和 什么时候 他 采取 这 卷烟 他 注意到 和 乐趣 那 刘巴 有 放
[hɜː(r); hə(r)] [ʃə'miːz] [streɪt] ,
her chemise straight ,
她 衬裙 直的 ,

“当他拿起香烟时，他欣喜地注意到柳芭已经把衬裙拉直了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['evriθɪŋ] [maɪt] [jet] [gəʊ] ['smuːðli] [rəʊz] [ə'gen] .
and the hope that everything might yet go smoothly rose again .
和 这 希望 那 一切 可能 然而 去 顺利 玫瑰 再次 .

于是，人们再次燃起了希望，希望一切最终都能顺利进行。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sməʊkə(r)] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'heɪl] ,
He was a poor smoker ; he did not inhale ,
他 曾是 一个 贫穷的 吸烟者 ; 他 做过 不是 吸入 ,

他抽烟很费劲，根本不吸气。

[ænd; ənd] ['wʊmənlaɪk] [held] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [tuː] [streɪt] ['fɪŋgəz] .
and womanlike held the cigarette between two straight fingers .
和 姝 握住 这 卷烟 之间 二 直的 手指 .

她像女人一样，用两根伸直的手指夹着香烟。

» [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [smәʊk] !

»	You	don't	even	know	how	to	smoke	!
»	你	不	甚至	知道	如何	到	抽烟	!

你连怎么抽烟都不会!

« [ðə; ði][gɜːl] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['rʌfli] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [hɪm] .

«	the	girl	exclaimed	angrily	,	and	roughly	tried	to	snatch	the	cigarette	from	him	.
«	这	女孩	惊呼	愤怒地	,	和	大致	尝试	到	抢夺	这	卷烟	从	他	.

“女孩愤怒地叫道，并粗暴地试图从他手中抢走香烟。”

» [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! «

»	Throw	it	away	!	«
»	扔	它	离开	!	«

扔掉它!

» [naʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , — ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! «

»	Now	,	there	you	are	,	—	angry	with	me	again	!	«
»	现在	,	那里	你	是	,	—	生气的	和	我	再次	!	«

“瞧，你又生我的气了！”

» [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ! «

»	Yes	,	I	am	!	«
»	是的	,	我	是	!	«

“我是！”

» [bʌt; bət] [waɪ] , [ljuːbə] ?

»	But	why	,	Liuba	?
»	但	为什么	,	刘巴	?

“可是为什么呢，柳芭？”

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	think	!
只是	思考	!

想想看!

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [sliːp] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm]['pɪlə(r)] [tuː; tə][pəʊst] .

For	two	nights	I	haven't	had	any	sleep	,	running	about	the	town	from	pillar	to	post	.
为了	二	夜晚	我	还没有	有	任何	睡觉	,	跑步	关于	这	镇	从	支柱	到	邮政	.

我已经两晚没睡了，在镇上到处奔波。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðel] [hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl] !

And	now	,	you're	going	to	give	me	up	and	they'll	have	me	in	jail	!
和	现在	,	你是	去	到	给	我	向上	和	他们会	有	我	在	监狱	!

现在，你要出卖我，他们会把我关进监狱!

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪnɪʃ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	a	fine	finish	,	isn't	it	?
那就是	一个	美好的	结束	,	不是	它	?

这真是个完美的收尾，不是吗?

[bʌt; bət] , [ljuːbə] , [aɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn] [ə'laɪv] . . . .

But	,	Liuba	,	I'll	never	give	in	alive	.	.	.	.
但	,	刘巴	,	患病的	绝不	给	在	活	.	.	.	.

但是，柳芭，我绝不会活着投降.....

« [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

«	He	stopped	short	.
«	他	停止	短的	.

他突然停住了。

» [wɪl] [juː; jʊ] [ʃuːt] ? «

»	Will	you	shoot	?	«
»	将要	你	射击	?	«

“你会开枪吗？”

» [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] .

»	Yes	,	I	shall	shoot	.
»	是的	,	我	将	射击	.

“是的，我要开枪。”

« [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

«	The	music	had	ceased	for	a	time	,
«	这	音乐	有	停止	为了	一个	时间	,

音乐暂时停止了，

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['drʌŋkən] [mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [hə'ləuɪŋ] [ɔːl'ðəʊ] [ə'pærəntli] ['sʌmwʌn] , [æz; əz]

but	the	wild	drunken	man	was	still	halloing	although	apparently	someone	,	as
但	这	荒野	醉	男人	曾是	仍然	你好	虽然	显然	某人	,	作为

[ə; eɪ][dʒəʊk][ɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

a	joke	or	in	earnest	,
一个	开玩笑	或者	在	认真	,

但那个醉醺醺的狂野男子仍在高声喧哗，尽管显然有人，无论是开玩笑还是认真的，

[hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

had	a	hand	on	his	mouth	,
有	一个	手	在	他的	嘴	,

他用手捂着嘴。

[ðə; ði] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kəm'prest] ['fɪŋgəz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['despərətli] [ænd; ənd]

the	sounds	coming	through	the	compressed	fingers	even	more	desperately	and
这	声音	未来	通过	这	压缩	手指	甚至	更多的	绝望地	和

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

从紧闭的手指间传出的声音更加绝望、更加野蛮。

[ðə; ði] [ruːm] [riːk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [tʃiːp] ['freɪgrənt] [səʊp] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] , [mɔɪst]

The	room	reeked	no	longer	with	cheap	fragrant	soap	,	but	with	a	thick	,	moist
这	房间	臭气熏天	不	更长	和	便宜的	香	肥皂	,	但	和	一个	厚的	,	潮湿

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['əʊdə(r)] ;

and	repulsive	odour	;
和	丑恶	气味	;

房间里不再弥漫着廉价香皂的气味，而是弥漫着浓重、潮湿、令人作呕的气味；

[ɒn] [wʌn] [wɔːl] , [ʌn'kʌvəd] , [ðeə(r)] [hʌŋ] ['mesili] [ænd; ənd] [flæt] [sʌm; səm] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd]

on	one	wall	,	uncovered	,	there	hung	messily	and	flat	some	petticoats	and
在	一	墙	,	裸露	,	那里	悬挂	凌乱地	和	平坦的	一些	衬裙	和

[blaʊziz] .

blouses	.
女式衬衫	.

在一面墙上，没有遮挡，杂乱地平铺着一些衬裙和衬衫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [rɪ'pʌgnənt] , [səʊ] [streɪndʒ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][laɪf] ,

It	was	all	so	repugnant	,	so	strange	,	to	think	that	this	also	was	life	,
它	曾是	全部	所以	令人厌恶的	,	所以	奇怪的	,	到	思考	那	这	还	曾是	生活	,

这一切都如此令人作呕，如此怪异，难以想象这就是生活。

— [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,

—	that	people	were	living	such	a	life	day	in	,	day	out	,
—	那	人们	是	活的	这样的	一个	生活	天	在	,	天	出去	,

人们日复一日地过着这样的生活，

— [ðæt] [hiː; hi] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [raʊnd] ['sləʊli]

—	that	he	felt	dazed	and	shrugged	his	shoulders	and	again	looked	round	slowly
—	那	他	毛毡	茫然	和	耸了耸肩	他的	肩膀	和	再次	看起来	圆形的	缓慢地

.

:

·

他感到一阵眩晕，耸了耸肩，又缓缓环顾四周。

» [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !

»	What	a	place	this	is	!
»	什么	一个	地方	这	是	!

这地方真棒！

« [hiː; hi] [sed] , [bɪ'mjuːzd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ljuːbə] .

«	he	said	,	bemused	and	resting	his	eyes	on	Liuba	.
«	他	说	,	困惑	和	休息	他的	眼睛	在	刘巴	.

“他困惑地说道，目光落在柳芭身上。”

» [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

»	What	of	it	?
»	什么	的	它	?

那又怎样?

« [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɜːtli] .

«	she	asked	curtly	.
«	她	问	简短地	.

她简短地问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	looked	at	her	as	she	stood	there	,	and	suddenly	understood	that	she
他	看起来	在	她	作为	她	站立	那里	,	和	突然	理解	那	她

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] ;

was	to	be	pitied	;
曾是	到	是	可怜的	;

他看着她站在那里，突然明白她很可怜；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] — ['ɑːdntli]

and	as	soon	as	he	had	grasped	this	he	did	pity	her	—	ardently
和	作为	很快	作为	他	有	抓住	这	他	做过	遗憾	她	—	热切地

.

:

·

他一明白这一点，就对她深感同情。

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ljuːbə] ? «

»	You	are	poor	,	Liuba	?	«
»	你	是	贫穷的	,	刘巴	?	«

“柳芭，你很穷吗？”

» [wel] ? «

»	Well	?	«
»	出色地	?	«

“出色地？”

» [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

»	Give	me	your	hand	.
»	给	我	你的	手	.

把手给我。

« [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ə; eɪ]

«	And	,	as	though	to	assert	in	some	way	his	relation	to	the	girl	as	a
«	和	,	作为	尽管	到	断言	在	一些	方式	他的	关系	到	这	女孩	作为	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

“而且，仿佛是为了以某种方式强调他与这个女孩作为一个人之间的关系，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	took	her	hand	and	respectfully	raised	it	to	his	lips	.
他	采取	她	手	和	尊敬	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他握住她的手，恭敬地举到唇边。

» [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] . . . [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? «

»	You	mean	that	.	.	.	for	me	?	«
»	你	意思是	那	.	.	.	为了	我	?	«

“你是说……对我来说？”

» [jes] , [ljuːbə] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

»	Yes	,	Liuba	,	for	you	.
»	是的	,	刘巴	,	为了	你	.

“是的，柳芭，为了你。”

« [ðen] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

«	Then	quite	quietly	,	as	though	thanking	him	,	she	said	:
«	然后	相当	悄悄	,	作为	尽管	谢谢	他	,	她	说	:

然后，她轻声说道，仿佛在感谢他：

» [ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] !

»	Off	you	go	!
»	离开	你	去	!

出发吧！

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [blɒk] - [hed] !

Get	out	of	here	,	you	block	-	head	!
得到	出去	的	这里	,	你	堵塞	-	头	!

滚出去，你这个笨蛋！

« [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [æt; ət][wʌns] .

«	He	did	not	understand	at	once	.
«	他	做过	不是	理解	在	一次	.

“他一时没明白。”

» [wɒt] ? «

»	What	?	«
»	什么	?	«

“什么？”

» [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .

»	Off	with	you	.
»	离开	和	你	.

滚开。

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !

Get	out	of	here	!
得到	出去	的	这里	!

快离开这里！

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去！

« ['saɪləntli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [step] , [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒlə(r)] [ɪn]

«	Silently	,	with	a	steady	step	,	she	crossed	the	room	,	picked	up	the	white	collar	in
«	默默	,	和	一个	稳定的	步	,	她	交叉	这	房间	,	挑选	向上	这	白色的	衣领	在

[ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] ,

the	corner	,
这	角落	,

她默默地、迈着稳健的步伐穿过房间，捡起角落里的白色衣领。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]

and	threw	it	to	him	with	an	expression	of	disgust	,	as	though	it
和	扔	它	到	他	和	一个	表达	的	厌恶	,	作为	尽管	它

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [d'ɜ:tɪəst] ,

had	been	the	dirtiest	,
有	到过	这	最脏的	,

然后带着厌恶的表情把它扔给了他，好像这是最脏的东西似的。

['fɪlθiɪst] [ræg] .

filthiest	rag	.
最肮脏的	抹布	.

最肮脏的抹布。

[ænd; ənd] [hi:; hi] , ['laɪkwaɪz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'zɒlv] ,

And	he	,	likewise	silent	,	but	with	an	expression	of	high	resolve	,
和	他	,	同样地	沉默的	,	但	和	一个	表达	的	高的	解决	,

他同样沉默不语，但脸上却带着坚定的神情。

[wɪ'ðaʊt] ['speərɪŋ] ['i:v(ə)n] [wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:l] , [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['bʌtnɪŋ] [ɒn]

without	sparing	even	one	glance	at	the	girl	,	began	quietly	and	slowly	buttoning	on
没有	节省	甚至	一	瞥一眼	在	这	女孩	,	开始	悄悄	和	缓慢地	扣纽扣	在

[ðə; ði] ['kɒlə(r)] ;

the	collar	;
这	衣领	;

他甚至没有看女孩一眼，就开始安静而缓慢地扣上衣领上的纽扣；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [waɪn] , [lju:bə] [strʌk] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [tʃi:k]

but	all	in	a	moment	,	with	a	savage	whine	,	Liuba	struck	him	on	his	shaven	cheek
但	全部	在	一个	片刻	,	和	一个	野蛮的	抱怨	,	刘巴	击	他	在	他的	剃光	脸颊

,

,
,

但就在一瞬间，柳芭发出一声尖锐的呜咽，一巴掌打在他剃光的脸颊上。

[wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .

with	all	her	strength	.
和	全部	她	力量	.

她用尽了全力。

[ðə; ði] ['kɒlə(r)] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [bʌt; bət] ['stedi]

The	collar	fell	on	the	floor	;	he	was	shaken	from	his	balance	,	but	steadied
这	衣领	跌倒	在	这	地面	;	他	曾是	摇晃	从	他的	平衡	,	但	稳定

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

衣领掉在了地上；他被震得失去平衡，但很快稳住了身子。

[peɪl] , ['ɔ:ləʊst] [blu:] , [bʌt; bət] [stɪl] ['saɪlənt] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] ['lɒfti] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd]

Pale	,	almost	blue	,	but	still	silent	,	with	the	same	look	of	lofty	composure	and
苍白	,	几乎	蓝色的	,	但	仍然	沉默的	,	和	这	相同的	看	的	高远	镇定	和

[praʊd] [ɪnˌkɒmprɪ'henʃn] ,

proud	incomprehension	,
自豪的	不理解	,

脸色苍白，近乎发青，但依然沉默不语，脸上依旧带着高傲的沉着和骄傲的茫然。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] , [ʌn'swɜːvɪŋ] [steə(r)] .

he	faced	her	with	a	stolid	,	unswerving	stare	.
他	面对	她	和	一个	沉稳	,	坚定不移	盯	.

他目光坚定、毫不动摇地直视着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['ræpɪd] [breθs] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['terə(r)] .

She	was	drawing	rapid	breaths	,	and	staring	at	him	in	terror	.
她	曾是	绘画	迅速的	呼吸	,	和	凝视	在	他	在	恐怖	.

她呼吸急促，惊恐地盯着他。

» [wel] ?

»	Well	?
»	出色地	?

“出色地?

« [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

«	she	gasped	.
«	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] ['saɪlənt] .

He	looked	at	her	,	still	silent	.
他	看起来	在	她	,	仍然	沉默的	.

他看着她，仍然沉默不语。

[ðen] , ['mædən] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪvnɪs] ,

Then	,	maddened	beyond	endurance	by	his	haughty	unresponsiveness	,
然后	,	疯狂的	超过	耐力	经过	他的	傲慢	无反应	,

然后，他被对方傲慢的冷漠态度激怒到了无法忍受的地步，

['terə(r)] - ['strɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜː'self] ,

terror	-	stricken	by	the	stone	wall	against	which	she	seemed	to	have	flung	herself	,
恐怖	-	受打击的	经过	这	石头	墙	反对	哪个	她	似乎	到	有	扔	她自己	,

她似乎扑向了那堵石墙，惊恐万分。

[ðə; ði] [gɜːl] [lɒst] [ɔːl] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ['fɔːsəbli] [θrʌst] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] .

the	girl	lost	all	control	of	herself	and	seizing	him	by	the	shoulders	forcibly	thrust	him	down	upon	the	bed	.
这	女孩	丢失的全部		控制	的	她自己	和	抓住	他	经过	这	肩膀	强制	推力	他	向下	之上	这	床	.

女孩失去了理智，抓住他的肩膀，用力把他推倒在床上。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .

She	bent	over	him	,	her	face	near	his	,	and	eye	to	eye	.
她	弯曲	超过	他	,	她	脸	靠近	他的	,	和	眼睛	到	眼睛	.

她俯身靠近他，脸贴近他的脸，与他对视。

» [wel] ?

»	Well	?
»	出色地	?

“出色地?

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] ?

Why	don't	you	answer	?
为什么	不	你	回答	?

你为什么不回答?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	are	you	trying	to	do	with	me	?
什么	是	你	尝试	到	做	和	我	?

你想对我做什么?

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

You	scoundrel	—	that's	what	you	are	!
你	恶棍	—	那就是	什么	你	是	!

你这个无赖——你就是个无赖!

[kɪs] [maɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Kiss	my	hand	,	will	you	?
吻	我的	手	,	将要	你	?

请亲吻我的手好吗?

[kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Come	here	to	boast	of	yourself	,	will	you	?
来	这里	到	夸	的	你自己	,	将要	你	?

你来这里是为了炫耀自己吗?

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] !

To	show	off	your	beauty	!
到	展示	离开	你的	美丽	!

展现你的美貌!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	are	you	trying	to	do	with	me	?
什么	是	你	尝试	到	做	和	我	?

你想对我做什么?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][səʊ] ['hæpi] ?

Do	you	think	I'm	so	happy	?
做	你	思考	我是	所以	快乐的	?

你觉得我会很开心吗?

« [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['fɪŋgəz] ,

«	She	shook	him	by	the	shoulders	,	and	her	thin	fingers	,
«	她	摇晃	他	经过	这	肩膀	,	和	她	薄的	手指	,

她抓住他的肩膀摇晃，纤细的手指.....

[ʌn'kɒnʃəsli] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kəːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kæts] [klɔːz] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θruː]

unconsciously	curling	and	uncurling	like	a	cat's	claws	,	scratched	his	body	through
不知不觉	冰壶	和	展开	喜欢	一个	猫的	爪子	,	刮痕	他的	身体	通过

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

his	shirt	.
他的	衬衫	.

他的爪子像猫爪一样无意识地蜷缩又伸开，隔着衬衫抓挠着他的身体。

» [ænd; ənd] [hiːz] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['hæznt] [hiː; hi] ?

»	And	he's	never	known	a	woman	,	hasn't	he	?
»	和	他是	绝不	已知	一个	女士	,	还没有	他	?

"而且他从来没认识过女人，对吧?"

[juː; jʊ] [bruːt] ,

You	brute	,
你	蛮力	,

你这个畜生!

[juː; jʊ][deə(r)] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][bræg] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['eni]

you	dare	come	here	and	brag	about	this	to	me	—	to	me	for	whom	any
你	敢	来	这里	和	吹牛	关于	这	到	我	—	到	我	为了	谁	任何

[mæn][ɪz] ['sɪmpli] . . . .

man	is	simply	.	.	.	.
男人	是	简单地	.	.	.	.

你竟敢来这里向我炫耀——在我眼里，任何男人都不过如此.....

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['diːs(ə)nsi] ?
Where's your decency ?
在哪里? 你的 体面 ?

你的良知何在?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What do you think you're doing with me ?
什么 做 你 思考 你是 正在做 和 我 ?

你觉得你把我当成什么人来做?

» [aɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn] [ə'laɪv] .
» I'll never give in alive .
» 患病的 绝不 给 在 活 .

“我绝不活着投降。”

« [ðæts] [ðə; ðiˈ] [tjuːn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
« That's the tune is it ?
« 那就是 这 调 是 它 ?

“就是这首曲子吧? ”

[bʌt; bət][ai] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [ɔːl'redi] [ded] .
But I — of course , I'm already dead .
但 我 — 的 课程 , 我是 已经 死的 .

但我——当然，我已经死了。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ?
You understand , you rascal ?
你 理解 , 你 恶棍 ?

你明白吗，你这无赖?

[aɪm] [ded] !
I'm dead !
我是 死的 !

我死了!

[bʌt; bət][ai][spɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . . .
But I spit in your face . . .
但 我 吐 在 你的 脸 . . .

但我朝你脸上吐口水.....

[ˌpiː 'eɪtʃ] ! . . .
ph ! . . .
ph ! . . .

ph! ...

[ɪn][ðə; ðiˈ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['lɪvɪŋ] !
in the face of the living !
在 这 脸 的 这 活的 !

面对活着的人!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[get] [aʊt] , [juː; jʊ] [bruːt] !
Get out , you brute !
得到 出去 , 你 蛮力 !

滚出去，你这畜生!

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
Get out of here !
得到 出去 的 这里 !

快离开这里!

« [wɪð] ['æŋgə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kə'mɑːnd] ,

«	With	anger	he	could	no	longer	command	,
«	和	愤怒	他	可以	不	更长	命令	,

“他再也无法用愤怒来控制自己了，

[hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] ['bækwədz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

he	threw	her	off	him	and	she	fell	backwards	against	the	wall	.
他	扔	她	离开	他	和	她	跌倒	向后	反对	这	墙	.

他把她甩开，她向后摔倒在墙上。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] ['muːvmənt] , ['iːkwəli] ['ræpɪd]

Apparently	his	mind	was	still	confused	,	for	his	next	movement	,	equally	rapid
显然	他的	头脑	曾是	仍然	使困惑	,	为了	他的	下一个	移动	,	同样地	迅速的

[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ,

and	decisive	,
和	决定性	,

显然他当时脑子里还有些混乱，因为他的下一个动作同样迅速而果断。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['grɪnɪŋ] , ['tuːθləs] [maʊθ] .

was	to	seize	his	revolver	and	look	at	its	grinning	,	toothless	mouth	.
曾是	到	抢占	他的	左轮手枪	和	看	在	它是	咧嘴笑	,	无牙	嘴	.

他抓起左轮手枪，看着它咧嘴笑着、没有牙齿的枪口。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'spætəd] [feɪs] , [dæmp][ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd]

But	the	girl	never	so	much	as	saw	his	bespattered	face	,	damp	and	disfigured
但	这	女孩	绝不	所以	很多	作为	锯	他的	溅洒	脸	,	潮湿	和	毁容

[wɪð] [dɪ'məʊnɪˌæk][reɪdʒ] ,

with	demoniac	rage	,
和	恶魔	愤怒	,

但女孩甚至都没看到他那张被血迹斑斑、湿漉漉、因恶魔般的愤怒而面目全非的脸。

[nɔː(r)][ðə; ði] [blæk] [rɪ'vɒlvə(r)] .

nor	the	black	revolver	.
也不	这	黑色的	左轮手枪	.

也不是那把黑色左轮手枪。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	covered	her	eyes	with	her	hands	,
她	涵盖	她	眼睛	和	她	双手	,

她用手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][breɪn] , [stept]

as	though	to	crush	them	into	the	farthest	recesses	of	her	brain	,	stepped
作为	尽管	到	压碎	他们	进入	这	最远	凹陷处	的	她	脑	,	步

['fɔːwəd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

forward	swiftly	and	steadily	,
向前	迅速地	和	稳步	,

仿佛要将它们碾碎到她大脑的最深处，她迅速而稳健地向前迈了一步。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][bed] , [feɪs] [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['saɪlənt] ['sɒbɪŋ] .

and	flung	herself	on	the	bed	,	face	down	,	in	a	fit	of	silent	sobbing	.
和	扔	她自己	在	这	床	,	脸	向下	,	在	一个	合身	的	沉默的	啜泣	.

她俯身趴在床上，脸朝下，无声地抽泣起来。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Everything	had	turned	out	different	from	what	he	had	anticipated	.
一切	有	转向	出去	不同的	从	什么	他	有	预期	.

一切都和他预想的截然不同。

[aʊt] [ɒv; əv] [və'pɪdəti] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [ðeə(r)] [hæd; həd] [krept] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['keɪɒs] — ['sævɪdʒ] ,
Out **of** **vapidity** **and** **nonsense** **there** **had** **crept** **forth** **a** **chaos** **—** **savage** **,**
出去 的 空洞 和 废话 那里 有 悄悄地爬 前进 一个 混乱 — 野蛮的 ,
['drʌŋkən] , [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ,
drunken **,** **and** **hysterical** **,** **with** **a** **crumpled** **,**
醉 , 和 歇斯底里的 , 和 一个 皱巴巴的 ,

从空洞和荒谬中滋生出一种混乱——野蛮、醉酒、歇斯底里，皱巴巴的，

[dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] .
distorted **face** **.**
扭曲 脸 .

扭曲的脸。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['juːsləs] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]
He **shrugged** **his** **shoulders** **,** **put** **away** **the** **useless** **revolver** **,** **and** **began** **pacing** **the**
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 放 离开 这 无用 左轮手枪 , 和 开始 踱步 这
[ruːm] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
room **,** **up** **and** **down** **.**
房间 , 向上 和 向下 .

他耸了耸肩，收起那把没用的左轮手枪，开始在房间里来回踱步。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
The **girl** **was** **crying** **.**
这 女孩 曾是 哭泣 .

女孩在哭。

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'gen] .
To **and** **fro** **again** **.**
到 和 弗 再次 .

来回往复。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
The **girl** **was** **crying** **.**
这 女孩 曾是 哭泣 .

女孩在哭。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He **stopped** **beside** **her** **,** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,** **to** **look** **at** **her** **.**
他 停止 旁 她 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 到 看 在 她 .

他停在她身边，双手插在口袋里，看着她。

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [feɪs] [daʊn] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɒbɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni]
There **,** **under** **his** **eyes** **,** **face** **down** **,** **lay** **a** **woman** **sobbing** **frantically** **in** **an** **agony**
那里 , 在下面 他的 眼睛 , 脸 向下 , 躺 一个 女士 啜泣 疯狂地 在 一个 痛苦
[ɒv; əv] [ʌn'beərəb(ə)l] ['sɒrəʊ] ,
of **unbearable** **sorrow** **,**
的 难以忍受 悲哀 ,

在他的注视下，一个女人面朝下躺着，在难以承受的悲痛中疯狂哭泣。

['sɒbɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [huː] [lʊks] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf]
sobbing **as** **one** **who** **looks** **suddenly** **back** **on** **a** **wasted** **life** **or** **a** **better** **life**
啜泣 作为 一 WHO 看起来 突然 后退 在 一个 浪费 生活 或者 一个 更好的 生活
[ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɒst] .
irretrievably **lost** **.**
不可挽回地 丢失的 .

像一个突然回首虚度光阴或无可挽回地失去的美好人生的人那样哭泣。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] ,
Her **naked** **,**
她 裸 ,

她赤身裸体，

['faɪnli] ['teɪpərɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hiːp] ['fjuːəl][ɒn][ðə; ði]

finely	**tapering**	**shoulder**	**blades**	**were**	**heaving**	**as**	**though**	**to**	**heap**	**fuel**	**on**	**the**
精细地	逐渐变细	肩膀	刀片	是	起伏	作为	尽管	到	堆	燃料	在	这

['reɪdʒɪŋ] ['fɜːnɪs] [wɪ'ðɪn] ,

raging	**furnace**	**within**	**,**
愤怒	炉	之内	,

他那线条优美的肩胛骨剧烈起伏，仿佛要往体内熊熊燃烧的炉膛里添柴加火。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] [tens] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	**sinking**	**as**	**though**	**to**	**compress**	**the**	**tense**	**anguish**	**in**	**her**	**bosom**	**.**
和	下沉	作为	尽管	到	压缩	这	紧张	痛苦	在	她	怀	.

她下沉着身子，仿佛要压下胸中紧绷的痛苦。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] ; [ə; eɪ] [mə'zɜːkə] [naʊ] .

The	**music**	**had**	**started**	**afresh**	**;**	**a**	**mazurka**	**now**	**.**
这	音乐	有	开始	重新	;	一个	玛祖卡舞曲	现在	.

音乐重新响起；现在是玛祖卡舞曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [spɜːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

And	**the**	**jingle**	**of**	**spurs**	**could**	**be**	**heard**	**.**
和	这	铃铛	的	马刺	可以	是	听到	.

还能听到马刺的叮当声。

[sʌm; səm] ['ɒfɪsəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] .

Some	**officers**	**must**	**have**	**come**	**.**
一些	警官	必须	有	来	.

肯定有一些警员来了。

[sʌtʃ] [tɪəz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] !

Such	**tears**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**!**
这样的	眼泪	他	有	绝不	已见	!

他从未见过如此悲痛的泪水！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

He	**was**	**disconcerted**	**.**
他	曾是	不安	.

他感到不安。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

He	**took**	**his**	**hands**	**out**	**of**	**his**	**pockets**	**,**	**and**	**said**	**gently**	**:**
他	采取	他的	双手	出去	的	他的	口袋	,	和	说	轻轻地	:

他把手从口袋里拿出来，轻声说道：

» [ljuːbə] !

»	**Liuba**	**!**
»	刘巴	!

»柳芭！

« [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

«	**Still**	**she**	**sobbed**	**.**
«	仍然	她	啜泣	.

她仍在抽泣。

» [ljuːbə] !

»	**Liuba**	**!**
»	刘巴	!

»柳芭！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ljuːbə] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Liuba**	**?**
什么	是	这	事情	,	刘巴	?

柳芭，你怎么了？

« [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət][səʊ] ['feɪntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .

«	She	answered	,	but	so	faintly	that	he	could	not	hear	.
«	她	回答	,	但	所以	淡淡的	那	他	可以	不是	听到	.

她回答了，但声音太轻，他听不见。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][bed] , [bent][hɪz; ɪz] [ʃɔːn] [hed] ,

He	sat	by	her	on	the	bed	,	bent	his	shorn	head	,
他	卫星	经过	她	在	这	床	,	弯曲	他的	剪	头	,

他坐在她身旁的床边，低下他那剃光的头。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ;

and	laid	a	hand	on	her	shoulders	;
和	铺设	一个	手	在	她	肩膀	;

并将一只手放在她的肩膀上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪtiəbl]

and	his	hand	responded	with	a	quiver	to	the	trembling	of	those	pitiable
和	他的	手	回应	和	一个	颤动	到	这	发抖	的	那些	可怜的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他的手也随着那可怜的肩膀的颤抖而颤抖。

» [aɪ][kænt][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] , [ljuːbə] ?

»	I	can't	hear	what	you	say	,	Liuba	?
»	我	不能	听到	什么	你	说	,	刘巴	?

“柳芭，我听不见你在说什么？”

« [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['dɪstənt] , [dʌl] , [səʊkt] [ɪn] [tɪəz] :

«	Then	something	distant	,	dull	,	soaked	in	tears	:
«	然后	某物	遥远	,	乏味的	,	浸泡过	在	眼泪	:

然后是遥远、沉闷、浸透着泪水的声音：

» [weɪt] — [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] . . . ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . . .

»	Wait	—	before	you	go	.	.	.	over	there	.	.	.
»	等待	—	前	你	去	.	.	.	超过	那里	.	.	.

等等——在你过去之前……

[sʌm; səm] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

some	officers	have	arrived	.
一些	警官	有	到达的	.

部分警员已经到达。

[ðeɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] . . .

They	might	see	you	.	.	.
他们	可能	看	你	.	.	.

他们可能会看到你……

[maɪ][gɒd] — [tuː; tə] [θɪŋk] . . . !

My	God	—	to	think	.	.	.	!
我的	上帝	—	到	思考	.	.	.	!

我的天哪——想想都觉得不可思议！

« [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

«	She	sat	up	quickly	on	the	bed	,	clasping	her	hands	,
«	她	卫星	向上	迅速地	在	这	床	,	紧握	她	双手	,

她猛地坐起身来，双手紧握。

[aɪz] [waɪd]['əʊpən]['steərɪŋ]['ɪntuː] [speɪs] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] .

eyes	wide	open	staring	into	space	in	sudden	fear	.
眼睛	宽的	打开	凝视	进入	空间	在	突然	害怕	.

突然间，他双眼睁得大大的，茫然地望着前方。

[ðə; ði] ['terə(r)] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .

The	terror	lasted	a	moment	,	and	then	she	again	lay	down	and	wept	.
这	恐怖	持续	一个	片刻	,	和	然后	她	再次	躺	向下	和	哭泣	.

恐惧持续了一会儿，然后她又躺下哭泣。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪŋglɪŋ] ['rɪðmɪkli] ,

Outside	the	spurs	were	jingling	rhythmically	,
外部	这	马刺	是	叮当	有节奏地	,

外面，马刺发出有节奏的叮当声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪənɪst] [wɪð] [rɪ'vaɪvd] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['biːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [mə'zɜːkə] .

and	the	pianist	with	revived	energy	was	conscientiously	beating	out	a	vigorous	mazurka	.
和	这	钢琴家	和	复活	活力	曾是	切实	殴打	出去	一个	蓬勃	玛祖卡舞曲	.

钢琴家精神焕发，认真地弹奏起一首欢快的玛祖卡舞曲。

» [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ljuːbə] , [duː; də] [ai] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] . . .

»	Take	a	drink	of	water	,	Liuba	,	do	I	You	really	must	.	.	.
»	拿	一个	喝	的	水	,	刘巴	,	做	我	你	真的	必须	.	.	.

“柳芭，喝口水吧，你真的应该……”

[pliːz] . . .

please	.	.	.
请	.	.	.

请 ...

« [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

«	he	whispered	as	he	bent	over	her	.
«	他	低声说道	作为	他	弯曲	超过	她	.

他俯身靠近她，低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] ,

Her	ear	was	covered	with	her	hair	,	and	fearing	that	she	could	not	hear	,
她	耳朵	曾是	涵盖	和	她	头发	,	和	害怕	那	她	可以	不是	听到	,

她的耳朵被头发盖住了，她担心自己听不见，

[hiː; hi] ['keəfəli] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ðəʊz] [dɑːk] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] ,

he	carefully	brushed	aside	those	dark	curling	locks	,
他	小心	刷过	旁边	那些	黑暗的	冰壶	锁	,

他小心翼翼地拨开那些乌黑的卷发，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [red] [ʃel] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪə(r)] .

and	discovered	a	hot	little	red	shell	of	an	ear	.
和	发现	一个	热的	小的	红色的	壳	的	一个	耳朵	.

然后发现了一只又小又红又亮的耳朵。

» [pliːz] [drɪŋk] !

»	Please	drink	!
»	请	喝	!

请喝!

[ai] [beg] [juː; jʊ] ! «

I	beg	you	!	«
我	求	你	!	«

我求求你！ ”

» [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

»	No	,	I	don't	want	a	drink	.
»	不	,	我	不	想	一个	喝	.

“不，我不想喝酒。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] . . . .

There's	no	need	.	.	.	.
有	不	需要	.	.	.	.

没有必要.....

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

It's	all	over	.
它是	全部	超过	.

一切都结束了。

« [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [baɪ] [naʊ] .

«	She	had	quieted	down	by	now	.
«	她	有	安静	向下	经过	现在	.

她现在已经安静下来了。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [stɒpt] ; [wʌn] [mɔː(r)] [lɒŋ] [θrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)]

The	sobbing	stopped	;	one	more	long	throe	,	and	the	shuddering	shoulders	were
这	啜泣	停止	;	一	更多的	长的	阵痛	,	和	这	颤抖	肩膀	是

[pə'θetɪkli] [stɪl] ;

pathetically	still	;
可悲地	仍然	;

抽泣声停止了；又一次长长地抽搐之后，颤抖的肩膀可怜地静止了下来；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃə'miːz] .

he	was	gently	stroking	her	neck	down	to	the	lace	of	the	chemise	.
他	曾是	轻轻地	抚摸	她	脖子	向下	到	这	蕾丝	的	这	衬裙	.

他温柔地抚摸着她的脖子，一直向下移到蕾丝睡裙的边缘。

» [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] , [ljuːbə] ?

»	Are	you	better	,	Liuba	?
»	是	你	更好的	,	刘巴	?

“柳芭，你感觉好些了吗？”

« [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiːv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] , ['kwɪkli] ['glɑːnsɪŋ]

«	She	said	nothing	,	but	heaved	a	long	sigh	and	turned	round	,	quickly	glancing
«	她	说	没有什么	,	但	喘息	一个	长的	叹	和	转向	圆形的	,	迅速地	瞥了一眼

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

她什么也没说，只是长叹一口气，转过身，迅速地瞥了他一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ə'gen] ,

Then	she	relaxed	and	sat	up	,	looked	up	at	him	again	,
然后	她	轻松	和	卫星	向上	,	看起来	向上	在	他	再次	,

然后她放松下来，坐起身，再次抬头看着他。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [plæts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and	rubbed	his	face	and	eyes	with	the	plaits	of	her	hair	.
和	摩擦	他的	脸	和	眼睛	和	这	辫子	的	她	头发	.

她用自己的辫子揉了揉他的脸和眼睛。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn]

She	breathed	another	long	sigh	and	quite	gently	and	simply	laid	her	head	on
她	呼吸	其他	长的	叹	和	相当	轻轻地	和	简单地	铺设	她	头	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

她又长长地叹了口气，然后轻轻地、只是把头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] ['sɪmpli] [pʊt][æn; ən][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli]

and	he	as	simply	put	an	arm	round	her	and	drew	her	silently
和	他	作为	简单地	放	一个	手臂	圆形的	她	和	画	她	默默

['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

closer	to	him	.
更近	到	他	.

他只是轻轻地搂住她，默默地把她拉近自己。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪkɪd] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .

His	fingers	touched	her	naked	shoulder	,	but	this	no	longer	disturbed	him	.
他的	手指	感动	她	裸	肩膀	,	但	这	不	更长	不安	他	.

他的手指触碰到了她裸露的肩膀，但这已经不再让他感到不安。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

And	thus	they	sat	a	long	while	without	speaking	,	but	with	now	and	then	a
和	因此	他们	卫星	一个	长的	尽管	没有	请讲	,	但	和	现在	和	然后	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

于是，他们就这样静静地坐了很久，一句话也没说，只是偶尔叹口气。

['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

staring	straight	ahead	of	them	into	space	with	unseeing	eyes	.
凝视	直的	前方	的	他们	进入	空间	和	看不见	眼睛	.

他们目光空洞地直视前方，茫然无措。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [steps] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ]

Suddenly	there	was	a	sound	of	voices	and	steps	in	the	corridor	,	a	jingling
突然	那里	曾是	一个	声音	的	声音	和	步骤	在	这	走廊	,	一个	叮当

[ɒv; əv] [spɜːz] ,

of	spurs	,
的	马刺	,

突然，走廊里传来人声和脚步声，还有马刺的叮当声。

[kwaɪt]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] .

quite	gentle	and	elegant	,	like	that	of	young	officers	.
相当	温和的	和	优雅的	,	喜欢	那	的	年轻的	警官	.

相当温和优雅，像年轻军官一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	sound	came	nearer	and	halted	at	the	door	.
这	声音	来了	更近	和	停止	在	这	门	.

声音越来越近，最后在门口停了下来。

[hiː; hi] [rəʊz] ['prɒmptli] .

He	rose	promptly	.
他	玫瑰	及时	.

他立即起身。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɜːst] ['tæpɪŋ] [wɪð] ['nʌk(ə)lz] [ænd; ənd] [ðen]

Someone	was	knocking	at	the	door	,	first	tapping	with	knuckles	and	then
某人	曾是	敲门	在	这	门	,	第一的	窃听	和	指关节	和	然后

['bæŋɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [fɪsts] ,

banging	with	their	fists	,
砰砰作响	和	他们的	拳头	,

有人在敲门，先是用指关节敲，然后是用拳头猛击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :

and	a	woman's	voice	called	out	:
和	一个	女性的	嗓音	称为	出去	:

一个女人的声音喊道：

» - , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
» Liubka , open the door !
» - , 打开 这 门 !

“柳布卡，开门！”

« [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
« He looked at her and waited .
« 他 看起来 在 她 和 等待 .

他看着她，静静地等待着。

» [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , « [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt]
» Give me a handkerchief , « she said , without looking at him , and put
» 给 我 一个 手帕 , « 她 说 , 没有 寻找 在 他 , 和 放
[hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] .
her hand out .
她 手 出去 .

“给我一块手帕，”她头也不抬地说，然后伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɑːd] , [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['nɔɪzɪli] , [θruː] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn]
She rubbed her face hard , blew her nose noisily , threw the handkerchief on
她 摩擦 她 脸 难的 , 吹 她 鼻子 喧闹地 , 扔 这 手帕 在
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

她用力揉了揉脸，用力擤了擤鼻子，把手帕扔到他膝盖上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and went to the door .
和 去 到 这 门 .

然后走到门口。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He watched and waited .
他 观看 和 等待 .

他观察着，等待着。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
On her way to the door she turned out the light ,
在 她 方式 到 这 门 她 转向 出去 这 光 ,

她走向门口时关了灯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɑːðə(r)]
and it was all at once so dark that he could hear his own rather
和 它 曾是 全部 在 一次 所以 黑暗的 那 他 可以 听到 他的 自己的 相当
['leɪbəd] ['briːðɪŋ] .
laboured breathing .
辛勤劳作 呼吸 .

突然间，周围一片漆黑，他甚至能听到自己有些吃力的呼吸声。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [kriːk] [bed] .
And for some reason he sat down again on the creaking bed .
和 为了 一些 原因 他 卫星 向下 再次 在 这 嘎吱作响 床 .

不知何故，他又坐到了吱吱作响的床上。

» [wel] ?
» Well ?
» 出色地 ?

“出色地?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

« [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɑːm] , [bʌt; bət] [stɪl]

«	she	asked	through	the	door	,	without	opening	it	,	her	voice	calm	,	but	still
«	她	问	通过	这	门	,	没有	开幕	它	,	她	嗓音	冷静的	,	但	仍然

[bi'trei] [sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] .

betraying	some	uneasiness	.
背叛	一些	不安	.

她隔着门问道，没有开门，声音平静，但仍然流露出一些不安。

['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ,

Feminine	voices	were	heard	in	argument	and	,
女性	声音	是	听到	在	争论	和	,

争论中可以听到女性的声音，

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪzəz] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][sɪlk] , [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] ,

cutting	through	them	as	scissors	cut	through	a	tangle	of	silk	,	a	male	voice	,
切割	通过	他们	作为	剪刀	切	通过	一个	纠纷	的	丝绸	,	一个	男性	嗓音	,

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

像剪刀剪断一团丝绸一样将它们剪开，一个年轻的男声说道

[pə'sweɪsɪv] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [strɒŋ] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɒft]

persuasive	,	seeming	to	proceed	from	behind	strong	white	teeth	and	a	soft
有说服力的	,	似乎	到	继续	从	在后面	强的	白色的	牙齿	和	一个	柔软的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

moustache	.
胡子	.

很有说服力，仿佛是从洁白的牙齿和柔软的胡须后面传来的。

[spɜːz] ['dʒɪŋgld][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

Spurs	jingled	as	though	the	speaker	were	responding	with	a	bow	.
热刺	叮当作响	作为	尽管	这	扬声器	是	回应	和	一个	弓	.

马刺发出叮当声，仿佛演讲者在鞠躬致意。

[ænd; ənd] — [streɪndʒ] ! — [ljuːbə] [smaɪld] .

And	—	strange	!	—	Liuba	smiled	.
和	—	奇怪的	!	—	刘巴	微笑	.

奇怪的是，柳芭竟然笑了。

» [nəʊ] . [nəʊ] !

»	No	.	No	!
»	不	.	不	!

不，不!

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] — ['veri] [wel] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

I	don't	want	to	come	—	Very	well	,	do	as	you	like	.
我	不	想	到	来	—	非常	出色地	,	做	作为	你	喜欢	.

我不想来——好吧，随你便。

[nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] - ['lʌvli] - - .

No	,	not	for	all	your	'	lovely	Liubas	'	.
不	,	不是	为了	全部	你的	-	迷人的	-	-	.

不，并非为了你们所有“可爱的柳巴斯”。

[ai][woʊnt] [kʌm] .

I	won't	come	.
我	惯于	来	.

我不去。

« [ə'nʌðə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['lɑ:ftə(r)] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] , [mɔ:(r)]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv]

«	Another	knock	at	the	door	,	laughter	,	a	sound	of	scolding	,	more	jingling	of
«	其他	敲	在	这	门	,	笑声	,	一个	声音	的	责骂	,	更多的	叮当	的

[spɜ:z] ,

spurs	,
马刺	,

“又一阵敲门声，笑声，责骂声，马刺的叮当声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðə; ði]

and	it	all	moved	away	from	the	door	,	and	died	out	somewhere	down	the
和	它	全部	已搬	离开	从	这	门	,	和	死亡	出去	某处	向下	这

['kɒrɪdɔ:(r)] .

corridor	.
走廊	.

然后，所有的一切都远离了门口，在走廊的某个地方消失了。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , ['fʌmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [lju:bə] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm] ,

In	the	dark	,	fumbling	for	his	knee	with	her	hand	,	Liuba	sat	down	by	him	,
在	这	黑暗的	,	笨拙	为了	他的	膝盖	和	她	手	,	刘巴	卫星	向下	经过	他	,

黑暗中，柳芭摸索着找到他的膝盖，在他身边坐了下来。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

but	did	not	lay	her	head	on	his	shoulder	.
但	做过	不是	躺	她	头	在	他的	肩膀	.

但她没有把头靠在他的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['bri:fli] :

She	explained	briefly	:
她	解释	简要地	:

她简要地解释道：

» [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:ns] .

»	The	officers	are	starting	a	dance	.
»	这	警官	是	开始	一个	舞蹈	.

警官们开始跳舞了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmənɪŋ] ['evrɪbɒdi] .

They	are	summoning	everybody	.
他们	是	召唤	大家	.

他们要召集所有人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'tɪljən] . «

They	are	going	to	have	a	cotillion	.	«
他们	是	去	到	有	一个	舞会	.	«

他们要举办一场舞会。

» [lju:bə] , « [hi:; hi] [sed] , ['pli:dɪŋli] , » [pli:z] [tɜ:n] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] .

»	Liuba	,	«	he	said	,	pleadingly	,	»	please	turn	on	the	light	.
»	刘巴	,	«	他	说	,	恳求地	,	»	请	转动	在	这	光	.

“柳芭，”他恳求道，“请你开灯吧。”

[dəʊnt][bi:; bi]['æŋgri] .

Don't	be	angry	.
不	是	生气的	.

别生气。

« [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .

«	She	got	up	without	a	word	and	switched	it	on	.
«	她	得到	向上	没有	一个	单词	和	切换	它	在	.

她一言不发地起身，打开了开关。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][sæt] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət] , [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]

And	**now**	**she**	**no**	**longer**	**sat**	**with**	**him**	**but**	**,**	**as**	**before**	**,**	**on**	**the**	**chair**	**facing**	**the**
和	现在	她	不	更长	卫星	和	他	但	,	作为	前	,	在	这	椅子	面向	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

现在她不再和他坐在一起，而是像以前一样，坐在床边的椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɜːli] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] ,

Her	**face**	**was**	**surly**	**,**	**uninviting**	**,**
她	脸	曾是	粗鲁	,	不吸引人	,

她面容阴沉，令人难以接近。

[bʌt; bət] [ˈkɜːtiəs] — [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhəʊstəs] [huː] [ˈkænɒt] [help] [ˈsɪtɪŋ] [θruː] [æn; ən]

but	**courteous**	**—**	**like**	**that**	**of**	**a**	**hostess**	**who**	**cannot**	**help**	**sitting**	**through**	**an**
但	有礼貌	—	喜欢	那	的	一个	女主人	WHO	不能	帮助	坐着	通过	一个

[ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈlɒŋ] [ˈvɪzɪt] .

uninvited	**and**	**overlong**	**visit**	**.**
不速之客	和	过长	访问	.

但很有礼貌——就像一位女主人不得不忍受不请自来且时间过长的来访一样。

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ljuːbə] ? «

»	**You**	**are**	**not**	**angry**	**with**	**me**	**,**	**Liuba**	**?**	**«**
»	你	是	不是	生气的	和	我	,	刘巴	?	«

“柳芭，你不生我的气吗？”

» [nəʊ] .

»	**No**	**.**
»	不	.

“不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ? «

Why	**should**	**I**	**be**	**?**	**«**
为什么	应该	我	是	?	«

我为什么要这样?

» [aɪ] [wˈʌndəd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [lɑːft] [səʊ] [ˈmerəli] .

»	**I**	**wondered**	**just**	**now**	**when**	**you**	**laughed**	**so**	**merrily**	**.**
»	我	想知道	只是	现在	什么时候	你	笑了	所以	兴高采烈地	.

“我刚才就在想，你为什么笑得那么开心。”

« [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

«	**She**	**laughed**	**without**	**looking**	**up**	**.**
«	她	笑了	没有	寻找	向上	.

她头也不抬地笑了。

» [wen] [aɪ] [fiːl] [ˈmeri] , [aɪ] [lɑːf] .

»	**When**	**I**	**feel**	**merry**	**,**	**I**	**laugh**	**.**
»	什么时候	我	感觉	欢乐	,	我	笑	.

“心情好的时候，我会笑。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [liːv] [dʒʌst] [naʊ] .

But	**you**	**can't**	**leave**	**just**	**now**	**.**
但	你	不能	离开	只是	现在	.

但你现在还不能离开。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [get] [əˈweɪ] .

You'll	**have**	**to**	**wait**	**until**	**the**	**officers**	**get**	**away**	**.**
你会	有	到	等待	直到	这	警官	得到	离开	.

你得等到警察离开后才能行动。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] . «

It	won't	be	long	.	«
它	惯于	是	长的	.	«

不会太久。

» ['veri] [wel] .

»	Very	well	.
»	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ljuːbə] .

I	will	wait	,	thank	you	,	Liuba	.
我	将要	等待	,	感谢	你	,	刘巴	.

我会等的，谢谢你，柳芭。

« [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [əˈgen] .

«	She	laughed	again	.
«	她	笑了	再次	.

她又笑了。

» [haʊ] ['kɜːtiəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! «

»	How	courteous	you	are	!	«
»	如何	有礼貌	你	是	!	«

“你真有礼貌！”

» [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? «

»	Don't	you	like	it	?	«
»	不	你	喜欢	它	?	«

“你不喜欢吗？”

» [nɒt] [tuː] [wel] .

»	Not	too	well	.
»	不是	也	出色地	.

不太好。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][baɪ] [bɜːθ] ? «

What	are	you	by	birth	?	«
什么	是	你	经过	出生	?	«

你生来是什么职业?

» [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .

»	My	father	is	a	doctor	in	the	military	service	.
»	我的	父亲	是	一个	医生	在	这	军队	服务	.

“我父亲是军队里的医生。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

My	grandfather	was	a	peasant	.
我的	祖父	曾是	一个	农民	.

我祖父是农民。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] - ['rɪtʃʊəlɪst] .

We	are	old	-	ritualists	.
我们	是	老的	-	仪式主义者	.

我们是恪守古老仪式的人。

« [ljuːbə] , [səˈpraɪzd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

«	Liuba	,	surprised	,	looked	up	at	him	.
«	刘巴	,	惊讶	,	看起来	向上	在	他	.

“柳芭惊讶地抬头看着他。”

» ['riːəli] ?

»	Really	?
»	真的	?

“真的吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][weə(r)][ə; eɪ] [krɒs] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] . «

But	you	don't	wear	a	cross	round	your	neck	.	«
但	你	不	穿	一个	叉	圆形的	你的	脖子	.	«

但你不会把十字架戴在脖子上。

» [ə; eɪ] [krɒs] !

»	A	cross	!
»	一个	叉	!

“穿过！

« [hiː; hi] [lɑːft] .

«	he	laughed	.
«	他	笑了	.

他笑了。

» [wiː; wi][weə(r)]['aʊə(r)] [krɒs] [ɒn]['aʊə(r)] [bæks] .

»	We	wear	our	cross	on	our	backs	.
»	我们	穿	我们的	叉	在	我们的	背部	.

“我们把十字架背在背上。”

« [ðə; ðiː][gɜːl] [fraʊnd] ['slaɪtli] .

«	The	girl	frowned	slightly	.
«	这	女孩	皱眉	轻微地	.

女孩微微皱起了眉头。

» [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

»	You	want	to	go	to	sleep	?
»	你	想	到	去	到	睡觉	?

你想睡觉吗?

[jʊd] ['betə(r)] [laɪ] [daʊn] [ðæn; ðən] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . «

You'd	better	lie	down	than	waste	time	in	this	way	.	«
你会	更好的	说谎	向下	比	浪费	时间	在	这	方式	.	«

你还不如躺下休息，别这样浪费时间。

» [nəʊ] , [aɪ][woʊnt] [laɪ] [daʊn] .

»	No	,	I	won't	lie	down	.
»	不	,	我	惯于	说谎	向下	.

“不，我不会躺下。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] ['eni] [mɔː(r)] . «

I	don't	want	to	sleep	any	more	.	«
我	不	想	到	睡觉	任何	更多的	.	«

我不想再睡了。

» [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

»	As	you	wish	.
»	作为	你	希望	.

如您所愿。

« [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

«	There	was	a	long	and	awkward	silence	.
«	那里	曾是	一个	长的	和	尴尬的	沉默	.

“一阵漫长而尴尬的沉默。”

[ljuːbə] [geɪzd] ['daʊnwədz] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Liuba	gazed	downwards	and	fixed	her	attention	on	turning	a	ring	on	her
刘巴	凝视	向下	和	固定的	她	注意力	在	转弯	一个	戒指	在	她

['fɪŋgə(r)] .

finger	.
手指	.

柳芭低头看着地面，专心致志地转动着手指上的戒指。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [iːtʃ] [taɪm] [biː; bi] [kən'spɪkjuəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrlz]

He	looked	round	the	room	;	each	time	be	conspicuously	avoided	meeting	the	girl's
他	看起来	圆形的	这	房间	;	每个	时间	是	显眼地	避免	会议	这	女孩们

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

他环顾房间，每次都刻意避开女孩的目光。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] .

and	rested	his	eyes	on	the	unfinished	glass	of	cognac	.
和	休息	他的	眼睛	在	这	未完成	玻璃	的	科涅克白兰地	.

他的目光落在了那杯还没喝完的干邑白兰地上。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['iːv(ə)n] ['pælpəbli] ['evɪdənt] ,

Then	,	all	at	once	,	it	became	overwhelmingly	clear	to	him	,	even	palpably	evident	,
然后	,	全部	在	一次	,	它	成为	压倒性的	清除	到	他	,	甚至	明显地	明显	,

然后，突然间，他无比清晰地意识到这一点，甚至可以说是真切地感受到了。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [glɑːs] [wɪð] [ðə; ði]

that	all	this	was	no	longer	what	it	seemed	—	that	little	yellow	glass	with	the
那	全部	这	曾是	不	更长	什么	它	似乎	—	那	小的	黄色的	玻璃	和	这

['kɒnjæk] ,

cognac	,
科涅克白兰地	,

这一切不再像表面看起来那样了——那个装着干邑的小黄玻璃杯，

[ðə; ði][gɜːl][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['twidl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] , [tuː] , [hiː; hi]

the	girl	so	absorbed	in	twiddling	her	ring	—	and	he	himself	,	too	,	he
这	女孩	所以	吸收	在	摆弄	她	戒指	—	和	他	他自己	,	也	,	他

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɪm'self] ,

was	no	longer	himself	,
曾是	不	更长	他自己	,

女孩全神贯注地摆弄着她的戒指——而他自己，也不再是他自己了。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] , ['sʌmwʌn] ['eɪliən][ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'pɑːt] . . . .

but	someone	else	,	someone	alien	and	quite	apart	.	.	.	.
但	某人	别的	,	某人	外星人	和	相当	除	.	.	.	.

但还有另一个人，一个与他格格不入、截然不同的人……

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [spɜːz] . . . .

Just	then	the	music	stopped	and	there	followed	a	quiet	jingle	of	spurs	.	.	.	.
只是	然后	这	音乐	停止	和	那里	随后	一个	安静的	铃铛	的	马刺	.	.	.	.

就在这时，音乐戛然而止，随后传来马刺轻微的叮当声……

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

He	seemed	to	himself	to	have	lived	at	some	time	,	not	in	this	house	,
他	似乎	到	他自己	到	有	居住地	在	一些	时间	,	不是	在	这	房子	,

他似乎曾经住过其他地方，但不在这栋房子里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	in	a	place	very	much	like	it	;
但	在	一个	地方	非常	很多	喜欢	它	;

但却是在一个与此非常相似的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm]

and	that	he	had	been	an	active	and	even	important	person	to	whom
和	那	他	有	到过	一个	积极的	和	甚至	重要的	人	到	谁

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hæpənɪŋ] .

something	was	now	happening	.
某物	曾是	现在	发生	.

而且他一直是一个积极主动甚至举足轻重的人物，现在他身上正在发生一些事情。

[ðæt] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

That	strange	feeling	was	so	powerful	that	he	shuddered	and	shook	his	head	;
那	奇怪的	感觉	曾是	所以	强大的	那	他	颤抖	和	摇晃	他的	头	;

那种奇怪的感觉如此强烈，以至于他不禁颤抖并摇了摇头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [suːn] [left] [hɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

and	the	feeling	soon	left	him	,	but	not	altogether	;
和	这	感觉	很快	左边	他	,	但	不是	共	;

这种感觉很快从他身上消失了，但并没有完全消失；

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌɪnɪk'spʌndʒəbl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt]

there	remained	some	faint	inexpungible	trace	of	the	turbulent	memories	of	that
那里	剩余	一些	头晕的	不可替代的	痕迹	的	这	湍流	回忆	的	那

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

which	had	never	been	.
哪个	有	绝不	到过	.

那些从未存在过的动荡记忆，仍然留下了一些微弱而无法抹去的痕迹。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [naɪt] ,

And	quite	often	,	in	the	course	of	this	unusual	night	,
和	相当	经常	,	在	这	课程	的	这	异常	夜晚	,

而且，在这个不同寻常的夜晚，这种情况经常发生：

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][sʌm; səm]

he	caught	himself	at	a	point	whence	he	was	looking	down	on	some
他	捕捉	他自己	在	一个	观点	何处	他	曾是	寻找	向下	在	一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔː(r)]['pɜːs(ə)n] ,

object	or	person	,
目的	或者	人	,

他突然意识到自己正俯视着某个物体或人。

['traɪɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

trying	anxiously	to	recall	them	out	of	the	deep	darkness	of	the	past	,
尝试	焦虑地	到	记起	他们	出去	的	这	深的	黑暗	的	这	过去的	,

焦急地试图将它们从过去的黑暗深处唤起，

['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

even	out	of	what	had	never	existed	.
甚至	出去	的	什么	有	绝不	存在	.

即使是从从未存在过的事物中。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Had	he	not	known	it	for	a	thing	impossible	,
有	他	不是	已知	它	为了	一个	事物	不可能的	,

如果他不知道这是不可能的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [hɪə(r)][ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

he	would	have	said	that	he	had	already	been	here	on	some	occasion	,
他	会	有	说	那	他	有	已经	到过	这里	在	一些	场合	,

他会说他以前来过这里。

[səʊ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'kʌm] .

so	familiar	and	habitual	had	it	all	become	.
所以	熟悉的	和	习惯性的	有	它	全部	变得	.

这一切都变得如此熟悉和习以为常。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌɪmpə'septəbli] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm]

And	this	was	unpleasant	;	it	had	already	imperceptibly	estranged	him
和	这	曾是	令人不快的	;	它	有	已经	不易察觉地	疏远的	他

[frɒm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

from	himself	and	his	comrades	,
从	他自己	和	他的	同志们	,

这令人不快；它已经不知不觉地让他与自己和战友们疏远了。

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [waɪld] [ænd; ənd]

and	mysteriously	made	him	a	part	of	this	institution	,	part	of	its	wild	and
和	神秘地	制成	他	一个	部分	的	这	机构	,	部分	的	它是	荒野	和

['loʊðsəm] [laɪf] .

loathesome	life	.
令人厌恶的	生活	.

并神秘地让他成为这个机构的一份子，成为其狂野而令人厌恶的生活的一部分。

['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] .

Silence	became	oppressive	.
沉默	成为	压迫性的	.

沉默令人窒息。

» [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] ?

»	Why	aren't	you	drinking	?
»	为什么	不是	你	喝	?

“你为什么不喝酒？”

« [hiː; hi] [ɑːskt] .

«	he	asked	.
«	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

» [wɒt] ? «

»	What	?	«
»	什么	?	«

“什么？”

» [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [ljuːbə] .

»	You	haven't	finished	your	glass	,	Liuba	.
»	你	还没有	完成的	你的	玻璃	,	刘巴	.

“柳芭，你还没喝完杯子里的酒呢。”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ? «

Why	don't	you	?	«
为什么	不	你	?	«

你为什么不呢?

» [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ'self] . «

»	I	don't	want	to	by	myself	.	«
»	我	不	想	到	经过	我	.	«

“我不想一个人去。”

» [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [drɪŋk] . «

»	I'm	sorry	,	but	I	don't	drink	.	«
»	我是	对不起	,	但	我	不	喝	.	«

“抱歉，我不喝酒。”

» [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [drɪŋk] [baɪ] [maɪ'self] . «

»	And	I	don't	drink	by	myself	.	«
»	和	我	不	喝	经过	我	.	«

“而且我不会一个人喝酒。”

» [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [iːt] [ə; eɪ] [peə(r)] . «

»	I	would	rather	eat	a	pear	.	«
»	我	会	相当	吃	一个	梨	.	«

“我宁愿吃个梨。”

» [preɪ] [duː; də][səʊ] .

»	**Pray**	**do**	**so**	**.**
»	祈祷	做	所以	.

祈祷吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pˈɜːpəsɪz] . «

They	**are**	**here**	**for**	**that**	**purposes**	**.**	**«**
他们	是	这里	为了	那	目的	.	«

他们来这里就是为了这个目的。

» [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)] ?

»	**Wouldn't**	**you**	**like**	**a**	**pear**	**?**
»	不会	你	喜欢	一个	梨	?

“你想吃个梨吗？”

« [ðə; ðiˈ][gɜːl][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] ,

«	**The**	**girl**	**did**	**not**	**answer**	**,**
«	这	女孩	做过	不是	回答	,

女孩没有回答。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪkɪd][ænd; ənd]

but	**turned**	**aside**	**and**	**caught**	**his**	**glance**	**resting**	**on**	**her**	**naked**	**and**
但	转向	旁边	和	捕捉	他的	瞥一眼	休息	在	她	裸	和

[trænsˈluːsəntli] [ˈrəʊzi] [ˈʃəʊldəz] ,

translucently	**rosy**	**shoulders**	**,**
半透明的	红润	肩膀	,

但她转过身，却发现他的目光落在了她裸露的、泛着淡淡玫瑰色光泽的肩膀上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈnɪtɪd] [ʃɔːl] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	**flung**	**a**	**grey**	**knitted**	**shawl**	**over**	**them**	**.**
和	扔	一个	灰色的	针织	披肩	超过	他们	.

然后把一条灰色针织披肩披在他们身上。

» [ɪts] [ˈrɑːðə(r)][kəʊld] , « [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] .

»	**It's**	**rather**	**cold**	**,**	**«**	**she**	**said**	**abruptly**	**.**
»	它是	相当	寒冷的	,	«	她	说	突然	.

“有点冷，”她突然说道。

» [jes] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kəʊld] , « [hiː; hi] [əˈgriːd] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [wɔːm] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm]

»	**Yes**	**,**	**a**	**little**	**cold**	**,**	**«**	**he**	**agreed**	**,**	**although**	**it**	**was**	**very**	**warm**	**in**	**that**	**little**	**room**
»	是的	,	一个	小的	寒冷的	,	«	他	同意	,	虽然	它	曾是	非常	温暖的	在	那	小的	房间

.

:
.

“是的，有点冷，”他同意道，尽管那间小房间里很暖和。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tens] [ˈsaɪləns] .

And	**again**	**there**	**was**	**a**	**long**	**and**	**tense**	**silence**	**.**
和	再次	那里	曾是	一个	长的	和	紧张	沉默	.

又是一阵漫长而令人窒息的沉默。

[frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][hɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ðiˈ] [ˈkætʃi] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˌrɪtɔːˈneləʊ] .

From	**the**	**hall**	**could**	**be**	**heard**	**the**	**catchy**	**rhythm**	**of**	**a**	**noisy**	**ritornello**	**.**
从	这	大厅	可以	是	听到	这	朗朗上口的	韵律	的	一个	嘈杂	里托内洛	.

从大厅里可以听到喧闹的里托内洛舞曲欢快的节奏。

» [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] , « [hiː; hi] [sed] .

»	**They**	**are**	**dancing**	**,**	**«**	**he**	**said**	**.**
»	他们	是	跳舞	,	«	他	说	.

“他们在跳舞，”他说。

» [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , « [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

»	They	are	dancing	,	«	she	replied	.
»	他们	是	跳舞	,	«	她	回复	.

“她们在跳舞，”她回答道。

» [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ljuːbə] ?

»	What	was	it	made	you	so	angry	with	me	,	that	you	struck	me	,	Liuba	?
»	什么	曾是	它	制成	你	所以	生气的	和	我	,	那	你	击	我	,	刘巴	?

“柳芭，你究竟为什么这么生我的气，以至于打我？”

« [ðə; ðiː][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .

«	The	girl	hesitated	and	then	answered	sharply	.
«	这	女孩	犹豫了一下	和	然后	回答	尖锐地	.

女孩犹豫了一下，然后厉声回答。

» [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ][aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] .

»	There	was	nothing	else	for	it	so	I	struck	you	.
»	那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	所以	我	击	你	.

“我别无选择，只能打你。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [juː; jʊ] , [səʊ] [waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	didn't	kill	you	,	so	why	make	a	fuss	about	it	?
我	没有	杀	你	,	所以	为什么	制作	一个	大惊小怪	关于	它	?

我又没杀你，你何必大惊小怪呢?

« [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['ʌgli] .

«	Her	smile	was	ugly	.
«	她	微笑	曾是	丑陋的	.

她的笑容很丑陋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

There	was	nothing	else	for	it	?
那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	?

难道没有别的办法了吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['raʊndɪd] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['pælɪd]

She	was	looking	straight	at	him	with	her	dark	rounded	eyes	,	with	a	pallid
她	曾是	寻找	直的	在	他	和	她	黑暗的	圆润	眼睛	,	和	一个	苍白

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [smaɪl] .

and	determined	smile	.
和	决定	微笑	.

她用她那双深邃圆润的眼睛直直地盯着他，脸上带着苍白而坚定的微笑。

['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Nothing	else	for	it	?
没有什么	别的	为了	它	?

没别的办法了吗?

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

He	noticed	a	little	dimple	in	her	chin	.
他	注意到	一个	小的	酒窝	在	她	下巴	.

他注意到她下巴上有个小酒窝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [hed] , [ðɪs] ['iːv(ə)l]['pælɪd] [hed] ,

It	was	hard	to	believe	that	this	same	head	,	this	evil	pallid	head	,
它	曾是	难的	到	相信	那	这	相同的	头	,	这	邪恶的	苍白	头	,

很难相信，就是这张头颅，这张邪恶苍白的头颅，

[hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

had	been	lying	on	his	shoulder	a	minute	or	two	ago	,	that	he	had	been
有	到过	说谎	在	他的	肩膀	一个	分钟	或者	二	前	,	那	他	有	到过

[kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

caressing	her	!
爱抚	她	!

就在一两分钟前，她还趴在他的肩膀上，他一直在抚摸她!

» [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , « [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .

»	So	that's	the	reason	,	«	he	said	gloomily	.
»	所以	那就是	这	原因	,	«	他	说	阴郁地	.

“原来是这样，”他沮丧地说。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] ;

He	paced	to	and	fro	in	the	room	once	or	twice	,	but	not	toward	the	girl	;
他	踱步	到	和	弗	在	这	房间	一次	或者	两次	,	但	不是	朝向	这	女孩	;

他在房间里来回踱步了一两次，但没有朝女孩的方向走去;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sʌlən]

and	when	he	sat	down	again	in	the	same	place	his	face	wore	a	strangely	sullen
和	什么时候	他	卫星	向下	再次	在	这	相同的	地方	他的	脸	穿着	一个	奇怪的	忧郁

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	rather	haughty	expression	.
和	相当	傲慢	表达	.

当他再次坐回原处时，脸上露出一种奇怪的阴郁而又傲慢的表情。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,

He	said	nothing	,	but	,	raising	his	eyebrows	,
他	说	没有什么	,	但	,	提高	他的	眉毛	,

他什么也没说，只是扬了扬眉毛。

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪð] [red] ['edʒɪz] .

stared	at	the	ceiling	where	there	played	a	spot	of	light	with	red	edges	.
凝视	在	这	天花板	在哪里	那里	玩	一个	点	的	光	和	红色的	边缘	.

他盯着天花板，那里有一束边缘泛红的光点。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]

Something	was	crawling	across	it	,	something	small	and	black	,	probably	a
某物	曾是	爬行	穿过	它	,	某物	小的	和	黑色的	,	大概	一个

[bɪ'leɪtɪd] ['ɔːtəm] [flaɪ] ,

belated	autumn	fly	,
迟到的	秋天	飞	,

有什么东西在上面爬来爬去，又小又黑，可能是只迟来的秋蝇。

[rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] .

revived	by	the	heat	.
复活	经过	这	热	.

被高温唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ]

It	had	been	brought	to	life	in	the	night	,	and	certainly	understood	nothing
它	有	到过	带来	到	生活	在	这	夜晚	,	和	当然	理解	没有什么

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [daɪ] .

and	would	soon	die	.
和	会	很快	死	.

它在夜里被赋予了生命，当然它什么都不懂，而且很快就会死去。

[hiː; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [əˈlaʊd] .

But	now	she	laughed	aloud	.
但	现在	她	笑了	大声	.

但现在她大笑起来。

» [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmeri] ?

»	What	is	there	to	make	you	merry	?
»	什么	是	那里	到	制作	你	欢乐	?

有什么能让你开心呢?

« [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkəʊldli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈsaɪd] .

«	He	looked	up	coldly	and	turned	aside	.
«	他	看起来	向上	冷冷地	和	转向	旁边	.

他冷冷地抬起头，转身走开了。

» [ai] [səˈpəʊz] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .

»	I	suppose	—	you	are	very	much	like	the	author	.
»	我	认为	—	你	是	非常	很多	喜欢	这	作者	.

我想——你和作者非常相似。

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ?

You	don't	mind	?
你	不	头脑	?

你不介意吗?

[hiː; hi] [tuː] [æt; ət] [fɜːst] [ˈpiti] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [gets] [ˈæŋgri] ,

He	too	at	first	pities	me	,	and	then	gets	angry	,
他	也	在	第一的	可惜	我	,	和	然后	获得	生气的	,

他起初也同情我，然后就生气了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [duː; də] [nɒt] [əˈdɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˈaɪkɒn] .

because	I	do	not	adore	him	as	though	he	were	an	icon	.
因为	我	做	不是	崇拜	他	作为	尽管	他	是	一个	图标	.

因为我并没有像崇拜偶像那样崇拜他。

[hiːz] [səʊ] [ˈtʌtʃi] .

He's	so	touchy	.
他是	所以	敏感	.

他太敏感了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [gɒd] , [id] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ˈkænd(ə)l] , « [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

If	he	were	God	,	he'd	never	forgive	even	one	candle	,	«	she	smiled	.
如果	他	是	上帝	,	他会	绝不	原谅	甚至	一	蜡烛	,	«	她	微笑	.

“如果他是上帝，他甚至不会原谅一根蜡烛，”她笑着说。

» [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeni] [ˈɔːθəz] ?

»	But	how	do	you	know	any	authors	?
»	但	如何	做	你	知道	任何	作者	?

“但是你怎么认识这些作家呢？”

[juː; jʊ] [doʊnt] [riːd] [ˈeniθɪŋ] . «

You	don't	read	anything	.	«
你	不	读	任何事物	.	«

你什么都不看。

» [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] . . .

»	There	is	one	.	.	.
»	那里	是	一	.	.	.

有一个.....

« [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːtli] .

«	she	said	curtly	.
«	她	说	简短地	.

她简短地说。

[hiː; hi] [ˈpɔndə] , [ˈfɪksɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][gɜːl][hɪz; ɪz] [ʌnˈswɜːvɪŋ] [geɪz] , [tuː] [kɑːm][ɪn][ɪts][ˈskruːtənɪ] .

He	pondered	,	fixing	on	the	girl	his	unswerving	gaze	,	too	calm	in	its	scrutiny	.
他	沉思	,	定影	在	这	女孩	他的	坚定不移	目光	,	也	冷静的	在	它是	审查	.

他沉思着，目光坚定地盯着那个女孩，审视的目光显得过于平静。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːmɔɪl] [hɪmˈself] , [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈveɪgli] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːl][ə; eɪ]

Living	in	a	turmoil	himself	,	he	began	vaguely	to	recognize	in	the	girl	a
活的	在	一个	动荡	他自己	,	他	开始	依稀	到	认出	在	这	女孩	一个

[rɪˈbeljəs] [ˈspɪrɪt] ;

rebellious	spirit	;
叛逆的	精神	;

自己也生活在动荡不安之中，他开始隐约意识到这个女孩身上有一种叛逆的精神；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][traɪ][tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt]

and	this	agitated	him	and	made	him	try	to	puzzle	out	why	it	was	that
和	这	激动	他	和	制成	他	尝试	到	谜	出去	为什么	它	曾是	那

[hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn] [hɪm] .

her	wrath	had	fallen	on	him	.
她	愤怒	有	倒下	在	他	.

这让他心烦意乱，他努力想弄明白为什么她的怒火会落在他身上。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [ˈɔːθəz] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

The	fact	that	she	had	dealings	with	authors	,	and	probably	talked	with	them	,
这	事实	那	她	有	交易	和	作者	,	和	大概	谈话	和	他们	,

她与作家们有过接触，而且可能与他们交谈过，这一事实表明，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsjuːm] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd]

that	she	could	sometimes	assume	such	an	air	of	quiet	dignity	and	yet	could
那	她	可以	有时	认为	这样的	一个	空气	的	安静的	尊严	和	然而	可以

[spiːk] [wɪð] [sʌtʃ] ['mælɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bləʊ]

speak	with	such	malice	—	all	this	gave	her	interest	and	endowed	her	blow
说话	和	这样的	恶意	—	全部	这	给予	她	兴趣	和	捐赠	她	吹

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mɪə(r)]

with	the	character	of	something	more	earnest	and	serious	than	the	mere
和	这	特点	的	某物	更多的	认真	和	严肃的	比	这	仅仅

[hɪˈsterɪk(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [drʌŋk] ,

hysterical	outburst	of	a	half	-	drunk	,
歇斯底里的	爆发	的	一个	一半	-	醉	,

她有时能摆出一副平静高贵的姿态，却又能说出如此恶毒的话——这一切都使她引人注目，也使她的攻击具有比半醉者歇斯底里的爆发更严肃、更认真的性质。

[hɑːf] - ['neɪkɪd] ['prɒstɪtjuːt] .

half	-	naked	prostitute	.
一半	-	裸	妓女	.

半裸妓女。

[æt; ət] [fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ɪn'dɪgnənt] , [nɒt] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l]

At	first	he	had	been	only	indignant	,	not	offended	;	but	now	,	in	this	interval
在	第一的	他	有	到过	仅有的	愤怒	,	不是	被冒犯了	;	但	现在	,	在	这	间隔

[ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

of	reflection	,
的	反射	,

起初他只是感到愤慨，并没有生气；但现在，在这段反思的时间里，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'frʌntɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt]['əʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəli] .

he	was	gradually	becoming	affronted	,	and	this	not	only	intellectually	.
他	曾是	逐步地	成为	受辱	,	和	这	不是	仅有的	智力方面	.

他逐渐感到被冒犯，而且这种冒犯不仅仅体现在理智上。

» [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] , [ljuːbə] ?
» Why did you hit me , Liuba ?
» 为什么 做过 你 打 我 , 刘巴 ?

“柳芭，你为什么要打我？”

[wen] [juː; jʊ] [straɪk] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] .
When you strike anyone in the face , you should tell them why .
什么时候 你 罢工 任何人 在 这 脸 , 你 应该 告诉 他们 为什么 .

当你打人脸的时候，你应该告诉他们为什么。

« [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] .
« He repeated his question sullenly and persistently .
« 他 重复 他的 问题 闷闷不乐地 和 持续地 .

他闷闷不乐地、坚持不懈地重复着这个问题。

['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd]['stəʊni] ['hɑːdnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] ['tʃiːkˌbəʊnz]
Obstinacy and stony hardness were expressed in his prominent cheekbones
固执 和 石质的 硬度 是 表达 在 他的 著名的 颧骨
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [braʊ] [ðæt] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the heavy brow that overshadowed his eyes .
和 这 重的 眉头 那 黯然失色 他的 眼睛 .

他高耸的颧骨和浓重的眉毛遮住了眼睛，这表明他性格固执而冷酷。

» [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , « [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdjərəsi] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
» I don't know , « she replied with the same obduracy , but avoiding his gaze .
» 我 不 知道 , « 她 回复 和 这 相同的 顽固 , 但 避免 他的 目光 .

“我不知道，”她同样固执地回答道，但避开了他的目光。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
She did not wish to answer him .
她 做过 不是 希望 到 回答 他 .

她不想回答他。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [went] [ɒn] , [ˌpərtn'eʃəsli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He shrugged his shoulders , and again went on , pertinaciously staring at the
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 再次 去 在 , 顽强地 凝视 在 这
[gɜːl][ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] .
girl and weaving his fancies .
女孩 和 编织 他的 幻想 .

他耸了耸肩，继续目不转睛地盯着女孩，胡思乱想着。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['slʌgɪʃ] , [wʌns] [ə'raʊzd] [wɜːkt] ['fɔːsəbli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]
His thought , usually sluggish , once aroused worked forcibly and could not
他的 想法 , 通常 迟缓 , 一次 被唤醒 工作 强制 和 可以 不是
[biː; bi] [diˈtəː] — [wɜːkt] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] ,
be deterred — worked almost mechanically ,
是 威慑 — 工作 几乎 机械地 ,

他平时思维迟缓，但一旦被激发出来，就会迅速运转，无法停止——几乎是机械地运转着。

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ'drɒlɪk] [pres] [wɪʃ] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['paʊdər] [ʌp] [stəʊnz]
turning into something like a hydraulic press which slowly sinking powders up stones
转弯 进入 某物 喜欢 一个 液压 按 哪个 缓慢地 下沉 粉末 向上 石头
[ænd; ənd] [bendz] ['aɪən] [biːmz] [ænd; ənd] [krʌʃ] ['eniwʌn] [ðæt] [fɔːls] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['sləʊli] ,
and bends iron beams and crushes anyone that falls beneath it — slowly ,
和 弯曲 铁 光束 和 暗恋 任何人 那 瀑布 下面 它 — 缓慢地 ,

逐渐变成类似液压机的东西，缓慢地将粉末压入石头，弯曲铁梁，并压碎任何掉到它下面的人——缓慢地，

[ɪn'dɪfrəntli] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .
indifferently , irresistibly .
漠不关心 , 无法抗拒地 .

冷漠地，不可抗拒地。

['tɜːnɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['sɒfɪzəm] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

Turning	neither	to	the	left	nor	to	the	right	,	unmoved	by	sophisms	,	evasions	,
转弯	两者都不	到	这	左边	也不	到	这	正确的	,	不动	经过	诡辩	,	逃避	,

[ə'luːʒnz] ,

allusions	,
暗示	,

既不偏左也不偏右，对诡辩、回避和暗示无动于衷，

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʊd] [pʊʃ] ['fɔːwəd] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [ɪt'self] [daʊn] [ɔː(r)]

his	thought	would	push	forward	clumsily	and	heavily	until	it	ground	itself	down	or
他的	想法	会	推	向前	笨拙地	和	重度	直到	它	地面	本身	向下	或者

[riːtʃt] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪk'striːm] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

reached	the	logical	extreme	beyond	which	lay	the	void	and	mystery	.
达到	这	逻辑	极端	超过	哪个	躺	这	空白	和	神秘	.

他的思想会笨拙而沉重地向前推进，直到它自身被磨灭，或者达到逻辑的极限，而极限之后便是虚空和神秘。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'səʊsieɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪm'self] ; [hiː; hi] [θɔːt] ['ɪntɪgrəli; ɪn'tegrəli] , [wɪð]

He	did	not	dissociate	his	thought	from	himself	;	he	thought	integrally	,	with
他	做过	不是	游离	他的	想法	从	他自己	;	他	想法	整体上	,	和

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

the	whole	of	his	body	;
这	所有的	的	他的	身体	;

他没有将自己的思想与自身分离；他用整个身体进行整体思考；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [bɪ'keɪm] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] — [æz; əz] ['hæpənz] ['əʊnli]

and	each	logical	deduction	forthwith	became	real	to	him	—	as	happens	only
和	每个	逻辑	扣除	立即	成为	真实的	到	他	—	作为	发生	仅有的

[wɪð] ['veri] ['helθi] [ɔː(r)][də'rekt] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [jet] [tɜːnd] [θɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] .

with	very	healthy	or	direct	persons	who	have	not	yet	turned	thought	into	a	pastime	.
和	非常	健康	或者	直接的	人	WHO	有	不是	然而	转向	想法	进入	一个	消遣	.

每一个合乎逻辑的推论都立刻对他而言变得真实起来——这种情况只发生在那些非常健康或直率的人身上，他们还没有把思考变成消遣。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'lɑːmd] , ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

And	now	,	alarmed	,	driven	out	of	his	course	,
和	现在	,	惊慌	,	驱动	出去	的	他的	课程	,

而现在，他惊慌失措，被迫偏离了原定路线。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [ðæt] [hæz; həz] [slɪpt] [ɪts] ['reɪlz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [dɑːk] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ]

like	a	heavy	locomotive	that	has	slipped	its	rails	on	a	pitch	dark	night	and	by
喜欢	一个	重的	机车	那	有	滑倒了	它是	铁轨	在	一个	沥青	黑暗的	夜晚	和	经过

[sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [kən'tɪnjuːz] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɪlək] [ænd; ənd] [nəul] ,

some	miracle	continues	leaping	over	hillocks	and	knolls	,
一些	奇迹	继续	跳跃	超过	小山丘	和	小山丘	,

就像一辆重型火车在漆黑的夜晚脱轨，却奇迹般地继续越过小山丘和丘陵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][rəʊd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['enihaʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	seeking	a	road	and	could	not	anyhow	find	it	.
他	曾是	寻求	一个	路	和	可以	不是	无论如何	寻找	它	.

他想找条路，但怎么也找不到。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][tɔːk] .

The	girl	was	still	silent	and	evidently	did	not	wish	to	talk	.
这	女孩	曾是	仍然	沉默的	和	显然	做过	不是	希望	到	讲话	.

女孩依然沉默不语，显然不想说话。

» [ljuːbə] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] .

»	Liuba	,	let	us	have	a	quiet	talk	.
»	刘巴	,	让	我们	有	一个	安静的	讲话	.

“柳芭，我们私下谈谈吧。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] . . . . «

We	must	try	to	.	.	.	.	«
我们	必须	尝试	到	.	.	.	.	«

我们必须尝试.....

» [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] .

»	I	don't	want	to	have	a	quiet	talk	.
»	我	不	想	到	有	一个	安静的	讲话	.

“我不想私下谈话。”

« [ðen] [ə'gen] :

«	Then	again	:
«	然后	再次	:

“然而，事实并非如此:

» ['lɪs(ə)n] , [ljuːbə] .

»	Listen	,	Liuba	.
»	听	,	刘巴	.

“听着，柳芭。”

[juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [let] ['mætəz] [rest][æt; ət][ðæt] .

You	hit	me	,	and	I	cannot	let	matters	rest	at	that	.
你	打	我	,	和	我	不能	让	事情	休息	在	那	.

你打了我，我不能就此罢休。

« [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] .

«	The	girl	smiled	.
«	这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

» [nəʊ] ?

»	No	?
»	不	?

“不?

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	will	you	do	with	me	?
什么	将要	你	做	和	我	?

你会怎么处置我?

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːt] ? «

Go	to	the	police	-	court	?	«
去	到	这	警察	-	法庭	?	«

去警察局?

» [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] . «

»	No	,	but	I	shall	keep	coming	to	you	until	you	explain	.	«
»	不	,	但	我	将	保持	未来	到	你	直到	你	解释	.	«

“不，但我会一直来找你，直到你解释清楚为止。”

» [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] .

»	You	will	be	welcome	.
»	你	将要	是	欢迎	.

欢迎您。

['mædəm] [gets] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒfɪt] . «

Madame	gets	her	profit	.	«
夫人	获得	她	利润	.	«

夫人获得了她的利润。

» [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tə'mɒrəʊ] .

»	I	shall	come	tomorrow	.
»	我	将	来	明天	.

我明天会来。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] . . . .

I	shall	come	.	.	.	.
我	将	来	.	.	.	.

我将会到来.....

« [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

«	And	then	,	suddenly	,
«	和	然后	,	突然	,

然后，突然间，

['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [tə'mɒrəʊ] [nɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [wʊd]

almost	simultaneously	with	the	thought	that	neither	tomorrow	nor	the	day	after	would
几乎	同时地	和	这	想法	那	两者都不	明天	也不	这	天	后	会

[hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

he	be	able	to	come	,
他	是	有能力的	到	来	,

几乎与此同时，我意识到他明天和后天都来不了。

[ðeə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [sə'maɪz] , ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nti] , [waɪ] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm]

there	flashed	upon	him	the	surmise	,	almost	certainty	,	why	the	girl	had	struck	him
那里	闪光灯	之上	他	这	推测	,	几乎	肯定	,	为什么	这	女孩	有	击	他

.

:
.

他脑海中突然闪过一个猜测，几乎是肯定的答案，那就是女孩为什么打他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪəd] .

His	face	cleared	.
他的	脸	已清除	.

他的脸色好多了。

» [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] !

»	Oh	,	that's	it	then	!
»	哦	,	那就是	它	然后	!

“哦，原来是这样！”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['piti] [juː; jʊ] ?

That's	why	you	struck	me	—	because	I	pitied	you	?
那就是	为什么	你	击	我	—	因为	我	可怜的	你	?

这就是你打我的原因——因为我同情你吗?

[ai] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

I	offended	you	with	my	compassion	?
我	被冒犯了	你	和	我的	同情	?

我的同情心冒犯了你?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['stjuːpɪd] . . . [bʌt; bət] ['riːəli] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] — [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs]

Yes	,	it	is	very	stupid	.	.	.	but	really	,	I	didn't	mean	to	—	though	of	course
是的	,	它	是	非常	愚蠢的	.	.	.	但	真的	,	我	没有	意思是	到	—	尽管	的	课程

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] .

it	hurts	.
它	疼痛	.

是的，这很愚蠢.....但真的，我不是故意的——虽然这当然很伤人。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] , [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . . . . «

After	all	,	you	are	human	,	just	as	I	am	.	.	.	.	«
后	全部	,	你	是	人类	,	只是	作为	我	是	.	.	.	.	«

毕竟，你和我一样，都是人.....

» [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? « [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

»	Just	as	you	are	?	«	she	smiled	.
»	只是	作为	你	是	?	«	她	微笑	.

“就做你自己吗？”她笑着说。

» [wel] , [let] [ðæt] [pɑːs] .
» Well , let that pass .
» 出色地 , 让 那 经过 .

“好吧，就让这件事过去吧。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

[lets] [biː; bi] [frendz] .
Let's be friends .
我们来吧 是 朋友们 .

我们交个朋友吧。

« [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] .
« She turned pale .
« 她 转向 苍白 .

她脸色苍白。

» [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [smæk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [əˈgen] ? «
» You want me to smack your face again ? «
» 你 想 我 到 啪 你的 脸 再次 ? «

“你想让我再打你一巴掌吗？”

» [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [æz; əz] [frendz] — [æz; əz] [frendz] , « [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [sɪnˈsɪəli] ,
» Give me your hand — as friends — as friends , « he repeated sincerely ,
» 给 我 你的 手 — 作为 朋友们 — 作为 朋友们 , « 他 重复 真挚地 ,

“把你的手给我——像朋友一样——像朋友一样，”他真诚地重复道。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
but for some reason in a low voice .
但 为了 一些 原因 在 一个 低的 嗓音 .

但不知为何，他却用低沉的声音说道。

[bʌt; bət] [ljuːbə] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [sed] :
But Liuba got up , and moving a little distance away said :
但 刘巴 得到 向上 , 和 移动 一个 小的 距离 离开 说 :

但柳芭站起身，走到稍远的地方，说道：

» [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] . . . [ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
» Do you know . . . either you are a fool or you have been very little
» 做 你 知道 . . . 任何一个 你 是 一个 傻子 或者 你 有 到过 非常 小的
[ˈbiːt(ə)n] !
beaten !
被打败 !

你知道吗……要么你是个傻瓜，要么你挨的揍太少了！

« [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈlaʊd] .
« She looked at him and laughed aloud .
« 她 看起来 在 他 和 笑了 大声 .

她看着他，大笑起来。

» [maɪ] [gɒd] , [jes] !
» My God , yes !
» 我的 上帝 , 是的 !

我的天啊，是的！

[maɪ] [ˈɔːθə(r)] !
My author !
我的 作者 !

我的作者！

[ə; eɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɔːθə(r)] !

A	most	perfect	author	!
一个	最多	完美的	作者	!

一位完美的作家!

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [help] ['hɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

How	could	one	help	hitting	you	,	my	dear	?
如何	可以	一	帮助	击中	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，我怎么能不打你呢?

« [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [tʃəʊz] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɔːθə(r)] ['pɜːpəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd]

«	She	apparently	chose	the	word	author	purposely	,	and	with	some	special	and
«	她	显然	选择	这	单词	作者	故意	,	和	和	一些	特别的	和

['defɪnət] ['miːnɪŋ] .

definite	meaning	.
定	意义	.

“她显然是特意选择了‘作者’这个词，并且赋予了它某种特殊而明确的含义。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪs'deɪn] ,

And	then	,	with	supreme	disdain	,
和	然后	,	和	最高	蔑视	,

然后，带着极度的轻蔑，

['teɪkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] [ɔː(r)] ['həʊpləs] ['ɪmbəsiːl] [ɔː(r)]

taking	no	more	account	of	him	than	of	a	chattel	or	hopeless	imbecile	or
采取	不	更多的	帐户	的	他	比	的	一个	动产	或者	绝望	白痴	或者

['drʌŋkəd] ,

drunkard	,
酒鬼	,

对他的尊重，如同对待牲畜、无可救药的白痴或醉汉一般。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['friːli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒiə] :

she	walked	freely	up	and	down	,	and	jeered	:
她	步行	自由	向上	和	向下	,	和	嘲笑	:

她自由地来回踱步，并发出嘲笑声:

» [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][hɪt][juː; jʊ] [tuː] [hɑːd] ?

»	Or	was	it	that	I	hit	you	too	hard	?
»	或者	曾是	它	那	我	打	你	也	难的	?

还是我下手太重了?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	whining	about	?
什么	是	你	抱怨	关于	?

你还在抱怨什么?

« [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

«	He	made	no	reply	.
«	他	制成	不	回复	.

他没有回答。

» [maɪ] ['ɔːθə(r)] [sez] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][hɑːd] ['faɪtə(r)] .

»	My	author	says	that	I'm	a	hard	fighter	.
»	我的	作者	说道	那	我是	一个	难的	战斗机	.

“我的作者说我是一个顽强的斗士。”

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪnə] [feɪs] .

Perhaps	he	has	a	finer	face	.
也许	他	有	一个	更精细	脸	.

或许他长得更好看。

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [wʌn] [smæk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] !

However	hard	one	smacks	your	cheeks	you	seem	to	feel	nothing	!
然而	难的	一	拍打	你的	脸颊	你	似乎	到	感觉	没有什么	!

无论被打得多么厉害，你似乎都感觉不到！

[əʊ] , [aɪv] [nɒkt] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːpəlz] [maʊðz] [ə'baʊt] ,

Oh	,	I've	knocked	lots	of	people's	mouths	about	,
哦	, 我已经	敲门	很多	的	人们的	嘴	关于	,	

哦，我打过很多人的嘴。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɔːθə(r)] . -

but	I've	never	been	so	sorry	for	anyone	as	for	my	author	.	'
但	我已经	绝不	到过	所以	对不起	为了	任何人	作为	为了	我的	作者	.	-

但我从未像同情我的作者那样同情过任何人。

[hɪt] [ə'weɪ] - , [hiː; hi] [sez] , - [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

Hit	away	'	,	he	says	,	'	I	deserve	it	.	'
打	离开	-	,	他	说道	,	-	我	应得	它	.	-

“尽管打吧，”他说，“我活该。”

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['slɑːbərər] !

A	drunken	slobberer	!
一个	醉	流口水的人	!

一个醉醺醺的流口水的家伙！

[ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hɪtɪŋ] [hɪm] .

It's	disgusting	hitting	him	.
它是	令人作呕	击中	他	.

打他太恶心了。

[hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] .

He's	a	brute	.
他是	一个	蛮力	.

他是个粗野的人。

[bʌt; bət][ai] [hɜːt] [maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

But	I	hurt	my	hand	on	your	face	.
但	我	伤害	我的	手	在	你的	脸	.

但是我的手碰到你的脸伤到了。

[hɪə(r)] — [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːts] !

Here	—	kiss	it	where	it	smarts	!
这里	—	吻	它	在哪里	它	智慧	!

来——亲吻它痛的地方！

« [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] .

«	She	thrust	her	hand	to	his	lips	and	withdrew	it	swiftly	.
«	她	推力	她	手	到	他的	嘴唇	和	退出	它	迅速地	.

她将手伸到他的嘴唇上，然后迅速缩回。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

Her	excitement	was	increasing	.
她	激动	曾是	增加	.

她的兴奋之情越来越强烈。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ;

For	some	minutes	it	seemed	as	though	she	were	choking	in	a	fever	;
为了	一些	分钟	它	似乎	作为	尽管	她	是	窒息	在	一个	发烧	;

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

she	rubbed	her	breast	,
她	摩擦	她	胸部	,

有好几分钟，她似乎因为发烧而喘不过气来；她揉搓着自己的乳房，

['briːðɪŋ] ['diːpli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [grɪpt] [ðə; ði]

breathing	deeply	through	her	open	mouth	,	and	unconsciously	gripped	the
呼吸	深	通过	她	打开	嘴	,	和	不知不觉	紧握	这

['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] .

window	curtains	.
窗户	窗帘	.

她张开嘴深深地吸了一口气，不自觉地抓住了窗帘。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

And	twice	she	stopped	as	she	went	to	and	fro	to	pour	out	a	glass	of
和	两次	她	停止	作为	她	去	到	和	弗	到	倒	出去	一个	玻璃	的

['kɒnjæk] .

cognac	.
科涅克白兰地	.

她来回走动时，两次停下来倒了一杯白兰地。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːli] [təʊn] .

The	second	time	he	remarked	in	a	surly	tone	.
这	第二	时间	他	评论	在	一个	粗鲁	语气	.

第二次，他语气很不耐烦地说道。

» [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] [ə'ləʊn] . «

»	You	said	you	didn't	drink	alone	.	«
»	你	说	你	没有	喝	独自的	.	«

“你说过你不是一个人喝酒。”

» [ai][hæv; həv][nəʊ] [kən'sɪstənsi] , [maɪ][dɪə(r)] , « [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] ['sɪmpli] .

»	I	have	no	consistency	,	my	dear	,	«	she	replied	,	quite	simply	.
»	我	有	不	一致性	,	我的	亲爱的	,	«	她	回复	,	相当	简单地	.

“亲爱的，我没有一致性，”她简单地回答道。

» [aɪm] [drʌgd] , [ænd; ənd] [ən'les] [ai] [drɪŋk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ai]['staɪf(ə)l] . . .

»	I'm	drugged	,	and	unless	I	drink	at	intervals	I	stifle	.	.	.
»	我是	吸毒	,	和	除非	我	喝	在	间隔	我	窒息	.	.	.

“我被下了药，除非时不时喝点酒，否则我会窒息……”

[ðɪs] [ri'vaiv] [ˌem 'iː] .

This	revives	me	.
这	复苏	我	.

这让我精神焕发。

« [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['nəʊtɪst] [hɪm] ,

«	Then	all	at	once	,	as	if	she	had	only	just	noticed	him	,
«	然后	全部	在	一次	,	作为	如果	她	有	仅有的	只是	注意到	他	,

“然后突然间，仿佛她才注意到他似的，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

she	raised	her	eyes	in	surprise	,	and	laughed	.
她	提高	她	眼睛	在	惊喜	,	和	笑了	.

她惊讶地抬起头，然后笑了。

» [ɑː] !

»	Ah	!
»	啊	!

“啊！

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [stɪl] [ðeə(r)] !

There	you	are	—	still	there	!
那里	你	是	—	仍然	那里	!

你还在呢！

[nɒt] [gɒn] [jet] !
Not gone yet !
不是 已消失 然而 !

还没走呢!

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !
Sit down , sit down !
坐 向下 , 坐 向下 !

坐下，坐下!

« [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] ['nɪtɪd] [ræp] ,
« With a savage light in her eyes , she threw off the knitted wrap ,
« 和 一个 野蛮的 光 在 她 眼睛 , 她 扔 离开 这 针织 裹 ,

她眼中闪过一丝凶狠的光芒，一把扯掉了针织披肩。

[ə'gen] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [θɪn] [sɒft] [ɑːmz] .
again baring her rosy shoulders and thin soft arms .
再次 禁止 她 红润 肩膀 和 薄的 柔软的 武器 .

她再次露出红润的肩膀和纤细柔软的手臂。

» [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɔːl] [ræpt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ?
» Why am I all wrapped up like this ?
» 为什么 是 我 全部 包装 向上 喜欢 这 ?

我为什么会这样被裹得严严实实?

[ɪts] [hɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] . . .
It's hot here and I . . .
它是 热的 这里 和 我 . . .

这里很热，我.....

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [hɪm] !
I must have been saving him !
我 必须 有 到过 保存 他 !

我一定是救了他!

[haʊ] [kaɪnd] ! . . .
How kind ! . . .
如何 种类 ! . . .

真是太好了!

[lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['traʊzəz] [ɒf] .
Look here , you might at least take your trousers off .
看 这里 , 你 可能 在 至少 拿 你的 裤子 离开 .

瞧，你至少应该把裤子脱掉。

[ɪts] ['əʊnli] [gʊd] ['mænəz] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['traʊzəz] .
It's only good manners here to do without your trousers .
它是 仅有的 好的 礼仪 这里 到 做 没有 你的 裤子 .

在这里，不穿裤子才是礼貌。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [drɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɜːti] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] .
If your drawers are dirty I'll give you mine .
如果 你的 抽屉 是 肮脏的 患病的 给 你 矿 .

如果你的抽屉脏了，我就把我的给你。

[əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][slɪt] .
Oh , never mind the slit .
哦 , 绝不 头脑 这 缝隙 .

哦，不用在意那条缝隙。

[hɪə(r)] , [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .
Here , put them on .
这里 , 放 他们 在 .

来，穿上它们。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] . . . .

Now	,	my	dear	boy	,	you	must	,	you'll	have	to	.	.	.	.
现在	,	我的	亲爱的	男生	,	你	必须	,	你会	有	到	.	.	.	.

现在，我亲爱的孩子，你必须，你必须.....

« [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] , ['begɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

«	She	laughed	until	she	choked	,	begging	and	putting	out	her	hands	.
«	她	笑了	直到	她	窒息	,	乞讨	和	推杆	出去	她	双手	.

她笑到喘不过气来，一边乞求一边伸出双手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪm] : —

Then	she	knelt	down	,	clasping	his	hands	,	and	implored	him	:	—
然后	她	跪下	向下	,	紧握	他的	双手	,	和	恳求	他	:	—

然后她跪了下来，紧紧握住他的双手，恳求道：

» [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [duː; də] !

»	Now	,	my	darling	,	do	!
»	现在	,	我的	亲爱的	,	做	!

“现在，我的宝贝，去做吧！”

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] !

And	I'll	kiss	your	hand	!
和	患病的	吻	你的	手	!

我会亲吻你的手！

« [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sʌlən] [griːf] , [sed] :

«	He	moved	away	,	and	,	with	an	air	of	sullen	grief	,	said	:
«	他	已搬	离开	,	和	,	和	一个	空气	的	忧郁	悲伤	,	说	:

他走开了，带着一丝忧郁的悲伤说道：

» [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ljuːbə] ?

»	What	are	you	trying	to	do	with	me	,	Liuba	?
»	什么	是	你	尝试	到	做	和	我	,	刘巴	?

“柳芭，你想对我做什么？”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	I	done	to	you	?
什么	有	我	完毕	到	你	?

我究竟对你做了什么?

[maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] .

My	relations	with	you	are	quite	proper	.
我的	关系	和	你	是	相当	恰当的	.

我与你的关系完全正常。

[aɪm] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktlɪ] ['diːsnt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	being	perfectly	decent	to	you	.
我是	存在	完美	体面的	到	你	.

我对你已经很客气了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?

Have	I	offended	you	?
有	我	被冒犯了	你	?

我冒犯到你了吗?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

If	I	have	,	forgive	me	.
如果	我	有	,	原谅	我	.

如果我做错了，请原谅。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . . .

You	know	,	I	am	.	.	.
你	知道	,	我	是	.	.	.

你知道，我……

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	don't	know	about	these	things	.
我	不	知道	关于	这些	事物	.

我对这些事情一无所知。

« [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] , [ljuːbə] [rəʊz] [frɒm; frəm]

«	With	a	contemptuous	shrug	of	her	naked	shoulders	,	Liuba	rose	from
«	和	一个	轻蔑的	耸肩	的	她	裸	肩膀	,	刘巴	玫瑰	从

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

her	knees	and	sat	down	,
她	膝盖	和	卫星	向下	,

“柳芭轻蔑地耸了耸裸露的肩膀，从跪姿站起身来，坐了下来。”

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

呼吸急促。

» [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][woʊnt] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] . «

»	You	mean	you	won't	put	them	on	.	«
»	你	意思是	你	惯于	放	他们	在	.	«

“你的意思是说你不会穿它们。”

» [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] . . . .

»	I'm	sorry	,	but	I	should	look	.	.	.	.
»	我是	对不起	,	但	我	应该	看	.	.	.	.

“抱歉，但我应该去看一下……”

« [hiː; hi][bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪ'rezəluːtli] , ['drɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

«	He	began	saying	something	,	hesitated	and	continued	irresolutely	,	drawling	his
«	他	开始	说	某物	,	犹豫了一下	和	持续	犹豫不决	,	拖长音	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“他开始说话，犹豫了一下，然后犹豫不决地继续说下去，拖长了声音。”

» ['lɪs(ə)n] , [ljuːbə] . . . .

»	Listen	,	Liuba	.	.	.	.
»	听	,	刘巴	.	.	.	.

“听着，柳芭……”

[ɪts] [kwaɪt] [truː] ! . . .

It's	quite	true	!	.	.	.
它是	相当	真的	!	.	.	.

确实如此！

[ɪts] [ɔːl] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

It's	all	such	nonsense	!
它是	全部	这样的	废话	!

这一切都太荒谬了！

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] ?

But	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**,**	**then**	**we**	**can**	**put**	**out**	**the**	**light**	**?**
但	,	如果	你	希望	它	,	然后	我们	能	放	出去	这	光	?

但是，如果你愿意的话，我们可以把灯熄灭?

[jes] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , [pliːz] , [ljuːbə] . «

Yes	**,**	**put**	**out**	**the**	**light**	**,**	**please**	**,**	**Liuba**	**.**	**«**
是的	,	放	出去	这	光	,	请	,	刘巴	.	«

“好的，柳芭，请把灯关掉。”

» [wɒt] ?

»	**What**	**?**
»	什么	?

“什么?

« [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

«	**The**	**girl's**	**eyes**	**opened**	**wide**	**in**	**bewilderment**	**.**
«	这	女孩们	眼睛	打开	宽的	在	困惑	.

“女孩困惑地睁大了眼睛。”

» [ai] [miːn] , « [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hʌrɪdli] , » [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] . .

»	**I**	**mean**	**,**	**«**	**he**	**continued**	**hurriedly**	**,**	**»**	**that**	**you**	**are**	**a**	**woman**	**and**	**I**	**am**	**.**	**.**
»	我	意思是	,	«	他	持续	匆匆	,	»	那	你	是	一个	女士	和	我	是	.	.

.

.
.

“我的意思是，”他急忙继续说道，“你是女人，而我是……”

['sɜːt(ə)nli] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] . . . .

certainly	**I**	**was**	**in**	**the**	**wrong**	**.**	**.**	**.**	**.**
当然	我	曾是	在	这	错误的	.	.	.	.

我肯定错了……

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ljuːbə] .

Don't	**think**	**it**	**was**	**compassion**	**,**	**Liuba**	**.**
不	思考	它	曾是	同情	,	刘巴	.

柳芭，别以为那是出于同情。

[nəʊ] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

No	**,**	**really**	**it**	**wasn't**	**.**
不	,	真的	它	不是	.

不，真的不是。

['riːəli] [nɒt] , [ljuːbə] .

Really	**not**	**,**	**Liuba**	**.**
真的	不是	,	刘巴	.

真的不是，柳芭。

[ai] . . .

I	**.**	**.**	**.**
我	.	.	.

我 ...

[bʌt; bət] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , [ljuːbə] .

but	**turn**	**out**	**the**	**light**	**,**	**Liuba**	**.**
但	转动	出去	这	光	,	刘巴	.

柳芭，把灯关掉。

« [wɪð] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [smaɪl] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi]

«	With	an	agitated	smile	he	put	out	his	hands	to	her	in	the	clumsy
«	和	一个	激动	微笑	他	放	出去	他的	双手	到	她	在	这	笨拙

[kə'resɪŋ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['wɪmɪn] .

caressing	way	of	a	man	who	has	never	had	to	do	with	women	.
爱抚	方式	的	一个	男人	WHO	有	绝不	有	到	做	和	女性	.

他带着激动的笑容，笨拙地向她伸出手，用一种从未与女人打过交道的男人特有的方式抚摸着她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] :

And	this	is	what	he	saw	:
和	这	是	什么	他	锯	:

他看到的是这样的：

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['efət] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]

she	clenched	her	fists	with	a	slow	effort	and	raised	them	to	her	chin
她	紧握	她	拳头	和	一个	慢的	努力	和	提高	他们	到	她	下巴

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,

and	became	,
和	成为	,

她缓缓握紧拳头，举到下巴处，然后……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wʌn] [ɪ'mens] [gɑːsp] [kən'teɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] ['bʊzəm] ,

as	it	were	,	one	immense	gasp	contained	in	her	swelling	bosom	,
作为	它	是	,	一	巨大	喘气	包含	在	她	肿胀	怀	,

仿佛一声巨大的喘息，蕴藏在她隆起的胸膛中。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl]

her	eyes	huge	and	staring	with	horror	and	anguish	and	inexpressible
她	眼睛	巨大的	和	凝视	和	恐怖	和	痛苦	和	难以言喻的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

她双眼圆睁，充满了恐惧、痛苦和难以言喻的蔑视。

» [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ljuːbə] ?

»	What	is	the	matter	,	Liuba	?
»	什么	是	这	事情	,	刘巴	?

“柳芭，你怎么了？”

« [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ʃætəd] .

«	he	asked	,	shattered	.
«	他	问	,	破碎	.

“他崩溃地问道。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]['hɒrə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] [ʃiː; ʃi]

And	with	a	cold	horror	,	without	unclasping	her	fingers	,	almost	inaudibly	she
和	和	一个	寒冷的	恐怖	,	没有	解开扣子	她	手指	,	几乎	听不见	她

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

她带着一丝冰冷的恐惧，手指紧紧地握在一起，几乎听不见地惊呼道：

» [əʊ] , [juː; jʊ] [bruːt] !

»	Oh	,	you	brute	!
»	哦	,	你	蛮力	!

“哦，你这个粗鲁的家伙！”

[maɪ][gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

My	God	,	what	a	brute	you	are	!
我的	上帝	,	什么	一个	蛮力	你	是	!

我的天哪，你真是个残暴的人！

« ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pruːf] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

«	Crimson	with	the	shame	of	the	reproof	,	and	outraged	in	that	he	had
«	赤红	和	这	耻辱	的	这	责备	,	和	义愤填膺	在	那	他	有

[hɪm'self] [kə'mɪtɪd] ['aʊtreɪdʒ] ,

himself	committed	outrage	,
他自己	坚定的	暴行	,

“他因受到责备而羞愧得满脸通红，又因自己犯下暴行而感到愤慨，

[hiː; hi] [stæmpt] ['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [həːl] [ə'bjuːs][ɪn] [rʌf] [kɜːt] [wɜːdz] [æt; ət] [ðəʊz]

he	stamped	furiously	on	the	floor	and	hurled	abuse	in	rough	curt	words	at	those
他	盖章	愤怒地	在	这	地面	和	投掷	虐待	在	粗糙的	简短	字	在	那些

[waɪd] ['steərɪŋ] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'fæðəməbl] ['terə(r)][ænd; ənd][peɪn] .

wide	staring	eyes	with	their	unfathomable	terror	and	pain	.
宽的	凝视	眼睛	和	他们的	深不可测	恐怖	和	疼痛	.

他愤怒地跺着脚，对着那双充满难以想象的恐惧和痛苦的大眼睛，用粗鲁简短的言语破口大骂。

» [juː; jʊ] ['prɒstɪtjuːt] , [juː; jʊ] !

»	You	prostitute	,	you	!
»	你	妓女	,	你	!

你这个妓女！

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] !

You	refuse	!
你	拒绝	!

你拒绝！

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

« [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kwaɪətli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] :

«	But	she	still	quietly	shook	her	head	and	repeated	:
«	但	她	仍然	悄悄	摇晃	她	头	和	重复	:

但她还是轻轻地摇了摇头，重复道：

» [maɪ][gɒd] !

»	My	God	!
»	我的	上帝	!

“我的上帝！

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . «

What	a	brute	you	are	.	«
什么	一个	蛮力	你	是	.	«

你真是个野蛮人。

» ['saɪləns] , [juː; jʊ] [slʌt] !

»	Silence	,	you	slut	!
»	沉默	,	你	荡妇	!

“闭嘴，你这个贱货！”

[jʊr; jər] [drʌŋk] .
You're **drunk** **.**
你是 醉 .

你喝醉了。

[juːv] [gɒn] [mæd] !
You've **gone** **mad** **!**
你已经 已消失 疯狂的 !

你疯了!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] ['bɒdi] ?
Do **you** **think** **I** **need** **your** **filthy** **body** **?**
做 你 思考 我 需要 你的 污秽 身体 ?

你觉得我需要你那肮脏的身体吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [kept] [maɪ'self] ?
Do **you** **think** **it's** **for** **such** **as** **you** **that** **I've** **kept** **myself** **?**
做 你 思考 它是 为了 这样的 作为 你 那 我已经 保留 我 ?

你觉得我之所以一直忍耐，是为了像你这样的人吗?

[slʌts] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [flɒgd] !
Sluts **like** **you** **ought** **to** **be** **flogged** **!**
荡妇 喜欢 你 应该 到 是 鞭打 !

像你这样的荡妇就该被鞭打!

« [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][bɒks][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]
« **And** **he** **lifted** **his** **hand** **as** **though** **to** **box** **her** **ears** **,** **but** **did** **not**
« 和 他 抬起 他的 手 作为 尽管 到 盒子 她 耳朵 , 但 做过 不是
[tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
touch **her** **.**
触碰 她 .

“他抬起手，好像要打她的耳朵，但并没有碰她。”

» [maɪ] [gɒd] !
» **My** **God** **!**
» 我的 上帝 !

“我的上帝!

[maɪ] [gɒd] ! «
My **God** **!** **«**
我的 上帝 ! «

我的上帝! ”

» [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['pɪti] [juː; jʊ] !
» **And** **they** **even** **pity** **you** **!**
» 和 他们 甚至 遗憾 你 !

他们甚至还同情你!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ekstəpeɪtɪd] , [ɔːl] [ðɪs] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vaɪs] !
You **ought** **to** **be** **extirpated** **,** **all** **this** **abomination** **and** **vice** **!**
你 应该 到 是 根除 , 全部 这 厌恶 和 副 !

你们这些罪恶和邪恶都应该被彻底铲除!

[ðəʊz] [huː] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] — [ɔːl] [ðæt] ['ræbl] !
Those **who** **go** **with** **you** **,** **too** **—** **all** **that** **rabble** **!**
那些 WHO 去 和 你 , 也 — 全部 那 乌合之众 !

还有那些跟你一起去的人——全是些乌合之众!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗(The dark)
第3/5页

[ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] !

And	**you**	**dare**	**to**	**think**	**me**	**anything**	**of**	**that**	**sort**	**!**
和	你	敢	到	思考	我	任何事物	的	那	种类	!

你竟敢那样看待我!

« [hiː; hi] ['rʌfli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

«	**He**	**roughly**	**took**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**flung**	**her**	**on**	**the**	**chair**	**.**
«	他	大致	采取	她	经过	这	手	和	扔	她	在	这	椅子	.

他粗暴地抓住她的手，把她扔到椅子上。

» [əʊ] , [juː; jʊ] [faɪn] [mæn] !

»	**Oh**	**,**	**you**	**fine**	**man**	**!**
»	哦	,	你	美好的	男人	!

“哦，你真是个好男人！”

[faɪn] ?

Fine	**?**
美好的	?

美好的?

[faɪn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Fine	**,**	**are**	**you**	**?**
美好的	,	是	你	?

你很好吗?

« [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

«	**She**	**laughed**	**in**	**a**	**transport**	**of**	**delight**	**.**
«	她	笑了	在	一个	运输	的	喜	.

她欣喜若狂地大笑起来。

» [faɪn] ?

»	**Fine**	**?**
»	美好的	?

“美好的?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

All	**my**	**life**	**!**
全部	我的	生活	!

我的一生!

['ɒnərəb(ə)l] !

Honourable	**!**
尊敬的	!

光荣!

[pjʊə(r)] !

Pure	**!**
纯的	!

纯的!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ?
But **you** **?**
但 你 ?

但你呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['hɑːlət] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [biːst] ? «
What **are** **you** **,** **you** **harlot** **,** **you** **miserable** **beast** **?** **«**
什么 是 你 , 你 妓女 , 你 悲惨的 兽 ? «

你是什么？你这个娼妓，你这个可怜的畜生?

» [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] !
» **A** **fine** **man** **!**
» 一个 美好的 男人 !

一位优秀的人!

« [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
« **The** **delight** **of** **it** **was** **intoxicating** **her** **.**
« 这 喜 的 它 曾是 醉人 她 .

“那种快乐让她陶醉。”

» [jes] , [faɪn] .
» **Yes** **,** **fine** **.**
» 是的 , 美好的 .

“好的，没问题。”

['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . .
After **tomorrow** **I** **shall** **be** **going** **to** **my** **death** **,** **for** **mankind** **,** **for** **you** **.** **.** **.**
后 明天 我 将 是 去 到 我的 死亡 , 为了 人类 , 为了 你 . . .
[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
and **you** **?**
和 你 ?

明天之后，我将走向死亡，为了人类，为了你们……还有你们?

[jʊl] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˌeksi'kjuːʃənə] .
You'll **be** **sleeping** **with** **my** **executioners** **.**
你会 是 睡眠 和 我的 刽子手 .

你将和我的刽子手们睡在一起。

[kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn][hɪə(r)] !
Call **your** **officers** **in** **here** **!**
称呼 你的 警官 在 这里 !

叫警员过来!

[aɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , - [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kæriən] ! -
I'll **fling** **you** **at** **their** **feet** **and** **tell** **them** **,** **'** **Take** **your** **carrion** **!** **'**
患病的 一扔 你 在 他们的 脚 和 告诉 他们 , - 拿 你的 腐肉 ! -

我会把你扔到他们脚下，告诉他们：“吃你的腐肉吧！”

[kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] !
Call **them** **in** **!**
称呼 他们 在 !

把他们叫来!

« [ljuːbə] ['sləʊli] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
« **Liuba** **slowly** **rose** **to** **her** **feet** **,** **and** **when** **,** **in** **a** **tempest** **of** **emotion** **,**
« 刘巴 缓慢地 玫瑰 到 她 脚 , 和 什么时候 , 在 一个 暴风雨 的 情感 ,
[wɪð] [praʊd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ,
with **proud** **distended** **nostrils** **,**
和 自豪的 膨胀 鼻孔 ,

“柳芭缓缓站起身来，激动万分，骄傲地挺起鼻孔，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

he	looked	at	her	,	he	was	met	by	a	look	as	proud	and	even	more
他	看起来	在	她	,	他	曾是	遇见	经过	一个	看	作为	自豪的	和	甚至	更多的

[dɪs'deɪnf(ə)l] .

disdainful	.
轻蔑的	.

他看向她，却换来她骄傲甚至更加轻蔑的目光。

['iːv(ə)n] ['pɪti] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['ærəgənt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒstɪtjuːt] ;

Even	pity	shone	in	the	arrogant	eyes	of	the	prostitute	;
甚至	遗憾	闪耀	在	这	傲慢的	眼睛	的	这	妓女	;

就连妓女傲慢的眼神中也闪过一丝怜悯；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [mɪ'rækjələsli] [ə; eɪ][step][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θrəʊn] [ænd; ənd] [ðens] ,

she	had	mounted	miraculously	a	step	of	the	invisible	throne	and	thence	,
她	有	安装	奇迹般地	一个	步	的	这	无形的	王座	和	因此	,

她奇迹般地登上了无形王座的一级台阶，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] [ə'tenʃ(ə)n] , [geɪzd] [daʊn] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] —

with	a	cold	and	stern	attention	,	gazed	down	on	something	at	her	feet	—
和	一个	寒冷的	和	船尾	注意力	,	凝视	向下	在	某物	在	她	脚	—

['sʌmθɪŋ] ['petɪ] , ['klæmərəs] , ['pɪtɪəbl] .

something	petty	,	clamorous	,	pitiable	.
某物	小气	,	喧闹的	,	可怜的	.

她冷冷地、严厉地俯视着脚下的某个东西——一些琐碎的、喧闹的、可怜的东西。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [smaɪld] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;

She	no	longer	smiled	;	there	was	no	trace	of	excitement	;
她	不	更长	微笑	;	那里	曾是	不	痕迹	的	激动	;

她不再微笑，脸上没有一丝兴奋的神色；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəli] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [step] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	eyes	involuntarily	seemed	to	look	for	the	little	step	on	which	she	was
她	眼睛	不由自主	似乎	到	看	为了	这	小的	步	在	哪个	她	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

她的目光似乎不由自主地寻找着她所站的小台阶。

[səʊ] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ɔːl]

so	conscious	was	she	of	the	new	height	from	which	she	looked	down	on	all
所以	有意识的	曾是	她	的	这	新的	高度	从	哪个	她	看起来	向下	在	全部

[θɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

things	beneath	her	.
事物	下面	她	.

她如此清晰地意识到自己身处高处，可以俯瞰脚下的一切。

» [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

»	What	are	you	?
»	什么	是	你	?

“你是做什么的?

« [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['viːəmənt] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi]

«	he	repeated	,	without	moving	away	,	as	vehement	as	ever	,	but	already
«	他	重复	,	没有	移动	离开	,	作为	慷慨	作为	曾经	,	但	已经

[səb'djuːd] [baɪ] [ðæt] [kɑːm] , ['hɔːti] [geɪz] .

subdued	by	that	calm	,	haughty	gaze	.
低沉的	经过	那	冷静的	,	傲慢	目光	.

“他重复道，一如既往地激动，但那平静而傲慢的目光已经让他有些畏缩。”

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
Then , with an ominous air of conviction ,
然后 , 和 一个 不祥的 空气 的 定罪 ,

然后，带着一种不祥的笃定，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [krʌʃt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['əʊʃnz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]
behind which lay a vista of millions of crushed lives and oceans of bitter
在后面 哪个 躺 一个 景色 的 百万 的 碎 生活 和 海洋 的 苦的
[tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] ['faɪəri] [kɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'bɛljənz] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] ,
tears and the unchecked fiery course of rebellion's cry for justice ,
眼泪 和 这 未经核实 火热 课程 的 叛乱的 哭 为了 正义 ,

其背后是数百万被摧毁的生命和汪洋般的苦涩泪水，以及反抗正义的烈焰声势浩大、势不可挡。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['stɜːnli] :
she asked sternly :
她 问 严厉地 :

她严厉地问道：

» [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['kɒmən] ? «
» What right have you to be fine when I am so common ? «
» 什么 正确的 有 你 到 是 美好的什么时候 我 是 所以 常见的 ? «

“我如此平凡，你有什么资格觉得我没问题？”

» [wɒt] ?
» What ?
» 什么 ?

“什么?

« [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [wʌns] ,
« he did not understand at once ,
« 他 做过 不是 理解 在 一次 ,

他当时并没有立刻明白，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [jɔːn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['blæknəs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but instantly felt a dread of the gulf that yawned in all its blackness at his
但 即刻 毛毡 一个 恐惧 的 这 海湾 那 打哈欠 在 全部它是 黑 在 他的
['veri] [fiːt] .
very feet .
非常 脚 .

但他立刻感到脚下那深不见底的黑暗深渊令人恐惧。

» [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . «
» I have been waiting for you for a long time . «
» 我 有 到过 等待 为了 你 为了 一个 长的 时间 . «

“我等你很久了。”

» [juː; jʊ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? «
» You — waiting for me ? «
» 你 — 等待 为了 我 ? «

“你在等我吗？”

» [jes] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .
» Yes , I have been waiting for a fine man .
» 是的 , 我 有 到过 等待 为了 一个 美好的 男人 .

“是的，我一直在等待一位优秀的男士。”

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] — [pə'hæps] [lɒŋgə(r)] .
For five years I have been waiting — perhaps longer .
为了 五 年 我 有 到过 等待 — 也许 更长 .

我已经等了五年——或许更久。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bruːts] — [ænd; ənd] [bruːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

All	those	who	came	admitted	they	were	brutes	—	and	brutes	they	were	.
全部	那些	WHO	来了	承认	他们	是	野蛮人	—	和	野蛮人	他们	是	.

所有到场的人都承认自己是野蛮人——而他们也的确是野蛮人。

[maɪ] ['ɔːθə(r)] [fɜːst] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪn] , [bʌt; bət] [ðen] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [tuː] .

My	author	first	said	he	was	fine	,	but	then	admitted	he	was	a	brute	,	too	.
我的	作者	第一的	说	他	曾是	美好的	,	但	然后	承认	他	曾是	一个	蛮力	,	也	.

我的作者一开始说他没事，但后来承认自己也是个粗野的人。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðæt] [sɔːt] . «

I	don't	want	that	sort	.	«
我	不	想	那	种类	.	«

我不想要那种类型的。

» [wɒt] , [ðen] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? «

»	What	,	then	—	what	do	you	want	?	«
»	什么	,	然后	—	什么	做	你	想	?	«

“那么，你到底想要什么？”

» [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , — [juː; jʊ] .

»	I	want	you	,	my	darling	,	—	you	.
»	我	想	你	,	我的	亲爱的	,	—	你	.

“我想要你，我的宝贝——你。”

[jes] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

Yes	,	just	such	as	you	.
是的	,	只是	这样的	作为	你	.

是的，就像你一样。

« [ʃiː; ʃi]['skruːtənaɪzd] [hɪm] ['keəfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd]

«	She	scrutinized	him	carefully	and	quietly	from	head	to	foot	and
«	她	仔细审查	他	小心	和	悄悄	从	头	到	脚	和

[ə'fɜːmətɪvli] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

affirmatively	nodded	her	head	.
肯定地	点头	她	头	.

她从头到脚仔细地、静静地打量了他一番，然后肯定地点了点头。

» [jes] — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .

»	Yes	—	thank	you	for	coming	.
»	是的	—	感谢	你	为了	未来	.

“是的——谢谢你们的到来。”

« [ðen] [hiː; hi] [huː] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] , ['trembld] .

«	Then	he	who	feared	nothing	,	trembled	.
«	然后	他	WHO	害怕	没有什么	,	颤抖	.

“然后，那个无所畏惧的人，也颤抖了。”

» [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

»	What	do	you	want	with	me	?
»	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

« [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stepɪŋ] [bæk] .

«	he	asked	,	stepping	back	.
«	他	问	,	步进	后退	.

“他后退一步问道。”

» [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn][mæn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn][mæn] .

»	It	had	to	be	a	fine	man	,	my	dear	,	a	really	fine	man	.
»	它	有	到	是	一个	美好的	男人	,	我的	亲爱的	,	一个	真的	美好的	男人	.

“他一定是一位优秀的人，亲爱的，一位非常优秀的人。”

[ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['drɪvələrz] — [ɪts][nəʊ] [gʊd] ['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ]['əʊnli] ['dɜːti] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Those	**other**	**drivellers**	**—**	**its**	**no**	**good**	**striking**	**them**	**—**	**you**	**only**	**dirty**	**your**	**hands**	**.**
那些	其他	司机	—	它是	不	好的	引人注目	他们	—	你	仅有的	肮脏的	你的	双手	.

那些其他司机——打他们没用——只会弄脏你的手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] — [waɪ] , [ai][kæn; kən] [kɪs] [maɪ] [əʊn] [hænd] !

But	**now**	**that**	**I**	**have**	**struck**	**you**	**—**	**why**	**,**	**I**	**can**	**kiss**	**my**	**own**	**hand**	**!**
但	现在	那	我	有	击	你	—	为什么	,	我	能	吻	我的	自己的	手	!

但现在我已经打了你——哎呀，我真想亲吻自己的手！

['lɪt(ə)l] [hænd] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] !

Little	**hand**	**,**	**you**	**have**	**hit**	**a**	**fine**	**man**	**!**
小的	手	,	你	有	打	一个	美好的	男人	!

小手，你打中了一位好人！

« [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][ɪn][fækt] [θriː] [taɪmz] [strəʊk] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .

«	**She**	**smiled**	**,**	**and**	**did**	**in**	**fact**	**three**	**times**	**stroke**	**and**	**kiss**	**her**	**right**	**hand**	**.**
«	她	微笑	,	和	做过	在	事实	三	时代	中风	和	吻	她	正确的	手	.

她笑了，而且确实抚摸并亲吻了自己的右手三次。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['waɪldli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'lɪbərət] [θɔːts] [kɔːst]

He	**looked**	**at**	**her**	**wildly**	**,**	**and**	**his**	**usually**	**deliberate**	**thoughts**	**coursed**
他	看起来	在	她	疯狂地	,	和	他的	通常	商榷	想法	课程

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

with	**the**	**speed**	**of**	**desperation**	**.**
和	这	速度	的	绝望	.

他疯狂地看着她，平时沉稳的思维此刻却像绝望般飞速运转。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l]

There	**was**	**approaching**	**,**	**like**	**a**	**black**	**cloud**	**,**	**a**	**Thing**	**,**	**terrible**	**and**	**irreparable**
那里	曾是	接近	,	喜欢	一个	黑色的	云	,	一个	事物	,	糟糕的	和	无法弥补的

[æz; əz] [deθ] .

as	**death**	**.**
作为	死亡	.

就像乌云一样，有什么东西正在逼近，可怕且无法挽回，如同死亡一般。

» [wɒt] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? «

»	**What**	**—**	**what**	**did**	**you**	**say**	**?**	**«**
»	什么	—	什么	做过	你	说	?	«

“你……你说什么？”

» [ai] [sed] [ɪts] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] .

»	**I**	**said**	**it's**	**shameful**	**to**	**be**	**fine**	**.**
»	我	说	它是	可耻	到	是	美好的	.

我说，安然无恙是一件丢脸的事。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? «

Didn't	**you**	**know**	**that**	**?**	**«**
没有	你	知道	那	?	«

你不知道吗?

» [ai]['nevə(r)] — « [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['diːpli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

»	**I**	**never**	**—**	**«**	**he**	**muttered**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**,**	**deeply**	**confused**	**and**	**no**	**longer**
»	我	绝不	—	«	他	低声说道	,	和	卫星	向下	,	深	使困惑	和	不	更长

['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

fully	**conscious**	**of**	**her**	**.**
完全	有意识的	的	她	.

“我从来没有——”他喃喃自语，然后坐了下来，内心十分困惑，不再完全意识到她的存在。

» [ðen] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

»	**Then**	**learn**	**it**	**now**	**.**
»	然后	学习	它	现在	.

“那就现在学吧。”

« [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kɑːmli] ,

«	She	spoke	calmly	,
«	她	辐	平静地	,

她平静地说道：

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [b'eəd] ['bʊzəm] [bɪ'treɪd] [haʊ] [prə'faʊnd] [ðə; ði]

and	only	the	swelling	of	her	half	-	bared	bosom	betrayed	how	profound	the
和	仅有的	这	肿胀	的	她	一半	-	裸露	怀	背叛	如何	深刻的	这

[ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [leɪ] [sə'prest] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['mɪriəd] [kraɪ] .

emotion	was	that	lay	suppressed	behind	that	myriad	cry	.
情感	曾是	那	躺	被抑制	在后面	那	无数	哭	.

只有她半裸的胸脯微微隆起，才泄露了在那无数声哭喊背后所压抑的强烈情感。

» [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? «

»	Do	you	realise	it	now	?	«
»	做	你	意识到	它	现在	?	«

你现在明白了吗?

» [wɒt] ?

»	What	?
»	什么	?

“什么?

« [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

«	He	was	recovering	himself	.
«	他	曾是	恢复中	他自己	.

“他自己也在康复中。”

» [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ? «

»	Do	you	realise	it	,	I	say	?	«
»	做	你	意识到	它	,	我	说	?	«

“你意识到了吗？”我问。

» [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ! «

»	Have	patience	!	«
»	有	耐心	!	«

“请耐心等待！”

» [aɪ][ˌeɪ 'em]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] .

»	I	am	patient	,	my	dear	.
»	我	是	病人	,	我的	亲爱的	.

“我很有耐心，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [faɪv] [j'iəz] .

I	have	waited	five	years	.
我	有	等待	五	年	.

我等了五年。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ?

Why	shouldn't	I	be	patient	for	another	five	minutes	?
为什么	不应该	我	是	病人	为了	其他	五	分钟	?

我为什么不能再耐心等五分钟呢?

« [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)]

«	She	sat	back	comfortably	on	the	chair	,	as	though	in	anticipation	of	a	rare
«	她	卫星	后退	舒适地	在	这	椅子	,	作为	尽管	在	预期	的	一个	稀有的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

她舒服地靠在椅背上，仿佛期待着一种难得的快乐。

[ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	crossed	her	naked	arms	and	closed	her	eyes	.
和	交叉	她	裸	武器	和	关闭	她	眼睛	.

她交叉着裸露的双臂，闭上了眼睛。

» [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ? «

»	You	say	it's	shameful	to	be	fine	?	«
»	你	说	它是	可耻	到	是	美好的	?	«

“你说身体健康是件丢脸的事？”

» [jes] , [maɪ] [pet] , ['ʃeɪmfl] . «

»	Yes	,	my	pet	,	shameful	.	«
»	是的	,	我的	宠物	,	可耻	.	«

“是的，我的宠物，真丢人。”

» [bʌt; bət] — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] . . . .

»	But	—	what	you	say	is	.	.	.	.
»	但	—	什么	你	说	是	.	.	.	.

但是——你刚才说的是.....

« [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] ['terə(r)] .

«	He	stopped	short	in	terror	.
«	他	停止	短的	在	恐怖	.

他吓得猛地停住了脚步。

» . . . [ɪz][səʊ] !

»	.	.	.	is	so	!
»	.	.	.	是	所以	!

» .....确实如此！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

Are	you	afraid	?
是	你	害怕的	?

你害怕吗?

['nevə(r)][maɪnd] , ['nevə(r)][maɪnd] — [ɪts] ['əʊnli][æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ɪts] ['fraɪt(ə)nɪŋ] . «

Never	mind	,	never	mind	—	it's	only	at	first	that	it's	frightening	.	«
绝不	头脑	,	绝不	头脑	—	它是	仅有的	在	第一的	那	它是	令人恐惧	.	«

没关系，没关系——只是一开始会有点吓人。

» [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ? «

»	But	afterwards	?	«
»	但	然后	?	«

“但之后呢？”

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] ['kɒmz] ['ɑːftəwədz] .

»	You	are	going	to	stay	with	me	and	learn	what	comes	afterwards	.
»	你	是	去	到	停留	和	我	和	学习	什么	来	然后	.

“你会留下来和我一起，了解接下来会发生什么。”

« [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

«	He	did	not	understand	.
«	他	做过	不是	理解	.

他没听懂。

» [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] ?

»	How	can	I	stay	?
»	如何	能	我	停留	?

我该如何留下来?

« [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

«	The	girl	,	in	her	turn	,	was	startled	.
«	这	女孩	,	在	她	转动	,	曾是	惊慌	.

“女孩也吓了一跳。”

» [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] ['eniweə(r)] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ?
» Can you go anywhere now , after this ?
» 能 你 去 任何地方 现在 , 后 这 ?

“这件事之后，你还能去哪儿吗？”

[lʊk] , [dɪə(r)] , [doʊnt][biː; bi] [dɪ'siːtf(ə)l] .
Look , dear , don't be deceitful .
看 , 亲爱的 , 不 是 欺骗性的 .

亲爱的，别耍花招。

[jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
You're not a scoundrel like the others .
你是 不是 一个 恶棍 喜欢 这 其他的 .

你和其他人不一样，你不是个恶棍。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [faɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .
You are really fine , and you will stay .
你 是 真的 美好的 , 和 你 将要 停留 .

你身体很好，你会留下来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . «
It wasn't for nothing I waited for you . «
它 不是 为了 没有什么 我 等待 为了 你 . «

我等你并非徒劳。

» [juːv] [gɒn] [mæd] !
» You've gone mad !
» 你已经 已消失 疯狂的 !

你疯了！

« [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːpli] .
« he exclaimed sharply .
« 他 惊呼 尖锐地 .

“他厉声说道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['stɜːnli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
She looked up at him sternly , and even threatened him with her finger .
她 看起来 向上 在 他 严厉地 , 和 甚至 威胁 他 和 她 手指 .

她抬头严厉地看着他，甚至还用手指威胁他。

» [ðæts] [nɒt] [faɪn] .
» That's not fine .
» 那就是 不是 美好的 .

“这可不好。”

[doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
Don't speak like that .
不 说话 喜欢 那 .

别那样说话。

[wen] [ə; eɪ] [truːθ] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baʊ; bəʊ] [daʊn] ['hʌmbli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][duː; də][nɒt] [seɪ]
When a truth comes to you , bow down humbly before it and do not say
什么时候 一个 真相 来 到 你 , 弓 向下 谦卑地 前 它 和 做 不是 说
:
:
:

当真理临到你时，要谦卑地俯伏在它面前，不要说：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [mæd] . -
' You have gone mad . '
- 你 有 已消失 疯狂的 . -

你疯了。

[ðæts] [wɒt] [maɪ] ['ɔːθə(r)] [sez] , - [juːv] [gɒn] [mæd] ! -

That's	what	my	author	says	,	'	you've	gone	mad	!	'
那就是	什么	我的	作者	说道	,	-	你已经	已消失	疯狂的	!	-

我的作者是这么说的：“你疯了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] ! «

But	you	be	honourable	!	«
但	你	是	光荣的	!	«

但你要有荣誉感!

» [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [steɪ] ?

»	And	what	if	I	don't	stay	?
»	和	什么	如果	我	不	停留	?

“如果我不留下呢？”

« [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [peɪl] .

«	he	asked	with	a	wan	smile	,	his	lips	distorted	and	pale	.
«	他	问	和	一个	万	微笑	,	他的	嘴唇	扭曲	和	苍白	.

“他面带一丝苦笑问道，嘴唇扭曲苍白。”

» [juː; jʊ] [wɪl] , « [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

»	You	will	,	«	she	said	with	conviction	.
»	你	将要	,	«	她	说	和	定罪	.

“你会的，”她坚定地说。

» [weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] [naʊ] ?

»	Where	can	you	go	now	?
»	在哪里	能	你	去	现在	?

你现在能去哪里?

[juː; jʊ][hæv; həv]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

You	have	nowhere	to	go	.
你	有	无处	到	去	.

你无处可去。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] .

You	are	honourable	.
你	是	光荣的	.

你为人正直。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [kɪst] [maɪ][hænd] .

I	saw	it	the	moment	you	kissed	my	hand	.
我	锯	它	这	片刻	你	亲吻	我的	手	.

你吻我手的那一刻，我就明白了。

[ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] .

A	fool	,	I	thought	,	but	honourable	.
一个	傻子	,	我	想法	,	但	光荣的	.

我心想，他是个傻瓜，但为人正直。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'fendɪd] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ?

You	are	not	offended	that	I	mistook	you	for	a	fool	?
你	是	不是	被冒犯了	那	我	误	你	为了	一个	傻子	?

你不生气我把你误认为傻瓜吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

It	was	your	own	fault	.
它	曾是	你的	自己的	过错	.

这是你咎由自取。

[wel] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ?

Well	—	why	did	you	offer	me	your	innocence	?
出色地	—	为什么	做过	你	提供	我	你的	无辜	?

那么——你为什么要向我证明你的清白呢?

[juː; jʊ] [θɔːt] : [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

You	thought	:	I	will	give	her	my	innocence	and	she	will	renounce	it	.
你	想法	:	我	将要	给	她	我的	无辜	和	她	将要	放弃	它	.

你心想：我要把我的清白给她，而她会放弃它。

[əʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] !

Oh	,	you	fool	!
哦	,	你	傻子	!

哦，你这个傻瓜！

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜！

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə'fendɪd] .

At	first	I	was	even	offended	.
在	第一的	我	曾是	甚至	被冒犯了	.

起初我甚至感到很生气。

[waɪ] , [ai] [θɔːt] , [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] !

Why	,	I	thought	,	he	doesn't	even	consider	me	a	human	being	!
为什么	,	我	想法	,	他	不	甚至	考虑	我	一个	人类	存在	!

我心想，他根本不把我当人看！

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .

And	then	I	saw	that	this	,	too	,	came	from	this	fineness	of	yours	.
和	然后	我	锯	那	这	,	也	,	来了	从	这	精细度	的	你的	.

然后我发现，这一切，也源于你这份细腻的品格。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] : [ai] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ,

And	this	was	your	calculation	:	I	pay	her	my	innocence	,
和	这	曾是	你的	计算	:	我	支付	她	我的	无辜	,

这就是你的算盘：我用我的清白来偿还她，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n]['pjʊrər][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [laɪk]

and	in	return	I	shall	be	even	purer	than	before	and	receive	it	back	like
和	在	返回	我	将	是	甚至	更纯净	比	前	和	收到	它	后退	喜欢

[ə; eɪ] [njuː] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] ['hæznt] [biːn] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

a	new	shilling	that	hasn't	been	in	circulation	.
一个	新的	先令	那	还没有	到过	在	循环	.

作为回报，我将比以前更加纯洁，并像收到一枚从未流通的新先令一样收到它。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['begə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

I	give	it	to	the	beggar	and	it	will	come	back	to	me	.	.	.	.
我	给	它	到	这	乞丐	和	它	将要	来	后退	到	我	.	.	.	.

我把它给乞丐，它最终会回到我身边……

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [geɪm] [ɪz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ! «

No	,	my	dear	,	that	game	is	not	coming	off	!	«
不	,	我的	亲爱的	,	那	游戏	是	不是	未来	离开	!	«

不，亲爱的，那场比赛取消了！

» [en] — [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ? «

»	N	—	not	coming	off	?	«
»	N	—	不是	未来	离开	?	«

“N——不脱下来吗？”

» [en] — [nəʊ] , [dɪə(r)] , « [ʃiː; ʃi] [drɔːl] , » [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] .

»	N	—	no	,	dear	,	«	she	drawled	,	»	for	I	am	not	a	fool	.
»	N	—	不	,	亲爱的	,	«	她	拖长音	,	»	为了	我	是	不是	一个	傻子	.

“不——不，亲爱的，”她慢吞吞地说，“因为我不是傻瓜。”

[aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['treɪdzpiːpl] .

I've	seen	enough	of	these	tradespeople	.
我已经	已见	足够的	的	这些	工匠	.

我受够了这些工匠。

[ðeɪ] [paɪl] [ʌp] [mˈɪliənz] [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['raɪtɪd] [ðəmˈselvz] .

They	pile	up	millions	and	then	give	a	pound	to	a	church	and	imagine	they	have	righted	themselves	.
他们	桩	向上	百万	和	然后	给	一个	磅	到	一个	教会	和	想象	他们	有	右	他们自己	.

他们积累了数百万英镑，然后捐出一英镑给教堂，就以为自己已经改过自新了。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪld] [ˌem ˈiː][æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [tʃɜːtʃ] .

No	,	dear	,	you	must	build	me	an	entire	church	.
不	,	亲爱的	,	你	必须	建造	我	一个	全部的	教会	.

不，亲爱的，你必须为我建造一座完整的教堂。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

You	must	give	me	the	most	precious	thing	you	have	,	your	innocence	.
你	必须	给	我	这	最多	宝贵的	事物	你	有	,	你的	无辜	.

你必须把你最珍贵的东西——你的纯真——给我。

[pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Perhaps	you	are	only	giving	up	your	innocence	because	it	has	become	useless	to	you	,
也许	你	是	仅有的	给予	向上	你的	无辜	因为	它	有	变得	无用	到	你	,

或许你放弃纯真只是因为它对你来说已经毫无用处了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['tɑːnɪʃt] .

because	it	has	tarnished	.
因为	它	有	失去光泽	.

因为它已经失去光泽了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['mærid] ? «

Are	you	getting	married	?	«
是	你	获得	已婚	?	«

你要结婚了吗?

» [nəʊ] . «

»	No	.	«
»	不	.	«

“不。”

» [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪd] [əˈweɪtɪŋ] [juː; jʊ] [təˈmɒrəʊ] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [imˈbreis] [ænd; ənd] [lʌv] ,

»	Supposing	you	had	a	bride	awaiting	you	tomorrow	with	flowers	and	embraces	and	love	,
»	假如	你	有	一个	新娘	等待中	你	明天	和	花朵	和	拥抱	和	爱	,

“假设明天有一位新娘在等着你，她带着鲜花、拥抱和爱意，”

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɔː(r)] [nɒt] ? «

then	would	you	give	away	your	innocence	,	or	not	?	«
然后	会	你	给	离开	你的	无辜	,	或者	不是	?	«

那么，你会放弃你的清白吗?

» [ai][doʊnt] [nəʊ] , « [hiː; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .

»	I	don't	know	,	«	he	said	reflectively	.
»	我	不	知道	,	«	他	说	反思地	.

“我不知道，”他若有所思地说。

» [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] .
» This is what I mean .
» 这 是 什么 我 意思是 .

我的意思是这样的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] : [teɪk] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈɒnə(r)] .
I should have said : Take my life , but leave me my honour .
我 应该 有 说 : 拿 我的 生活 , 但 离开 我 我的 荣誉 .

我本该说：夺走我的生命，但保留我的荣誉。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tʃiːpə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
You would give away the cheaper of the two .
你 会 给 离开 这 更便宜 的 这 二 .

你会把两者中价格较低的那一个送出去。

[bʌt; bət] , [nəʊ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
But , no — you must give me the dearest thing of all ,
但 , 不 — 你 必须 给 我 这 亲爱的 事物 的 全部 ,

但是，不——你必须给我最珍贵的东西，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] — [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ! «
the thing without which you cannot live — that and nothing else ! «
这 事物 没有 哪个 你 不能 居住 — 那 和 没有什么 别的 ! «

你生命中不可或缺的东西——没有它，别无他物！

» [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ?
» But why should I give it away ?
» 但 为什么 应该 我 给 它 离开 ?

但我为什么要把它送人呢?

[waɪ] ? «
Why ? «
为什么 ? «

为什么？ ”

» [waɪ] ?
» Why ?
» 为什么 ?

“为什么?

[ˈəʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈʃeɪmfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] . «
Only that it may not be shameful to you . «
仅有的 那 它 可能 不是 是 可耻 到 你 . «

只是你可能不会觉得羞耻。

» [bʌt; bət] , [ljuːbə] !
» But , Liuba !
» 但 , 刘巴 !

但是，柳芭！

« [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .
« he exclaimed in bewilderment .
« 他 惊呼 在 困惑 .

他困惑地惊呼道。

» [ˈlɪs(ə)n] !
» Listen !
» 听 !

“听!

[juː; jʊ] [jɔːˈself] [ɑː(r); ə(r)] . . . . «
You yourself are . . . . «
你 你自己 是 . . . . «

你自己就是.....«

» [faɪn] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ?
» Fine , you were going to say ?
» 美好的 , 你 是 去 到 说 ?

“好吧，你刚才想说什么？”

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [tuː] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɔːθə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
I've heard that too from my author , more than once .
我已经 听到 那 也 从 我的 作者 , 更多的 比 一次 .

我的作者也不止一次说过类似的话。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [truːθ] .
But , my dear , that is not the truth .
但 , 我的 亲爱的 , 那 是 不是 这 真相 .

但是，亲爱的，那并不是事实。

[aɪm][dʒʌst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][gɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . «
I'm just an ordinary girl , and you will stay and then you will know it . «
我是 只是 一个 普通的 女孩 , 和 你 将要 停留 和 然后 你 将要 知道 它 . «

我只是个普通的女孩，你留下来之后就会明白。

» [ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] , « [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
» I will not stay , « he cried aloud , between his teeth .
» 我 将要 不是 停留 , « 他 哭 大声 , 之间 他的 牙齿 .

“我不会留下来，”他咬牙切齿地大声喊道。

» [doʊnt] [ʃriːk] , [maɪ][dɪə(r)] .
» Don't shriek , my dear .
» 不 尖叫 , 我的 亲爱的 .

“别尖叫，亲爱的。”

[ʃriːk] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
Shrieks avail nothing against the truth — I know that for myself .
尖叫 可用 没有什么 反对 这 真相 — 我 知道 那 为了 我 .

尖叫声对真相毫无作用——我对此深有体会。

« [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : » [fɔː(r); fə(r)][gɒd] ,
« And then in a whisper , looking straight in his eyes , she added : » For God ,
« 和 然后 在 一个 耳语 , 寻找 直的 在 他的 眼睛 , 她 额外 : » 为了 上帝 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

然后，她直视着他的眼睛，低声补充道：“也是为了上帝。”

[ɪz] [faɪn] ! «
is fine ! «
是 美好的 ! «

没问题！

» [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ? «
» Well , and then ? «
» 出色地 , 和 然后 ? «

“那么，然后呢？”

» [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
» There's no more to be said .
» 有 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] .
Think it out for yourself , and I'll stop talking .
思考 它 出去 为了 你自己 , 和 患病的 停止 说 .

你自己好好想想，我就不说了。

[ɪts] ['əʊnli] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
It's only five years since I went to church .
它是 仅有的 五 年 自从 我 去 到 教会 .

我上次去教堂才五年。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
That's the truth .
那就是 这 真相 .

这是事实。

« [truːθ] ?
« Truth ?
« 真相 ?

“真相?

[wɒt] [truːθ] ?
What truth ?
什么 真相 ?

什么真相?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['terə(r)] ,
What was this unexplored terror ,
什么 曾是 这 未探索的 恐怖 ,

这种未知的恐怖究竟是什么?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)][ɪn] [laɪf] [ɪt'self] ?
that he had never met before either in the face of death or in life itself ?
那 他 有 绝不 遇见 前 任何一个 在 这 脸 的 死亡 或者 在 生活 本身 ?

他以前从未遇到过这种情况，无论是在面对死亡时还是在生活中?

[truːθ] ?
Truth ?
真相 ?

真相?

[skweə(r)] - [tʃiːkt] , [hɑːd] - ['hedɪd] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnflɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
Square - cheeked , hard - headed , conscious only of the conflict in his soul ,
正方形 - 脸颊 , 难的 - 标题 , 有意识的 仅有的 的 这 冲突 在 他的 灵魂 ,

方脸，固执，只觉内心挣扎，

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]
he sat there resting his head on his hands and slowly turning his eyes as
他 卫星 那里 休息 他的 头 在 他的 双手 和 缓慢地 转弯 他的 眼睛 作为
[ðəʊ] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
though from one extreme of life to the other .
尽管 从 一 极端 的 生活 到 这 其他 .

他坐在那里，双手托着头，缓缓地转动着眼睛，仿佛在人生的一个极端和另一个极端之间来回逡巡。

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz] [kə'læpsɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ]['bædli] [gluːd] [tʃest] , [reɪnd] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm]
And life was collapsing — as a badly glued chest , rained upon in the autumn
和 生活 曾是 崩溃 — 作为 一个 糟糕 胶合 胸部 , 下雨了 之上 在 这 秋天
,
,
,

生活正在崩溃——就像一个粘合不牢的箱子，在秋雨中被淋湿一样。

[fɔːls] ['ɪntuː] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
falls into unrecognisable fragments of what had been so beautiful .
瀑布 进入 无法辨认 片段 的 什么 有 到过 所以 美丽的 .

曾经如此美好的事物，如今已破碎成面目全非的碎片。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

He	remembered	the	good	fellows	with	whom	he	had	lived	his	life	and
他	记得	这	好的	伙伴们	和	谁	他	有	居住地	他的	生活	和

[wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['juːniən][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [streɪndʒ]

worked	in	a	marvellous	union	of	joy	and	sorrow	—	and	they	seemed	strange
工作	在	一个	奇妙	联盟	的	喜悦	和	悲哀	—	和	他们	似乎	奇怪的

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːk] ['sensləs] .

to	him	and	their	life	incomprehensible	and	their	work	senseless	.
到	他	和	他们的	生活	难以理解	和	他们的	工作	无意义的	.

他想起了那些与他一起生活、一起工作、在欢乐与悲伤中奇妙地团结在一起的好伙伴们——而他们现在在他眼里却显得陌生，他们的生活难以理解，他们的工作毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɪð] ['maɪti] ['fɪŋgəz] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl]

It	was	as	though	someone	with	mighty	fingers	had	taken	hold	of	his	soul
它	曾是	作为	尽管	某人	和	强大的	手指	有	已采取	抓住	的	他的	灵魂

[ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ,

and	snapped	it	in	two	,
和	啪啪	它	在	二	,

仿佛有人用强有力的手指抓住了他的灵魂，将其折成了两半。

[æz; əz][wʌn][snæps][ə; eɪ] [stɪk] [ə'krɒs] [wʌnz] [niː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .

as	one	snaps	a	stick	across	one's	knee	,	and	flung	the	fragments	far	apart	.
作为	一	快照	一个	戳	穿过	一个人的	膝盖	,	和	扔	这	片段	远的	除	.

就像用膝盖折断一根棍子，然后把碎片远远地抛出去一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	only	a	few	hours	since	he	left	there	—	and	all	his	life	seemed	to
它	曾是	仅有的	一个	很少	小时	自从	他	左边	那里	—	和	全部	他的	生活	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] [spent] [hɪə(r)] ,

have	been	spent	here	,
有	到过	花费	这里	,

他离开那里才几个小时——但他似乎一生都生活在这里。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːf] - ['neɪkɪd] ['wʊmən] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

in	front	of	this	half	-	naked	woman	,	listening	to	the	distant	music	and	the
在	正面	的	这	一半	-	裸	女士	,	聆听	到	这	遥远	音乐	和	这

['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [spɜːz] ;

jingling	of	spurs	;
叮当	的	马刺	;

在这位半裸女子面前，聆听着远处传来的音乐和马刺的叮当声；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ] .

and	that	it	would	always	be	so	.
和	那	它	会	总是	是	所以	.

而且这种情况将永远持续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə] [tɜːn] , [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] ,

And	he	did	not	know	which	side	to	turn	,	up	or	down	,
和	他	做过	不是	知道	哪个	边	到	转动	,	向上	或者	向下	,

他不知道该往哪边转，是往上转还是往下转。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] , ['tɔːrmɛntɪŋli] [ə'pəʊzd] ,

but	only	that	he	was	opposed	,	tormentingly	opposed	,
但	仅有的	那	他	曾是	反对	,	痛苦地	反对	,

但他却遭到了反对，而且是令人痛苦的反对。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [səʊl] .

to	all	that	had	that	day	become	part	of	his	very	life	and	soul	.
到	全部	那	有	那	天	变得	部分	的	他的	非常	生活	和	灵魂	.

献给所有在那一天成为他生命和灵魂一部分的人。

['ʃeɪmfl] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] . . . .
Shameful to be fine . . . .
可耻 到 是 美好的 . . . .

安然无恙真是一种耻辱.....

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He recalled the books which had taught him how to live , and he
他 召回 这 图书 哪个 有 教授 他 如何 到 居住 , 和 他
[smaɪld] ['bɪtəli] .
smiled bitterly .
微笑 苦涩地 .

他回忆起那些教会他如何生活的书籍，苦笑了一下。

[bʊks] !
Books !
图书 !

图书!

[ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][wʌn] [bʊk] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [beə(r)] ['ʃəʊldəz] , [kləʊzd] [aɪz] ,
There before him was one book , sitting with bare shoulders , closed eyes ,
那里 前 他 曾是 一 书 , 坐着 和 裸 肩膀 , 关闭 眼睛 ,

他面前放着一本书，书页裸露，双眼紧闭。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪˈætɪˌtjuːd] [ɒn][ə; eɪ] [peɪl] [dɪˈstræktɪd] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]
an expression of beatitude on a pale distracted face , waiting patiently to be
一个 表达 的 至福 在 一个 苍白 愣 脸 , 等待 耐心 到 是
[riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
read to the end .
读 到 这 结尾 .

一张苍白而心不在焉的脸上带着幸福的表情，耐心地等待着被读完。

['ʃeɪmfl] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] . . . .
Shameful to be fine . . . .
可耻 到 是 美好的 . . . .

安然无恙真是一种耻辱.....

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ʌnˈbeərəb(ə)l] [peɪn] , [griːf] - ['strɪkən] , [əˈfraɪt] ,
And , all at once , with unbearable pain , grief - stricken , affrighted ,
和 , 全部 在 一次 , 和 难以忍受 疼痛 , 悲伤 - 受打击的 , 惊恐 ,

突然间，伴随着难以忍受的痛苦、悲痛欲绝和恐惧，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ,
he realized once and for all that that life was done with ,
他 已实现 一次 和 为了 全部 那 那 生活 曾是 完毕 和 ,

他彻底意识到，那段人生已经结束了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] !
that it had already become impossible for him to be fine !
那 它 有 已经 变得 不可能的 为了 他 到 是 美好的 !

他已经不可能好起来了!

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['əʊnli][dʒɔɪ] ,
He had only lived in that he was fine , it had been his only joy ,
他 有 仅有的 居住地 在 那 他 曾是 美好的 , 它 有 到过 他的 仅有的 喜悦 ,

他一直都觉得自己很好，这成了他唯一的快乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wepən] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
and his only weapon in the battle of life and death .
和 他的 仅有的 武器 在 这 战斗 的 生活 和 死亡 .

以及他在生死之战中唯一的武器。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

All	this	was	gone	.
全部	这	曾是	已消失	.

这一切都消失了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] .

Nothing	was	left	.
没有什么	曾是	左边	.

什么都没剩下。

[ðə; ði] [dɑːk] !

The	Dark	!
这	黑暗的	!

黑暗!

['weðə(r)] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] . . .

Whether	he	stayed	there	or	returned	to	his	own	people	.	.	.
无论	他	入住	那里	或者	返回	到	他的	自己的	人们	.	.	.

他究竟是留在那里，还是回到自己的族人身边.....

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

now	,	for	him	,	his	comrades	were	no	more	.
现在	,	为了	他	,	他的	同志们	是	不	更多的	.

对他来说，现在他的战友们都不在了。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [haʊs] !

Why	had	he	come	to	this	accursed	house	!
为什么	有	他	来	到	这	被诅咒的	房子	!

他为什么会来到这间被诅咒的房子里!

['betə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [sə'rendəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

Better	had	he	remained	on	the	street	,	surrendered	to	the	police	,
更好的	有	他	剩余	在	这	街道	,	投降	到	这	警察	,

他最好还是留在街上，向警方自首。

[gɒn] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [nɒt] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn]

gone	to	prison	where	it	was	possible	and	even	not	disgraceful	to	be	fine
已消失	到	监狱	在哪里	它	曾是	可能的	和	甚至	不是	可耻	到	是	美好的

.

:
.

如果可能的话，就去坐牢，即使这样也并不丢人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪz(ə)n] .

And	now	it	was	too	late	even	for	prison	.
和	现在	它	曾是	也	晚的	甚至	为了	监狱	.

现在连坐牢都太晚了。

» [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

»	Are	you	crying	?
»	是	你	哭泣	?

你在哭吗?

« [ðə; ði] [gɜːl] [ɑːskt] , [pə'tɜːbd] .

«	the	girl	asked	,	perturbed	.
«	这	女孩	问	,	忐忑	.

“女孩不安地问道。”

» [nəʊ] , « [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːtli] .

»	No	,	«	he	answered	curtly	.
»	不	,	«	他	回答	简短地	.

“不，”他简短地回答道。

» [ai]['nevə(r)][kraɪ] . «

»	I	never	cry	.	«
»	我	绝不	哭	.	«

我从不哭。

» [ænd; ənd][nəʊ] [niːd] , ['dɪəri] ; [wiː; wi] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [wiːp] ; [juː; jʊ] ['nidnt] .

»	And	no	need	,	dearie	;	we	women	can	weep	;	you	needn't	.
»	和	不	需要	,	亲爱的	;	我们	女性	能	哭泣	;	你	不必	.

“亲爱的，不必这样；我们女人可以哭泣；你不必。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wept] , [tuː] , [huː] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [gɒd] ?

If	you	wept	,	too	,	who	would	there	be	to	give	an	answer	to	God	?
如果	你	哭泣	,	也	,	WHO	会	那里	是	到	给	一个	回答	到	上帝	?

如果你也哭了，谁来向上帝作答?

« [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ?

«	She	was	his	?
«	她	曾是	他的	?

“她是他的吗？”

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ?

This	woman	was	his	?
这	女士	曾是	他的	?

这个女人是他的吗?

» [ljuːbə] , « [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , » [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

»	Liuba	,	«	he	cried	in	anguish	,	»	what	can	I	do	?
»	刘巴	,	«	他	哭	在	痛苦	,	»	什么	能	我	做	?

“柳芭，”他痛苦地喊道，“我能怎么办？”

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? «

What	can	I	do	?	«
什么	能	我	做	?	«

我能做些什么？”

» [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

»	Stay	with	me	.
»	停留	和	我	.

“留在我身边。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] . «

You	can	stay	with	me	,	for	now	you	are	mine	.	«
你	能	停留	和	我	,	为了	现在	你	是	矿	.	«

你可以留下来陪我，因为现在你是我的。

» [ænd; ənd] [ðeɪ] ?

»	And	They	?
»	和	他们	?

还有他们?

« [ðə; ði][gɜːl] [fraʊnd] .

«	The	girl	frowned	.
«	这	女孩	皱眉	.

女孩皱起了眉头。

» [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? «

»	What	sort	of	people	are	They	?	«
»	什么	种类	的	人们	是	他们	?	«

“他们是什么样的人？”

» [men] !

»	Men	!
»	男人	!

男人们!

[men] !
Men **!**
男人 !

男人们!

« [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .
« **he** **exclaimed** **in** **a** **frenzy** **.**
« 他 惊呼 在 一个 狂热 .

他疯狂地喊道。

» [men] [wɪð] [huːm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] .
» **Men** **with** **whom** **I** **used** **to** **work** **.**
» 男人 和 谁 我 用过的 到 工作 .

»我以前一起工作的男人们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ai][bɔː(r)][ɔːl] [ðɪs]
It **was** **not** **for** **myself** **—** **no** **,** **not** **for** **self** **-** **satisfaction** **that** **I** **bore** **all** **this**
它 曾是 不是 为了 我 — 不 , 不是 为了 自己 - 满意 那 我 钻孔 全部 这
,
,
,

我承受这一切并非为了我自己——不，绝非为了自我满足。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ! «
that **I** **was** **getting** **ready** **to** **carry** **out** **this** **assassination** **!** **«**
那 我 曾是 获得 准备好 到 携带 出去 这 暗杀 ! «

我当时正准备执行这次暗杀行动!

» [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , « [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]
» **Don't** **talk** **to** **me** **about** **those** **people** **,** **«** **she** **said** **sternly** **,** **though** **her** **lips**
» 不 讲话 到 我 关于 那些 人们 , « 她 说 严厉地 , 尽管 她 嘴唇
['trembld] .
trembled **.**
颤抖 .

“别跟我谈那些人，”她严厉地说，尽管她的嘴唇在颤抖。

» [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .
» **Don't** **mention** **them** **to** **me** **or** **I** **shall** **quarrel** **with** **you** **again** **.**
» 不 提到 他们 到 我 或者 我 将 争吵 和 你 再次 .

“别跟我提那些事，否则我还会跟你吵架。”

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? «
You **hear** **me** **?** **«**
你 听到 我 ? «

你听到了吗?

» [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
» **But** **what** **are** **you** **?**
» 但 什么 是 你 ?

“但你究竟是什么？”

« [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'meɪzd] .
« **he** **asked** **amazed** **.**
« 他 问 惊叹 .

他惊讶地问道。

» [ai] ? — [pə'hæps] [ə; eɪ][kɜː(r)] !
» **I** **?** **—** **perhaps** **a** **cur** **!**
» 我 ? — 也许 一个 库尔 !

“我？——或许是条狗！”

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kɜːrz] !

And	all	of	us	curs	!
和	全部	的	我们	曲线	!

我们都是混蛋!

[bʌt; bət] ['dɪəri] , [biː; bi]['keəf(ə)l] !

But	dearie	,	be	careful	!
但	亲爱的	,	是	小心	!

但是亲爱的，一定要小心!

[juːv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

You've	been	able	to	take	shelter	behind	us	,	and	so	be	it	.
你已经	到过	有能力的	到	拿	庇护所	在后面	我们	,	和	所以	是	它	.

你们已经躲在我们身后了，那就这样吧。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm] [truːθ] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ɪ'luːd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	do	not	try	to	hide	from	Truth	;	you	will	never	elude	her	.
但	做	不是	尝试	到	隐藏	从	真相	;	你	将要	绝不	躲避	她	.

但不要试图躲避真理；你永远无法逃脱她的掌控。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [mæn'kaɪnd] , [ðen] ['pɪti] ['aʊə(r)] ['sɒri] ['brʌðəhʊd] .

If	you	must	love	mankind	,	then	pity	our	sorry	brotherhood	.
如果	你	必须	爱	人类	,	然后	遗憾	我们的	对不起	兄弟情	.

如果你一定要爱人类，那就怜悯我们可悲的兄弟情谊吧。

« [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn][æn; ən]

«	She	was	sitting	with	her	hands	clasped	behind	her	head	,	in	an
«	她	曾是	坐着	和	她	双手	紧握	在后面	她	头	,	在	一个

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rɪ'pəʊz] ,

attitude	of	blissful	repose	,
态度	的	幸福的	休息	,

她双手抱头，端坐着，姿态十分安详。

['fuːlɪʃli] ['hæpi] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .

foolishly	happy	,	almost	beside	herself	.
愚蠢地	快乐的	,	几乎	旁	她自己	.

她傻傻地高兴，几乎欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]

She	moved	her	head	from	side	to	side	,	her	eyes	half	closed	in	a
她	已搬	她	头	从	边	到	边	,	她	眼睛	一半	关闭	在	一个

['deɪdriːm] ,

daydream	,
白日梦	,

她左右摇晃着脑袋，眼睛半闭着，陷入了白日梦中。

[spəʊk] ['sləʊli] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

spoke	slowly	,	almost	chanting	her	words	.
辐	缓慢地	,	几乎	吟唱	她	字	.

她说话语速很慢，几乎像是在吟诵。

» [maɪ] [əʊn] !

»	My	own	!
»	我的	自己的	!

»我自己的!

[maɪ] [lʌv] !

My	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [təˈgeðə(r)] !
We **will** **drink** **together** **!**
我们 将要 喝 一起 !

我们一起喝酒吧!

[wiː; wi] [wɪl] [wiːp] [təˈgeðə(r)] .
We **will** **weep** **together** **.**
我们 将要 哭泣 一起 .

我们将一起哭泣。

[əʊ] , [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][wʌn] .
Oh **,** **how** **delightful** **it** **will** **be** **to** **weep** **with** **you** **,** **dear** **one** **.**
哦 , 如何 愉快 它 将要 是 到 哭泣 和 你 , 亲爱的 一 .

亲爱的，能和你一起哭泣该是多么令人高兴啊。

[ai] [wʊd] [səʊ] [wiːp] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I **would** **so** **weep** **all** **my** **life** **.**
我 会 所以 哭泣 全部 我的 生活 .

我会为此哭泣一辈子。

[hiː; hi][hæz; həz] [steɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
He **has** **stayed** **with** **me** **.**
他 有 入住 和 我 .

他一直和我住在一起。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒn] [əˈweɪ] .
He **has** **not** **gone** **away** **.**
他 有 不是 已消失 离开 .

他并没有离开。

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [təˈdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] : [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] !
When **I** **saw** **him** **today** **,** **in** **the** **glass** **,** **it** **burst** **upon** **me** **at** **once** **:** **This** **is** **he** **!**
什么时候 我 锯 他 今天 , 在 这 玻璃 , 它 爆裂 之上 我 在 一次 : 这 是 他 !

今天我在镜子里看到他时，我立刻恍然大悟：就是他!

— [maɪ] [bɪˈtrəʊðd] ! — [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
— **my** **betrothed** **!** **—** **my** **darling** **!**
— 我的 未婚妻 ! — 我的 亲爱的 !

——我的未婚夫！——我的宝贝!

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˈbrʌðə(r)][ɔː(r)] [ˈbraɪdgruːm] [ɒv; əv][maɪn] .
And **I** **do** **not** **know** **who** **you** **are** **,** **brother** **or** **bridegroom** **of** **mine** **.**
和 我 做 不是 知道 WHO 你 是 , 兄弟 或者 新郎 的 矿 .

我不知道你是谁，是我的兄弟还是我的新郎。

[bʌt; bət][əʊ] , [səʊ] [ˈkləʊsli] [kɪn] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪəd] . . . .
But **oh** **,** **so** **closely** **kin** **,** **so** **much** **desired** **.** **.** **.** **.**
但 哦 , 所以 密切 亲属 , 所以 很多 想要的 . . . .

但是，哦，如此亲近的亲人，如此令人渴望的亲人.....

« [hiː; hi] , [tuː] , [rɪˈmembəd] [ðæt] [blæk] [dʌm] [peə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [ˈmɪrə(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði]
« **He** **,** **too** **,** **remembered** **that** **black** **dumb** **pair** **in** **the** **gilded** **mirror** **,** **—** **and** **the**
« 他 , 也 , 记得 那 黑色的 哑的 一对 在 这 镀金 镜子 , — 和 这
[ˈpɑːsɪŋ] [θɔːt] :
passing **thought** **:**
通过 想法 :

“他也想起了镀金镜子里那对黑色的哑巴，——以及那一闪而过的念头：

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
as **at** **a** **funeral** **.**
作为 在 一个 葬礼 .

就像在葬礼上一样。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðі] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'tɒlərəbli] ['peɪnf(ə)l] , [si:md] [səʊ] [waɪld]

And	all	at	once	the	whole	thing	became	so	intolerably	painful	,	seemed	so	wild
和	全部	在	一次	这	所有的	事物	成为	所以	无法容忍地	痛苦	,	似乎	所以	荒野

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

a	nightmare	,
一个	恶梦	,

突然间，整件事变得如此痛苦难耐，简直就像一场可怕的噩梦。

[ðæt] [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gri:f] .

that	he	ground	his	teeth	in	his	grief	.
那	他	地面	他的	牙齿	在	他的	悲伤	.

他悲痛欲绝，咬紧牙关。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['trævld] ['fɑ:ðə(r)] [bæk] ; [hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['treʒəd] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	thoughts	travelled	farther	back	;	he	remembered	his	treasured	revolver	in	his
他的	想法	旅行	更远	后退	;	他	记得	他的	珍藏	左轮手枪	在	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他的思绪飘向更远的地方；他想起了口袋里那把珍贵的左轮手枪。

[ðə; ðі] [tu:] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [flaɪt] , [ðə; ðі] [pleɪn] [dɔ:(r)] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] ['hænd(ə)l] ,

the	two	days	of	constant	flight	,	the	plain	door	that	had	no	handle	,
这	二	天	的	持续的	航班	,	这	清楚的	门	那	有	不	处理	,

两天不停的飞行，那扇没有把手的普通门，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bel] ,

and	how	he	looked	for	a	bell	,
和	如何	他	看起来	为了	一个	钟	,

以及他如何寻找铃铛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [fæt] ['læki] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒn] [streɪt] [hæd; həd] [kʌm]

and	how	a	fat	lackey	who	had	not	yet	got	his	coat	on	straight	had	come
和	如何	一个	胖的	走狗	WHO	有	不是	然而	得到	他的	外套	在	直的	有	来

[aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['prɪntɪd] ['lɪnɪn] [ʃɜ:t] ,

out	in	a	dirty	printed	linen	shirt	,
出去	在	一个	肮脏的	打印	亚麻布	衬衫	,

还有那个肥胖的仆人，外套还没穿好，就穿着一件脏兮兮的印花亚麻衬衫出来了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entəd] [wɪð] [ðə; ðі] [prə'praɪətres] ['ɪntu:] [ðæt] [waɪt] [hɔ:l] [ænd; ənd] [si:n]

and	how	he	had	entered	with	the	proprietress	into	that	white	hall	and	seen
和	如何	他	有	进入	和	这	女店主	进入	那	白色的	大厅	和	已见

[ðəʊz] [θri:] [streɪndʒ] [g'ɜ:lz] .

those	three	strange	girls	.
那些	三	奇怪的	女孩们	.

以及他如何与女老板一起走进那间白色大厅，看到了那三个陌生的女孩。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['fri:dəm] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st]

And	with	it	all	a	feeling	of	growing	freedom	came	over	him	and	at	last
和	和	它	全部	一个	感觉	的	生长	自由	来了	超过	他	和	在	最后的

[hi:; hi] [grɑ:sp, græsp] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

he	grasped	that	he	was	,
他	抓住	那	他	曾是	,

随之而来的是一股日益增长的自由感，最终他明白了，他就是……

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] , [fri:] — ['æbsəlu:tli] [fri:] — [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [weər'evə(r)]

as	he	had	ever	been	,	free	—	absolutely	free	—	that	he	could	go	wherever
作为	他	有	曾经	到过	,	自由的	—	绝对地	自由的	—	那	他	可以	去	无论

[hi:; hi] [laɪkt] .

he	liked	.
他	喜欢	.

他一如既往地自由——绝对自由——他可以去任何他想去的地方。

['stɜːnli] [naʊ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [ruːm] , [sɪ'vɪəli] ,
Sternly **now** **he** **surveyed** **that** **strange** **room** **,** **severely** **,**
严厉地 现在 他 调查 那 奇怪的 房间 , 严重 ,

他神情严肃地打量着那间陌生的房间。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'raʊzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] ,
with **the** **conviction** **of** **a** **man** **aroused** **for** **an** **instant** **from** **a** **debauch** **,**
和 这 定罪 的 一个 男人 被唤醒 为了 一个 立即的 从 一个 放荡 ,

带着一种因放荡行为而瞬间兴奋起来的坚定信念，

['siːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['fɒrən] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] .
seeing **himself** **in** **foreign** **surroundings** **and** **condemning** **what** **he** **sees** **.**
看到 他自己 在 外国的 周围环境 和 谴责 什么 他 看到 .

把自己置于异国他乡，然后谴责自己所看到的一切。

» [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
» What is all this ?
» 什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

[haʊ] [ˌɪdi'ɒtɪk] !
How **idiotic** **!**
如何 愚蠢的 !

真是愚蠢!

[wɒt] [ə; eɪ] ['sensləs] ['naɪtmeə(r)] !
What **a** **senseless** **nightmare** **!**
什么 一个 无意义的 恶梦 !

多么毫无意义的噩梦!

« [bʌt; bət] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ɒn] .
« **But** **—** **the** **music** **was** **still** **playing** **on** **.**
« 但 — 这 音乐 曾是 仍然 玩耍 在 .

但是——音乐还在继续播放。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
But **—** **the** **woman** **was** **still** **sitting** **with** **her** **hands** **clasped** **behind** **her**
但 — 这 女士 曾是 仍然 坐着 和 她 双手 紧握 在后面 她
[hed] , ['smaɪlɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
head **,** **smiling** **,** **unable** **to** **speak** **,**
头 , 微笑 , 无法 到 说话 ,

但是——那名女子仍然双手抱头坐着，面带微笑，说不出话来。

['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpinəs] [bɪ'jɒnd] [sens] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
almost **fainting** **under** **the** **load** **of** **a** **happiness** **beyond** **sense** **and** **experience** **.**
几乎 昏厥 在下面 这 加载 的 一个 幸福 超过 感觉 和 经验 .

幸福感超越了感官和经验的极限，几乎让人晕厥。

[bʌt; bət] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] !
But **—** **this** **was** **not** **a** **dream** **!**
但 — 这 曾是 不是 一个 梦 !

但这并非梦境!

» [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
» What is all this ?
» 什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

[ɪz] [ðɪs] — [truːθ] ? «
Is **this** **—** **Truth** **?** **«**
是 这 — 真相 ? «

这就是——真相吗?

» [truː θ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
» Truth , my darling !
» 真相 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，我说的是实话！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ɪn'seprəbl] !
You and I inseparable !
你 和 我 形影不离 !

你我形影不离！

« [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː θ] ?
« This was Truth ?
« 这 曾是 真相 ?

这就是真相吗?

[truː θ] — [ðəʊz] ['krʌmpld] ['petɪkəʊts] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn][ðeə(r)][beə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] ?
Truth — those crumpled petticoats hanging on the wall in their bare disorder ?
真相 — 那些 皱巴巴的 衬裙 绞刑 在 这 墙 在 他们的 裸 紊乱 ?

真相——那些皱巴巴地挂在墙上，凌乱不堪的衬裙?

[truː θ] — [ðæt] ['kɑːpɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men] [hæd; həd] ['skʌfld] [ɪn]['spæzəmz]
Truth — that carpet on which thousands of drunken men had scuffled in spasms
真相 — 那 地毯 在 哪个 数千 的 醉 男人 有 混战 在 痉挛
[ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['pæʃ(ə)n] ?
of hideous passion ?
的 可怕 热情 ?

真相——那块地毯上曾有成千上万的醉汉在可怕的激情中扭打在一起?

[truː θ] — [ðɪs] [steɪl] , [mɔɪst] ['freɪgrəns] , - ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] ?
Truth — this stale , moist fragrance , loathesomely cleaving to the face ?
真相 — 这 陈旧 , 潮湿 香味 , - 劈裂 到 这 脸 ?

真相——这股陈腐潮湿的香气，令人厌恶地黏在脸上?

[truː θ] — [ðæt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz] ?
Truth — that music and the jingling spurs ?
真相 — 那 音乐 和 这 叮当 马刺 ?

真相——那音乐和叮当作响的马刺?

[truː θ] — [ðæt] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɒv; əv]
Truth — that woman with her pale and harassed face and smile of
真相 — 那 女士 和 她 苍白 和 骚扰 脸 和 微笑 的
['pɪtɪf(ə)l] [blɪs] ?
pitiful bliss ?
可怜 极乐 ?

真相——那个面色苍白、饱经风霜，却又带着可怜兮兮的幸福笑容的女人?

[ə'gen] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Again he rested his heavy head on his hands ,
再次 他 休息 他的 重的 头 在 他的 双手 ,

他再次将沉重的头颅枕在双手上。

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət] [beɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɒn]
looking askance with the eyes of a wolf at bay ; and his thoughts ran on
寻找 斜视 和 这 眼睛 的 一个 狼 在 湾 ; 和 他的 想法 跑 在
[wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃn] .
without connection .
没有 联系 .

他斜眼看着，眼神像被逼到绝境的狼；他的思绪漫无目的地游荡着。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truː θ] ! . . .
So she was Truth ! . . .
所以 她 曾是 真相 ! . . .

所以她就是真理!

[ðæt] [ment] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ,

That	meant	that	tomorrow	and	the	day	after	he	would	not	go	,
那	意思是	那	明天	和	这	天	后	他	会	不是	去	,

这意味着他明天和后天都不会去。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʊd] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] ,

and	everyone	would	know	why	he	had	not	gone	,	that	he	had	stayed	with	a	girl	,
和	每个人	会	知道	为什么	他	有	不是	已消失	,	那	他	有	入住	和	一个	女孩	,

所有人都会知道他为什么没去，因为他留下来陪一个女孩了。

['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm]['treɪtə(r)][ænd; ənd] ['kaʊəd] [ænd; ənd] ['rɑːskl] .

drinking	;	and	they	would	call	him	traitor	and	coward	and	rascal	.
喝	;	和	他们	会	称呼	他	叛徒	和	懦夫	和	恶棍	.

喝酒；他们会骂他是叛徒、懦夫和恶棍。

[sʌm; səm] [wʊd] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [wʊd] [ges] . . .

Some	would	intercede	for	him	—	would	guess	.	.	.
一些	会	说情	为了	他	—	会	猜测	.	.	.

有些人会为他求情——他们会猜测……

[nəʊ] , ['betə(r)] [nɒt] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] , ['betə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

no	,	better	not	count	on	that	,	better	see	it	all	as	it	was	!
不	,	更好的	不是	数数	在	那	,	更好的	看	它	全部	作为	它	曾是	!

不，最好别指望那样，最好还是看清事情的本来面目吧!

[ɔːl]['əʊvə(r)] [ðen] ?

All	over	then	?
全部	超过	然后	?

一切都结束了吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

Was	this	the	end	?
曾是	这	这	结尾	?

这就是结局吗?

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] — [ðʌs] — ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ?

Into	the	dark	—	thus	—	into	the	dark	?
进入	这	黑暗的	—	因此	—	进入	这	黑暗的	?

进入黑暗——因此——进入黑暗?

[ænd; ənd] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] ?

And	what	lay	beyond	?
和	什么	躺	超过	?

而彼岸又是什么?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?

In	the	dark	?
在	这	黑暗的	?

在黑暗中?

['prɒbəbli] [sʌm; səm] [njuː] ['hɒrə(r)] .

Probably	some	new	horror	.
大概	一些	新的	恐怖	.

可能是某种新的恐怖片。

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [weɪz] .

But	then	as	yet	he	did	not	understand	their	ways	.
但	然后	作为	然而	他	做过	不是	理解	他们的	方式	.

但当时他还不了解他们的行事方式。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmən] !

How	strange	that	one	had	to	learn	to	be	common	!
如何	奇怪的	那	一	有	到	学习	到	是	常见的	!

多么奇怪，一个人竟然需要学习如何做一个普通人!

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] ?

And	from	whom	?
和	从	谁	?

是谁?

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

From	her	?
从	她	?

她?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

No	,	she	was	no	use	.
不	,	她	曾是	不	使用	.

不，她一点用处都没有。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

She	didn't	know	anything	.
她	没有	知道	任何事物	.

她什么都不知道。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	would	find	out	for	himself	.
他	会	寻找	出去	为了	他自己	.

他会自己去弄清楚。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəli] ['kɒmən] [wʌn'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] . . . .

One	had	to	become	really	common	oneself	in	order	to	.	.	.	.
一	有	到	变得	真的	常见的	自己	在	命令	到	.	.	.	.

一个人必须变得非常平凡才能.....

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [rek] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [greɪt] !

Yes	,	he	would	wreck	something	that	was	great	!
是的	,	他	会	破坏	某物	那	曾是	伟大的	!

是的，他会毁掉一件美好的事情!

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ]

And	then	,	some	day	he	would	come	back	to	her	,	or	where	they
和	然后	,	一些	天	他	会	来	后退	到	她	,	或者	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

were	drinking	,
是	喝	,

然后，总有一天他会回到她身边，或者回到他们喝酒的地方。

[ɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : » [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] ,

or	into	a	prison	,	and	he	would	say	:	»	Now	I	am	not	ashamed	,
或者	进入	一个	监狱	,	和	他	会	说	:	»	现在	我	是	不是	羞愧	,

或者被关进监狱，他会说：“现在我不感到羞耻了，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

now	I	am	not	guilty	in	any	respect	in	your	eyes	.
现在	我	是	不是	有罪的	在	任何	尊重	在	你的	眼睛	.

现在在你眼里，我没有任何罪过。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [biˈsmɜːtʃ] , ['fɔːlən] , [ʌn'hæpi] !

Now	I	am	one	like	you	,	besmirched	,	fallen	,	unhappy	!
现在	我	是	一	喜欢	你	,	玷污的	,	倒下	,	不开心	!

现在我也和你一样，蒙羞堕落，痛苦不堪！

« [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] [ænd; ənd] [seɪ] : » [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɒt] [aɪ]

«	Or	he	would	go	into	the	open	street	and	say	:	»	Look	at	me	,	what	I
«	或者	他	会	去	进入	这	打开	街道	和	说	:	»	看	在	我	,	什么	我

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

或者他会走到大街上说：“看看我，我是谁！”

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] — ['ɪntəlekt] , ['ɒnə(r)] , ['dɪgnəti] — ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , [ˌɪmɔː'tæləti] .

I	had	everything	—	intellect	,	honour	,	dignity	—	stranger	still	,	immortality	.
我	有	一切	—	智力	,	荣誉	,	尊严	—	陌生人	仍然	,	不朽	.

我拥有一切——智慧、荣誉、尊严——更奇怪的是，还有永生。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔː(r)] .

And	all	this	I	flung	at	the	feet	of	a	whore	.
和	全部	这	我	扔	在	这	脚	的	一个	妓女	.

而这一切，我都抛弃在了妓女的脚下。

[aɪ] [riˈnauns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒmən] !

I	renounced	it	all	because	she	was	common	!
我	放弃	它	全部	因为	她	曾是	常见的	!

我放弃了一切，因为她太庸俗了！

« [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ?

«	What	would	they	say	?
«	什么	会	他们	说	?

他们会说什么?

[ðeɪ] [wʊd] [geɪp] , [ænd; ənd][biː; bi] [əˈstaʊndɪd] , [ænd; ənd] [seɪ] , » [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !

They	would	gape	,	and	be	astounded	,	and	say	,	»	What	a	fool	!
他们	会	张开	,	和	是	震惊	,	和	说	,	»	什么	一个	傻子	!

他们会目瞪口呆，惊愕不已，说道：“真是个傻瓜！”

« [jes] — [jes] , [ə; eɪ] [fuːl] !

«	Yes	—	yes	,	a	fool	!
«	是的	—	是的	,	一个	傻子	!

“是啊——是啊，一个傻瓜！”

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['gɪlti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪn] ?

Was	he	guilty	because	he	was	fine	?
曾是	他	有罪的	因为	他	曾是	美好的	?

他没事就一定有罪吗?

[let] [hɜː(r); hə(r)] — [let] ['evriwʌn] — [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] !

Let	her	—	let	everyone	—	try	to	be	fine	!
让	她	—	让	每个人	—	尝试	到	是	美好的	!

让她——让每个人都——努力好起来吧！

» [sel] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

»	Sell	all	thou	hast	and	give	to	the	poor	.
»	卖	全部	你	哈斯特	和	给	到	这	贫穷的	.

“变卖你所有的财产，分给穷人。”

« [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

«	But	that	was	just	what	he	had	done	,	all	that	he	had	.
«	但	那	曾是	只是	什么	他	有	完毕	,	全部	那	他	有	.

但那只是他所做的，他所拥有的一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kraɪst] — [ɪn] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] . . . .

But	this	was	Christ	—	in	whom	he	did	not	believe	.	.	.	.
但	这	曾是	基督	—	在	谁	他	做过	不是	相信	.	.	.	.

但这却是基督——他却不信他……

[ɔː(r)] [pə'hæps] . . . .

Or	perhaps	.	.	.	.
或者	也许	.	.	.	.

或许……

» [hiː; hi] [huː] ['luːzɪz][hɪz; ɪz][səʊl] « — [nɒt][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl] . . . .

»	He	who	loses	his	soul	«	—	not	his	life	,	but	his	soul	.	.	.	.
»	他	WHO	失败	他的	灵魂	«	—	不是	他的	生活	,	但	他的	灵魂	.	.	.	.

“失去灵魂的人”——不是失去生命，而是失去灵魂……

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] .

That	was	what	he	was	contemplating	.
那	曾是	什么	他	曾是	沉思	.

他当时正在考虑这件事。

[pə'hæps] . . . [dɪd] [kraɪst] [hɪm'self] [sɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnəz] , [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] , [get] [drʌŋk] ?

Perhaps	.	.	.	did	Christ	himself	sin	with	the	sinners	,	commit	adultery	,	get	drunk	?
也许	.	.	.	做过	基督	他自己	罪	和	这	罪人	,	犯罪	通奸	,	得到	醉	?

或许……基督自己也曾与罪人一同犯罪，犯下通奸罪，喝醉酒?

[nəʊ] , [hiː; hi]['əʊnli] [fə'geɪv] [ðəʊz] [huː] [dɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

No	,	he	only	forgave	those	who	did	,	and	even	loved	them	.
不	,	他	仅有的	原谅了	那些	WHO	做过	,	和	甚至	喜爱	他们	.

不，他只原谅了那些伤害他的人，甚至还爱他们。

[wel] , [səʊ][dɪd][hiː; hi] [lʌv] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	so	did	he	love	and	forgive	and	pity	her	.
出色地	,	所以	做过	他	爱	和	原谅	和	遗憾	她	.

他也曾爱她、原谅她、怜悯她。

[ðen] , [waɪ] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] ?

Then	,	why	sacrifice	himself	?
然后	,	为什么	牺牲	他自己	?

那么，他为什么要牺牲自己呢?

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

For	she	was	not	of	the	faith	.
为了	她	曾是	不是	的	这	信仰	.

因为她没有信仰。

[nɔː(r)][hiː; hi] .

Nor	he	.
也不	他	.

他也一样。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [kraɪst] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] .

Nor	was	this	Christ	;	but	something	else	,	something	more	dreadful	.
也不	曾是	这	基督	;	但	某物	别的	,	某物	更多的	可怕	.

这也不是基督；而是别的东西，更可怕的东西。

» [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] , [ljuːbə] ! «

»	Oh	,	this	is	dreadful	,	Liuba	!	«
»	哦	,	这	是	可怕	,	刘巴	!	«

“哦，这太可怕了，柳芭！”

» ['dredf(ə)l] , ['dɑːlɪŋ] ?
» Dreadful , darling ?
» 可怕 , 亲爱的 ?

“可怕吗，亲爱的？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [truːθ] .
Yes , it is dreadful to see Truth .
是的 , 它 是 可怕 到 看 真相 .

是的，看清真相令人恐惧。

« [truːθ] — [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] !
« Truth — again she named it !
« 真相 — 再次 她 命名 它 !

“真相——她又一次把它说了出来！”

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ?
But what made it dreadful ?
但 什么 制成 它 可怕 ?

但究竟是什么让它如此可怕呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dred] [wɒt] [hiː; hi] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] ?
Why should he dread what he so desired ?
为什么 应该 他 恐惧 什么 他 所以 想要的 ?

他为何会惧怕自己如此渴望的东西?

[nəʊ] — [nəʊ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
No — no — there was nothing to fear .
不 — 不 — 那里 曾是 没有什么 到 害怕 .

不，不，没什么好怕的。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ,
There , in the open , in front of all those gaping mouths ,
那里 , 在 这 打开 , 在 正面 的 全部 那些 张开的 嘴 ,

就在那里，在光天化日之下，在那些张大嘴巴的面前，

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?
would he not be the highest of them all ?
会 他 不是 是 这 最高 的 他们 全部 ?

他难道不是其中最伟大的吗?

[ðəʊ] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['rægɪd] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrəb(ə)l] [ðen]
Though naked and dirty and ragged — and his face would be horrible then
尽管 裸 和 肮脏的 和 破烂不堪 — 和 他的 脸 会 是 可怕 然后
— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ə'bændənd] [hɪm'self] ,
— he who had lost abandoned himself ,
— 他 WHO 有 丢失的 弃 他自己 ,

尽管他赤身裸体、肮脏不堪、衣衫褴褛——那时他的脸色肯定惨不忍睹——但那个失去一切的人还是放弃了自己。

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [prə'kleɪmər] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
would he not be the terrible proclaimer of justice eternal ,
会 他 不是 是 这 糟糕的 宣告者 的 正义 永恒 ,

他难道不是那可怕的永恒正义宣扬者吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [gɒd] [hɪm'self] [mʌst; məst] [səb'mɪt] — ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gɒd] ?
to which God himself must submit — otherwise he were not God ?
到 哪个 上帝 他自己 必须 提交 — 否则 他 是 不是 上帝 ?

连上帝自己也必须服从——否则他就不是上帝?

» [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ljuːbə] . «
» There is nothing dreadful about it , Liuba . «
» 那里 是 没有什么 可怕 关于 它 , 刘巴 . «

“这没什么可怕的，柳芭。”

» [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz] .

»	Yes	,	darling	,	there	is	.
»	是的	,	亲爱的	,	那里	是	.

“是的，亲爱的，有的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] .

You	are	not	afraid	,	and	that	is	well	.
你	是	不是	害怕的	,	和	那	是	出色地	.

你不害怕，这很好。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [prə'vəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	do	not	provoke	it	.
但	做	不是	惹	它	.

但不要激怒它。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . «

There	is	no	need	to	do	that	.	«
那里	是	不	需要	到	做	那	.	«

没有必要这样做。

» [səʊ] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][maɪ][end] !

»	So	that	is	it	—	that	is	my	end	!
»	所以	那	是	它	—	那	是	我的	结尾	!

“就这样——我的结局就是这样了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] — [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ]

It	is	not	what	I	expected	—	not	what	I	expected	for	the	end	of	my	young
它	是	不是	什么	我	预期的	—	不是	什么	我	预期的	为了	这	结尾	的	我的	年轻的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .

and	beautiful	life	.
和	美丽的	生活	.

这并非我所期望的——我年轻而美好的生命，最终却以这样的方式结束，这完全出乎我的意料。

[maɪ][gɒd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sensləs] !

My	God	,	but	this	is	senseless	!
我的	上帝	,	但	这	是	无意义的	!

我的天哪，这太荒谬了！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [mæd] !

I	must	have	gone	mad	!
我	必须	有	已消失	疯狂的	!

我一定是疯了！

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] . . . [nɒt] [tuː] [leɪt] . . .

Still	it	is	not	too	late	.	.	.	not	too	late	.	.	.
仍然	它	是	不是	也	晚的	.	.	.	不是	也	晚的	.	.	.

现在还不算太晚……还不算太晚……

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [ɪ'skeɪp] . «

I	can	still	escape	.	«
我	能	仍然	逃脱	.	«

我仍然可以逃脱。

» [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , « [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd]

»	My	darling	,	«	the	woman	was	murmuring	,	her	hands	still	clasped	behind
»	我的	亲爱的	,	«	这	女士	曾是	淙淙	,	她	双手	仍然	紧握	在后面

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“我的宝贝，”女人低声说道，双手仍然抱在脑后。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fraʊnd] .

He	glanced	at	her	and	frowned	.
他	瞥了一眼	在	她	和	皱眉	.

他瞥了她一眼，皱起了眉头。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɪsfəli] [kləʊzd] ; [ə; eɪ] ['hæpi] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

Her	eyes	were	blissfully	closed	;	a	happy	,	unthinking	smile	upon	her	lips
她	眼睛	是	幸福地	关闭	;	一个	快乐的	,	不假思索	微笑	之上	她	嘴唇

[ɪk'sprest] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜːst] ,

expressed	an	unquenchable	thirst	,
表达	一个	无法熄灭的	口渴	,

她双眼紧闭，沉浸在幸福之中；唇边挂着幸福而无意识的微笑，却流露出一种无法抑制的渴望。

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['hʌŋgə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪstɪd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

an	insatiable	hunger	,	as	though	she	had	just	tasted	something	and	was
一个	贪得无厌	饥饿	,	作为	尽管	她	有	只是	尝过	某物	和	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

preparing	for	more	.
准备	为了	更多的	.

她仿佛尝到了某种滋味，正准备享用更多，却仍然感到无比饥饿。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fraʊnd] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [sɒft] [ɑːmz] ,

He	looked	down	on	her	and	frowned	—	on	her	thin	soft	arms	,
他	看起来	向下	在	她	和	皱眉	—	在	她	薄的	柔软的	武器	,

他低头看着她，皱起了眉头——看着她纤细柔软的手臂，

[ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [h'bləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmpɪts] ; [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [heɪst] .

on	the	dark	hollows	of	her	armpits	;	and	he	got	up	without	any	haste	.
在	这	黑暗的	空心	的	她	腋窝	;	和	他	得到	向上	没有	任何	匆忙	.

他摸到了她腋窝的凹陷处；然后他不慌不忙地起身了。

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] — [laɪf][ɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

With	a	last	effort	to	save	something	precious	—	life	or	reason	,	or	the	good	old
和	一个	最后的	努力	到	节省	某物	宝贵的	—	生活	或者	原因	,	或者	这	好的	老的

[truːθ] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['flʌri] ,

Truth	—	without	any	flurry	,
真相	—	没有	任何	阵雪	,

为了拯救某些珍贵的东西——生命、理智，或是古老的真理——不慌不忙地做最后的努力，

[bʌt; bət] ['spləmli] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] .

but	solemnly	,	he	began	dressing	himself	.
但	庄严地	,	他	开始	敷料	他自己	.

但他神情严肃地开始穿衣服。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

He	could	not	find	his	collar	.
他	可以	不是	寻找	他的	衣领	.

他找不到自己的衣领。

» [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ]['kɒlə(r)] ? «

»	Tell	me	,	have	you	seen	my	collar	?	«
»	告诉	我	,	有	你	已见	我的	衣领	?	«

"告诉我，你看到我的衣领了吗？"

» [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

»	Where	are	you	going	?
»	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

« [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [raʊnd] .

«	The	woman	looked	round	.
«	这	女士	看起来	圆形的	.

女人环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	hands	fell	away	from	her	head	,	and	the	whole	of	her
她	双手	跌倒	离开	从	她	头	,	和	这	所有的	的	她

[streɪnd] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

strained	forward	towards	him	.
紧张	向前	向	他	.

她的双手从头上滑落，整个人都向前倾着身子，朝着他走去。

» [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] . «

»	I	am	going	away	.	«
»	我	是	去	离开	.	«

“我要走了。”

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] ?

»	You	are	going	away	?
»	你	是	去	离开	?

你要离开吗?

« [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

«	she	repeated	,	dragging	the	words	.
«	她	重复	,	拖拽	这	字	.

她重复道，拖长了声音。

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] ?

»	You	are	going	?
»	你	是	去	?

你要去吗?

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

« [hiː; hi] [smaɪld] [dɪˈraɪsɪvli] .

«	He	smiled	derisively	.
«	他	微笑	嘲讽地	.

他露出了嘲讽的笑容。

» [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] !

»	As	if	I	had	nowhere	to	go	!
»	作为	如果	我	有	无处	到	去	!

“好像我无处可去似的！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] . «

I	am	going	to	my	comrades	.	«
我	是	去	到	我的	同志们	.	«

我要去找我的战友们了。

» [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [fəʊk] ?

»	To	the	fine	folk	?
»	到	这	美好的	民间	?

致各位上流人士?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈtʃiːtɪd] [ˌem ˈiː] ? «

Have	you	cheated	me	?	«
有	你	作弊	我	?	«

你欺骗我了吗?

» [jes] .

»	Yes	.
»	是的	.

“是的。

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [fəʊk] .

To	the	fine	folk	.
到	这	美好的	民间	.

致各位好心人。

« [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

«	Again	the	same	smile	.
«	再次	这	相同的	微笑	.

“又是同样的笑容。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

He	had	finished	dressing	,	he	was	feeling	his	pockets	.
他	有	完成的	敷料	,	他	曾是	感觉	他的	口袋	.

他穿好衣服，正在摸口袋。

» [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

»	Give	me	my	pocket	-	book	.
»	给	我	我的	口袋	-	书	.

把我的钱包还给我。

« [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] .

«	She	handed	it	to	him	.
«	她	递交	它	到	他	.

她把它递给了他。

» [ænd; ənd][maɪ] [wɒtʃ] .

»	And	my	watch	.
»	和	我的	手表	.

还有我的手表。

« [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] .

«	She	gave	it	to	him	.
«	她	给予	它	到	他	.

她把它给了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

They	had	been	lying	together	on	the	little	table	.
他们	有	到过	说谎	一起	在	这	小的	桌子	.

他们一直并排躺在小桌子上。

» [ˌgʊd'baɪ] . «

»	Goodbye	.	«
»	再见	.	«

“再见。”

» [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

»	Are	you	frightened	?
»	是	你	害怕	?

你害怕吗?

« [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

«	The	question	was	quiet	and	simple	.
«	这	问题	曾是	安静的	和	简单的	.

“这个问题很简单，也很平静。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [wɪð] [θɪn] , ['ɔːlməʊst] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɑːmz] , [ə; eɪ]

There	stood	a	woman	,	tall	and	shapely	,	with	thin	,	almost	child	-	like	arms	,	a
那里	站立	一个	女士	,	高的	和	优美	,	和	薄的	,	几乎	孩子	-	喜欢	武器	,	一个

[peɪl] [smaɪl] ,

pale	smile	,
苍白	微笑	,

那里站着一个身材高挑匀称的女人，手臂纤细，几乎像孩子一样，脸上带着淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [blɑːntʃt] [lɪps] , ['ɑːskɪŋ] : » [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

and	blanched	lips	,	asking	:	»	Are	you	frightened	?
和	焯水	嘴唇	,	问	:	»	是	你	害怕	?

他双唇苍白，问道："你害怕吗？"

« [haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] !

«	How	strangely	she	could	change	!
«	如何	奇怪的	她	可以	改变	!

"她变化之大，令人难以置信！"

['sʌmtaɪmz] ['fɔːsfl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['terəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

Sometimes	forceful	and	even	terrible	,	she	was	now	pathetic	and	more	like	a
有时	有力	和	甚至	糟糕的	,	她	曾是	现在	可怜的	和	更多的	喜欢	一个

[gɜːl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .

girl	than	a	woman	.
女孩	比	一个	女士	.

她有时强势甚至可怕，现在却很可怜，更像个女孩而不是女人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] .

But	all	this	was	of	no	account	.
但	全部	这	曾是	的	不	帐户	.

但这一切都无关紧要。

[hiː; hi] [stept] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	stepped	toward	the	door	.
他	步	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

» [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] . . . . «

»	But	I	thought	you	were	going	to	stay	.	.	.	.	«
»	但	我	想法	你	是	去	到	停留	.	.	.	.	«

"但我以为你会留下来……"

» [wɒt] ? «

»	What	?	«
»	什么	?	«

"什么？"

» [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

»	The	key's	in	your	pocket	—	for	my	sake	.
»	这	钥匙的	在	你的	口袋	—	为了	我的	清酒	.

"钥匙在你口袋里——为了我好。"

« [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kriːk] .

«	The	lock	was	already	creaking	.
«	这	锁	曾是	已经	嘎吱作响	.

"锁已经发出吱吱声了。"

» ['veri] [wel] , [ðen] ! [gəʊ] . . . [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] . . . .

»	Very	well	,	then	!	Go	.	.	.	go	to	your	comrades	and	.	.	.	.
»	非常	出色地	,	然后	!	去	.	.	.	去	到	你的	同志们	和	.	.	.	.

"很好！去吧……去和你的同志们在一起……"

« [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

«	It	was	then	,	at	the	last	moment	,
«	它	曾是	然后	,	在	这	最后的	片刻	,

“就在那时，在最后一刻，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][gəʊ][aʊt]

when	he	had	nothing	to	do	but	to	open	the	door	and	go	out
什么时候	他	有	没有什么	到	做	但	到	打开	这	门	和	去	出去

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][end][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk] [deθ] — [ˌaɪ 'tiː]

and	seek	his	comrades	and	end	a	noble	life	with	a	heroic	death	—	it
和	寻找	他的	同志们	和	结尾	一个	高贵	生活	和	一个	英勇	死亡	—	它

[wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][waɪld] ,

was	then	he	committed	the	wild	,
曾是	然后	他	坚定的	这	荒野	,

当他别无选择，只能打开门出去寻找他的战友，以英勇的牺牲结束他高尚的一生时——正是在那时，他犯下了疯狂的罪行。

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ækt] [ðæt] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

incomprehensible	act	that	ruined	his	life	.
难以理解	行为	那	毁坏	他的	生活	.

令人费解的行为毁了他的一生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['siːzɪz] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

It	may	have	been	a	frenzy	that	sometimes	unaccountably	seizes	hold	of	the
它	可能	有	到过	一个	狂热	那	有时	无故	逮捕	抓住	的	这

[strɒgɪst] [ænd; ənd] [k'ɑːməst] [maɪndz] ;

strongest	and	calmest	minds	;
最强	和	最平静	思想	;

这或许是一种有时会莫名其妙地攫住最坚强、最冷静的心灵的狂热；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəli] [ðæt] ,

or	it	may	have	been	actually	that	,
或者	它	可能	有	到过	实际上	那	,

或者，事实可能确实如此。

[θruː] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] ['bɔːdi] [haʊs] ,

through	the	drunken	scraping	of	a	fiddle	somewhere	in	that	bawdy	house	,
通过	这	醉	刮擦	的	一个	小提琴	某处	在	那	粗俗的	房子	,

从那间妓院某处传来醉醺醺的小提琴刮擦声，

[θruː] [ðə; ði] ['sɔːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] ,

through	the	sorcery	of	the	downcast	eyes	of	a	prostitute	,
通过	这	巫术	的	这	沮丧	眼睛	的	一个	妓女	,

透过妓女低垂的眼神，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][lɑːst] [njuː] ['terəb(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	discovered	a	last	new	terrible	truth	of	life	,	a	truth	of	his	own	,
他	发现	一个	最后的	新的	糟糕的	真相	的	生活	,	一个	真相	的	他的	自己的	,

他发现了人生最后一个可怕的真相，一个属于他自己的真相。

[wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

which	none	other	could	see	and	understand	.
哪个	没有任何	其他	可以	看	和	理解	.

这是其他人无法看到和理解的。

[wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ɪn'sænəti][ɔː(r)][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [laɪz][ɔː(r)] [truːθ] ,

Whichever	it	were	—	insanity	or	revelation	,	lies	or	truth	,
任何	它	是	—	疯狂	或者	启示	,	谎言	或者	真相	,

无论那究竟是疯狂还是启示，谎言还是真相，

[ðɪs] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ,

this	new	understanding	of	his	—	he	accepted	it	manfully	and	unconditionally	,
这	新的	理解	的	他的	—	他	公认	它	勇敢地	和	无条件地	,

他坦然无条件地接受了自己对这种新认识的理解。

[wɪð] [ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [ə'lɒŋ] [wʌn] [streɪt] , ['faɪəri] [laɪn] ,

with	that	inflexible	spirit	which	had	drawn	his	previous	life	along	one	straight	,	fiery	line	,
和	那	不灵活的	精神	哪个	有	绘制	他的	以前的	生活	沿着	一	直的	,	火热	线	,

他那股坚定不移的精神，曾将他之前的人生塑造成一条笔直而炽热的轨迹，

[daɪ'rektɪŋ] [ɪts] [flaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['feðər] [ɒn][æn; ən] ['ærəʊ] .

directing	its	flight	like	the	feathers	on	an	arrow	.
导演	它是	航班	喜欢	这	羽毛	在	一个	箭	.

它像箭上的羽毛一样控制着自己的飞行方向。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɑːd] , ['brɪsli] [skʌl] , [ænd; ənd] ,

He	passed	his	hand	slowly	,	very	slowly	,	over	his	hard	,	bristly	skull	,	and	,
他	通过了	他的	手	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	超过	他的	难的	,	刚毛的	颅骨	,	和	,

他缓缓地、非常缓慢地将手抚过他坚硬、布满硬毛的头骨，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['sɪmpli] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði][bed] .

without	even	shutting	the	door	,	simply	returned	and	sat	in	his	former	place	on	the	bed	.
没有	甚至	关闭	这	门	,	简单地	返回	和	卫星	在	他的	以前的	地方	在	这	床	.

他甚至没有关门，就直接回到床上原来的位置坐了下来。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['tʃiːkˌbəʊnz] , [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] , [meɪd] [hɪm] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

His	broad	cheekbones	,	his	paleness	,	made	him	look	more	than	ever	a	foreigner	.
他的	广阔	颧骨	,	他的	苍白	,	制成	他	看	更多的	比	曾经	一个	外国人	.

他宽阔的颧骨和苍白的肤色，让他看起来比以往任何时候都更像一个外国人。

» [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

»	What's	the	matter	?
»	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] ?

Have	you	forgotten	something	?
有	你	被遗忘的	某物	?

你是不是忘了什么？

« [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

«	The	girl	was	astonished	.
«	这	女孩	曾是	惊讶	.

女孩惊呆了。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] .

She	no	longer	expected	anything	.
她	不	更长	预期的	任何事物	.

她不再抱有任何期望。

» [nəʊ] . «

»	No	.	«
»	不	.	«

“不。”

» [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
» What is it ?
» 什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ?
Why don't you go ?
为什么 不 你 去 ?

你为什么不去?

« ['kwaɪətli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [laɪf] [hæz; həz] [ɪn'greɪvd] [wʌn] [lɑːst]
« Quietly , with the expression of a stone on which life has engraved one last
« 悄悄 , 和 这 表达 的 一个 石头 在 哪个 生活 有 刻 一 最后的
[kə'mɑːndmənt] ,
commandment ,
诫命 ,

“静静地，脸上带着如同石头般的表情，仿佛生命在上面刻下了最后一条诫命。”

[grɪm] [ænd; ənd] [njuː] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
grim and new , he answered :
严峻 和 新的 , 他 回答 :

他回答说，语气既阴沉又陌生：

» [ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] .
» I do not wish to be fine .
» 我 做 不是 希望 到 是 美好的 .

“我不想只是安然无恙。”

« [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['weɪtɪd] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
« She still waited , not daring to believe ,
« 她 仍然 等待 , 不是 大胆 到 相信 ,

她仍在等待，不敢相信。

['sʌd(ə)nli] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] .
suddenly shrinking from what she had so much sought and yearned for .
突然 收缩 从 什么 她 有 所以 很多 寻求 和 渴望 为了 .

她突然对一直以来所追求和渴望的东西感到畏缩。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] .
She knelt down .
她 跪下 向下 .

她跪了下来。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] ,
He smiled gently ,
他 微笑 轻轻地 ,

他温柔地笑了笑，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pleɪst]
and in the same new and impressive manner stood over her and placed
和 在 这 相同的 新的 和 感人的 方式 站立 超过 她 和 放置
[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] :
his hand on her head and repeated :
他的 手 在 她 头 和 重复 :

然后，他以同样新颖而令人印象深刻的方式站在她面前，把手放在她的头上，重复道：

» [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] .
» I do not want to be fine .
» 我 做 不是 想 到 是 美好的 .

“我不想只是没事。”

« [ðə; ði] ['wʊmən] ['bizi] [hɜː'self] ['swɪftli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

«	The	woman	busied	herself	swiftly	in	her	joy	.
«	这	女士	忙碌	她自己	迅速地	在	她	喜悦	.

“女人很快沉浸在喜悦之中。”

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌʌn'leis] [hɪz; ɪz] [buːts] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɒts] , [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

She	undressed	him	like	a	child	,	unlaced	his	boots	,	fumbling	at	the	knots	,	stroked	his	head	,
她	脱光衣服	他	喜欢	一个	孩子	,	解开	他的	靴子	,	笨拙	在	这	绳结	,	抚摸	他的	头	,

她像对待孩子一样脱掉他的衣服，笨拙地解开他的靴子鞋带，抚摸着他的头。

[hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [smaɪld] — [səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

his	knees	,	and	never	so	much	as	smiled	—	so	full	was	her	heart	.
他的	膝盖	,	和	绝不	所以	很多	作为	微笑	—	所以	满的	曾是	她	心	.

他跪倒在地，脸上却连一丝笑容都没有——因为她心中充满了喜悦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

Then	she	looked	up	into	his	face	and	was	afraid	.
然后	她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	曾是	害怕的	.

然后她抬头看着他的脸，感到害怕。

» [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

»	How	pale	you	are	!
»	如何	苍白	你	是	!

你脸色真苍白!

[drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] !

Drink	something	now	—	at	once	!
喝	某物	现在	—	在	一次	!

现在就喝点东西——马上!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪl] , ['piːtə(r)] ? «

Are	you	feeling	ill	,	Peter	?	«
是	你	感觉	患病的	,	彼得	?	«

彼得，你感觉不舒服吗?

» [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ə'leksɪs] . «

»	My	name	is	Alexis	.	«
»	我的	姓名	是	亚历克西斯	.	«

“我的名字叫艾莉克丝。”

» ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

»	Never	mind	that	.
»	绝不	头脑	那	.

“别在意。”

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] .

Here	,	let	me	give	you	some	in	a	glass	.
这里	,	让	我	给	你	一些	在	一个	玻璃	.

来，我给你倒一杯。

[wel] , [teɪk] [keə(r)] [ðen] ; [doʊnt] [tʃəʊk] [jɔː'self] !

Well	,	take	care	then	;	don't	choke	yourself	!
出色地	,	拿	关心	然后	;	不	呛	你自己	!

那你就小心点，别噎着自己!

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [nɒt][səʊ] ['iːzi] [æz; əz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] .

If	you're	not	used	to	it	,	it's	not	so	easy	as	out	of	a	glass	.
如果	你是	不是	用过的	到	它	,	它是	不是	所以	简单的	作为	出去	的	一个	玻璃	.

如果你不习惯的话，用玻璃杯喝水可没那么容易。

« [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['siːɪŋ] [hɪm] [drɪŋk] [wɪð] [sləʊ] , ['skeptɪk(ə)l] [gʌlp] .

«	She	opened	her	mouth	,	seeing	him	drink	with	slow	,	sceptical	gulps	.
«	她	打开	她	嘴	,	看到	他	喝	和	慢的	,	怀疑论者	咕咚咕咚	.

她张开嘴，看到他缓慢而怀疑地大口喝着。

[hiː; hi] [kɔːf] .

He	coughed	.
他	咳嗽	.

他咳嗽了一声。

» ['nevə(r)][maɪnd] !

»	Never	mind	!
»	绝不	头脑	!

“没关系！

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['drɪŋkə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !

You'll	be	a	good	drinker	,	I	can	see	that	!
你会	是	一个	好的	饮酒者	,	我	能	看	那	!

我看得出来，你以后会是个不错的酒量者！

[əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	,	how	happy	I	am	!
哦	,	如何	快乐的	我	是	!

我真是太高兴了！

« [wɪð] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][kraɪ][ʃiː; ʃi] [lept] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['smʌðərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ʃɔːt] ,

«	With	an	animal	cry	she	leapt	on	him	,	and	began	smothering	him	with	short	,
«	和	一个	动物	哭	她	跳跃	在	他	,	和	开始	窒息	他	和	短的	,

['vɪgərəs] ['kɪsɪz] ,

vigorous	kisses	,
蓬勃	吻	,

她发出野兽般的叫声，扑向他，开始用短促而有力的吻淹没他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

to	which	he	had	no	time	to	respond	.
到	哪个	他	有	不	时间	到	回应	.

他根本来不及回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [jet] [kɪst] [səʊ] [hɑːd] !

It	was	funny	—	she	was	a	stranger	,	yet	kissed	so	hard	!
它	曾是	有趣的	—	她	曾是	一个	陌生人	,	然而	亲吻	所以	难的	!

真搞笑——她明明是个陌生人，却吻得那么用力！

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd]

He	held	her	firmly	for	a	moment	,	held	her	immovable	,	and
他	握住	她	牢牢	为了	一个	片刻	,	握住	她	不可移动的	,	和

[wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] ,

was	silent	awhile	,
曾是	沉默的	一会儿	,

他紧紧地抱着她，让她动弹不得，沉默了一会儿。

[hɪm'self] ['məʊʃnləs] — [held] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [tuː] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

himself	motionless	—	held	her	as	though	he	too	felt	the	strength	of
他自己	静止不动	—	握住	她	作为	尽管	他	也	毛毡	这	力量	的

[kwi'es(ə)ns] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

quiescence	,	the	strength	of	a	woman	,
静止	,	这	力量	的	一个	女士	,

他一动不动地抱着她，仿佛他也感受到了静默的力量，感受到了女人的力量。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] .

as	his	own	strength	.
作为	他的	自己的	力量	.

他凭借自身的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['dʒɔɪəsli] , [ə'biːdiəntli] , [bɪ'keɪm] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

And	the	woman	,	joyously	,	obediently	,	became	limp	in	his	arms	.
和	这	女士	,	欣喜地	,	顺从地	,	成为	跛行	在	他的	武器	.

那女人欣喜若狂，顺从地瘫软在他怀里。

» [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

»	So	be	it	!
»	所以	是	它	!

那就这样吧！

« [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [saɪ] .

«	he	said	,	with	an	imperceptible	sigh	.
«	他	说	,	和	一个	难以察觉的	叹	.

“他轻轻叹了口气说道。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'stɜːd] [hɜː'self] [ə'njuː] , ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][ɪn]

The	woman	bestirred	herself	anew	,	burning	in	the	savagery	of	her	joy	as	in
这	女士	搅拌	她自己	重新	,	燃烧	在	这	野蛮	的	她	喜悦	作为	在

[ə; eɪ]['faɪə(r)] .

a	fire	.
一个	火	.

女人再次振作起来，喜悦之情如同烈火般燃烧。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

Her	movements	filled	the	room	,
她	移动	已填	这	房间	,

她的举止充满了整个房间，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['wɪmɪn] [huː] [spəʊk] , [stɜːd] ,

as	if	she	were	not	one	but	a	score	of	half	-	witted	women	who	spoke	,	stirred	,
作为	如果	她	是	不是	一	但	一个	分数	的	一半	-	机智的	女性	WHO	辐	,	搅拌	,

仿佛她不是一个人，而是二十个说话、喧闹的半傻女人，

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [kɪst] [hɪm] .

went	to	and	fro	,	kissed	him	.
去	到	和	弗	,	亲吻	他	.

来回走动，亲吻了他。

[ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['kɒnjæk] , [ænd; ənd][dræŋk][mɔː(r)] [hɜː'self] .

She	plied	him	with	cognac	,	and	drank	more	herself	.
她	合拢	他	和	科涅克白兰地	,	和	喝	更多的	她自己	.

她给他倒了好多白兰地，自己也喝了更多。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Then	a	sudden	recollection	seized	her	;	she	clasped	her	hands	.
然后	一个	突然	回忆	查获	她	;	她	紧握	她	双手	.

突然，她想起了什么；她紧紧地握住了双手。

» [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] — [wiː; wi] [fə'gɒt] [ðæt] !

»	But	the	revolver	—	we	forgot	that	!
»	但	这	左轮手枪	—	我们	忘了	那	!

但是左轮手枪——我们忘了那玩意儿！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [kwɪk] , [kwɪk] !

Give	it	to	me	—	quick	,	quick	!
给	它	到	我	—	快的	,	快的	!

快给我——快点，快点！

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] . «

I	must	take	it	to	the	office	.	«
我	必须	拿	它	到	这	办公室	.	«

我必须把它带到办公室去。

» [waɪ] ? «

»	Why	?	«
»	为什么	?	«

“为什么？”

» [əʊ] , [aɪm] [skeəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !

»	Oh	,	I'm	scared	of	the	thing	!
»	哦	,	我是	害怕的	的	这	事物	!

“哦，我害怕那东西！”

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ?

Would	it	go	off	at	once	?
会	它	去	离开	在	一次	?

它会立刻爆炸吗?

« [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] :

«	He	smiled	,	and	repeated	:
«	他	微笑	,	和	重复	:

他笑了笑，重复道：

» [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ?

»	Would	it	go	off	at	once	?
»	会	它	去	离开	在	一次	?

它会立刻爆炸吗?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

Yes	,	it	would	.
是的	,	它	会	.

是的，确实如此。

[æt; ət] [wʌns] !

At	once	!
在	一次	!

立刻!

« [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] , [ænd; ənd] , [dɪˈlɪbərətli] [weɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] ['saɪlənt]

«	He	took	out	his	revolver	,	and	,	deliberately	weighing	in	his	hand	that	silent
«	他	采取	出去	他的	左轮手枪	,	和	,	故意地	称重	在	他的	手	那	沉默的

[ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] ['wepən] ,

and	obedient	weapon	,
和	听话	武器	,

“他掏出左轮手枪，故意掂量着手中这把安静而听话的武器，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

gave	it	to	the	girl	.
给予	它	到	这	女孩	.

把它给了那个女孩。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] [klɪps] .

He	also	handed	her	the	cartridge	clips	.
他	还	递交	她	这	墨盒	片段	.

他还把弹匣递给了她。

» [teɪk] [ðem; ðəm] !

»	Take	them	!
»	拿	他们	!

带走他们!

« [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][left] [əˈləʊn][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [səʊ]

«	When	he	was	left	alone	and	without	the	revolver	he	had	carried	so
«	什么时候	他	曾是	左边	独自的	和	没有	这	左轮手枪	他	有	携带	所以

['meni] [jˈiəz] ,

many	years	,
许多	年	,

“当他独自一人，而且没有携带多年使用的左轮手枪时，

[ðə; ði][hɑːf]['əʊpən][dɔː(r)] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv]

the	half	open	door	letting	in	the	sound	of	strange	voices	and	the	clink	of
这	一半	打开	门	出租	在	这	声音	的	奇怪的	声音	和	这	碰杯	的

[spɜːz] ,

spurs	,
马刺	,

半开的门里传来陌生的声音和马刺的叮当声。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

he	felt	the	whole	weight	of	the	great	burden	he	had	taken	on	his	shoulders
他	毛毡	这	所有的	重量	的	这	伟大的	负担	他	有	已采取	在	他的	肩膀

.

:
.

他感到肩上压着他所承担的重担。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['saɪləntli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

He	walked	silently	across	the	room	in	the	direction	where	They	were	to	be
他	步行	默默	穿过	这	房间	在	这	方向	在哪里	他们	是	到	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他默默地穿过房间，朝着他们所在的方向走去。

[ænd; ənd] [sed] [wʌn] [wɜːd] :

and	said	one	word	:
和	说	一	单词	:

然后他说了一个字：

» [wel] ?

»	Well	?
»	出色地	?

“出色地?

« [ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ;

«	A	chill	came	over	him	as	he	crossed	his	arms	,	facing	Them	;
«	一个	寒意	来了	超过	他	作为	他	交叉	他的	武器	,	面向	他们	;

“他抱臂面对他们时，感到一阵寒意袭来；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [held] ['meni] ['mɪnɪŋz] — [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] — [sʌm; səm][əbˈskjʊə(r)]

and	that	one	little	word	held	many	meanings	—	a	last	farewell	—	some	obscure
和	那	一	小的	单词	握住	许多	含义	—	一个	最后的	告别	—	一些	朦胧

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

而这短短一个词却蕴含着多种含义——最后的告别——某种晦涩的挑战，

[sʌm; səm] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ['iːv(ə)l][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [faɪt] ['evriwʌn] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒmreɪdz] — [ə; eɪ]

some	irrevocable	evil	resolution	to	fight	everyone	,	even	his	own	comrades	—	a
一些	不可撤销的	邪恶的	解决	到	斗争	每个人	,	甚至	他的	自己的	同志们	—	一个

['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

little	,	a	very	little	,
小的	,	一个	非常	小的	,

某种不可逆转的邪恶决心，要与所有人战斗，甚至包括他自己的同志——一点点，非常少。

[sens] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

sense	**of**	**reproach**	**.**
感觉	的	责备	.

责备感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ljuːbə][ræn][ɪn] , [ɪk'saɪtɪdli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm]

He	**was**	**still**	**standing**	**there**	**when**	**Liuba**	**ran**	**in**	**,**	**excitedly**	**calling**	**to**	**him**	**from**
他	曾是	仍然	常设	那里	什么时候	刘巴	跑	在	,	兴奋地	呼叫	到	他	从

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

他还站在那里，柳芭跑了进来，兴奋地在门口喊他。

» ['dɪəri] , ['dɪəri] , [naʊ] [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .

»	**Dearie**	**,**	**dearie**	**,**	**now**	**don't**	**be**	**angry**	**.**
»	亲爱的	,	亲爱的	,	现在	不	是	生气的	.

“亲爱的，亲爱的，别生气了。”

[aɪv] [ɑːskt] [maɪ] [frendz] [hɪə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I've	**asked**	**my**	**friends**	**here**	**,**	**some**	**of**	**them**	**.**
我已经	问	我的	朋友们	这里	,	一些	的	他们	.

我问过这里的一些朋友。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?

You	**don't**	**mind**	**?**
你	不	头脑	?

你不介意吗?

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][maɪ] ['swiːthɑːt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [juː; jʊ][doʊnt]

You	**see**	**,**	**I**	**want**	**so**	**much**	**to**	**show**	**them**	**my**	**sweetheart**	**,**	**my**	**darling**	**;**	**you**	**don't**
你	看	,	我	想	所以	很多	到	展示	他们	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	;	你	不

[maɪnd] ?

mind	**?**
头脑	?

你看，我多么想让他们看看我的爱人，我的宝贝；你不介意吗?

['ðer] [dɪəz] !

They're	**dears**	**!**
它们是	亲爱的们	!

它们真是太可爱了!

['nəʊbədi] [hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

Nobody	**has**	**taken**	**them**	**this**	**evening**	**and**	**they're**	**all**	**alone**	**.**
无人	有	已采取	他们	这	晚上	和	它们是	全部	独自的	.

今晚没人带走它们，它们孤零零的。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] [naʊ] .

The	**officers**	**have**	**gone**	**to**	**bed**	**now**	**.**
这	警官	有	已消失	到	床	现在	.

警员们都去睡觉了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

One	**of**	**them**	**noticed**	**your**	**revolver**	**and**	**liked**	**it**	**.**
一	的	他们	注意到	你的	左轮手枪	和	喜欢	它	.

其中一人注意到了你的左轮手枪，并且很喜欢。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] , [hiː; hi] [sed] .

A	**very**	**fine**	**one**	**,**	**he**	**said**	**.**
一个	非常	美好的	一	,	他	说	.

他说，非常好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗(The dark)
第4/5页

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?
You don't mind ?
你 不 头脑 ?

你不介意吗?

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [dɪə(r)] ?
You don't mind , dear ?
你 不 头脑 , 亲爱的 ?

亲爱的，你不介意吧?

« [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['smʌðə] [hɪm] [wɪð] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] ['kɪsɪz] .
« And the girl smothered him with short , sharp kisses .
« 和 这 女孩 窒息 他 和 短的 , 锋利的 吻 .

“女孩用短促而猛烈的吻淹没了他。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
The women were already coming in ,
这 女性 是 已经 未来 在 ,

女人们已经开始进来了，

['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] — [faɪv][ɔː(r)][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɔː(r)]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði]
chattering and simpering — five or six of the ugliest or oldest of the
喋喋不休 和 谄媚 — 五 或者 六 的 这 最丑陋的 或者 最老 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] — ['peɪntɪd] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [aɪz] ,
establishment — painted , with drooping eyes ,
建立 — 绘 , 和 下垂 眼睛 ,

喋喋不休、谄媚奉承——五六个最丑陋或最年长的女人——脸上涂着油彩，眼皮耷拉着。

[ðeə(r)][heə(r)] [kəʊmd] [ʌp]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [braʊz] .
their hair combed up over their brows .
他们的 头发 梳理过的 向上 超过 他们的 眉毛 .

她们的头发梳到眉毛上方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'fektɪd] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] ; ['ʌðə(r)z] ['kwaɪətli] [aɪd]
Some of them affected attitudes of shame , and giggled ; others quietly eyed
一些 的 他们 做作的 态度 的 耻辱 , 和 咯咯地笑 ; 其他的 悄悄 眼睛
[ðə; ði] ['kɒnjæk] ,
the cognac ,
这 科涅克白兰地 ,

他们中有些人装出一副羞愧的样子，咯咯地笑着；另一些人则悄悄地盯着那杯白兰地。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ɜːnɪstli] [ʃʊk] [hændz] .
and looking at him earnestly shook hands .
和 寻找 在 他 切实 摇晃 双手 .

然后认真地看着他，握住了他的手。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [tuː; tə][bed] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn]['skænti] ['ræpəz] ;
Apparently they had already been to bed ; they were all in scanty wrappers ;
显然 他们 有 已经 到过 到 床 ; 他们 是 全部 在 稀少 包装纸 ;
[wʌn] ['veri] [fæt] ['wʊmən] ,
one very fat woman ,
一 非常 胖的 女士 ,

显然她们已经上床睡觉了；她们都穿着单薄的衣服；其中一个女人非常胖，

['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ,

indolent	and	indifferent	,	had	come	in	nothing	but	a	petticoat	,
懒惰的	和	冷漠	,	有	来	在	没有什么	但	一个	衬裙	,

她懒散冷漠，只穿着一条衬裙就来了。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɔːpjələnt] ['bʊzəm] [ɪn'kredəbli] [fæt] .

her	bare	arms	and	corpulent	bosom	incredibly	fat	.
她	裸	武器	和	肥胖的	怀	难以置信	胖的	.

她裸露的双臂和丰满的胸部显得异常肥胖。

[ðɪs] [fæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l][bɜːd] - [laɪk] [eɪdʒd] [feɪs] ,

This	fat	woman	,	and	another	one	with	an	evil	bird	-	like	aged	face	,
这	胖的	女士	,	和	其他	一	和	一个	邪恶的	鸟	-	喜欢	老年人	脸	,

这个胖女人，还有另一个长着一张邪恶的、像鸟一样苍老面孔的女人，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [peɪnt] [leɪ] [laɪk] ['dɜːti] ['stʌkəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [drʌŋk] ;

on	which	the	white	paint	lay	like	dirty	stucco	on	a	wall	,	were	quite	drunk	;
在	哪个	这	白色的	画	躺	喜欢	肮脏的	灰泥	在	一个	墙	,	是	相当	醉	;

白色油漆像脏兮兮的灰泥一样糊在墙上，他们当时都喝醉了；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] .

the	others	were	merry	.
这	其他的	是	欢乐	.

其他人都很开心。

[ɔːl] [ðɪs] [mɒb] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [hɑːf] ['neɪkɪd] , ['gɪglɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [hɪm] ;

All	this	mob	of	women	,	half	naked	,	giggling	,	surrounded	him	;
全部	这	暴民	的	女性	,	一半	裸	,	咯咯笑	,	包围	他	;

一群半裸的女人咯咯笑着，把他围了起来；

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [stentʃ] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [steɪl] [bɪə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð]

and	an	intolerable	stench	of	bodies	and	stale	beer	rose	and	mingled	with
和	一个	无法容忍	恶臭	的	身体	和	陈旧	啤酒	玫瑰	和	混合	和

[ðə; ði] ['klæmi] ,

the	clammy	,
这	湿冷的	,

一股令人难以忍受的尸体和陈年啤酒的恶臭升腾而起，与潮湿的空气混杂在一起。

['səʊpi] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

soapy	air	of	the	room	.
肥皂泡	空气	的	这	房间	.

房间里弥漫着肥皂泡味。

[ə; eɪ] ['swetɪŋ] ['læki] ['hʌrid] [ɪn] [wɪð] ['kɒnjæk] ,

A	sweating	lackey	hurried	in	with	cognac	,
一个	出汗	走狗	慌忙	在	和	科涅克白兰地	,

一个满头大汗的跟班端着白兰地匆匆进来，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [frɒks] [kəʊt] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

dressed	in	a	tight	frocks	coat	much	too	small	for	him	,
穿着	在	一个	紧的	连衣裙	外套	很多	也	小的	为了	他	,

他穿着一件明显太小的紧身长袍外套。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] :

and	the	girls	greeted	him	with	a	chorus	of	:
和	这	女孩们	问候	他	和	一个	合唱	的	:

女孩们齐声向他打招呼：

» - !

»	Màrkusha	!
»	-	!

»Màrkusha!

[əʊ] , - !
Oh , Màrkusha !
哦 , - !

哦，马尔库沙！

[dɪə(r)] - !
Dear Màrkusha !
亲爱的 - !

亲爱的玛库莎！

« [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ]
« Apparently it was a custom of the house to greet him with such
« 显然 它 曾是 一个 风俗 的 这 房子 到 迎接 他 和 这样的
[ˌeksklə'meiʃən] ,
exclamations ,
感叹词 ,

“显然，用这样的惊叹语来迎接他是他们家的习俗。”

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][fæt] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [m'ɜːməd] ['leɪzɪli] , » - !
for even the fat drunken woman murmured lazily , » Màrkusha !
为了 甚至 这 胖的 醉 女士 低声说道 懒洋洋 , » - !

就连那个肥胖的醉酒女人也懒洋洋地低语道：“马尔库沙！”

« [ðeɪ] [dræŋk][ænd; ənd] [klɪŋk] ['glɑːsɪz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ə'baʊt] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
« They drank and clinked glasses , all talking at once about affairs of their own .
« 他们 喝 和 叮当 眼镜 , 全部 说 在 一次 关于 事务 的 他们的 自己的 .

他们喝酒碰杯，同时谈论着各自的事情。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] - [laɪk] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] ['telɪŋ]
The evil - looking woman with the bird - like face was irritably and noisily telling
这 邪恶的 - 寻找 女士 和 这 鸟 - 喜欢 脸 曾是 易怒地 和 喧闹地 讲述
[ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . . .
of a guest who took her for a time . . .
的 一个 客人 WHO 采取 她 为了 一个 时间 . . .

那个面容凶恶、长着鸟脸的女人烦躁地大声讲述着一个带她出去玩了一段时间的客人……

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and then something had happened .
和 然后 某物 有 发生 .

然后，发生了一些事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['freɪzɪz] , [prə'naʊnst] [nɒt] [wɪð]
There was much interchange of gutterswords and phrases , pronounced not with
那里 曾是 很多 交汇处 的 - 和 短语 , 发音 不是 和
[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [men] ,
the indifference of men ,
这 漠不关心 的 男人 ,

街头巷尾充斥着各种粗俗的言辞和俚语，说话的语气不像成年人那样冷漠无情。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [æ'sperəti] , ['iːv(ə)n] [ə'sɪdəti] ; [ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]
but with a peculiar asperity , even acidity ; and every object was
但 和 一个 奇特 粗糙度 , 甚至 酸度 ; 和 每一个 目的 曾是
[kɔːld] [baɪ][ɪts]['prɒpə(r)] [neɪm] .
called by its proper name .
称为 经过 它是 恰当的 姓名 .

但有一种特殊的粗糙感，甚至酸性；而且每件物品都以其专有名称称呼。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɒbstɪnət]

At	first	they	paid	little	heed	to	him	,	and	he	maintained	an	obstinate
在	第一的	他们	有薪酬的	小的	注意	到	他	,	和	他	维持	一个	顽固

['saɪləns] , ['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

silence	,	merely	looking	on	.
沉默	,	仅仅	寻找	在	.

起初他们对他不予理睬，而他也固执地保持沉默，只是旁观。

[ljuːbə] , [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [sæt] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bed] , [wʌn] [ɑːm] [ə'baʊt]

Liuba	,	full	of	her	happiness	,	sat	quietly	beside	him	on	the	bed	,	one	arm	about
刘巴	,	满的	的	她	幸福	,	卫星	悄悄	旁	他	在	这	床	,	一	手臂	关于

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

柳芭满心欢喜地坐在他身旁的床上，一只胳膊搂着他的脖子。

[hɜː'self] ['drɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɒnstəntli] ['plaɪɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

herself	drinking	little	,	but	constantly	plying	him	,	and	from	time	to	time
她自己	喝	小的	,	但	不断地	合奏	他	,	和	从	时间	到	时间

['wɪspərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

whispering	in	his	ear	,
耳语	在	他的	耳朵	,

她自己很少喝酒，但却不断地向他讨好，并不时在他耳边低语。

» ['dɑːlɪŋ] !

»	Darling	!
»	亲爱的	!

“亲爱的！

« [hiː; hi] [dræŋk] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] ['tɪpsi] ;

«	He	drank	heavily	,	but	it	did	not	make	him	tipsy	;
«	他	喝	重度	,	但	它	做过	不是	制作	他	微醺	;

“他喝了很多酒，但并没有喝醉；

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [strɒŋ]

what	was	happening	in	him	was	something	different	,	something	which	strong
什么	曾是	发生	在	他	曾是	某物	不同的	,	某物	哪个	强的

['ælkəhɒl] ['ɒf(ə)n] ['siːkrətli] [ɪ'fekts] .

alcohol	often	secretly	effects	.
酒精	经常	偷偷	效果	.

他身上发生的事情有所不同，这是烈性酒精常常暗中产生的影响。

[waɪlst] [hiː; hi] [dræŋk] [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] ['saɪlənt] , [ðə; ðɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [hɪm] , [vɑːst] ,

Whilst	he	drank	and	sat	there	silent	,	the	work	was	going	on	in	him	,	vast	,
而	他	喝	和	卫星	那里	沉默的	,	这	工作	曾是	去	在	在	他	,	广阔的	,

他一边喝酒一边沉默地坐在那里，但他的内心却在进行着一场巨大的变革。

[dɪ'strʌktɪv] , [swɪft] , [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] .

destructive	,	swift	,	and	numbing	.
破坏性的	,	迅速	,	和	麻木	.

具有破坏性、迅猛且令人麻木。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] ,

It	was	as	though	all	he	had	known	in	his	past	life	,
它	曾是	作为	尽管	全部	他	有	已知	在	他的	过去的	生活	,

仿佛他前世所知道的一切，

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈmediteit] — [tɔːks] [wɪð] [kəmˈpænjənz] , [bʊks] , [ˈperələs]

all	he	had	loved	and	meditated	—	talks	with	companions	,	books	,	perilous
全部	他	有	喜爱	和	冥想	—	会谈	和	同伴	,	图书	,	危险的

[ænd; ənd] [əˈlʊərɪŋ] [tɑːsks] — [wɒz; wəz] [ˈnɔɪzləsli] [ˈbiːɪŋ] [bɜːnd] ,

and	alluring	tasks	—	was	noiselessly	being	burned	,
和	诱人	任务	—	曾是	无声	存在	烧伤	,

他所热爱和思考的一切——与同伴的谈话、书籍、危险而诱人的任务——都在无声地燃烧殆尽。

[əˈnaɪəleɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [nɒt] [ˈɪndʒəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊses] ,

annihilated	without	a	trace	,	and	he	himself	not	injured	in	the	process	,
彻底消灭	没有	一个	痕迹	,	和	他	他自己	不是	受伤	在	这	过程	,

他被彻底消灭，不留任何痕迹，而他本人却毫发无损。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [meɪd] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][ˈhɑːdə(r)] .

but	rather	made	stronger	and	harder	.
但	相当	制成	更强	和	更难	.

反而变得更坚固更硬。

[wɪð] [ˈevri] [glɑːs] [hiː; hi][dræŋk][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɜːlɪə(r)] [self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

With	every	glass	he	drank	he	seemed	to	return	to	some	earlier	self	of	his	,
和	每一个	玻璃	他	喝	他	似乎	到	返回	到	一些	早些时候	自己	的	他的	,

他每喝一杯，似乎就变回了以前的自己。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈprɪmətɪv] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈænsestə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [rɪˈbeljən] [wɒz; wəz] [rɪˈlɪdʒən]

to	some	primitive	rebel	ancestor	,	for	whom	rebellion	was	religion
到	一些	原始	反叛	祖先	,	为了	谁	叛乱	曾是	宗教

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [rɪˈbeljən] .

and	religion	rebellion	.
和	宗教	叛乱	.

致某些原始的叛逆祖先，对他们而言，叛逆就是宗教，宗教就是叛逆。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌlə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wɒʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,

Like	a	colour	being	washed	away	in	boiling	water	,
喜欢	一个	颜色	存在	洗过	离开	在	沸腾	水	,

就像颜色在沸水中被冲走一样，

[hɪz; ɪz] [ˈfɒrən] [ˈbʊkɪʃ] [ˈwɪzdəm] [wɒz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpleɪsd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]

his	foreign	bookish	wisdom	was	fading	and	was	being	replaced	by	something
他的	外国的	书卷气	智慧	曾是	褪色	和	曾是	存在	替换	经过	某物

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [əʊn] ,

of	his	very	own	,
的	他的	非常	自己的	,

他从国外书本中汲取的智慧正在消退，取而代之的是他自己独特的智慧。

[waɪld][ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ɜːθ] — [frɒm; frəm] [huːz] [bliːk] [ˈstretʃɪz] ,

wild	and	dark	as	the	black	earth	—	from	whose	bleak	stretches	,
荒野	和	黑暗的	作为	这	黑色的	地球	—	从	谁	苍凉	伸展	,

像黑色的土地一样荒凉而黑暗——从它荒凉的延伸，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈfɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [ˈslʌmbrəs] [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd] [ˈbaʊndləs] [pleɪn] ,

from	the	infinitudes	of	slumbrous	forest	and	boundless	plain	,
从	这	无穷大	的	昏昏欲睡的	森林	和	无边无际	清楚的	,

从无垠的沉睡森林和无边无际的平原，

[bluː] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪf] - [breθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈʌltɪmət] [blaɪnd] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

blew	the	wind	that	was	the	life	-	breath	of	this	ultimate	blind	wisdom	of	his	;
吹	这	风	那	曾是	这	生活	-	气息	的	这	最终的	瞎的	智慧	的	他的	;

吹拂着那股风，那是他那终极盲目智慧的生命气息；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɪnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [belz] ,

and	in	this	wind	could	be	heard	the	tumultuous	jangling	of	bells	,
和	在	这	风	可以	是	听到	这	动荡的	叮当作响	的	铃铛	,

在这阵风中，还能听到嘈杂的铃铛声。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [dɔːn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈfaɪərz] ,

and	through	it	could	be	seen	the	blood	-	red	dawn	of	great	fires	,
和	通过	它	可以	是	已见	这	血	-	红色的	黎明	的	伟大的	火灾	,

透过它，可以看到熊熊烈火燃起的血红色黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['aɪən] ['fetəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] ,

and	the	clank	of	iron	fetters	,	and	the	rapture	of	prayer	,
和	这	铮铮	的	铁	镣铐	,	和	这	狂喜	的	祷告	,

还有铁镣铐的叮当声，以及祈祷时的狂喜，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'tænɪk] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['mɪriəd] ['dʒaɪənt] [θrəʊt] ;

and	the	Satanic	laughter	of	myriad	giant	throats	;
和	这	撒旦教	笑声	的	无数	巨大的	喉咙	;

以及无数巨人喉咙发出的撒旦般的笑声；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [hed] [ðə; ði] ['mɜːki] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	above	his	uncovered	head	the	murky	dome	of	the	sky	.
和	多于	他的	裸露	头	这	浑浊的	穹顶	的	这	天空	.

在他裸露的头顶上方，是朦胧的天空。

[ðʌs] [hiː; hi][sæt] .

Thus	he	sat	.
因此	他	卫星	.

他就这样坐了下来。

[brɔːd] [tʃiːkt] , ['pælɪd] , [ɔːl'redi] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðiːz] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] ['rækit]

Broad	cheeked	,	pallid	,	already	quite	at	home	with	these	miserable	creatures	racketing
广阔	脸颊	,	苍白	,	已经	相当	在	家	和	这些	悲惨的	生物	敲诈勒索

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他脸颊宽阔，面色苍白，已经完全适应了这些在他周围喧闹的可怜生物。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [leɪd] [weɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['desələt, 'desəleit] [wɜːld] ,

And	,	in	his	soul	,	laid	waste	by	the	conflagration	of	a	desolated	world	,
和	,	在	他的	灵魂	,	铺设	浪费	经过	这	大火	的	一个	荒凉的	世界	,

[ðeə(r)] [gləu] [ænd; ənd] [gliːm] ,

there	glowed	and	gleamed	,
那里	发光	和	闪闪发光	,

在他那被荒芜世界的烈焰焚毁的灵魂深处，却闪耀着光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [stiːl] , [wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn] — [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [wɪl] ; [blaɪnd]

like	a	white	fire	of	incandescent	steel	,	one	thing	alone	—	his	flaming	will	;	blind
喜欢	一个	白色的	火	的	白炽灯	钢	,	一	事物	独自的	—	他的	炽盛	将要	;	瞎的

[naʊ] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] ,

now	and	purposeless	,
现在	和	无目的	,

如同炽热钢铁的白色火焰，只剩下一件事——他燃烧的意志；如今却盲目而无目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['griːdɪli] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə'fɑː(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

it	was	still	greedily	reaching	out	afar	,	while	his	body	,	undisturbed	,
它	曾是	仍然	贪婪地	到达	出去	远方	,	尽管	他的	身体	,	未受干扰	,

它依然贪婪地向远方伸出触角，而他的身体却安然无恙。

[wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['biːɪŋ] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

was	secretly	being	steeled	in	the	feeling	of	limitless	power	and	ability	to
曾是	偷偷	存在	钢铁般的意志	在	这	感觉	的	无限	力量	和	能力	到

[kri'eɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɔː(r)][tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪl] .

create	all	things	or	to	shatter	all	things	at	will	.
创造	全部	事物	或者	到	破碎	全部	事物	在	将要	.

他暗自积蓄着无限的力量和能力，可以随心所欲地创造万物或摧毁万物。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['hæməd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

Suddenly	**he**	**hammered**	**on**	**the**	**table**	**with**	**his**	**fist**	**.**
突然	他	锤击	在	这	桌子	和	他的	拳头	.

他突然用拳头猛击桌子。

» [drɪŋk] , - ! [drɪŋk] !

»	**Drink**	**,**	**Liubka**	**!**	**Drink**	**!**
»	喝	,	-	!	喝	!

“喝吧，柳布卡！喝吧！”

« [ænd; ənd] [wen] , ['reɪdiənt][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔː] [hɜː'self] [aʊt][ə; eɪ][glɑːs] , [hiː; hi]

«	**And**	**when**	**,**	**radiant**	**and**	**smiling**	**,**	**she**	**had**	**poured**	**herself**	**out**	**a**	**glass**	**,**	**he**
«	和	什么时候	,	辐射状	和	微笑	,	她	有	倾倒	她自己	出去	一个	玻璃	,	他

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ,

lifted	**his**	**,**
抬起	他的	,

“当她容光焕发、面带微笑地给自己倒了一杯酒后，他举起了自己的酒杯，

[ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] .

and	**cried**	**aloud**	**.**
和	哭	大声	.

然后放声大哭。

» [hɪrz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['brʌðəhʊd] ! «

»	**Here's**	**to**	**our**	**Brotherhood**	**!**	**«**
»	这里是	到	我们的	兄弟情	!	«

“为我们的兄弟情谊干杯！”

» [juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm] ? « ['wɪspəd] [ljuːbə] .

»	**You**	**mean**	**Them**	**?**	**«**	**whispered**	**Liuba**	**.**
»	你	意思是	他们	?	«	低声说道	刘巴	.

“你是说他们吗？”柳芭低声问道。

» [nəʊ] , [ðiːz] .

»	**No**	**,**	**these**	**.**
»	不	,	这些	.

不，是这些。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['brʌðəhʊd] !

To	**our**	**Brotherhood**	**!**
到	我们的	兄弟情	!

致我们的兄弟情谊！

[tuː; tə][ðə; ði] ['blægɑːd] , [bruːts] [ænd; ənd] ['kauəd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [baɪ][laɪf] ,

To	**the**	**blackguards**	**,**	**brutes**	**and**	**cowards**	**,**	**to**	**those**	**who**	**are**	**crushed**	**by**	**life**	**,**
到	这	黑帮	,	野蛮人	和	懦夫	,	到	那些	WHO	是	碎	经过	生活	,

致那些恶棍、暴徒和懦夫，致那些被生活压垮的人们，

[tuː; tə] [ðəʊz] ['perɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪfɪlɪs] , [tuː; tə] . . . .

to	**those**	**perishing**	**from**	**syphilis**	**,**	**to**	**. . . .**
到	那些	消亡	从	梅毒	,	到	. . . .

致那些死于梅毒的人，致.....

« [ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] [lɑːft] , [ðə; ði][fæt][wʌn] ['indələntli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] :

«	**The**	**other**	**girls**	**laughed**	**,**	**the**	**fat**	**one**	**indolently**	**objecting**	**:**
«	这	其他	女孩们	笑了	,	这	胖的	一	懒散地	反对	:

“其他女孩都笑了，胖女孩懒洋洋地表示反对：

» [əʊ] , [kʌm] , [ðæts] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ! «

»	**Oh**	**,**	**come**	**,**	**that's**	**going**	**a**	**bit**	**too**	**far**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**«**
»	哦	,	来	,	那就是	去	一个	少量	也	远的	,	我的	亲爱的	!	«

“哎呀，亲爱的，你这有点过分了！”

» [hʌʃ] ! « [sed] [ljuːbə] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] , » [hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] . «

»	Hush	!	«	said	Liuba	,	turning	very	pale	,	»	He	is	my	betrothed	.	«
»	嘘	!	«	说	刘巴	,	转弯	非常	苍白	,	»	他	是	我的	未婚妻	.	«

“嘘！”柳芭脸色苍白地说，“他是我的未婚夫。”

» [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd][frɒm; frəm] [bɜːθ] !

»	To	those	who	are	blind	from	birth	!
»	到	那些	WHO	是	瞎的	从	出生	!

致那些先天失明的人！

[jiː; ji] [huː] [kæn; kən] [siː] , [plʌk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !

Ye	who	can	see	,	pluck	out	your	eyes	!
叶	WHO	能	看	,	采摘	出去	你的	眼睛	!

能看见的人啊，挖出你们的眼睛吧！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] « — [ænd; ənd][hiː; hi] [b'æŋgd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — » [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl]

For	it	is	shameful	«	—	and	he	banged	on	the	table	—	»	it	is	shameful
为了	它	是	可耻	«	—	和	他	砰的一声	在	这	桌子	—	»	它	是	可耻

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd][frɒm; frəm] [bɜːθ] !

for	those	who	have	sight	to	look	upon	those	who	are	blind	from	birth	!
为了	那些	WHO	有	视线	到	看	之上	那些	WHO	是	瞎的	从	出生	!

“因为这是可耻的——”他猛地拍了一下桌子——“有视力的人去看那些天生失明的人，这是可耻的！”

[ɪf] [wɪð] ['aʊə(r)] [laɪt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'luːmɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

If	with	our	light	we	cannot	illumine	all	the	darkness	,
如果	和	我们的	光	我们	不能	照亮	全部	这	黑暗	,

如果我们的光芒无法照亮所有的黑暗，

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['faɪərz] , [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !

then	let	us	put	out	the	signal	fires	,	let	us	all	crawl	in	the	dark	!
然后	让	我们	放	出去	这	信号	火灾	,	让	我们	全部	爬行	在	这	黑暗的	!

那么，让我们熄灭信号火，让我们在黑暗中爬行吧！

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [nɒt] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] !

If	there	be	not	paradise	for	all	,	then	I	will	have	none	for	myself	!
如果	那里	是	不是	天堂	为了	全部	,	然后	我	将要	有	没有任何	为了	我	!

如果人人都不能享有天堂，那我宁愿没有天堂！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [g'ɜːlz] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ə; eɪ]

And	this	,	girls	,	this	is	no	part	of	paradise	,	but	simply	and	plainly	a
和	这	,	女孩们	,	这	是	不	部分	的	天堂	,	但	简单地	和	显然	一个

['pɪgəri] !

piggery	!
养猪场	!

姑娘们，这里根本不是什么天堂，而是一个彻头彻尾的养猪场！

[ə; eɪ] [təʊst] , [g'ɜːlz] !

A	toast	,	girls	!
一个	吐司	,	女孩们	!

姑娘们，干杯！

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['sɪgnəl]['faɪərz][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

That	all	the	signal	fires	be	extinguished	.
那	全部	这	信号	火灾	是	熄灭	.

将所有信号火熄灭。

[drɪŋk] !

Drink	!
喝	!

喝！

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] !

To	the	Dark	!
到	这	黑暗的	!

走向黑暗!

« [hiː; hi] ['stægəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dræŋk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

«	He	staggered	a	little	as	he	drank	off	his	glass	.
«	他	交错	一个	小的	作为	他	喝	离开	他的	玻璃	.

他喝完杯子里的水时，身子微微踉跄了一下。

[hiː; hi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] ['θɪkli] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] , [prɪ'saɪsli] , [wɪð] ['pɔːzɪz] , [i'nʌnsieit, -ʃieit] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .

He	spoke	rather	thickly	,	but	firmly	,	precisely	,	with	pauses	,	enunciating	every	syllable	.
他	辐	相当	浓密	,	但	牢牢	,	恰恰	,	和	停顿	,	清晰地表达	每一个	音节	.

他说话声音有些沙哑，但语气坚定、清晰，有停顿，每个音节都发音清楚。

['nəʊbədi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz][waɪld] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ,

Nobody	understood	his	wild	speech	,	but	they	found	him	pleasing	in	himself	,
无人	理解	他的	荒野	演讲	,	但	他们	成立	他	令人愉悦	在	他自己	,

没人能听懂他那狂放不羁的言语，但他们都觉得他本人很讨人喜欢。

[hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

his	pale	figure	and	his	peculiar	quality	of	wickedness	.
他的	苍白	数字	和	他的	奇特	质量	的	邪恶	.

他苍白的身形和他身上那种独特的邪恶气质。

[ðen] [ljuːbə] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Then	Liuba	suddenly	took	up	the	word	,	stretching	out	her	hands	.
然后	刘巴	突然	采取	向上	这	单词	,	伸展	出去	她	双手	.

然后柳芭突然拿起这个词，伸出了双手。

» [hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] .

»	He	is	my	betrothed	.
»	他	是	我的	未婚妻	.

他是我的未婚夫。

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

He	will	stay	with	me	.
他	将要	停留	和	我	.

他会留下来陪我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ! «

He	was	virtuous	and	had	comrades	,	and	now	he	will	stay	with	me	!	«
他	曾是	有德行的	和	有	同志们	,	和	现在	他	将要	停留	和	我	!	«

他品德高尚，还有战友，现在他将留在我身边!

» [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] - [pleɪs] , « [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [drɔːl] .

»	Come	and	take	Màrkusha's	place	,	«	the	fat	woman	drawled	.
»	来	和	拿	-	地方	,	«	这	胖的	女士	拖长音	.

“来代替玛库莎的位置吧，”胖女人慢吞吞地说。

» [ʃʌt] [ʌp] , ['mɑːŋkə] , [ɔː(r)] [aɪl] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !

»	Shut	up	,	Manka	,	or	I'll	smash	your	face	!
»	关闭	向上	,	曼卡	,	或者	患病的	粉碎	你的	脸	!

“闭嘴，曼卡，不然我就揍扁你的脸！”

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

He	will	stay	with	me	.
他	将要	停留	和	我	.

他会留下来陪我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəs] . . . . «

He	was	virtuous	.	.	.	«
他	曾是	有德行的	.	.	.	«

他品德高尚……

» [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['vɜːtʃuəs] [wʌns] , « [ðə; ði]['iːv(ə)l][əʊld] ['wʊmən] ['grʌmbld] .

»	We	were	all	virtuous	once	,	«	the	evil	old	woman	grumbled	.
»	我们	是	全部	有德行的	一次	,	«	这	邪恶的	老的	女士	咕哝	.

“我们都曾是善良的人，”恶毒的老妇人抱怨道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [ɪn] : » [ai][wɒz; wəz] [streɪt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . .

And	the	others	joined	in	:	»	I	was	straight	four	years	ago	.	.	.
和	这	其他的	加入	在	:	»	我	曾是	直的	四	年	前	.	.	.

其他人也跟着附和道：“我四年前还是异性恋……”

[aɪm][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['wʊmən] [stɪl] . . .

I'm	an	honourable	woman	still	.	.	.
我是	一个	光荣的	女士	仍然	.	.	.

我依然是一位正直的女人……

[ai][sweə(r)][tuː; tə] [gɒd] . . . .

I	swear	to	God	.	.	.	.
我	发誓	到	上帝	.	.	.	.

我向上帝发誓……

« [ljuːbə] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['wiːpɪŋ] .

«	Liuba	was	nearly	weeping	.
«	刘巴	曾是	几乎	哭泣	.

“柳芭几乎要哭了。”

» ['saɪləns] , [juː; jʊ] [slʌts] !

»	Silence	,	you	sluts	!
»	沉默	,	你	荡妇	!

“都给我闭嘴，你们这些贱货！”

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [hɪm'self] .

You	had	your	honour	taken	from	you	;	but	he	gives	it	me	himself	.
你	有	你的	荣誉	已采取	从	你	;	但	他	给予	它	我	他自己	.

你的荣誉被夺走了，但他却亲自赐给了我。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɒnə(r)] .

He	takes	it	and	gives	it	for	my	honour	.
他	需要	它	和	给予	它	为了	我的	荣誉	.

他接过它，为了我的荣誉把它献了出来。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [wɒnt] ['ɒnə(r)] !

But	I	don't	want	honour	!
但	我	不	想	荣誉	!

但我不要荣誉！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] . . . [ænd; ənd] [hiːz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] !

You're	a	lot	of	.	.	.	and	he's	still	an	innocent	boy	!
你是	一个	很多	的	.	.	.	和	他是	仍然	一个	清白的	男生	!

你真是……而他还是个天真的孩子！

« [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [sɒbz] .

«	She	broke	into	sobs	.
«	她	打破	进入	啜泣	.

她突然啜泣起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

There	was	a	general	outburst	of	laughter	.
那里	曾是	一个	一般的	爆发	的	笑声	.

现场爆发出一阵哄笑。

[ðeɪ] [gʌˈfɔː] [æz; əz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [kæn; kən] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

They	guffawed	as	only	the	drunken	can	,	without	any	restraint	;	the	little	room	,
他们	哈哈大笑	作为	仅有的	这	醉	能	,	没有	任何	克制	;	这	小的	房间	,

[ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð] [saʊndz] ,

saturated	with	sounds	,
饱和	和	声音	,

他们像醉汉那样肆无忌惮地大笑；小房间里充满了各种声音。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈzɔːb] [ˈeni] [mɔː(r)] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [rɔː(r)] .

and	unable	to	absorb	any	more	,	threw	it	all	back	in	a	deafening	roar	.
和	无法	到	吸收	任何	更多的	,	扔	它	全部	后退	在	一个	震耳欲聋	吼	.

由于无法再吸收更多，便将一切都以震耳欲聋的咆哮声抛了出去。

[ðeɪ] [lɑːft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [fel] ; [ðeɪ] [rəʊld] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [grəʊn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	laughed	until	the	tears	fell	;	they	rolled	together	and	groaned	with	it	.
他们	笑了	直到	这	眼泪	跌倒	;	他们	滚动	一起	和	呻吟	和	它	.

他们笑到眼泪都流了下来；他们滚在一起，笑得呻吟不止。

[ðə; ði][fæt] [ˈwʊmən] [klʌk] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɪgˈzɔːstɪd] [frɒm; frəm]

The	fat	woman	clucked	in	a	little	thin	voice	and	tumbled	exhausted	from
这	胖的	女士	咯咯叫	在	一个	小的	薄的	嗓音	和	翻滚	筋疲力尽的	从

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

her	chair	.
她	椅子	.

胖女人用细小的声音咯咯地叫了一声，筋疲力尽地从椅子上摔了下来。

[ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	,	last	of	all	,	he	laughed	out	loud	at	the	sight	of	them	.
和	,	最后的	的	全部	,	他	笑了	出去	大声	在	这	视线	的	他们	.

最后，看到他们，他大笑起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][səˈtænɪk] [wɜːld] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈfɔːgæðə] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɑːf]

It	was	as	though	the	Satanic	world	itself	had	foregathered	there	to	laugh
它	曾是	作为	尽管	这	撒旦教	世界	本身	有	聚集	那里	到	笑

[tuː; tə][ɪts] [greɪv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sprɪg] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] ,

to	its	grave	that	little	sprig	of	virtue	,
到	它是	严重	那	小的	枝	的	美德	,

仿佛整个撒旦世界都聚集在那里，嘲笑那一点点美德直到它死去。

[ðə; ði] [ded] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪtˈself] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] .

the	dead	innocence	itself	joining	in	the	laughter	.
这	死的	无辜	本身	加入	在	这	笑声	.

死去的纯真也加入了笑声。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [dɪd][nɒt] [lɑːf] [wɒz; wəz][ljuːbə] .

The	only	one	who	did	not	laugh	was	Liuba	.
这	仅有的	一	WHO	做过	不是	笑	曾是	刘巴	.

唯一没有笑的人是柳芭。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Trembling	with	agitation	,	she	wrung	her	hands	and	shouted	at	them	,
发抖	和	搅动	,	她	拧干	她	双手	和	喊叫	在	他们	,

她激动得浑身颤抖，双手紧握，朝他们大声喊叫。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [flʌŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [ɒn][ðə; ði][fæt] [ˈwʊmən] ,

and	finally	flung	herself	with	her	fists	on	the	fat	woman	,
和	最后	扔	她自己	和	她	拳头	在	这	胖的	女士	,

最后，她挥舞着拳头猛击那个胖女人。

[huː] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] - [laɪk] [ɑːmz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [wɔːd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [bləʊz] .

who	even	with	her	beam	-	like	arms	could	hardly	ward	off	her	blows	.
WHO	甚至	和	她	光束	-	喜欢	武器	可以	几乎	病房	离开	她	打击	.

即使她拥有像光束一样强劲的双臂，也几乎无法抵挡她的攻击。

» [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] !
» So be it !
» 所以 是 它 !

那就这样吧!

« [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] .
« he shouted in his laughter .
« 他 喊叫 在 他的 笑声 .

他大笑着喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
But the others could hear nothing .
但 这 其他的 可以 听到 没有什么 .

但其他人什么也听不见。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
At last the noise died down a little .
在 最后的 这 噪音 死亡 向下 一个 小的 .

噪音终于稍微平息了一些。

» [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] !
» So be it !
» 所以 是 它 !

那就这样吧!

« [hiː; hi][kraɪd] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
« he cried , a second time .
« 他 哭 , 一个 第二 时间 .

他第二次哭了。

» [bʌt; bət] , [piːs] !
» But , peace !
» 但 , 和平 !

但是，和平!

[ˈsaɪləns] ! — [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ! «
Silence ! — I have something to show you ! «
沉默 ! — 我 有 某物 到 展示 你 ! «

安静！——我有东西要给你们看!

» [liːv] [ðem; ðəm][əˈləʊn] , « [sed] [ljuːbə] , [ˈwaɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɪst] .
» Leave them alone , « said Liuba , wiping her tears away with her fist .
» 离开 他们 独自的 , « 说 刘巴 , 擦拭 她 眼泪 离开 和 她 拳头 .

“别管他们了，”柳芭一边说着，一边用拳头擦去眼泪。

» [wiː; wi][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
» We must get rid of them .
» 我们 必须 得到 摆脱 的 他们 .

我们必须除掉他们。

« [stɪl] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
« Still shaking with laughter he turned round to face her .
« 仍然 摇晃 和 笑声 他 转向 圆形的 到 脸 她 .

他笑得浑身颤抖，转过身面对她。

» [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] ?
» Are you frightened ?
» 是 你 害怕 ?

你害怕吗?

« [hiː; hi] [ɑːskt] .
« he asked .
« 他 问 .

他问道。

» [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?

»	Was	it	honour	you	wanted	after	all	?
»	曾是	它	荣誉	你	通缉	后	全部	?

“你最终想要的真的是荣誉吗？”

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜！

[ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][ˈevə(r)][hæv; həv] [ˈwɒntɪd] !

It's	the	only	thing	you	ever	have	wanted	!
它是	这	仅有的	事物	你	曾经	有	通缉	!

这是你一直以来梦寐以求的东西！

[liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] !

Leave	me	alone	!
离开	我	独自的	!

请别打扰我！

« [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z]

«	Without	taking	any	more	notice	of	her	,	he	addressed	himself	to	the	others
«	没有	采取	任何	更多的	注意	的	她	,	他	已解决	他自己	到	这	其他的

,

,

,

他不再理会她，转而对其他人说话。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

rising	and	holding	his	closed	hands	above	his	head	.
上升	和	保持	他的	关闭	双手	多于	他的	头	.

他站起身，双手紧握举过头顶。

» [ˈlɪs(ə)n] !

»	Listen	!
»	听	!

“听！

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] !

I'll	show	you	something	!
患病的	展示	你	某物	!

我给你看样东西！

[lʊk] [hɪə(r)] , [æt; ət][maɪ][hændz] !

Look	here	,	at	my	hands	!
看	这里	,	在	我的	双手	!

看这里，看看我的手！

« [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈbiːdiəntli] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊðz] .

«	Merry	and	curious	,	they	looked	at	his	hands	,	and	waited	obediently	,	like	children	,	with	gaping	mouths	.
«	欢乐	和	好奇的	,	他们	看起来	在	他的	双手	,	和	等待	顺从地	,	喜欢	孩子们	,	和	张开的	嘴	.

“他们既高兴又好奇，看着他的双手，像孩子一样乖乖地张着嘴等待着。

» [hɪə(r)] !

»	Here	!
»	这里	!

“这里！

[hɪə(r)] !
Here **!**
这里 !

这里!

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

« [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hændz] .
« **He** **shook** **his** **hands** **.**
« 他 摇晃 他的 双手 .

他握了握手。

» [ai][həʊld][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hændz] !
» **I** **hold** **my** **life** **in** **my** **hands** **!**
» 我 抓住 我的 生活 在 我的 双手 !

“我的生命掌握在自己手中!”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? «
Do **you** **see** **?** **«**
做 你 看 ? «

你看到了吗?

» [jes] !
» **Yes** **!**
» 是的 !

“是的!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[gəʊ][ɒn] ! «
Go **on** **!** **«**
去 在 ! «

继续!

» [maɪ][laɪf][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
» **My** **life** **was** **noble** **,** **it** **was** **!**
» 我的 生活 曾是 高贵 , 它 曾是 !

“我的一生是高尚的，真的!”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It **was** **pure** **and** **beautiful** **.**
它 曾是 纯的 和 美丽的 .

它纯净而美丽。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Yes **,** **it** **was** **!**
是的 , 它 曾是 !

是的，就是这样!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðəʊz] ['prɪti] ['pɔːsəlɪn] [vɑːzɪs] .
It **was** **like** **those** **pretty** **porcelain** **vases** **.**
它 曾是 喜欢 那些 漂亮的 瓷 花瓶 .

它就像那些漂亮的瓷花瓶。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] !
And **now** **,** **look** **!**
和 现在 , 看 !

现在，看!

[ai] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . .
I fling it away . . . .
我 一扔 它 离开 . . . .

我把它扔掉了……

« [hiː; hi] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
« He let fall his hands , almost with a groan ,
« 他 让 落下 他的 双手 , 几乎 和 一个 呻吟 ,

他几乎是呻吟着，松开了双手。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['daʊnwədz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['riːəli] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn]
and all their eyes looked downwards as though there really lay something down
和 全部 他们的 眼睛 看起来 向下 作为 尽管 那里 真的 躺 某物 向下
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

他们的目光都向下望去，仿佛下面真的躺着什么东西似的。

['sʌmθɪŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] ['ɪntuː] ['frægmənts] — [ə; eɪ]
something delicate and brittle , that had been shattered into fragments — a
某物 精美的 和 脆 , 那 有 到过 破碎 进入 片段 — 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [laɪf] .
beautiful human life .
美丽的 人类 生活 .

脆弱而易碎的东西，被打成了碎片——一个美好的人类生命。

» ['træmp(ə)l] [pn] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [gɜːlz] !
» Trample on it , now , girls !
» 践踏 在 它 , 现在 , 女孩们 !

“姑娘们，现在就踩上去！”

['træmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ʌn'tɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] !
Trample it to pieces until not a bit of it is left !
践踏 它 到 件 直到 不是 一个 少量 的 它 是 左边 !

把它踩成碎片，直到一点儿也不剩！

« [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
« Like children enjoying a new game , with a whoop and a laugh ,
« 喜欢 孩子们 享受 一个 新的 游戏 , 和 一个 哇哦 和 一个 笑 ,

“就像孩子们玩新游戏时那样，欢呼雀跃，笑声不断，”

[ðeɪ] [lept] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðæt]
they leapt up and began trampling on the spot where lay the fragments of that
他们 跳跃 向上 和 开始 践踏 在 这 点 在哪里 躺 这 片段 的 那
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['deɪnti] ['pɔːsəlɪn] ,
invisible dainty porcelain ,
无形的 纤巧 瓷 ,

它们跳起来，开始践踏散落着那些看不见的精致瓷器碎片的地方。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [laɪf] .
a beautiful human life .
一个 美丽的 人类 生活 .

美好的人生。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [njuː] ['frenzi] [ˌəʊvə'keɪm] [ðem; ðəm] .
Gradually a new frenzy overcame them .
逐步地 一个 新的 狂热 克服 他们 .

渐渐地，一股新的狂热席卷了他们。

[ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ʃriːk] [daɪd] [ə'weɪ] ,
The laughter and shrieks died away ,
这 笑声 和 尖叫 死亡 离开 ,

笑声和尖叫声渐渐消失。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['hevi] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs]

and	nothing	but	their	heavy	breathing	was	audible	above	the	continuous
和	没有什么	但	他们的	重的	呼吸	曾是	可听见的	多于	这	连续的

['stæmpɪŋ] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] — ['ræbɪd] ,

stamping	and	clatter	of	feet	—	rabid	,
冲压	和	哒	的	脚	—	狂犬病	,

除了他们沉重的呼吸声之外，什么也听不到，只有狂犬般的脚步声和跺脚声交织在一起。

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , [ɪm'plækəbl] .

unrelenting	,	implacable	.
毫不留情	,	冷酷无情	.

毫不留情，铁石心肠。

[ljuːbə] , [laɪk] [æn; ən] [ə'frʌntɪd] [kwiːn] , [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð]

Liuba	,	like	an	affronted	queen	,	watched	it	a	moment	over	his	shoulder	with
刘巴	,	喜欢	一个	受辱	女王	,	观看	它	一个	片刻	超过	他的	肩膀	和

['sævɪdʒ] [aɪz] ;

savage	eyes	;
野蛮的	眼睛	;

柳芭像个受辱的女王，用凶狠的眼神从他肩头瞥了一眼；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [biːn] ['drɪvn] [mæd] ,

then	suddenly	,	as	though	she	had	only	just	understood	and	been	driven	mad	,
然后	突然	,	作为	尽管	她	有	仅有的	只是	理解	和	到过	驱动	疯狂的	,

然后突然间，仿佛她才刚刚明白过来，就被逼疯了似的，

[wɪð] [ə; eɪ][weɪld] [grəʊn] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] ['wɪmɪn]

with	a	wild	groan	of	elation	she	burst	into	the	midst	of	the	jostling	women
和	一个	荒野	呻吟	的	欣喜	她	爆裂	进入	这	中间	的	这	推搡	女性

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɪn][ə; eɪ][fɑːstə(r)] ['meʒə(r)] .

and	joined	the	trampling	in	a	faster	measure	.
和	加入	这	践踏	在	一个	快点	措施	.

她发出了一声狂野的欢呼，冲进熙熙攘攘的妇女们中间，加快了脚步，加入了践踏的行列。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɪəri]

But	for	the	earnestness	of	the	drunken	faces	,	the	ferocity	of	the	bleary
但	为了	这	认真	的	这	醉	面孔	,	这	恶	的	这	迷迷糊糊的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但除了醉汉脸上的认真神情，以及睡眼惺忪中透出的凶狠目光之外，

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maʊðz] ,

the	wickedness	of	the	depraved	and	twisted	mouths	,
这	邪恶	的	这	堕落的	和	扭曲	嘴	,

那些堕落扭曲之口的邪恶，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɑːns] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] ,

it	might	all	have	been	taken	for	some	new	kind	of	dance	without	music	,
它	可能	全部	有	到过	已采取	为了	一些	新的	种类	的	舞蹈	没有	音乐	,

[wɪ'ðaʊt] ['rɪðəm] .

without	rhythm	.
没有	韵律	.

这一切或许会被误认为是某种没有音乐、没有节奏的新型舞蹈。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['grɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hɑːd] ['brɪsli] [skʌl] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɒn] , [kɑːm][ænd; ənd]

With	his	fingers	gripping	into	his	hard	bristly	skull	,	the	man	looked	on	,	calm	and
和	他的	手指	扣人心弦	进入	他的	难的	刚毛的	颅骨	,	这	男人	看起来	在	,	冷静的	和

[grɪm] .

grim	.
严峻	.

男人双手紧紧抓住自己坚硬多刺的头骨，神情平静而冷峻地看着这一切。

[tuː] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — - , ['ɪntɪmət] , ['tentətɪv] , ['sensətɪv] ,

Two	voices	were	speaking	in	the	dark	—	Liuba's	,	intimate	,	tentative	,	sensitive	,
二	声音	是	请讲	在	这	黑暗的	—	-	,	亲密的	,	暂定的	,	敏感的	,

黑暗中传来两个声音——柳芭的声音，亲密、试探、敏感。

[wɪð] ['delɪkət] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌæprɪ'henʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz]

with	delicate	intonations	of	private	apprehension	such	as	a	woman's	voice	always
和	精美的	语调	的	私人的	忧虑	这样的	作为	一个	女性的	嗓音	总是

['geɪnz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

gains	in	the	dark	,
收益	在	这	黑暗的	,

带着微妙的、私密的忧虑，就像女人的声音总是在黑暗中占据上风一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːd] , ['kwaɪət] , ['dɪstənt] .

and	his	hard	,	quiet	,	distant	.
和	他的	难的	,	安静的	,	遥远	.

他冷漠、沉默、疏离。

[hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː] [prɪ'saɪsli] , [tuː] ['hɑːʃli] — [ðə; ði]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [nɒt]

He	spoke	his	words	too	precisely	,	too	harshly	—	the	only	sign	of	intoxication	not
他	辐	他的	字	也	恰恰	,	也	严厉地	—	这	仅有的	符号	的	中毒	不是

[kwaɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] .

quite	passed	away	.
相当	通过了	离开	.

他说话的语气过于精准，也过于生硬——这是他身上唯一尚未完全消退的醉酒迹象。

» [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ? « [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

»	Are	your	eyes	open	?	«	she	asked	.
»	是	你的	眼睛	打开	?	«	她	问	.

“你睁着眼睛吗？”她问。

» [jes] . «

»	Yes	.	«
»	是的	.	«

“是的。”

» [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ? «

»	Are	you	thinking	about	something	?	«
»	是	你	思维	关于	某物	?	«

“你在想什么呢？”

» [jes] .

»	Yes	.
»	是的	.

“是的。

« ['saɪləns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] .

«	Silence	—	and	the	dark	.
«	沉默	—	和	这	黑暗的	.

“寂静——以及黑暗。”

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] , ['vɪdʒɪlənt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

Then	again	the	thoughtful	,	vigilant	voice	of	the	woman	.
然后	再次	这	周到	,	警惕的	嗓音	的	这	女士	.

然后，又响起了那位女士深思熟虑、警惕的声音。

» [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? «

»	Tell	me	something	more	about	your	comrades	,	will	you	?	«
»	告诉	我	某物	更多的	关于	你的	同志们	,	将要	你	?	«

“跟我说说你的同志们吧？”

» [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? . . .

»	**What**	**for**	**?**	**.**	**.**	**.**
»	什么	为了	?	.	.	.

“做什么的？ ...

[ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

They	**—**	**they**	**were**	**.**
他们	—	他们	是	.

他们——他们是。

« [hiː; hi] [sed] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

«	**He**	**said**	**WERE**	**as**	**the**	**living**	**speak**	**of**	**the**	**dead**	**,**
«	他	说	是	作为	这	活的	说话	的	这	死的	,

他说，就像活人谈论死人一样，

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ded] [mait] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

or	**as**	**the**	**dead**	**might**	**speak**	**of**	**the**	**living**	**,**
或者	作为	这	死的	可能	说话	的	这	活的	,

或者，就像死者谈论生者那样，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt]

and	**through**	**the**	**even**	**course**	**of**	**his**	**calm**	**and**	**almost**	**indifferent**
和	通过	这	甚至	课程	的	他的	冷静的	和	几乎	冷漠

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ˌaɪ 'tiː][ri'zaund, -'saund] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [nel] ,

narration	**it**	**resounded**	**like**	**a**	**funeral**	**knell**	**,**
旁白	它	回荡着	喜欢	一个	葬礼	丧钟	,

在他平静而近乎漠然的叙述中，这声音如同丧钟般回荡。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] [teɪl] [ɒv; əv]

as	**though**	**he**	**were**	**an**	**old**	**man**	**telling**	**his**	**children**	**the**	**heroic**	**tale**	**of**
作为	尽管	他	是	一个	老的	男人	讲述	他的	孩子们	这	英勇	故事	的

[ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'pɑːtɪd] [pɑːst] .

a	**long**	**departed**	**past**	**.**
一个	长的	已离开	过去的	.

仿佛一位老人在给孩子们讲述早已逝去的英雄往事。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːrlz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [aɪz] ,

And	**,**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**before**	**the**	**girl's**	**enchanted**	**eyes**	**,**
和	,	在	这	黑暗	,	前	这	女孩们	迷人的	眼睛	,

在黑暗中，在女孩着迷的目光中，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , ['pɪtɪfəli] [jʌŋ] ,

there	**rose**	**the**	**image**	**of**	**a**	**little**	**group**	**of**	**young**	**men**	**,**	**pitifully**	**young**	**,**
那里	玫瑰	这	图像	的	一个	小的	团体	的	年轻的	男人	,	可怜地	年轻的	,

脑海中浮现出一小群年轻人的形象，他们年纪轻轻，令人心疼。

[bɪ'reft] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

bereft	**of**	**father**	**and**	**mother**	**,**
失去	的	父亲	和	母亲	,

父母双亡，

[ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['hɒstaɪl] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

and	**hopelessly**	**hostile**	**both**	**to**	**the**	**world**	**they**	**were**	**fighting**	**and**	**to**	**the**
和	绝望地	敌对的	两个都	到	这	世界	他们	是	斗争	和	到	这

[wɜːld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

world	**they**	**were**	**fighting**	**for**	**.**
世界	他们	是	斗争	为了	.

他们对他们所战斗的世界和他们所为之战斗的世界都抱有无可救药的敌意。

['hævɪŋ] ['trævld] [baɪ] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['brʌðəli] [men]

Having	travelled	by	dream	to	the	distant	future	,	to	the	land	of	brotherly	men
拥有	旅行	经过	梦	到	这	遥远	未来	,	到	这	土地	的	兄弟般的	男人

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ,

as	yet	unborn	,
作为	然而	未出生的	,

梦境引领我穿越到遥远的未来，来到一个尚未出生的、充满兄弟情谊的人类国度，

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [ʃɔːt] [laɪvz; lɪvz][laɪk] [peɪl] [blʌd] - [steɪnd] ['ʃædəʊz] [ɔː(r)] ['spektəz] , [ðə; ði]

they	lived	their	short	lives	like	pale	blood	-	stained	shadows	or	spectres	,	the
他们	居住地	他们的	短的	生活	喜欢	苍白	血	-	染色	阴影	或者	幽灵	,	这

['skeəˌkrəʊz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

scarecrows	of	humanity	.
稻草人	的	人类	.

他们短暂的一生如同苍白的血迹斑斑的影子或幽灵，如同人类的稻草人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)]['stjuːpɪdli] [ʃɔːt] — [ðə; ði] ['gæləʊz] [ə'weɪtɪd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]

And	their	lives	were	stupidly	short	—	the	gallows	awaited	every	one	of
和	他们的	生活	是	愚蠢地	短的	—	这	绞刑架	等待中	每一个	一	的

[ðem; ðəm] , [ɔː(r)]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] ,

them	,	or	penal	servitude	,
他们	,	或者	刑事	奴役	,

他们的生命短暂得令人难以置信——等待他们的要么是绞刑架，要么是苦役。

[ɔː(r)][ɪn'sænəti] — ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][bʌt; bət]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði]['skæfəʊld] , [ɔː(r)][ðə; ði]

or	insanity	—	nothing	else	to	look	forward	to	but	prison	,	the	scaffold	,	or	the
或者	疯狂	—	没有什么	别的	到	看	向前	到	但	监狱	,	这	脚手架	,	或者	这

['mædhaʊs] .

madhouse	.
疯人院	.

或者精神错乱——除了监狱、绞刑架或疯人院，再无其他盼头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . . . .

And	there	were	women	among	them	.	.	.	.
和	那里	是	女性	之中	他们	.	.	.	.

她们当中也有女性……

[ljuːbə] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] .

Liuba	started	and	raised	herself	on	her	elbows	.
刘巴	开始	和	提高	她自己	在	她	肘部	.

柳芭起身，用手肘撑起身子。

» ['wɪmɪn] ?

»	Women	?
»	女性	?

“女性?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['dɑːlɪŋ] ? «

What	do	you	mean	,	darling	?	«
什么	做	你	意思是	,	亲爱的	?	«

亲爱的，你这话是什么意思?

» [jʌŋ] , ['dʒent(ə)l][g'ɜːlz] , [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] .

»	Young	,	gentle	girls	,	still	in	their	teens	.
»	年轻的	,	温和的	女孩们	,	仍然	在	他们的	青少年	.

»年轻、温柔的女孩，都还是十几岁的少女。

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , ['mænfəli] , ['deərɪŋli] , [daɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] . . . . «

They	follow	in	the	steps	of	the	men	,	manfully	,	daringly	,	die	with	them	.	.	.	.	«
他们	跟随	在	这	步骤	的	这	男人	,	勇敢地	,	大胆地	,	死	和	他们	.	.	.	.	«

他们追随男人们的脚步，英勇无畏，与他们一同牺牲……

» [daɪ] !
» Die !
» 死 !

“死!

[əʊ] [maɪ] [gɒd] !
Oh my God !
哦 我的 上帝 !

我的天啊!

« [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
« she cried , clutching his shoulder .
« 她 哭 , 紧握 他的 肩膀 .

她哭着，紧紧抓住他的肩膀。

» [wɒt] ?
» What ?
» 什么 ?

“什么?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ? «
Are you touched by this ? «
是 你 感动 经过 这 ? «

你被感动了吗?

» ['nevə(r)] [maɪnd] , ['dɑːlɪŋ] .
» Never mind , darling .
» 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] . . . . [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] !
I sometimes . . . . Go on with your story !
我 有时 . . . . 去 在 和 你的 故事 !

我有时……继续你的故事!

[gəʊ] [ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续!

« [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .
« And he went on with his story , and there happened a wonderful thing .
« 和 他 去 在 和 他的 故事 , 和 那里 发生 一个 精彩的 事物 .

“他继续讲述他的故事，然后发生了一件奇妙的事情。”

[aɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['faɪə(r)] .
Ice was turned into fire .
冰 曾是 转向 进入 火 .

冰变成了火。

[θruː] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [nəʊts] [ɒv; əv] [haɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] [spiːtʃ] , ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Through the funeral notes of hi requiem speech , suddenly rang for the
通过 这 葬礼 笔记 的 你好 安魂曲 演讲 , 突然 响铃 为了 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

透过他安魂曲的悼词，突然响起了为女孩而作的哀歌。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] , ['dʒɔɪəs] ,

her	eyes	wide	open	now	and	burning	,	the	gospel	of	a	new	,	joyous	,
她	眼睛	宽的	打开	现在	和	燃烧	,	这	福音	的	一个	新的	,	欢乐	,

[ænd; ənd] ['maɪti] [laɪf] .

and	mighty	life	.
和	强大的	生活	.

她现在双眼睁得大大的，充满光芒，那是关于崭新、快乐、充满力量的生命的福音。

[tɪəz] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [draɪd] [ðeə(r)] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ;

Tears	rose	in	her	eyes	and	dried	there	as	in	a	furnace	;
眼泪	玫瑰	在	她	眼睛	和	干燥	那里	作为	在	一个	炉	;

泪水涌上她的眼眶，却像在炉火中一样在她眼中干涸；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] .

she	was	excited	to	the	pitch	of	rebellion	,	eager	for	every	word	.
她	曾是	兴奋的	到	这	沥青	的	叛乱	,	渴望的	为了	每一个	单词	.

她兴奋得近乎叛逆，对每一个字都充满渴望。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ə'pɒn] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːdʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː]

Like	a	hammer	upon	glowing	iron	,	his	words	were	forging	in	her	a	new
喜欢	一个	锤	之上	发光	铁	,	他的	字	是	锻造	在	她	一个	新的

[rɪ'spɒnsɪv] [səʊl] ['stedəli] ,

responsive	soul	Steadily	,
响应式设计	灵魂	稳步	,

他的话语如同铁锤敲击炽热的铁块，在她心中锻造出一颗崭新而富有感染力的灵魂。

['regjələli] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] — ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [səʊl] ['evə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪnə] ['tempə(r)] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

regularly	,	it	fell	—	beating	the	soul	ever	to	a	finer	temper	—	and	suddenly	,
经常	,	它	跌倒	—	殴打	这	灵魂	曾经	到	一个	更精细	脾气	—	和	突然	,

它经常落下——不断鞭打灵魂，使其变得更加温顺——突然间，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [stentʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] , [ðeə(r)] [spəʊk] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn]

in	the	suffocating	stench	of	that	room	,	there	spoke	aloud	a	new	and	unknown
在	这	令人窒息的	恶臭	的	那	房间	,	那里	辐	大声	一个	新的	和	未知

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

在那间散发着令人窒息的恶臭的房间里，传来一个陌生而又陌生的声音。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

the	voice	of	a	human	being	.
这	嗓音	的	一个	人类	存在	.

人的声音。

» ['dɑːlɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ? «

»	Darling	,	am	I	not	also	a	woman	?	«
»	亲爱的	,	是	我	不是	还	一个	女士	?	«

“亲爱的，难道我不也是个女人吗？”

» [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? «

»	What	do	you	mean	?	«
»	什么	做	你	意思是	?	«

“你是什么意思？”

» [aɪ]['ɔːlsəʊ] [maɪt] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

»	I	also	might	go	with	Them	?
»	我	还	可能	去	和	他们	?

“我也可能跟他们一起去？”

« [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪləns][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

«	He	did	not	reply	,	and	in	his	silence	he	seemed	to	her	so	remarkable
«	他	做过	不是	回复	,	和	在	他的	沉默	他	似乎	到	她	所以	卓越

他没有回答，而他的沉默在她看来，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] ([hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] ,

and	so	great	(	he	had	been	Their	comrade	,
和	所以	伟大的	(	他	有	到过	他们的	同志	,

而且他非常伟大（他曾是他们的战友），

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

had	lived	with	Them	)	that	it	felt	uncomfortable	to	be	lying	beside	him	,
有	居住地	和	他们	)	那	它	毛毡	不舒服	到	是	说谎	旁	他	,

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] .

embracing	him	.
拥抱	他	.

（曾与他们一起生活过）所以躺在他身边拥抱他感觉很不舒服。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [left] ['əʊnli][ə; eɪ][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] ,

She	moved	away	a	little	and	left	only	a	hand	touching	him	,
她	已搬	离开	一个	小的	和	左边	仅有的	一个	手	接触	他	,

她稍稍拉开距离，只留下一只手还碰着他。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntækt] [mait] [biː; bi] [les] ; [ænd; ənd] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ,

so	that	the	contact	might	be	less	;	and	forgetting	her	hatred	of	the	Fine	,
所以	那	这	接触	可能	是	较少的	;	和	遗忘	她	仇恨	的	这	美好的	,

这样一来，接触就会减少；并且忘记了她对费恩的憎恨，

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

her	tears	and	curses	,
她	眼泪	和	诅咒	,

她的眼泪和咒骂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪn'vaɪələb(ə)l]['sɒlətjuːd][ɪn][ðə; ði] [depθs] — [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	the	long	years	of	inviolable	solitude	in	the	depths	—	overcome	by	the	beauty	and	self	-	denial	of	Their	lives	—	her	face	flushed	with	excitement	,
和	这	长的	年	的	不可侵犯的	孤独	在	这	深度	—	克服	经过	这	美丽	和	自己	-	拒绝	的	他们的	生活	—	她	脸	酡	和	激动	,

以及在深海中漫长而不可侵犯的孤独岁月——被他们生活的美丽和自我牺牲所征服——她的脸因激动而涨红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	was	ready	to	weep	at	the	terrible	thought	that	They	might	not	accept	her	.
和	她	曾是	准备好	到	哭泣	在	这	糟糕的	想法	那	他们	可能	不是	接受	她	.

想到他们可能不会接受她，她不禁潸然泪下。

» [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

»	Dear	,	but	will	they	take	me	?
»	亲爱的	,	但	将要	他们	拿	我	?

“亲爱的，但他们会收留我吗？”

[maɪ][gɒd] , [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] !

My	God	,	if	they	won't	!
我的	上帝	,	如果	他们	惯于	!

我的天哪，如果他们不肯！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[tel] [ˌem 'iː] [ðel] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] ['skwiːmɪʃ] !

Tell	me	they'll	take	me	—	they	won't	be	squeamish	!
告诉	我	他们会	拿	我	—	他们	惯于	是	胆小的	!

告诉我他们会收留我——他们不会胆怯的!

[ðeɪ] [woʊnt] [seɪ] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [vaɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv][səʊld] [jɔː'self] !

They	won't	say	:	You	are	impossible	,	you	are	vile	,	you	have	sold	yourself	!
他们	惯于	说	:	你	是	不可能的	,	你	是	卑鄙的	,	你	有	卖	你自己	!

他们不会说：你太不可理喻了，你太卑鄙了，你出卖了自己!

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

Answer	me	!
回答	我	!

回答我!

« ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ri'dʒɔis] .

«	Silence	—	and	then	a	reply	that	rejoiced	.
«	沉默	—	和	然后	一个	回复	那	欣喜若狂	.

“一阵沉默——然后是一声欣喜的回应。”

» [jes] , [ðeɪ] [wɪl] !

»	Yes	,	they	will	!
»	是的	,	他们	将要	!

是的，他们会的!

[waɪ] [nɒt] , [ɪn'diːd] ? «

Why	not	,	indeed	?	«
为什么	不是	,	的确	?	«

为什么不呢?

» [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

»	Oh	,	my	darling	.
»	哦	,	我的	亲爱的	.

“哦，我的宝贝。”

[bʌt; bət] . . . . «

But	.	.	.	.	«
但	.	.	.	.	«

但....”

» [faɪn] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

»	Fine	people	,	they	are	!
»	美好的	人们	,	他们	是	!

“他们都是很好的人！”

« [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][faɪ'næləti][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][fæt] [fʊl] [stɒp] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl]

«	The	man's	voice	had	the	finality	of	a	big	fat	full	stop	,	but	the	girl
«	这	男人的	嗓音	有	这	最终性	的	一个	大的	胖的	满的	停止	,	但	这	女孩

[traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'piːtɪd] ,

triumphantly	repeated	,
凯旋而归	重复	,

“男人的声音像一个大大的句号，斩钉截铁，但女孩却得意洋洋地重复道：”

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɒnfɪdəns] :

with	a	touching	confidence	:
和	一个	接触	信心	:

带着令人动容的自信：

» [jes] !

»	Yes	!
»	是的	!

“是的!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] !

They	are	fine	!
他们	是	美好的	!

他们没事!

« [ænd; ənd][səʊ]['reɪdiənt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['dɑːknəs]

«	And	so	radiant	was	her	smile	that	it	seemed	as	if	the	very	darkness
«	和	所以	辐射状	曾是	她	微笑	那	它	似乎	作为	如果	这	非常	黑暗

[smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [stɑːz] [streɪd] [ɪn][æz; əz] [wel] ,

smiled	in	sympathy	and	some	little	stars	strayed	in	as	well	,
微笑	在	同情	和	一些	小的	明星	迷路了	在	作为	出色地	,

“她的笑容如此灿烂，仿佛连黑暗都同情地笑了，一些小星星也随之闪烁。”

['lɪt(ə)l] [bluː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] .

little	blue	points	of	light	.
小的	蓝色的	积分	的	光	.

一些蓝色的小光点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [truːθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌn] [ðæt] [brɔːt] [nɒt][fɪə(r)] , [bʌt; bət][dʒɔɪ]

For	a	new	truth	had	reached	her	—	one	that	brought	not	fear	,	but	joy
为了	一个	新的	真相	有	达到	她	—	一	那	带来	不是	害怕	,	但	喜悦

.

:

.

她领悟到了一种新的真理——一种带给她喜悦而非恐惧的真理。

[ðen] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['sʌpliənt] [vɔɪs] .

Then	the	shy	suppliant	voice	.
然后	这	害羞的	请求者	嗓音	.

然后是羞怯的恳求声。

» [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [dɪə(r)] ?

»	Let	us	go	to	them	,	dear	?
»	让	我们	去	到	他们	,	亲爱的	?

“我们去找他们吧，亲爱的？”

[jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ?

You'll	take	me	with	you	?
你会	拿	我	和	你	?

你会带我一起走吗?

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?

You	won't	be	ashamed	of	having	such	a	companion	?
你	惯于	是	羞愧	的	拥有	这样的	一个	伴侣	?

你不会为拥有这样的伴侣而感到羞耻吧?

[fɔː(r); fə(r)] [ðel] [ək'sept] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [ðeɪ] ?

For	they'll	accept	me	,	won't	they	?
为了	他们会	接受	我	,	惯于	他们	?

他们会接受我的，对吗?

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ?

Just	as	you	did	when	you	came	here	?
只是	作为	你	做过	什么时候	你	来了	这里	?

就像你刚来这里时那样?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] !

Surely	you	were	driven	here	for	some	purpose	!
一定	你	是	驱动	这里	为了	一些	目的	!

你来到这里肯定是有原因的!

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [juː; jʊ] [wʊd] ['sɪmpli] [drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sespuːl] .

But	—	to	stay	here	—	you	would	simply	drop	into	the	cesspool	.
但	—	到	停留	这里	—	你	会	简单地	降低	进入	这	化粪池	.

但是——留在这里——就等于掉进了粪坑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] — [ai] — [ai] [wɪl] [traɪ] .

As	for	me	,	I	—	I	—	I	will	try	.
作为	为了	我	,	我	—	我	—	我	将要	尝试	.

至于我，我——我——我会尽力。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ?

Why	don't	you	say	anything	?
为什么	不	你	说	任何事物	?

你为什么一句话也不说?

« [grɪm] [ˈsaɪləns] [əˈgen] , [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [hɑːts] — [wʌn]

«	Grim	silence	again	,	in	which	could	be	heard	the	beating	of	two	hearts	—	one
«	严峻	沉默	再次	,	在	哪个	可以	是	听到	这	殴打	的	二	心	—	一

['ræpɪd] , [ˈhʌrid] ,

rapid	,	hurried	,
迅速的	,	慌忙	,

“又是一片死寂，其中可以听到两颗心跳的声音——一颗急促而匆忙，

[ɪkˈsaɪtɪd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [sləʊ] , [strɔndʒli] [sləʊ] .

excited	;	the	other	hard	and	slow	,	strongely	slow	.
兴奋的	;	这	其他	难的	和	慢的	,	强烈	慢的	.

兴奋；另一个则缓慢而坚韧，极其缓慢。

» [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem ˈiː] ?

»	Would	you	be	shamed	to	go	back	with	such	as	me	?
»	会	你	是	羞愧	到	去	后退	和	这样的	作为	我	?

“你难道会羞于跟我这样的人回去吗？”

« [ə; eɪ] [stɜːn] [prəˈlɒŋd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , ['sɒlɪd][ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l][æz; əz]

«	A	stern	prolonged	silence	,	and	then	a	reply	,	solid	and	inflexible	as
«	一个	船尾	延长	沉默	,	和	然后	一个	回复	,	坚硬的	和	不灵活的	作为

[ʌnˈpɒlɪʃt] [rɒk] :

unpolished	rock	:
未经打磨的	岩石	:

“一阵漫长而严厉的沉默，然后是一声回答，坚定而坚硬，如同未经打磨的岩石：

» [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] .

»	I	am	not	going	back	.
»	我	是	不是	去	后退	.

我不会回去。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] .

I	don't	want	to	be	fine	.
我	不	想	到	是	美好的	.

我不想变得没事。

« ['saɪləns] .

«	Silence	.
«	沉默	.

“沉默。

[ðen] ['prez(ə)ntli] :

Then	presently	:
然后	目前	:

那么现在：

» [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] , « [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sɒlətri] [ænd; ənd]

»	They	are	gentlemen	,	«	he	said	,	and	his	voice	sounded	solitary	and
»	他们	是	先生们	,	«	他	说	,	和	他的	嗓音	听起来	孤	和

[streɪnd] .

strained	.
紧张	.

“他们都是绅士，”他说，他的声音听起来孤寂而紧张。

» [huː] ?
» Who ?
» WHO ?

“WHO?

« [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['dʌlli] .
« she asked , dully .
« 她 问 , 沉闷地 .

她语气沉闷地问道。

» [ðeɪ] — [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] .
» They — Those who were .
» 他们 — 那些 WHO 是 .

“他们——那些曾经存在过的人。”

« [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] — [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [bɜːd] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɪt'self] [daʊn] [ænd; ənd]
« A long silence — this time as though a bird had thrown itself down and
« 一个 长的 沉默 — 这 时间 作为 尽管 一个 鸟 有 抛掷 本身 向下 和
[wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
was falling ,
曾是 坠落 ,

“一阵漫长的沉默——这一次，仿佛一只鸟儿纵身跃下，正在坠落。”

[hwɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [ɪts] ['plaɪənt] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
whirling through the air on its pliant wings , but unable to reach the earth ,
旋转 通过 这 空气 在 它是 柔韧的 翅膀 , 但 无法 到 抵达 这 地球 ,

它展开柔软的翅膀在空中旋转，却无法触及地面。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [laɪ] [æt; ət] [rest] .
unable to strike the ground and lie at rest .
无法 到 罢工 这 地面 和 说谎 在 休息 .

无法落地并安然无恙。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ljuːbə] , ['saɪləntli] , ['keəfəli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [stɜː(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,
In the dark he knew that Liuba , silently , carefully , making the least stir possible ,
在 这 黑暗的 他 知道 那 刘巴 , 默默 , 小心 , 制作 这 至少 搅拌 可能的 ,
[pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;
passed over him ;
通过了 超过 他 ;

在黑暗中，他知道柳芭悄无声息地、小心翼翼地从他身边走过，尽量不发出任何动静；

[wɒz; wəz] ['bɪziɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .
was busying herself with something .
曾是 忙碌 她自己 和 某物 .

她正忙着什么呢。

» [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? «
» What are you doing ? «
» 什么 是 你 正在做 ? «

“你在干什么？”

» [ai] [doʊnt] [laɪk] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] .
» I don't like lying there like that .
» 我 不 喜欢 说谎 那里 喜欢 那 .

我不喜欢那样躺在那里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [drest] .
I want to get dressed .
我 想 到 得到 穿着 .

我想穿衣服。

« [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)]

«	Then	she	must	have	put	something	on	and	sat	down	;	for	the	chair
«	然后	她	必须	有	放	某物	在	和	卫星	向下	;	为了	这	椅子

[kriːk] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ;

creaked	ever	so	little	;
嘎吱作响	曾经	所以	小的	;

“然后她一定穿上了什么东西坐了下来；因为椅子发出了轻微的吱嘎声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [stɪl] — [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

and	it	became	so	still	—	as	silent	as	though	the	room	were	empty	.
和	它	成为	所以	仍然	—	作为	沉默的	作为	尽管	这	房间	是	空的	.

房间变得异常安静——静得仿佛空无一人。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑːm] , ['sɪəriəs] [vɔɪs] [spəʊk] :

The	stillness	lasted	a	long	time	;	and	then	the	calm	,	serious	voice	spoke	:
这	寂静	持续	一个	长的	时间	;	和	然后	这	冷静的	,	严肃的	嗓音	辐	:

寂静持续了很久；然后，一个平静而严肃的声音响起：

» [ai] [θɪŋk] , [ljuːbə] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [wʌn] ['kɒnjæk] [left] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

»	I	think	,	Liuba	,	there	is	still	one	cognac	left	on	the	table	.
»	我	思考	,	刘巴	,	那里	是	仍然	一	科涅克白兰地	左边	在	这	桌子	.

“柳芭，我想桌上应该还剩一瓶白兰地吧。”

[teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

Take	a	drink	and	come	and	lie	down	again	.
拿	一个	喝	和	来	和	说谎	向下	再次	.

喝点水，然后回来躺下。

« [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ɪn] ['eni]

«	Day	was	already	dawning	,	and	in	the	house	all	was	as	quiet	as	in	any
«	天	曾是	已经	黎明	,	和	在	这	房子	全部	曾是	作为	安静的	作为	在	任何

['ʌðə(r)] [haʊs] ,

other	house	,
其他	房子	,

“天已经亮了，屋里和其他房子一样安静。”

[wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɪəd] .

when	the	police	appeared	.
什么时候	这	警察	出现	.

警察出现的时候。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [mɑːk] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

After	long	arguments	and	hesitations	Mark	had	been	dispatched	to	the	police
后	长的	论点	和	犹豫	标记	有	到过	已派出	到	这	警察

['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

station	with	the	revolver	and	cartridges	and	a	circumstantial	account	of	the
车站	和	这	左轮手枪	和	墨盒	和	一个	间接的	帐户	的	这

[streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] .

strange	visitor	.
奇怪的	游客	.

经过长时间的争论和犹豫，马克带着左轮手枪、子弹以及关于这位奇怪访客的间接描述被派往警察局。

[ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] [wʌns] [gest] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

The	police	at	once	guessed	who	he	was	.
这	警察	在	一次	猜对了	WHO	他	曾是	.

警方立刻猜出了他的身份。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm][ɒn][ðeə(r)] [nɜːvz] .

For	three	days	they	had	had	him	on	their	nerves	.
为了	三	天	他们	有	有	他	在	他们的	神经	.

三天来，他们一直让他心烦意乱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,

They	had	been	seeing	him	here	,	there	,	and	everywhere	;	but	finally	,
他们	有	到过	看到	他	这里	,	那里	,	和	到处	;	但	最后	,

他们到处都能看到他；但最终，

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

all	trace	of	him	had	been	lost	.
全部	痕迹	的	他	有	到过	丢失的	.

他的所有踪迹都消失了。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɔθəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;

Somebody	had	suggested	searching	the	brothels	of	the	district	;
某人	有	建议	搜索	这	妓院	的	这	区	;

有人建议搜查该地区的妓院；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] ['sʌmbədi] [els] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [fɔːls] [kluː] , [səʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrts] [wɜː(r); wə(r)]

but	just	then	somebody	else	got	another	false	clue	,	so	the	public	resorts	were
但	只是	然后	某人	别的	得到	其他	错误的	线索	,	所以	这	民众	度假村	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但就在这时，另一个人又得到了错误的线索，于是公共度假村就被遗忘了。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['tiŋkl] [ɪk'saɪtɪdli] .

The	telephone	tinkled	excitedly	.
这	电话	叮叮当当	兴奋地	.

电话发出兴奋的叮当声。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

Half	an	hour	later	,	in	the	chill	of	the	October	morning	,
一半	一个	小时	之后	,	在	这	寒意	的	这	十月	早晨	,

半小时后，十月清晨的寒意中，

['hevi] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [skrʌntʃ] [ðə; ði] [hɔː(r)] - [frɒst] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [muːvd]

heavy	boots	were	scrunching	the	hoar	-	frost	and	along	the	empty	streets	moved
重的	靴子	是	揉搓	这	白霜	-	霜	和	沿着	这	空的	街道	已搬

[ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] .

in	silence	a	company	of	policemen	and	detectives	.
在	沉默	一个	公司	的	警察	和	侦探	.

沉重的靴子踩在霜花上，一群警察和侦探默默地沿着空荡荡的街道行进。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

In	front	of	them	,
在	正面	的	他们	,

在他们面前，

['fiːlɪŋ] [ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsks]

feeling	in	every	inch	of	his	body	what	a	mistake	it	was	to	take	the	risks
感觉	在	每一个	英寸	的	他的	身体	什么	一个	错误	它	曾是	到	拿	这	风险

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spəʊʒə(r)] ,

of	such	exposure	,
的	这样的	接触	,

他全身每一寸肌肤都感到，冒着如此风险暴露自己是多么错误的事情。

['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [æn; ən] ['eldəli] [mæn] , ['veri] [tɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [ə'fɪʃ(ə)l]

marched	the	district	superintendent	,	an	elderly	man	,	very	tall	,	in	a	thick	official
行军	这	区	校长	,	一个	老年	男人	,	非常	高的	,	在	一个	厚的	官方的

['əʊvəkəʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

区督学，一位身材高大、上了年纪的男士，身穿厚厚的官服，昂首阔步地走了进来。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sæk] .

the	shape	of	a	sack	.
这	形状	的	一个	解雇	.

形状像个麻袋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jɔːnɪŋ] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæbi] [red] [nəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['wɪskəs] ;

He	was	yawning	,	burying	his	flabby	red	nose	in	his	grey	whiskers	;
他	曾是	打哈欠	,	埋葬	他的	松弛	红色的	鼻子	在	他的	灰色的	胡须	;

他打了个哈欠，把松弛的红鼻子埋进了灰色的胡须里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] ;

and	he	was	thinking	that	he	ought	to	wait	for	the	military	;
和	他	曾是	思维	那	他	应该	到	等待	为了	这	军队	;

他当时想，他应该等军队来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['səʊldʒəz] ,

that	it	was	nonsense	to	go	for	such	a	man	without	soldiers	,
那	它	曾是	废话	到	去	为了	这样的	一个	男人	没有	士兵	,

没有士兵就去追捕这样的人，简直是荒谬至极。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['stjuːpɪd] ['draʊzi] [pə'liːsmən] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

with	nothing	but	stupid	drowsy	policemen	who	didn't	know	how	to	shoot	.
和	没有什么	但	愚蠢的	昏昏欲睡	警察	WHO	没有	知道	如何	到	射击	.

除了几个昏昏欲睡、连枪都不会打的愚蠢警察之外，什么都没有。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]['djuːti] ,

More	than	once	he	reached	the	point	of	calling	himself	the	slave	of	duty	,
更多的	比	一次	他	达到	这	观点	的	呼叫	他自己	这	奴隶	的	责任	,

他不止一次地称自己是职责的奴隶，

['jɔːnɪŋ] ['evri] [taɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

yawning	every	time	long	and	heavily	.
打哈欠	每一个	时间	长的	和	重度	.

每次都打又长又重的哈欠。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌdebɔː'tʃiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv]

The	superintendent	was	a	drunkard	,	a	regular	debauchee	of	the	resorts	of
这	校长	曾是	一个	酒鬼	,	一个	常规的	放荡不羁	的	这	度假村	的

[hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ;

his	district	;
他的	区	;

这位主管是个酒鬼，经常出入他所在地区的度假胜地寻欢作乐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm] ['hevɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

and	they	paid	him	heavily	for	the	right	to	exist	.
和	他们	有薪酬的	他	重度	为了	这	正确的	到	存在	.

他们付给他重金才让他有生存的权利。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][daɪ] .

He	had	no	desire	to	die	.
他	有	不	欲望	到	死	.

他不想死。

[wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

When	they	called	him	from	his	bed	,
什么时候	他们	称为	他	从	他的	床	,

当他们把他从床上叫起来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [nəːs] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][frɒm; frəm][wʌn] ['griːsi] [pɑːm][tuː; tə]

he	had	nursed	his	revolver	for	a	long	time	from	one	greasy	palm	to
他	有	护理	他的	左轮手枪	为了	一个	长的	时间	从	一	腻	棕榈	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他小心翼翼地用一只油腻的手掌换另一只手拿着他的左轮手枪，已经很久了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][speə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	although	there	was	little	time	to	spare	he	had	ordered	them	to
和	虽然	那里	曾是	小的	时间	到	空闲的	他	有	订购	他们	到

[kliːn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

clean	his	jacket	,
干净的	他的	夹克	,

尽管时间紧迫，他还是命令他们把他的外套洗干净。

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] .

as	though	for	a	review	.
作为	尽管	为了	一个	审查	.

仿佛是为了进行复习。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] ,

That	very	night	at	the	police	station	,	he	remembered	,
那	非常	夜晚	在	这	警察	车站	,	他	记得	,

他记得，就在那天晚上在警察局里，

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dɒdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

conversation	had	turned	on	this	same	man	who	had	been	dodging	them	all	,
对话	有	转向	在	这	相同的	男人	WHO	有	到过	躲避	他们	全部	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,

and	the	superintendent	,
和	这	校长	,

谈话的焦点又回到了那个一直躲避他们的人和警长身上。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][sɒt] ,

with	the	cynicism	of	an	old	sot	,
和	这	玩世不恭	的	一个	老的	酒	,

带着老酒鬼般的愤世嫉俗，

[hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd] [hɪmˈself] [æn; ən][əʊld] [pəˈliːs] ['trɒləp] .

had	called	the	man	a	hero	and	himself	an	old	police	trollop	.
有	称为	这	男人	一个	英雄	和	他自己	一个	老的	警察	荡妇	.

他称那人为英雄，而自己则为老警察荡妇。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [lɑːft] , [hiː; hi][hæd; həd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [sʌtʃ] ['hɪərəʊz][mʌst; məst]

When	his	assistants	laughed	,	he	had	assured	them	that	such	heroes	must
什么时候	他的	助理	笑了	,	他	有	保证	他们	那	这样的	英雄	必须

[ɪgˈzɪst] ,

exist	,
存在	,

当助手们笑的时候，他向他们保证，这样的英雄一定存在。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

if	only	to	be	hanged	.
如果	仅有的	到	是	绞刑	.

哪怕只是被绞死。

» [juː; jʊ] [hæŋ] [hɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][bəuθ] :

»	You	hang	him	—	and	it	pleases	you	both	:
»	你	悬挂	他	—	和	它	请	你	两个都	:

“你把他吊死——你们俩都很高兴：”

[hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

him	because	he	is	going	straight	to	the	Kingdom	of	Heaven	,
他	因为	他	是	去	直的	到	这	王国	的	天堂	,

他之所以得救，是因为他直接进入了天国。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [breɪv] [men] [stɪl] [ɪg'zɪst] .

and	you	as	a	demonstration	that	brave	men	still	exist	.
和	你	作为	一个	示范	那	勇敢的	男人	仍然	存在	.

而你，则证明了勇敢的人仍然存在。

[doʊnt] ['snɪgə(r)] — [ɪts] [truː] .

Don't	snigger	—	it's	true	.
不	暗笑	—	它是	真的	.

别笑——这是真的。

« [ɒn] [ðæt] [tʃɪl] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊld] [striːts] ,

«	On	that	chill	October	morning	,	marching	along	the	cold	streets	,
«	在	那	寒意	十月	早晨	,	行军	沿着	这	寒冷的	街道	,

“在十月那个寒冷的早晨，我们沿着冰冷的街道行进，

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [laɪz] ;

he	appreciated	clearly	that	the	talk	of	yesterday	was	lies	;
他	感谢	清楚地	那	这	讲话	的	昨天	曾是	谎言	;

他清楚地意识到昨天那些话都是谎言；

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɑːskl] .

that	the	man	was	nothing	but	a	rascal	.
那	这	男人	曾是	没有什么	但	一个	恶棍	.

那个人不过是个无赖。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'strævəgəns] .

He	was	ashamed	of	his	own	boyish	extravagance	.
他	曾是	羞愧	的	他的	自己的	男孩气	奢侈	.

他为自己年少轻狂的挥霍无度感到羞愧。

» [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [ɪn'diːd] !

»	A	hero	,	indeed	!
»	一个	英雄	,	的确	!

“真是个英雄！”

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['prɛrfəli] [ri'kænt] .

«	the	superintendent	prayerfully	recanted	.
«	这	校长	虔诚地祈祷	反悔	.

“校长虔诚地忏悔了。”

» [lɔːd] , [ɪf] [hiː; hi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stə:] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] , [ðə; ði] ['blægɑːd] , [aɪl] [kɪl] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

»	Lord	,	if	he	so	much	as	stirs	a	finger	,	the	blackguard	,	I'll	kill	him	like	a	dog	.
»	主	,	如果	他	所以	很多	作为	搅拌	一个	手指	,	这	浑蛋	,	患病的	杀	他	喜欢	一个	狗	.

“老天爷，如果他胆敢动一根手指头，这个恶棍，我就要像杀狗一样杀了他。”

[baɪ] [gɒd] , [aɪ] [wɪl] !

By	God	,	I	will	!
经过	上帝	,	我	将要	!

上帝作证，我一定会的！

« [ænd; ənd] [ðæt] [set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [æn; ən][əʊld][mæn] [fʊl] [ɒv; əv]

«	And	that	set	him	thinking	why	he	,	the	superintendent	,	an	old	man	full	of
«	和	那	放	他	思维	为什么	他	,	这	校长	,	一个	老的	男人	满的	的

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

“这让他开始思考，为什么他，这个患有痛风的老人，这个主管，会成为……”

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

so	much	desired	to	live	.
所以	很多	想要的	到	居住	.

如此渴望活下去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɔː(r)] [frɒst] [ɒn][ðə; ði] [striːts] ?

Because	there	was	hoar	frost	on	the	streets	?
因为	那里	曾是	白霜	霜	在	这	街道	?

因为街上有霜?

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sævɪdʒli] : » [kwɪk] [mɑːtʃ] , [ðeə(r)] !

He	turned	round	and	shouted	savagely	:	»	Quick	march	,	there	!
他	转向	圆形的	和	喊叫	野蛮地	:	»	快的	行进	,	那里	!

他转过身，凶狠地喊道：“快点前进！”

[doʊnt][gəʊ][laɪk] [ʃiːp] !

Don't	go	like	sheep	!
不	去	喜欢	羊	!

不要像绵羊一样盲从!

« [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] .

«	The	wind	blew	into	his	overcoat	.
«	这	风	吹	进入	他的	大衣	.

风吹进了他的大衣里。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɒz; wəz] [tuː] [waɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['kwivəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv]

His	jacket	was	too	wide	and	his	whole	body	quivered	in	it	like	the	yolk	of
他的	夹克	曾是	也	宽的	和	他的	所有的	身体	颤抖	在	它	喜欢	这	蛋黄	的

[æn; ən] [eg] [ɪn][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['beɪs(ə)n] .

an	egg	in	a	stirring	basin	.
一个	蛋	在	一个	搅拌	盆地	.

他的外套太宽大了，整个人像蛋黄在搅拌盆里一样颤抖着。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʃrɪŋkɪŋ] .

He	felt	as	if	he	was	suddenly	shrinking	.
他	毛毡	作为	如果	他	曾是	突然	收缩	.

他感觉自己好像突然变小了。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kəʊld] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sweti] .

The	palms	of	his	hands	,	despite	the	cold	,	were	still	sweaty	.
这	棕榈树	的	他的	双手	,	尽管	这	寒冷的	,	是	仍然	汗流浃背	.

尽管天气寒冷，他的手掌仍然冒着汗。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [nɒt] [wʌn] ['sliːpə(r)]

They	surrounded	the	house	as	though	they	had	come	to	take	not	one	sleeper
他们	包围	这	房子	作为	尽管	他们	有	来	到	拿	不是	一	轨枕

[bʌt; bət][ə; eɪ][həʊst][ɪn] ['æmbʊʃ] .

but	a	host	in	ambush	.
但	一个	主持人	在	伏击	.

他们包围了房子，仿佛不是来抓一个睡着的人，而是来设下埋伏，要抓走一大群人。

[ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɒrɪdɔ:(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪəsəm]
Then some of them crept along the dark corridor on tiptoe to the fearsome
然后 一些 的 他们 悄悄地爬 沿着 这 黑暗的 走廊 在 脚尖 到 这 可怕的
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

然后，他们中的一些人蹑手蹑脚地沿着黑暗的走廊，朝那扇可怕的门走去。

[ə; eɪ] ['despərət] [nɒk] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] — [θrets] [tu:; tə] [ʃu:t] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
A desperate knock — a shout — threats to shoot through the door .
一个 绝望的 敲 — 一个 喊 — 威胁 到 射击 通过 这 门 .

一阵绝望的敲门声——一声喊叫——威胁要隔着门开枪。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɔ:lməʊst] ['nɒkɪŋ] [lju:bə] , [hɑ:f] ['neɪkɪd] , [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
And when , almost knocking Liuba , half naked , off her feet ,
和 什么时候 , 几乎 敲门 刘巴 , 一半 裸 , 离开 她 脚 ,

而当她几乎将半裸的柳芭撞倒在地时，

[ðeɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [kləʊz] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðeə(r)] [bu:ts]
they burst into the little room in close formation and filled it with their boots
他们 爆裂 进入 这 小的 房间 在 关闭 形成 和 已填 它 和 他们的 靴子
[ænd; ənd] [kləʊk] [ænd; ənd] ['raɪflz] — [ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] — ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] ,
and cloaks and rifles — then they saw him — sitting on the bed in his shirt ,
和 斗篷 和 步枪 — 然后 他们 锯 他 — 坐着 在 这 床 在 他的 衬衫 ,

他们列队冲进那间小屋，把靴子、斗篷和步枪堆满了房间——然后他们看到了他——他穿着衬衫坐在床上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)] ['heəri] [legz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] — ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['saɪlənt] .
with his bare hairy legs hanging down — sitting there silent .
和 他的 裸 毛茸茸 腿 绞刑 向下 — 坐着 那里 沉默的 .

他光着毛茸茸的双腿垂了下来，静静地坐在那里。

[nəʊ] [bɒm] — ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒstɪtju:t] ,
No bomb — nothing terrible — nothing but the ordinary room of a prostitute ,
不 炸弹 — 没有什么 糟糕的 — 没有什么 但 这 普通的 房间 的 一个 妓女 ,

没有炸弹——没什么可怕的事情——只不过是妓女的普通房间而已。

['fɪlθi] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] , [wɪð] [ɪts] [stretʃ] [ɒv; əv] ['tætəd] ['kɑ:pɪt]
filthy and repulsive in the early morning light , with its stretch of tattered carpet
污秽 和 丑恶 在 这 早期的 早晨 光 , 和 它是 拉紧 的 破烂 地毯
[ænd; ənd] ['skætəd] [kləʊðz] ,
and scattered clothes ,
和 疏散 衣服 ,

清晨的阳光下，这里肮脏不堪，令人作呕，破烂的地毯和散落的衣物随处可见。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [smɪəd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] ['lɪkə(r)] — [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ə; eɪ][mæn] ,
the table smeared and stained with liquor — and sitting on the bed a man ,
这 桌子 涂抹 和 染色 和 酒 — 和 坐着 在 这 床 一个 男人 ,

桌子上沾满了酒渍——床上坐着一个男人，

[kli:n] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [wɪð] ['draʊzi] [aɪz] , [haɪ] ['tʃi:kˌbəʊnz] , [ə; eɪ]['swəʊlən] [feɪs] , ['heəri] [legz] —
clean shaven and with drowsy eyes , high cheekbones , a swollen face , hairy legs —
干净的 剃光 和 和 昏昏欲睡 眼睛 , 高的 颧骨 , 一个 肿 脸 , 毛茸茸 腿 —
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

他刮了胡子，眼神迷离，颧骨高耸，脸部浮肿，腿毛浓密——一言不发。

» [hændz] [ʌp] ! « ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ['taɪtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dæmp] [hænd] .

»	Hands	up	!	«	shouted	the	superintendent	,	holding	his	revolver	tighter	in	his	damp	hand	.
»	手	向上	!	«	喊叫	这	校长	,	保持	他的	左轮手枪	更紧	在	他的	潮湿	手	.

“举起手来！”警长喊道，同时将手中的左轮手枪握得更紧了，他的手已经湿透了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] ['naɪðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [nɔː(r)] [meɪd] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

But	the	man	neither	raised	his	arms	nor	made	any	answer	.
但	这	男人	两者都不	提高	他的	武器	也不	制成	任何	回答	.

但那人既没有举起手臂，也没有做出任何回答。

» [sɜːtʃ] [hɪm] !

»	Search	him	!
»	搜索	他	!

搜查他！

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ɔːdəd] .

«	the	superintendent	ordered	.
«	这	校长	订购	.

“主管下令道。

» [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] !

»	There's	nothing	to	search	!
»	有	没有什么	到	搜索	!

“没有什么可搜索的！”

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ə'weɪ] .

I	took	his	revolver	away	.
我	采取	他的	左轮手枪	离开	.

我拿走了他的左轮手枪。

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

« [ljuːbə] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

«	Liuba	cried	,	her	teeth	chattering	with	fear	.
«	刘巴	哭	,	她	牙齿	喋喋不休	和	害怕	.

“柳芭吓得牙齿打颤，哭了起来。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃə'miːz] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɔːl] [ræpt] [ɪn] [ðeə(r)] [kləʊk] ,

She	had	nothing	on	but	a	crumpled	chemise	;	among	the	others	,	all	wrapped	in	their	cloaks	,
她	有	没有什么	在	但	一个	皱巴巴的	衬裙	;	之中	这	其他的	,	全部	包装	在	他们的	斗篷	,

她身上只穿着一件皱巴巴的衬裙；其他人则都裹在斗篷里。

[ðə; ði] [tuː] , [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [bəuθ] [hɑːf] ['neɪkɪd] , [raʊzd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [kən'tempt] .

the	two	,	man	and	woman	,	both	half	naked	,	roused	feelings	of	shame	,	disgust	,	and	contempt	.
这	二	,	男人	和	女士	,	两个都	一半	裸	,	唤醒	情怀	的	耻辱	,	厌恶	,	和	鄙视	.

这对男女都半裸着，引起了人们的羞耻、厌恶和鄙夷之情。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , ['rænsæk] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] , ['ɪntuː][ðə; ði]
They searched his clothing , ransacked the carpet , peered into the corners , into the
他们 搜索 他的 衣服 , 洗劫一空 这 地毯 , 窺视 进入 这 角落 , 进入 这
['kʌbəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
cupboard , and found nothing .
橱柜 , 和 成立 没有什么 .

他们搜遍了他的衣服，翻遍了地毯，查看了角落，查看了橱柜，却一无所获。

» [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , « [ljuːbə] ['θɔːtləsli] [ɪn'sɪstɪd] .
» I took his revolver from him , « Liuba thoughtlessly insisted .
» 我 采取 他的 左轮手枪 从 他 , « 刘巴 不经思考地 坚持 .

“我从他手里拿走了他的左轮手枪，”柳芭不假思索地坚持道。

» ['saɪləns] - !
» Silence Liubka !
» 沉默 - !

“柳布卡，闭嘴！”

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ʃaʊtɪd] .
« the superintendent shouted .
« 这 校长 喊叫 .

“校长喊道。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gɜːl] [wel] , [hæd; həd] [spent] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He knew the girl well , had spent two or three nights with her .
他 知道 这 女孩 出色地 , 有 花费 二 或者 三 夜晚 和 她 .

他很了解那个女孩，曾和她一起度过两三个晚上。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
He believed her ;
他 相信 她 ;

他相信了她；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
but his relief was so unexpected that out of sheer pleasure he wanted to
但 他的 宽慰 曾是 所以 意外 那 出去 的 透明 乐趣 他 通缉 到
[ʃaʊt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrətɪ] .
shout and command and show his authority .
喊 和 命令 和 展示 他的 权威 .

但他的解脱如此出乎意料，以至于他欣喜若狂，想要大声喊叫、发号施令，以示权威。

» [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? «
» Your name ? «
» 你的 姓名 ? «

“你的名字是？”

» [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] .
» I shall not say .
» 我 将 不是 说 .

我不会说。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ɔːl] . «
I shall not answer any questions at all . «
我 将 不是 回答 任何 问题 在 全部 . «

我不会回答任何问题。

» [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ɔːl] [raɪt] , « [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [rɪ'plaɪd] [aɪ'rɒnɪkli] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt]
» All right , sir , all right , « the superintendent replied ironically , but somewhat
» 全部 正确的 , 先生 , 全部 正确的 , « 这 校长 回复 讽刺的是 , 但 有些
[ə'bæʃt] .
abashed .
羞愧 .

“好的，先生，好的，”校长讽刺地回答道，但语气中又带着一丝尴尬。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['heəri] [fiːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪn]

Then	**he**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**naked**	**hairy**	**feet**	**and**	**at**	**the**	**girl**	**shuddering**	**in**
然后	他	看起来	再次	在	这	裸	毛茸茸	脚	和	在	这	女孩	颤抖	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	**corner**	**,**
这	角落	,

然后他又看了看那双光裸的毛茸茸的脚，以及角落里瑟瑟发抖的女孩。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .

and	**suddenly**	**became**	**suspicious**	**.**
和	突然	成为	可疑的	.

突然间，他起了疑心。

» [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] ?

»	**Is**	**this**	**the**	**right**	**man**	**?**
»	是	这	这	正确的	男人	?

“这个人合适吗？”

« [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ə'saɪd] .

«	**he**	**said**	**,**	**taking**	**a**	**detective**	**aside**	**.**
«	他	说	,	采取	一个	侦探	旁边	.

“他一边说着，一边把一名侦探拉到一边。”

» ['sʌmθɪŋ] [siːm] . . . .

»	**Something**	**seems**	**.**	**.**	**.**	**.**
»	某物	似乎	.	.	.	.

似乎有什么地方……

« [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [ænd; ənd] [stɛərd] ['kləʊsli] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [ðen] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

«	**The**	**detective**	**went**	**and**	**stared**	**closely**	**in**	**the**	**man's**	**face**	**,**	**then**	**nodded**	**his**	**head**
«	这	侦探	去	和	凝视	密切	在	这	男人的	脸	,	然后	点头	他的	头

[dɪ'saɪsɪvli] .

decisively	**.**
果断地	.

“侦探走上前去，仔细地盯着那人的脸，然后果断地点了点头。”

» [jes] .

»	**Yes**	**.**
»	是的	.

“是的。

[ɪts] [hiː; hi] .

It's	**he**	**.**
它是	他	.

是他。

[hiːz] ['əʊnli] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

He's	**only**	**shaved**	**his**	**beard**	**.**
他是	仅有的	剃光	他的	胡须	.

他只是刮掉了胡子。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] . «

You	**can**	**recognise**	**him**	**by**	**his**	**cheekbones**	**.**	**«**
你	能	认出	他	经过	他的	颧骨	.	«

你可以通过他的颧骨认出他。

» [ə; eɪ] - ['tʃiːkˌbəʊnz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] . «

»	**A**	**brigand's**	**cheekbones**	**,**	**sure**	**enough**	**.**	**«**
»	一个	-	颧骨	,	当然	足够的	.	«

“果然是强盗的颧骨。”

» [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] , [tuː] .

»	And	look	at	the	eyes	,	too	.
»	和	看	在	这	眼睛	,	也	.

“还要注意眼睛。”

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] . «

I	could	pick	him	out	of	a	thousand	by	his	eyes	.	«
我	可以	挑选	他	出去	的	一个	千	经过	他的	眼睛	.	«

我一眼就能从一千个人里认出他，只看他的眼睛。

» [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

»	His	eyes	?
»	他的	眼睛	?

他的眼睛?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .

Let	me	see	the	photograph	.
让	我	看	这	照片	.

让我看看照片。

« [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [pruːf] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['veri] ['hænsəm] ,

«	He	took	a	long	look	at	the	unfinished	proof	photograph	of	a	man	,	very	handsome	,
«	他	采取	一个	长的	看	在	这	未完成	证明	照片	的	一个	男人	,	非常	英俊的	,

他仔细端详着那张未完成的样片照片，照片上是一个非常英俊的男人。

['wʌndəfəli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bʊʃi] ['rʌʃ(ə)n] [bɪəd] .

wonderfully	pure	and	young	,	with	a	long	bushy	Russian	beard	.
太棒了	纯的	和	年轻的	,	和	一个	长的	茂密的	俄语	胡须	.

他纯真年轻，留着浓密的俄罗斯式长胡子。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	expression	on	the	face	was	the	same	.
这	表达	在	这	脸	曾是	这	相同的	.

脸上的表情都一样。

[nɒt] [grɪm] , [bʌt; bət] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] .

Not	grim	,	but	very	calm	and	bright	.
不是	严峻	,	但	非常	冷静的	和	明亮的	.

并不阴郁，而是非常平静明亮。

[ðə; ði] ['tʃiːkˌbəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɑːkɪdli] ['prɒmɪnənt] .

The	cheekbones	were	not	markedly	prominent	.
这	颧骨	是	不是	明显地	著名的	.

颧骨并不十分突出。

» [juː; jʊ] [siː] !

»	You	see	!
»	你	看	!

“你看!

[hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [doʊnt][stænd] [aʊt] [laɪk] . . . . «

His	cheekbones	don't	stand	out	like	.	.	.	.	«
他的	颧骨	不	站立	出去	喜欢	.	.	.	.	«

他的颧骨不像……那样突出。

» [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] . . .

»	They	are	concealed	by	the	beard	,	but	if	you	feel	under	it	with	the	eye	.	.	.
»	他们	是	暗	经过	这	胡须	,	但	如果	你	感觉	在下面	它	和	这	眼睛	.	.	.

. «

.	«
.	«

“它们被胡子遮住了，但如果你用眼睛摸到胡子下面.....”

» [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] . . . .

»	It	may	be	,	but	.	.	.	.
»	它	可能	是	,	但	.	.	.	.

也许是这样，但是.....

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][hɑːd]['drɪŋkə(r)] ?

Is	he	a	hard	drinker	?
是	他	一个	难的	饮酒者	?

他酒量很大吗?

« [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [spɑːs] [bɪəd] , [hɪm'self]

«	The	detective	,	tall	and	thin	,	with	a	yellow	face	and	sparse	beard	,	himself
«	这	侦探	,	高的	和	薄的	,	和	一个	黄色的	脸	和	疏	胡须	,	他自己

[ə; eɪ] [hɑːd] ['drɪŋkə(r)] ,

a	hard	drinker	,
一个	难的	饮酒者	,

“这位侦探身材高瘦，面色蜡黄，胡须稀疏，他本人是个嗜酒者，

[smaɪld] ['pætrənaɪzɪŋli] .

smiled	patronizingly	.
微笑	居高临下地	.

带着居高临下的微笑。

» [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . «

»	There's	no	drinking	among	them	.	«
»	有	不	喝	之中	他们	.	«

“他们当中没有人喝酒。”

» [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][bʌt; bət] [stɪl] . . . .

»	I	know	there	isn't	but	still	.	.	.	.
»	我	知道	那里	不是	但	仍然	.	.	.	.

我知道没有，但是.....

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][mæn] .

«	The	superintendent	approached	the	man	.
«	这	校长	接近	这	男人	.

“主管走近了那名男子。”

» ['lɪs(ə)n] !

»	Listen	!
»	听	!

“听!

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][en] — — ?

Were	you	an	accomplice	in	the	murder	of	N	—	—	?
是	你	一个	同案犯	在	这	谋杀	的	N	—	—	?

你是否是N——谋杀案的同谋?

« [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] [nəʊn] [neɪm] .

«	It	was	a	very	important	and	well	known	name	.
«	它	曾是	一个	非常	重要的	和	出色地	已知	姓名	.

“这是一个非常重要且广为人知的名字。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd]['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fidʒit] [wɪð] [wʌn] ['heəri] [leg] ;

But	the	man	remained	silent	and	only	smiled	and	fidgeted	with	one	hairy	leg	;
但	这	男人	剩余	沉默的	和	仅有的	微笑	和	坐立不安	和	一	毛茸茸	腿	;

但那人始终沉默不语，只是微笑着，不安地摆弄着一条毛茸茸的腿；

[ðə; ði] [təʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [buːts] .

the	toes	were	bent	and	distorted	by	boots	.
这	脚趾	是	弯曲	和	扭曲	经过	靴子	.

靴子把脚趾压弯变形了。

» [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ! «

»	You	are	being	examined	!	«
»	你	是	存在	检查	!	«

“你正在接受检查！”

» [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .

»	You	may	as	well	leave	him	alone	.
»	你	可能	作为	出色地	离开	他	独自的	.

你最好还是别管他了。

[hiː; hi][woʊnt][rɪ'plaɪ] .

He	won't	reply	.
他	惯于	回复	.

他不会回复。

[wɪd] ['betə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['prɒsɪkjuːtə(r)] .

We'd	better	wait	for	the	captain	and	prosecutor	.
我们会	更好的	等待	为了	这	队长	和	检察官	.

我们最好等队长和检察官过来。

[ðel] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] .

They'll	make	him	talk	.
他们会	制作	他	讲话	.

他们会逼他说出来。

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [smaɪld] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]

«	The	superintendent	smiled	,	but	in	his	heart	for	some	reason	he	felt	the
«	这	校长	微笑	,	但	在	他的	心	为了	一些	原因	他	毛毡	这

[ʃrɪŋkɪŋ] [ə'gen] .

shrinking	again	.
收缩	再次	.

“校长笑了笑，但不知为何，他内心深处又感到一阵萎靡不振。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌp'set] ['sʌmθɪŋ] ,

They	had	been	tearing	up	the	carpet	;	they	had	upset	something	,
他们	有	到过	撕裂	向上	这	地毯	;	他们	有	沮丧的	某物	,

他们把地毯撕破了；他们弄坏了什么东西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [ruːm] .

and	there	was	a	very	unpleasant	smell	in	the	ill	-	ventilated	room	.
和	那里	曾是	一个	非常	令人不快的	闻	在	这	患病的	-	通风	房间	.

通风不良的房间里弥漫着一股非常难闻的气味。

» [wɒt] [fɪlθ] ! « [θɔːt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

»	What	filth	!	«	thought	the	superintendent	,
»	什么	污秽	!	«	想法	这	校长	,

“真是肮脏不堪！”主管心想。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][pv; əv] ['klenlinəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [naɪs] .

though	in	the	matter	of	cleanliness	he	was	by	no	means	nice	.
尽管	在	这	事情	的	清洁	他	曾是	经过	不	方法	好的	.

不过，就卫生习惯而言，他绝对算不上好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðæt] ['neɪkɪd] ['swɪŋɪŋ] [fʊt] .

And	he	looked	with	disgust	at	that	naked	swinging	foot	.
和	他	看起来	和	厌恶	在	那	裸	摇摆	脚	.

他厌恶地看着那只光秃秃地晃动的脚。

» [səʊ][hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , « [hiː; hi] [θɔːt] .

»	So	he	is	still	fidgeting	with	his	foot	,	«	he	thought	.
»	所以	他	是	仍然	坐立不安	和	他的	脚	,	«	他	想法	.

“所以他还在不停地摆弄他的脚，”他心想。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [pə'liːsmən] , [wɪð] [pjʊə(r)] [waɪt] [aɪ] - ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz]

He	turned	round	;	a	young	policeman	,	with	pure	white	eye	-	lashes	and	eyebrows
他	转向	圆形的	;	一个	年轻的	警察	,	和	纯的	白色的	眼睛	-	睫毛	和	眉毛

, [wɒz; wəz] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [ljuːbə] ,

,	was	sneering	at	Liuba	,
,	曾是	冷笑	在	刘巴	,

他转过身，看到一个年轻的警察，有着纯白的睫毛和眉毛，正对着柳芭冷笑。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [naɪt] ['wɒtʃmən] [həʊldz] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

holding	his	rifle	with	both	hands	as	a	village	night	watchman	holds	his	staff	.
保持	他的	步枪	和	两个都	双手	作为	一个	村庄	夜晚	守望者	持有	他的	职员	.

他双手持步枪，就像村庄的守夜人拿着棍子一样。

» [wel] , - , « [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kraɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

»	Well	,	Liubka	,	«	the	superintendent	cried	,	approaching	her	.
»	出色地	,	-	,	«	这	校长	哭	,	接近	她	.

“好了，柳布卡，”校长走近她，喊道。

» [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [wʌns] [huː] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɪtʃ] ? «

»	Why	didn't	you	report	at	once	who	you	had	with	you	,	you	bitch	?	«
»	为什么	没有	你	报告	在	一次	WHO	你	有	和	你	,	你	婊子	?	«

“你这个贱人，为什么不立刻汇报你和谁在一起？”

» [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] . . . .

»	Oh	,	I	was	.	.	.	.
»	哦	,	我	曾是	.	.	.	.

哦，我当时……

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [smæk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [twaɪs] , [kwaɪt] ['niːtlɪ] , [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [tʃiːk] [ðen]

«	The	superintendent	smacked	her	face	twice	,	quite	neatly	,	first	on	one	cheek	then
«	这	校长	猛击	她	脸	两次	,	相当	整齐地	,	第一的	在	一	脸颊	然后

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

“校长干净利落地打了她两巴掌，先打一边脸，再打另一边脸。”

» [teɪk] [ðæt] [ðen] !

»	Take	that	then	!
»	拿	那	然后	!

那就尝尝这个滋味吧！

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

I'll	show	you	!
患病的	展示	你	!

我这就给你展示！

« [ðə; ði] [mænz] [braʊz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊt] [siːst] ['swɪŋɪŋ] .

«	The	man's	brows	went	up	and	the	foot	ceased	swinging	.
«	这	男人的	眉毛	去	向上	和	这	脚	停止	摇摆	.

“那人扬起了眉毛，停止了摆动的脚。”

» [səʊ][juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [ðæt] , [jʌŋ] ['feləʊ] ?

»	So	you	don't	like	that	,	young	fellow	?
»	所以	你	不	喜欢	那	,	年轻的	同伴	?

“所以你不喜欢那样，小伙子？”

« [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'peɪs] .

«	The	contempt	of	the	superintendent	was	growing	apace	.
«	这	鄙视	的	这	校长	曾是	生长	迅速	.

“校长的蔑视与日俱增。”

» [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

»	What	are	you	going	to	do	about	it	?
»	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

[juː; jʊ] [kɪst] [ðɪs] [feɪs] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [dæm] [wel] . . . .

You	kissed	this	face	,	didn't	you	,	and	we'll	do	what	we	damn	well	.	.	.	.
你	亲吻	这	脸	,	没有	你	,	和	出色地	做	什么	我们	该死	出色地	.	.	.	.

你亲过这张脸，对吧？那我们就按我们该做的去做.....

« [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [smaɪld] [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

«	He	laughed	,	and	the	policeman	smiled	in	some	agitation	.
«	他	笑了	,	和	这	警察	微笑	在	一些	搅动	.

“他笑了，警察也有些激动地笑了笑。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['daʊntrɒdn] [ljuːbə] [lɑːft] .

And	what	was	more	surprising	,	even	the	downtrodden	Liuba	laughed	.
和	什么	曾是	更多的	奇怪	,	甚至	这	受压迫的	刘巴	笑了	.

更令人惊讶的是，就连饱受欺凌的柳芭也笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,

She	looked	at	the	old	superintendent	in	a	friendly	way	,
她	看起来	在	这	老的	校长	在	一个	友好的	方式	,

她友好地看了看那位老校长。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][dʒəʊks][ænd; ənd]['dʒɒləti] .

as	though	she	enjoyed	his	jokes	and	jollity	.
作为	尽管	她	享受	他的	笑话	和	欢乐	.

仿佛她很喜欢他的玩笑和欢笑。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət]

From	the	moment	of	the	arrival	of	the	police	she	had	never	looked	at
从	这	片刻	的	这	到达	的	这	警察	她	有	绝不	看起来	在

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

从警察到达的那一刻起，她就再也没看过那个男人一眼。

[bi'trei] [hɪm] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['əʊpənli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt]

betraying	him	naturally	and	openly	;	and	this	he	saw	,	and	was	silent
背叛	他	自然	和	公然	;	和	这	他	锯	,	和	曾是	沉默的

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɑːf] ['skɔːfɪŋli] ,

and	smiled	half	scoffingly	,
和	微笑	一半	轻蔑地	,

她自然而然地、毫不掩饰地背叛了他；他看到了这一点，沉默不语，嘴角露出一丝嘲讽的微笑。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] — [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

a	strange	smile	—	as	a	gray	stone	in	the	forest	,	sunk	into	the	ground	and
一个	奇怪的	微笑	—	作为	一个	灰色的	石头	在	这	森林	,	沉没	进入	这	地面	和

, [mait] [smaɪl] .

mossgrown	,	might	smile	.
苔藓生长	,	可能	微笑	.

一个奇怪的微笑——就像森林里一块埋在土里、长满青苔的灰色石头，可能会露出微笑一样。

[hɑːf] [drest] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv]

Half	dressed	women	were	crowding	about	the	door	,	amongst	them	some	of
一半	穿着	女性	是	拥挤	关于	这	门	,	在	他们	一些	的

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .

those	who	had	visited	them	.
那些	WHO	有	到访	他们	.

一群衣着不整的妇女挤在门口，其中还有一些是之前来拜访过她们的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

But	they	looked	at	him	indifferently	,	with	a	dull	curiosity	,
但	他们	看起来	在	他	漠不关心	,	和	一个	乏味的	好奇心	,

但他们只是冷漠地看着他，眼神中带着一丝淡淡的好奇。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

as	though	this	was	the	first	time	they	had	seen	him	.
作为	尽管	这	曾是	这	第一的	时间	他们	有	已见	他	.

仿佛他们是第一次见到他。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Apparently	they	remembered	nothing	of	the	night	.
显然	他们	记得	没有什么	的	这	夜晚	.

显然，他们对当晚发生的事情毫无记忆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['hʌsl] [ə'weɪ] .

They	were	soon	hustled	away	.
他们	是	很快	匆忙	离开	.

他们很快就被匆匆带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bliːk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv]

It	was	now	daylight	,	and	the	room	was	more	bleak	and	repulsive
它	曾是	现在	日光	,	和	这	房间	曾是	更多的	苍凉	和	丑恶

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

这时天已经亮了，房间比以往任何时候都更加阴暗、更加令人厌恶。

[tuː] ['ɒfɪsəz] [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nɒt][hæd; həd][ðeə(r)] [fʊl] [sliːp] [keɪm] [ɪn] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['rʌfld]

Two	officers	who	evidently	had	not	had	their	full	sleep	came	in	,	their	faces	ruffled
二	警官	WHO	显然	有	不是	有	他们的	满的	睡觉	来了	在	,	他们的	面孔	褶皱的

,

,

,

两名显然睡眠不足的警官走了进来，脸上带着疲惫的神情。

[bʌt; bət] ['prɒpəli] [drest] [ænd; ənd] [kliːn] .

but	properly	dressed	and	clean	.
但	适当地	穿着	和	干净的	.

但要衣着得体，干净整洁。

» [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , ['dʒentlmən] , ['riːəli] , « [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [glɑːns]

»	It's	no	good	,	gentlemen	,	really	,	«	the	superintendent	said	with	a	spiteful	glance
»	它是	不	好的	,	先生们	,	真的	,	«	这	校长	说	和	一个	恶毒的	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði][mæn] .

at	the	man	.
在	这	男人	.

“这可不好，先生们，真的不好，” 主管恶狠狠地瞪了那人一眼说道。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

The	officers	approached	,
这	警官	接近	,

警员们走近了，

[lʊkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɪð] [ðəʊz] [bent]

looked	him	up	and	down	from	his	crown	to	his	naked	feet	with	those	bent
看起来	他	向上	和	向下	从	他的	王冠	到	他的	裸	脚	和	那些	弯曲

[təʊz] ,

toes	,
脚趾	,

目光从他的头顶一直打量到他赤裸的、弯曲着脚趾的双脚，

['sɜrˌveɪd] [ljuːbə] , [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

surveyed	Liuba	,	and	casually	exchanged	observations	.
调查	刘巴	,	和	随意地	交换	观察	.

调查了柳芭，并随意地交换了意见。

» [jes] — [hiːz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , « [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

»	Yes	—	he's	good	looking	,	«	said	the	young	one	,
»	是的	—	他是	好的	寻找	,	«	说	这	年轻的	一	,

“是的，他长得挺帅的，”年轻人说。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'tɪljən] .

the	one	who	had	invited	them	all	to	the	cotillion	.
这	一	WHO	有	受邀	他们	全部	到	这	舞会	.

就是那个邀请他们所有人参加舞会的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['splendɪd] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['sɪlki] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [spɒft] [aɪz] [wɪð] ['gɜːlɪʃ]

He	had	splendid	white	teeth	and	silky	whiskers	and	soft	eyes	with	girlish
他	有	灿烂	白色的	牙齿	和	丝滑	胡须	和	柔软的	眼睛	和	少女

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

他有一口洁白闪亮的牙齿，丝滑的胡须，还有一双温柔的眼睛，睫毛像少女一样纤长。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'restɪd] [mæn] [wɪð] [dɪs'deɪnf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

He	looked	at	the	arrested	man	with	disdainful	compassion	,
他	看起来	在	这	被捕	男人	和	轻蔑的	同情	,

他带着轻蔑的怜悯目光看着被捕的男子。

[ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	wrinkled	his	eyes	as	if	he	were	going	to	cry	.
和	皱	他的	眼睛	作为	如果	他	是	去	到	哭	.

他皱起眼睛，好像要哭出来似的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [left] ['lɪt(ə)l] [təʊ] . . .

There	was	a	corn	on	the	left	little	toe	.	.	.
那里	曾是	一个	玉米	在	这	左边	小的	脚趾	.	.	.

左脚小脚趾上长了个鸡眼……

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [maʊnd] .

somehow	it	was	horrible	and	disgusting	to	see	that	little	yellow	mound	.
不知何故	它	曾是	可怕	和	令人作呕	到	看	那	小的	黄色的	冢	.

不知为何，看到那个黄色的小土堆，感觉既可怕又恶心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] .

And	the	legs	were	dirty	.
和	这	腿	是	肮脏的	.

腿很脏。

» [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , « [hiː; hi] [sed] ,

»	This	is	a	fine	pass	for	you	to	come	to	,	sir	,	«	he	said	,
»	这	是	一个	美好的	经过	为了	你	到	来	到	,	先生	,	«	他	说	,

“先生，您来这里真是个好机会，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

shaking	his	head	and	painfully	contracting	his	brows	.
摇晃	他的	头	和	痛苦地	承包	他的	眉毛	.

他摇了摇头，痛苦地皱起了眉头。

» [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['ænəkɪst] ?

»	So	that's	how	it	is	,	Mr	.	Anarchist	?
»	所以	那就是	如何	它	是	,	先生	.	无政府主义者	?

“原来如此，无政府主义者先生？”

[jʊr; jər] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌjuː 'es] ['sɪnəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gˈɜːlz] ?

You're	no	better	than	us	sinners	with	the	girls	?
你是	不	更好的	比	我们	罪人	和	这	女孩们	?

你跟我们这些沉迷于女孩子的罪人没什么两样?

[ðə; ðɪ] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] , [eɪ] ? « [dʒiə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ðɪ] ['eldə(r)] .

The	flesh	was	weak	,	eh	?	«	jeered	the	other	,	the	elder	.
这	肉	曾是	虚弱的	,	嗯	?	«	嘲笑	这	其他	,	这	长老	.

“肉体很虚弱啊？”另一个人，年长的那位，嘲笑道。

» [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] ?

»	Why	did	you	give	up	your	revolver	?
»	为什么	做过	你	给	向上	你的	左轮手枪	?

“你为什么交出你的左轮手枪？”

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

You	might	at	least	have	had	a	shot	for	it	.
你	可能	在	至少	有	有	一个	射击	为了	它	.

你至少还有一线希望。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː'self] [hɪə(r)] , [æz; əz] ['eniwʌn] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] ;

I	understand	that	you	found	yourself	here	,	as	anyone	might	find	himself	;
我	理解	那	你	成立	你自己	这里	,	作为	任何人	可能	寻找	他自己	;

我知道你来到这里的原因，就像任何人都有可能遇到的情况一样；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] ?

but	why	did	you	give	up	your	revolver	?
但	为什么	做过	你	给	向上	你的	左轮手枪	?

但你为什么放弃了你的左轮手枪?

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] ! « [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] , ['hɒtli] ;

A	poor	example	to	set	your	comrades	!	«	said	the	little	officer	,	hotly	;
一个	贫穷的	例子	到	放	你的	同志们	!	«	说	这	小的	官	,	热	;

“你给同志们树立了坏榜样！”小军官愤怒地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['eldə(r)] : » [hiː; hɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [wɪð] [θriː] ['kɑːtrɪdʒ] [klɪps] .

and	then	explained	to	the	elder	:	»	He	had	a	Browning	with	three	cartridge	clips	.
和	然后	解释	到	这	长老	:	»	他	有	一个	勃朗宁	和	三	墨盒	片段	.

然后向老人解释说：“他有一支勃朗宁步枪，配有三个弹夹。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看!

['stjuːpɪd] !

Stupid	!
愚蠢的	!

愚蠢的!

« [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] ,

«	But	the	man	,	smiling	contemptuously	from	the	height	of	his	new	,
«	但	这	男人	,	微笑	轻蔑地	从	这	高度	的	他的	新的	,

[ʌn'meʒəd] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [tru:θ] ,

unmeasured	,	and	terrible	truth	,
未测量的	,	和	糟糕的	真相	,

“但是，那个人却带着轻蔑的笑容，站在他新发现的、未经衡量的、可怕的真相的高处，

[lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [kept] [ɒn] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

looked	on	the	little	excited	officer	and	indifferently	kept	on	swinging	his	leg	.
看起来	在	这	小的	兴奋的	官	和	漠不关心	保留	在	摇摆	他的	腿	.

他看着那个兴奋的小军官，漠然地继续晃着腿。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['nɪəli] ['neɪkɪd] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['dɜ:ti] ['heəri] [legz] [wɪð] [bent] [ænd; ənd]

The	fact	of	his	being	nearly	naked	,	of	having	dirty	hairy	legs	with	bent	and
这	事实	的	他的	存在	几乎	裸	,	的	拥有	肮脏的	毛茸茸	腿	和	弯曲	和

['krʊkɪd] [təʊz] ,

crooked	toes	,
歪	脚趾	,

他几乎赤身裸体，双腿脏兮兮的，毛茸茸的，脚趾弯曲不正。

[geɪv] [hɪm][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

gave	him	no	sense	of	shame	.
给予	他	不	感觉	的	耻辱	.

这让他毫无羞耻心。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][hɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd]['plɑ:ntɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst]

Had	they	taken	him	just	as	he	was	and	planted	him	in	the	most
有	他们	已采取	他	只是	作为	他	曾是	和	已种植	他	在	这	最多

['pɒpjələs] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

populous	square	of	the	city	,
人口众多	正方形	的	这	城市	,

如果他们把他原封不动地带到城里人流最密集的广场上，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

in	front	of	all	the	men	and	women	and	children	,
在	正面	的	全部	这	男人	和	女性	和	孩子们	,

在所有男人、女人和孩子面前，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ðæt] ['heəri] [leg] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌekwə'nɪməti] ,

he	would	have	gone	on	dangling	that	hairy	leg	with	the	same	equanimity	,
他	会	有	已消失	在	悬挂	那	毛茸茸	腿	和	这	相同的	平静	,

他还会继续若无其事地晃动那条毛茸茸的腿。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl] .

smiling	the	same	disdainful	smile	.
微笑	这	相同的	轻蔑的	微笑	.

脸上挂着同样的轻蔑笑容。

» [du:; də] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪz] ? « [sed] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] .

»	Do	they	know	what	comradeship	is	?	«	said	the	superintendent	.
»	做	他们	知道	什么	同志情谊	是	?	«	说	这	校长	.

“他们知道什么是同志情谊吗？”警长问道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sævɪdʒli] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] [ðæt] ['sweɪɪŋ] [leg] , [ænd; ənd] ['indələntli] ['traɪɪŋ]

He	was	savagely	looking	askance	at	that	swaying	leg	,	and	indolently	trying
他	曾是	野蛮地	寻找	斜视	在	那	摇晃	腿	,	和	懒散地	尝试

[tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

to	dissuade	the	officers	.
到	劝阻	这	警官	.

他恶狠狠地斜眼看着那条摇晃的腿，懒洋洋地试图劝阻警官们。

» [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [sweə(r)] !

»	It's	no	good	talking	to	him	,	gentlemen	,	I	swear	!
»	它是	不	好的	说	到	他	,	先生们	,	我	发誓	!

“跟他谈也没用，先生们，我发誓！”

[nəʊ] [gʊd] !

No	good	!
不	好的	!

不行！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [ɪn'strʌkʃənz] !

You	know	the	kind	of	thing	—	instructions	!
你	知道	这	种类	的	事物	—	指示	!

你知道我说的是哪种东西——说明书！

« ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['entəd] [kwaɪt] ['friːli] , ['sɜr˛veɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [tə'geðə(r)] .

«	Other	officers	entered	quite	freely	,	surveyed	the	scene	and	chatted	together	.
«	其他	警官	进入	相当	自由	,	调查	这	场景	和	聊天	一起	.

“其他警员也自由进入，勘察了现场，并互相交谈。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['evɪdəntli] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

One	of	them	,	evidently	an	old	acquaintance	of	the	superintendent	,	shook	hands	with	him	.
一	的	他们	,	显然	一个	老的	熟人	的	这	校长	,	摇晃	双手	和	他	.

其中一人显然是主管的老相识，与他握了手。

[ljuːbə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kɔ'ket] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] .

Liuba	was	already	coquetting	with	the	officers	.
刘巴	曾是	已经	卖弄风情	和	这	警官	.

刘芭已经开始勾引军官们了。

» [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] !

»	Just	imagine	!
»	只是	想象	!

想象一下！

[ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [wɪð] [θriː] [klɪps] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

A	Browning	with	three	clips	and	,	like	a	fool	,	he	gave	it	up	!
一个	勃朗宁	和	三	片段	和	,	喜欢	一个	傻子	,	他	给予	它	向上	!

他有一支勃朗宁步枪，配有三个弹匣，但他像个傻瓜一样把它放弃了！

« [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] .

«	the	little	officer	was	relating	.
«	这	小的	官	曾是	相关	.

“那个小军官正在讲述。”

» [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ! «

»	I	can't	understand	that	!	«
»	我	不能	理解	那	!	«

“我无法理解！”

» [juː; jʊ] , ['miːʃə] , [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] . «

»	You	,	Misha	,	will	never	understand	this	.	«
»	你	,	米沙	,	将要	绝不	理解	这	.	«

“米沙，你永远不会明白的。”

» [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['kauəd] ! «

»	For	,	after	all	,	they	are	no	cowards	!	«
»	为了	,	后	全部	,	他们	是	不	懦夫	!	«

“毕竟，他们不是懦夫！”

» [juː; jʊ] , ['miːʃə] , [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [draɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

»	You	,	Misha	,	are	an	idealist	,	and	the	milk	has	not	yet	dried	on	your
»	你	,	米沙	,	是	一个	理想主义者	,	和	这	牛奶	有	不是	然而	干燥	在	你的

[lɪps] . «

lips	.	«
嘴唇	.	«

“米沙，你是个理想主义者，你嘴唇上的奶渍还没干呢。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗(The dark)
第5/5页

» ['sæmsən][ænd; ənd] [də'laɪlə] , « [wʌn] [ʃɔːt] ['snʌf(ə)lɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] ;
» Samson and Delilah , « one short snuffling officer said ironically ;
» 参孙 和 黛莉拉 , « 一 短的 抽泣 官 说 讽刺的是 ;

“参孙和黛利拉，”一位身材矮小、鼻音很重的警官讽刺地说；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['druːpɪŋ] [nəʊz][ænd; ənd] [θɪn] ['wɪskəs] [kəʊmd] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌpwədz]
he had a little drooping nose and thin whiskers combed back and upwards
他 有 一个 小的 下垂 鼻子 和 薄的 胡须 梳理过的 后退 和 向上
.
:
.

他鼻子有点下垂，胡须稀疏，向后向上梳理。

» [əʊ] [də'laɪlə] !
» Oh Delilah !
» 哦 黛莉拉 !

“哦，黛利拉！”

[wɒt] [ə; eɪ][sm'aɪlə] !
What a smiler !
什么 一个 微笑者 !

真是个爱笑的人！

« [ðeɪ] [lɑːft] .
« They laughed .
« 他们 笑了 .

他们笑了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæbi] [red] [nəʊz] ['daʊnwədz] ,
The superintendent , smiling pleasantly and rubbing his flabby red nose downwards ,
这 校长 , 微笑 愉快 和 擦 他的 松弛 红色的 鼻子 向下 ,

校长面带和蔼的微笑，一边向下揉着他那松弛发红的鼻子，

['sʌd(ə)nli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
suddenly approached the man and stood as if to screen him from the
突然 接近 这 男人 和 站立 作为 如果 到 屏幕 他 从 这
['ɒfɪsəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑːkəs] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] [luːs] ['hæŋɪŋ] [kəʊt] ;
officers with his own carcase encased in the loose hanging coat ;
警官 和 他的 自己的 尸体 包裹 在 这 松动的 绞刑 外套 ;

他突然走近那人，站在那里，仿佛要用自己裹在宽松垂挂的外套里的尸体挡住他，不让他被警察发现；

[ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːmәd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪldlɪ] :
and he murmured under his breath , rolling his eyes wildly :
和 他 低声说道 在下面 他的 气息 , 滚动 他的 眼睛 疯狂地 :

他低声咕哝了几句，疯狂地翻了个白眼：

» ['ʃeɪmfl] , [sɜː(r)] !
» Shameful , sir !
» 可耻 , 先生 !

先生，真丢人！

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [drɔːz] [ɒn] , [sɜː(r)] ! ['ʃeɪmfl] !
You might at least have put your drawers on , sir ! Shameful !
你 可能 在 至少 有 放 你的 抽屉 在 , 先生 ! 可耻 !

先生，您至少应该穿上内裤吧！真丢人！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [tuː] ?
And **a** **hero** **,** **too** **?**
和 一个 英雄 , 也 ?

而且他还是个英雄?

[ɪn'vɒlvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] . . . [wɪð] [ðɪs] ['kæriən] - [fleʃ] ?
Involved **with** **a** **prostitute** **.** **.** **.** **with** **this** **carrion** **-** **flesh** **?**
涉及 和 一个 妓女 . . . 和 这 腐肉 - 肉 ?

与妓女……与这腐肉为伍?

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , — [eɪ] , [juː; jʊ][kɜː(r)] ?
What **will** **your** **comrades** **say** **of** **you** **,** **—** **eh** **,** **you** **cur** **?**
什么 将要 你的 同志们 说 的 你 , — 嗯 , 你 库尔 ?

你的战友会怎么评价你，你这个混蛋?

« [ljuːbə] , ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪkɪd] [nek] , [hɜːd] [hɪm] .
« **Liuba** **,** **stretching** **her** **naked** **neck** **,** **heard** **him** **.**
« 刘巴 , 伸展 她 裸 脖子 , 听到 他 .

“柳芭伸长裸露的脖子，听到了他的话。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðiːz] [θriː] [pleɪn] [truːðz] [ɒv; əv][laɪf] ,
They **were** **together** **now** **,** **side** **by** **side** **,** **these** **three** **plain** **truths** **of** **life** **,**
他们 是 一起 现在 , 边 经过 边 , 这些 三 清楚的 真相 的 生活 ,

现在，这三个朴素的人生真理并肩而立。

[ðə; ðɪ] [kə'rʌpt] [əʊld] ['drʌŋkəd] [huː] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊz] ,
the **corrupt** **old** **drunkard** **who** **yearned** **for** **heroes** **,**
这 腐败 老的 酒鬼 WHO 渴望 为了 英雄 ,

那个渴望英雄的腐败老酒鬼，

[ðə; ðɪ] ['dɪsəluːt] ['wʊmən] ['ɪntuː] [huːz] [səʊl] [sʌm; səm] ['skætəd] [siːdz] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][self] -
the **dissolute** **woman** **into** **whose** **soul** **some** **scattered** **seeds** **of** **purpose** **and** **self** **-**
这 荒淫 女士 进入 谁 灵魂 一些 疏散 种子 的 目的 和 自己 -
[dɪ'naɪəl][hæd; həd] ['fɔːlən] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] .
denial **had** **fallen** **—** **and** **the** **man** **.**
拒绝 有 倒下 — 和 这 男人 .

那个放荡的女人，她的灵魂中散落着一些目标和自我牺牲的种子——还有那个男人。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [wɜːdz] , [hiː; hi] [peɪld] ['slaɪtli] ,
After **the** **superintendent's** **words** **,** **he** **paled** **slightly** **,**
后 这 校长的 字 , 他 苍白 轻微地 ,

听了校长的话，他脸色微微发白。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
and **seemed** **to** **wish** **to** **say** **something** **—** **but** **changed** **his** **mind** **and**
和 似乎 到 希望 到 说 某物 — 但 已更改 他的 头脑 和
[smaɪld] ,
smiled **,**
微笑 ,

他似乎想说些什么，但又改变了主意，笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] ['heəri] [leg] .
and **went** **on** **swinging** **that** **hairy** **leg** **.**
和 去 在 摇摆 那 毛茸茸 腿 .

然后继续晃动着那条毛茸茸的腿。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] ['wɔndə] [ɒf] ; [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The **officers** **wandered** **off** **;** **the** **police** **accommodated** **themselves** **to** **the** **situation** **,**
这 警官 漫步 离开 ; 这 警察 已安排 他们自己 到 这 情况 ,

警员们四处游荡；警方适应了当时的局面。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] ['neɪkɪd] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] ['sliːpɪli] ,

to	the	presence	of	the	half	naked	couple	,	and	stood	about	sleepily	,
到	这	在场	的	这	一半	裸	夫妻	,	和	站立	关于	昏昏欲睡地	,

看到那对半裸的男女，她昏昏欲睡地站在那里。

[wɪð] [ðæt] ['æbsəns] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] ['rendəz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl] [gɑːdz] [ə'laɪk] .

with	that	absence	of	visible	thought	which	renders	the	faces	of	all	guards	alike	.
和	那	缺席	的	可见的	想法	哪个	渲染	这	面孔	的	全部	守卫	同样	.

他们的脸上没有丝毫表情，所有守卫的脸都一模一样。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pɔndə] ['diːpli] [ænd; ənd]

The	superintendent	put	his	hands	on	the	table	and	pondered	deeply	and
这	校长	放	他的	双手	在	这	桌子	和	沉思	深	和

['sædli] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get] [ə; eɪ][næp] [tə'deɪ] ,

sadly	—	that	he	would	not	get	a	nap	today	,
令人遗憾的是	—	那	他	会	不是	得到	一个	午睡	今天	,

校长双手撑在桌子上，陷入了深深的沉思，心中充满悲伤——他今天恐怕没法睡午觉了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][set] ['mætəz] [ɒn] [fʊt] .

that	he	would	have	to	go	to	the	station	and	set	matters	on	foot	.
那	他	会	有	到	去	到	这	车站	和	放	事情	在	脚	.

他必须亲自去车站处理这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [meɪd] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

But	something	else	made	him	even	more	melancholy	and	weary	.
但	某物	别的	制成	他	甚至	更多的	忧郁	和	厌倦	.

但还有一些事情让他更加忧郁和疲惫。

» [meɪ] [aɪ] [dres] [maɪ'self] ? « [ɑːskt] [ljuːbə] .

»	May	I	dress	myself	?	«	asked	Liuba	.
»	可能	我	裙子	我	?	«	问	刘巴	.

“我可以自己穿衣服吗？”柳芭问道。

» [nəʊ] ! «

»	No	!	«
»	不	!	«

“不！”

» [aɪm][kəʊld] . «

»	I'm	cold	.	«
»	我是	寒冷的	.	«

“我很冷。”

» ['nevə(r)][maɪnd] — [sɪt][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

»	Never	mind	—	sit	as	you	are	!
»	绝不	头脑	—	坐	作为	你	是	!

»没关系——你就这么坐着吧！

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

«	The	superintendent	didn't	even	look	at	her	.
«	这	校长	没有	甚至	看	在	她	.

“校长甚至都没看她一眼。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [nek] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

So	she	turned	away	,	and	,	stretching	out	her	thin	neck	,	whispered	something
所以	她	转向	离开	,	和	,	伸展	出去	她	薄的	脖子	,	低声说道	某物

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

于是她转过身，伸长纤细的脖子，低声对那男人说了些什么。

['sɒftli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['əʊnli] .

softly	,	with	her	lips	only	.
轻轻	,	和	她	嘴唇	仅有的	.

她轻轻地，只用嘴唇。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :

He	raised	his	brows	in	enquiry	,	and	she	repeated	:
他	提高	他的	眉毛	在	询问	,	和	她	重复	:

他疑惑地挑了挑眉，她重复道：

» ['dɑːlɪŋ] !

»	Darling	!
»	亲爱的	!

“亲爱的！

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

My	Darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

« [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] .

«	He	nodded	and	smiled	affectionately	.
«	他	点头	和	微笑	亲切地	.

他点点头，露出了慈爱的笑容。

[ðen] ['siːɪŋ] [hɪm] [smaɪl] [tuː; tə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['dʒentli] , [ðəʊ] ['pleɪnli] [fər'get] ['nʌθɪŋ] —

Then	seeing	him	smile	to	to	her	so	gently	,	though	plainly	forgetting	nothing	—
然后	看到	他	微笑	到	到	她	所以	轻轻地	,	尽管	显然	遗忘	没有什么	—

['siːɪŋ] [hɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

然后看到他对她露出如此温柔的笑容，尽管她显然什么都没忘记——看到他，

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [praʊd] , [naʊ] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

who	was	so	handsome	and	proud	,	now	naked	and	despised	by	all	,	with	his
WHO	曾是	所以	英俊的	和	自豪的	,	现在	裸	和	被鄙视的	经过	全部	,	和	他的

['dɜːti] [beə(r)] [legz] ,

dirty	bare	legs	,
肮脏的	裸	腿	,

他曾经那么英俊骄傲，如今却赤身裸体，双腿肮脏不堪，被所有人鄙视。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'beərəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'məʊnɪˌæk] [blaɪnd]

she	was	suddenly	flushed	with	a	feeling	of	unbearable	love	and	demoniac	blind
她	曾是	突然	酡	和	一个	感觉	的	难以忍受	爱	和	恶魔	瞎的

[rɒθ] .

wrath	.
愤怒	.

她突然感到一阵难以承受的爱意和一种恶魔般的盲目愤怒。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɒn] [ðæt] [dæmp] [flɔː(r)] ,

She	gasped	,	and	flung	herself	on	her	knees	on	that	damp	floor	,
她	倒吸一口气	,	和	扔	她自己	在	她	膝盖	在	那	潮湿	地面	,

她倒吸一口凉气，跪倒在潮湿的地板上。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðəʊz] [kəʊld] ['heəri] [fiːt] .

and	embraced	those	cold	hairy	feet	.
和	拥抱	那些	寒冷的	毛茸茸	脚	.

然后拥抱了那双冰冷多毛的脚。

» [dres] [jɔː'self] , ['dɑːlɪŋ] !

»	Dress	yourself	,	darling	!
»	裙子	你自己	,	亲爱的	!

“亲爱的，自己穿衣服吧！”

« [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] .
« she murmured in an ecstasy .
« 她 低声说道 在 一个 狂喜 .

她欣喜若狂地低语道。

» [dres] [jɔːˈself] ! «
» Dress yourself ! «
» 裙子 你自己 ! «

“自己穿衣服！”

» - , [stɒp] [ðɪs] !
» Liubka , stop this !
» - , 停止 这 !

“柳布卡，住手！”

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .
« The superintendent dragged her away .
« 这 校长 拖拽 她 离开 .

“校长把她拖走了。”

» [hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] !
» He's not worth it !
» 他是 不是 值得 它 !

“他不值得！”

« [ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
« The girl sprang to her feet .
« 这 女孩 弹簧 到 她 脚 .

女孩猛地站了起来。

» [ˈsaɪləns] , [juː; jʊ][əʊld] [ˈprɒflɪgət] !
» Silence , you old profligate !
» 沉默 , 你 老的 挥霍无度 !

“闭嘴，你这老浪荡子！”

[hiːz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ][pʊt] [təˈgeðə(r)] ! «
He's better than the whole lot of you put together ! «
他是 更好的 比 这 所有的 很多 的 你 放 一起 ! «

他比你们所有人加起来都强！

» [hiːz] [ə; eɪ] [swaɪn] ! «
» He's a swine ! «
» 他是 一个 猪 ! «

“他是个混蛋！”

» [jʊr; jər] [ə; eɪ] [swaɪn] ! «
» You're a swine ! «
» 你是 一个 猪 ! «

“你真是个混蛋！”

» [wɒt] ?
» What ?
» 什么 ?

“什么?

« [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈprɒmptli] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] .
« The superintendent promptly lost his temper .
« 这 校长 及时 丢失的 他的 脾气 .

“校长立刻勃然大怒。”

» [ˈtæk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][mæn] !
» Tackle her , my man !
» 处理 她 , 我的 男人 !

上啊，兄弟！

[həʊld][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

Hold	**her**	**down**	**.**
抓住	她	向下	.

按住她。

[liːv] [jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [blɒk] - [hed] ! «

Leave	**your**	**rifle**	**alone**	**,**	**you**	**block**	**-**	**head**	**!**	**«**
离开	你的	步枪	独自的	,	你	堵塞	-	头	!	«

你这个笨蛋，别碰你的步枪！

» [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] ?

»	**Oh**	**,**	**darling**	**,**	**why**	**did**	**you**	**give**	**up**	**your**	**revolver**	**?**
»	哦	,	亲爱的	,	为什么	做过	你	给	向上	你的	左轮手枪	?

“哦，亲爱的，你为什么放弃了你的左轮手枪？”

« [ðə; ði][gɜːl] [məʊn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

«	**the**	**girl**	**moaned**	**,**	**struggling**	**with**	**the**	**policeman**	**.**
«	这	女孩	呻吟	,	挣扎	和	这	警察	.

女孩呻吟着，与警察搏斗。

» [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɒm] ?

»	**Why**	**didn't**	**you**	**bring**	**a**	**bomb**	**?**
»	为什么	没有	你	带来	一个	炸弹	?

“你为什么不带炸弹？”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] . . . [maɪt] [hæv; həv] . . . [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] . . . . «

We	**might**	**have**	**.**	**.**	**.**	**might**	**have**	**.**	**.**	**.**	**them**	**all**	**to**	**.**	**.**	**.**	**.**	**«**
我们	可能	有	.	.	.	可能	有	.	.	.	他们	全部	到	.	.	.	.	«

我们或许……或许……把它们全都……«

» [gæg] [hɜː(r); hə(r)] !

»	**Gag**	**her**	**!**
»	插科打诨	她	!

堵住她的嘴！

« [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['wʊmən] ['strʌg(ə)ld] ['despərətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [rʌf] ['fɪŋgəz] [ðæt]

«	**The**	**panting**	**woman**	**struggled**	**desperately**	**,**	**trying**	**to**	**bite**	**the**	**rough**	**fingers**	**that**
«	这	喘息	女士	挣扎	绝望地	,	尝试	到	咬	这	粗糙的	手指	那

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

were	**holding**	**her**	**.**
是	保持	她	.

“气喘吁吁的女人拼命挣扎，试图咬住抓住她的粗糙的手指。”

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [aɪ] - ['læʃɪz] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt]

The	**policeman**	**with**	**the**	**white**	**eye**	**-**	**lashes**	**,**	**disconcerted**	**,**	**not**	**knowing**	**how**	**to**	**fight**
这	警察	和	这	白色的	眼睛	-	睫毛	,	不安	,	不是	会心	如何	到	斗争

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	**woman**	**,**
一个	女士	,

那个白睫毛的警察慌了神，不知道该如何对付女人。

[wɒz; wəz] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [brests] ,

was	**seizing**	**her**	**by**	**her**	**hair**	**,**	**by**	**her**	**breasts**	**,**
曾是	抓住	她	经过	她	头发	,	经过	她	乳房	,

他抓住她的头发和胸部，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] .

trying	**to**	**fling**	**her**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**sniffing**	**in**	**his**	**desperation**	**.**
尝试	到	一扔	她	在	这	地面	和	嗅闻	在	他的	绝望	.

他绝望地试图将她扔到地上，并抽泣着。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [njuː] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [laʊd] , [ˌʌnkən'sɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

From	the	corridor	new	voices	were	heard	,	loud	,	unconcerned	,	and	the
从	这	走廊	新的	声音	是	听到	,	大声	,	漠不关心	,	和	这

['dʒæŋgl][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɔːfɪsərz] [spɜːz] .

jangle	of	a	police	officer's	spurs	.
争吵	的	一个	警察	警官们	马刺	.

从走廊里传来新的声音，响亮而漠不关心，还有警察马刺的叮当声。

[ə; eɪ] [swiːt] , [sɪn'sɪə(r)] , ['bæritəun] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ,

A	sweet	,	sincere	,	barytone	voice	was	leading	,
一个	甜的	,	真诚	,	重音	嗓音	曾是	领导	,

一个甜美、真挚、浑厚的男中音在引导着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['riːəl]

as	though	a	star	was	making	his	entrance	and	now	at	last	the	real
作为	尽管	一个	星星	曾是	制作	他的	入口	和	现在	在	最后的	这	真实的

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['ɒprə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .

and	serious	opera	was	about	to	commence	.
和	严肃的	歌剧	曾是	关于	到	开始	.

仿佛一颗明星即将登场，而现在，真正严肃的歌剧终于要开始了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [streɪt] .

The	superintendent	pulled	his	coat	straight	.
这	校长	拉	他的	外套	直的	.

校长拉了拉外套。

[ðə; ði] ['həʊgɑːθ] [pres]

THE	HOGARTH	PRESS
这	霍加斯	按

霍加斯出版社

['həʊgɑːθ] [haʊs] , ['pærədaɪs] [rəʊd] , ['rɪtʃmənd]

HOGARTH	HOUSE	,	PARADISE	ROAD	,	RICHMOND
霍加斯	房子	,	天堂	路	,	里士满

霍加斯大厦，天堂路，里士满

['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

RECENT	PUBLICATIONS
最近的	出版物

近期出版物

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , [baɪ][aɪ] . [ə; eɪ] . ['buːnin]

THE	GENTLEMAN	FROM	SAN	FRANCISCO	,	and	other	stories	,	by	I	.	A	.	BUNIN
这	绅士	从	SAN	旧金山	,	和	其他	故事	,	经过	我	.	一个	.	布宁

.

:

.

《来自旧金山的绅士》及其他故事，作者：IA BUNIN。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns] , [es] . [es] . - , [ænd; ənd]

Translated	from	the	Russian	by	D	.	H	.	Lawrence	,	S	.	S	.	Koteliansky	,	and
翻译	从	这	俄语	经过	D	.	H	.	劳伦斯	,	S	.	S	.	-	,	和

['lenəd] [wʊlf] .

Leonard	Woolf	.
伦纳德	伍尔夫	.

由 DH Lawrence、SS Koteliansky 和 Leonard Woolf 从俄语翻译。

» [aɪ] . [ə; eɪ] . ['buːnin][ɪz][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtə(r)] ,

»	I	.	A	.	Bunin	is	a	well	known	Russian	writer	,
»	我	.	一个	.	布宁	是	一个	出色地	已知	俄语	作家	,

»伊阿宋·布宁是俄罗斯著名作家，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [hæv; həv][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

but	his	short	stories	have	not	hitherto	been	published	in	an	English	translation	.
但	他的	短的	故事	有	不是	迄今为止	到过	已发布	在	一个	英语	翻译	.

但他的短篇小说此前尚未被翻译成英文出版。

[fɔː(r)] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

Four	stories	are	included	in	this	volume	.
四	故事	是	包括	在	这	体积	.

本书收录了四个故事。

[ðə; ði] » [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] « [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

The	»	Times	Literary	Supplement	«	in	reviewing	a	French	translation	of	the	first
这	»	《时代周刊》	文学	补充	«	在	复习	一个	法语	翻译	的	这	第一的

['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [sez] :

story	in	this	volume	says	:
故事	在	这	体积	说道	:

《泰晤士报文学副刊》在评论本书第一篇故事的法文译本时写道：

» [wɒt'evə(r)] [ɪts] [fɔːlts] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

»	Whatever	its	faults	this	is	certainly	one	of	the	most	impressive	stories	of	modern
»	任何	它是	故障	这	是	当然	一	的	这	最多	感人的	故事	的	现代的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“无论它有什么不足之处，这无疑是现代最令人印象深刻的故事之一。”

« ['deɪbreɪk] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [baɪ] - [ʃʌv] .

«	DAYBREAK	,	a	book	of	poems	,	by	FREDEGOND	SHOVE	.
«	拂晓	,	一个	书	的	诗歌	,	经过	-	推	.

《破晓》，弗雷德贡·肖夫的诗集。

['mɪsɪz] . [ʃʌv] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] ['pəʊɪt] [huːz] [wɜːk]

Mrs	.	Shove	has	the	distinction	of	being	the	only	woman	poet	whose	work
太太	.	推	有	这	区别	的	存在	这	仅有的	女士	诗人	谁	工作

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['dʒɔːdʒən] ['pəʊətri] ,

has	been	included	in	Georgian	Poetry	,
有	到过	包括	在	格鲁吉亚	诗	,

肖夫夫人是唯一一位作品被收录于《格鲁吉亚诗歌》中的女诗人，这使她独具特色。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt] ['əʊnli][wʌn] ['vɒljuːm] , [driːmz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrniz] .

although	she	has	previously	published	only	one	volume	,	Dreams	and	Journeys	.
虽然	她	有	之前	已发布	仅有的	一	体积	,	梦想	和	旅程	.

尽管她之前只出版过一卷书，《梦想与旅程》。

['kɑːn] , [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [baɪ] [ruːθ] ['mænɪŋ] - ['sændəz] .

KARN	,	a	poem	,	by	RUTH	MANNING	-	SANDERS	.
卡恩	,	一个	诗	,	经过	露丝	曼宁	-	砂光机	.

卡恩，一首诗，作者是露丝·曼宁-桑德斯。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['nærətɪv] ['pəʊɪm][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['priːviəsli]

This	is	an	ambitious	narrative	poem	by	a	young	writer	who	has	previously
这	是	一个	雄心勃勃	叙述	诗	经过	一个	年轻的	作家	WHO	有	之前

['pʌblɪʃt] [wʌn] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['poʊəmz] .

published	one	book	of	short	poems	.
已发布	一	书	的	短的	诗歌	.

这是一位年轻作家创作的一部雄心勃勃的叙事诗，他此前曾出版过一本短诗集。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['nærətɪv] ['poʊəmz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] .

Unlike	most	narrative	poems	it	is	vivid	and	readable	.
与此不同	最多	叙述	诗歌	它	是	生动	和	可读	.

与大多数叙事诗不同，这首诗生动易读。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['səʊfi] ['tɑːlˈstɔɪ] .

THE	AUTOBIOGRAPHY	OF	COUNTESS	SOPHIE	TOLSTOI	.
这	自传	的	伯爵夫人	苏菲	托尔斯泰	.

索菲·托尔斯泰伯爵夫人的自传。

[wɪð] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][vɑːˈsiːliː] [spɪˈrɪdənɔːv] .

With	introduction	and	notes	by	Vasilii	Spiridonov	.
和	介绍	和	笔记	经过	瓦西里	斯皮里多诺夫	.

由 Vasilii Spiridonov 作序并作注释。

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][es] . [es] . - [ænd; ənd] ['lenəd] [wʊlf] .

Translated	from	the	Russian	by	S	.	S	.	Koteliansky	and	Leonard	Woolf	.
翻译	从	这	俄语	经过	S	.	S	.	-	和	伦纳德	伍尔夫	.

由 SS Koteliansky 和 Leonard Woolf 从俄语翻译。

[ðɪs] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] - [waɪf] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪz] [ɪkˈstrɔːdnrəli]

This	autobiography	was	written	by	Tolstoi's	wife	in	1913	and	is	extraordinarily
这	自传	曾是	书面	经过	-	妻子	在	-	和	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

这本自传是托尔斯泰的妻子于1913年撰写的，非常有趣。

[nɒt]['əʊnli] » [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən]['dɒkjumənt] ,

not	only	»	as	a	human	document	,
不是	仅有的	»	作为	一个	人类	文档	,

不仅“作为一份人类文件，

« [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ə'pɒn] - [laɪf][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɒn]

«	but	in	the	light	which	it	throws	upon	Tolstoi's	life	and	teaching	and	on
«	但	在	这	光	哪个	它	投掷	之上	-	生活	和	教学	和	在

[ðəʊz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] » ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] « .

those	relations	with	his	wife	and	family	which	led	up	to	his	»	going	away	«	.
那些	关系	和	他的	妻子	和	家庭	哪个	引领	向上	到	他的	»	去	离开	«	.

“但从它所揭示的托尔斯泰的生活和教学，以及导致他‘离开’的与妻子和家人的关系来看，情况就不同了。”

['kaʊntəs; 'kaʊntes]['tɑːlˈstɔɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [es] . [ə; eɪ] . [vɛŋˈgɛrɒf] ,

Countess	Tolstoi	wrote	it	at	the	request	of	the	late	S	.	A	.	Vengerov	,
伯爵夫人	托尔斯泰	写道	它	在	这	要求	的	这	晚的	S	.	一个	.	文格洛夫	,

托尔斯泰伯爵夫人应已故的S.A.文格洛夫的要求写了这篇文章。

[ə; eɪ] [wel] [nəʊn] ['rʌʃ(ə)n] ['krɪtɪk] .

a	well	known	Russian	critic	.
一个	出色地	已知	俄语	评论家	.

一位知名的俄罗斯评论家。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	intended	to	publish	it	,
他	故意的	到	发布	它	,

他打算出版这本书。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kærid] [aʊt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .

but	this	intention	was	not	carried	out	owing	to	the	war	and	his	death	.
但	这	意图	曾是	不是	携带	出去	欠款	到	这	战争	和	他的	死亡	.

但由于战争和他的去世，这个计划未能实现。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ['riːs(ə)ntli] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [biːn]

The	MS	.	was	discovered	recently	among	his	papers	and	has	just	been
这	多发性硬化症	.	曾是	发现	最近	之中	他的	文件	和	有	只是	到过

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['rʌʃə] .

published	in	Russia	.
已发布	在	俄罗斯	.

这份手稿最近在他的遗物中被发现，并已在俄罗斯出版。

[ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] - ['mærɪd] [laɪf] ,

It	deals	with	the	whole	of	Tolstoi's	married	life	,
它	交易	和	这	所有的	的	-	已婚	生活	,

它讲述了托尔斯泰的整个婚姻生活，

[bʌt; bət][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [əˈrəʊz] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

but	in	particular	with	the	differences	which	arose	between	him	and	his	wife
但	在	特别的	和	这	差异	哪个	出现	之间	他	和	他的	妻子

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ]

over	his	doctrines	and	his	desire	to	put	them	into	practice	in	their	way
超过	他的	教义	和	他的	欲望	到	放	他们	进入	实践	在	他们的	方式

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

但尤其令他感到困扰的是，他与妻子之间就他的教义以及他希望将这些教义付诸实践的愿望产生了分歧。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlsəʊ] [gɪvz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] - » ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] « [ænd; ənd] [deθ] .

It	also	gives	an	account	of	Tolstoi's	»	going	away	«	and	death	.
它	还	给予	一个	帐户	的	-	»	去	离开	«	和	死亡	.

它还记述了托尔斯泰的“离去”和去世。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [vɑːˈsiːliː] [spɪˈrɪdənɔːv] [ænd; ənd] [nəʊts] [ænd; ənd]

The	book	is	published	with	an	introduction	by	Vasilii	Spiridonov	and	notes	and
这	书	是	已发布	和	一个	介绍	经过	瓦西里	斯皮里多诺夫	和	笔记	和

[əˈpendɪsiːz] [wɪtʃ] [wɪl] [kənˈteɪn] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈgɑːdɪŋ] - [laɪf] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [nɒt]

appendices	which	will	contain	information	regarding	Tolstoi's	life	and	teachings	not
附录	哪个	将要	包含	信息	关于	-	生活	和	教义	不是

[bɪˈfɔː(r)] [əˈveɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] .

before	available	to	English	readers	.
前	可用的	到	英语	读者	.

本书由瓦西里·斯皮里多诺夫作序，并附有注释和附录，其中包含此前英语读者未曾了解的有关托尔斯泰生平和教义的信息。

['priːviəs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz]

PREVIOUS	PUBLICATIONS
以前的	出版物

以往出版物

[klaɪv] [bel]

CLIVE	BELL
克莱夫	钟

克莱夫·贝尔

['poʊəmz]

Poems
诗歌

诗歌

[tiː] . [es] . ['eliət]

T	.	S	.	ELIOT
T	.	S	.	艾略特

TS 艾略特

['poʊəmz]

Poems
诗歌

诗歌

[iː] . [em] . ['fɔːstə(r)]

E	.	M	.	FORSTER
E	.	M	.	福斯特

埃姆·福斯特

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪrən]

The	Story	of	the	Siren
这	故事	的	这	警笛

塞壬的故事

['rɒdʒə(r)] [fraɪ]

ROGER	FRY
罗杰	炒

罗杰·弗莱

[twelv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['wʊdkʌt] .

Twelve	Original	Woodcuts	.
十二	原来的	木刻	.

十二幅原创木刻版画。

['mæksɪm] ['gɔːrki]

MAXIM	GORKY
格言	戈尔基

马克西姆·高尔基

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tɑːl'stɔɪ] .

Reminiscences	of	Tolstoi	.
回忆录	的	托尔斯泰	.

托尔斯泰的回忆录。

['kæθərɪn] ['mænsˌfiːld]

KATHERINE	MANSFIELD
凯瑟琳	曼斯菲尔德

凯瑟琳·曼斯菲尔德

['preljuːd]

Prelude
序幕

序幕

[həʊp] ['mɪrˌliːz]

HOPE	MIRRLEES
希望	镜面

霍普·米尔利斯

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

巴黎。

[ə; eɪ] ['pəʊɪm]

A	Poem
一个	诗

一首诗

[dʒeɪ] . ['mɪdltən] ['mɜːri]

J	.	MIDDLETON	MURRY
J	.	米德尔顿	默里

J·米德尔顿·默里

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt]

The	Critic	in	judgment
这	评论家	在	判断

评论家的评判

['ləʊgən] ['pɛrˌsɔl] [smɪθ]

LOGAN	PEARSALL	SMITH
洛根	皮尔索尔	史密斯

洛根·皮尔索尔·史密斯

['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ˌriː'təʊld]
Stories **from** **the** **Old** **Testament** **retold**
故事 从 这 老的 遗嘱 重述

重述旧约圣经故事

[ðə; ði] ['nəutbuks] [ɒv; əv] ['æntɒn] ['tʃɛkɔːf] , [tə'geðə(r)]
The **Notebooks** **of** **ANTON** **TCHEKHOV** **,** **together**
这 笔记本 的 安东 契诃夫 , 一起

安东·契诃夫手稿集

[wɪð] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɛkɔːf] [baɪ]['mæksɪm] ['gɔːrki]
with **Reminiscences** **of** **TCHEKHOV** **by** **Maxim** **Gorky**
和 回忆录 的 契诃夫 经过 格言 高尔基

马克西姆·高尔基著《契诃夫回忆录》

['lenəd] [wʊlf]
LEONARD **WOOLF**
伦纳德 伍尔夫

伦纳德·伍尔夫

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]
Stories **of** **the** **East**
故事 的 这 东方

东方故事

[və'dʒɪniə] [wʊlf]
VIRGINIA **WOOLF**
弗吉尼亚州 伍尔夫

弗吉尼亚·伍尔夫

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔː(r)] ['tjuːzdeɪ]
Monday **or** **Tuesday**
周一 或者 周二

星期一或星期二

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
The **Mark** **on** **the** **Wall** **.**
这 标记 在 这 墙 .

墙上的标记。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second **edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[kjuː] ['gaːdnz]
Kew **Gardens**
邱园 花园

邱园

['lenəd] & [və'dʒɪniə] [wʊlf]
LEONARD **&** **VIRGINIA** **WOOLF**
伦纳德 & 弗吉尼亚州 伍尔夫

伦纳德和弗吉尼亚·伍尔夫

[tuː] ['stɔːriz]
Two **Stories**
二 故事

两个故事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神